

George Hempl,
Baltimore. 1885
3-1.



DEUTSCHE CLASSIKER

DES

MITTELALTERS

MIT WORT- UND SACHERKLÄRUNGEN.

BEGRÜNDET

VON

FRANZ PFEIFFER.

SECHSTER BAND.

HARTMANN VON AUE.

DRITTER THEIL.



LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1873.

HARTMANN VON AUE.

HERAUSGEGEBEN

VON

FEDOR BECH.

DRITTER THEIL.

IWEIN, ODER DER RITTER MIT DEM LÖWEN.

ZWEITE AUFLAGE.



LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1873.

EINLEITUNG.

Iwein, oder vielmehr Der Ritter mit dem Löwen, war der Titel des bedeutendsten aller Gedichte, die wir von Hartmann von Aue kennen. So nennt es uns der Pleier (13. Jahrhundert) in seinem Garel vom blühenden Thal (nach Zingerle in der Germania 3, 26)

Hartman der Ouwære
hât uns ê wol geseit
für eine rehte wârheit
an einem buoche, deist wol bekant,
deist der riter mit dem lewen genant,
daz Artûs was sîn wîp genomen (Iwein 4290)

und eben darauf deutet die Erwähnung bei Rudolf von Ems im Heiligen Wilhelm (MSH. IV, 866), da wo er vom *Ouwære* spricht:

der uns Êreckes getât
und von dem leun getihtet hât

sowie Heinrich von dem Türlin in der Krone 1330:

der kopf (Becher) wart vroun Laudîn,
des lewen âmîen, gegeben.

Im Gedichte selbst wird der Hauptheld öfter *der riter mit dem lewen* genannt, z. B. 5502, 5510, 6109, 6257, ganz nach dem französischen *Chevalier au lion.*

Die Entstehung der Dichtung fiel nach dem Erec, wie sich aus einer Stelle ergibt, in der sich der Dichter auf jenen zurückbezieht, im Iwein 2791—94:

kêrt ez niht al an gemach,
als hern Êrecke geschach,
der sich ouch alsô manegen tac
durch vrouwen Ênîten verlac.

Außerdem lässt sich (nach Lachmann, Vorrede zu Wolfr Parzival, S. XIX, und Haupt, Vorrede zu den Liedern Büchlein Hartmann's, S. XVIII) darthun, daß das Gedicht reits vor 1203 vollendet war. Das siebente Buch des Par: ist nämlich bald nach 1203, das sechste Buch desselben ı dem Sommer 1204 gedichtet; im fünften aber zeigt Wolfı daß er die Erzählung vom Ritter mit dem Löwen be: kennen gelernt hatte, indem er (V, 879—886, vgl. auch 95—100) bei Erwähnung der um ihren todten Geliebten trau den, unerschütterlich treuen Sigune einen Seitenblick ѵ auf Luneten, die Vertraute Laudinens, und den Rath, sie ihr (siehe Iwein 1793—1804) nach dem Tode ihres H ertheilte:

dô natzten d'ougen ir (= Sigûnen) die wât.
ouch was froun Lûneten rât
ninder dâ bî ir gewesen.
diu riet ir frouwen «lât genesen
disen man, der den iweren sluoc:
er mag ergetzen iuch genuoc.»
Sigûne gerte ergetzens niht,
als wîp diu man bî wanke siht.

Die Bestimmung der Zeit, in welche die übrigen dichte Hartmann's fallen, ist in der Einleitung des er Theils zum Gegenstande einer ausführlichern Erörterung macht worden. Ehe noch der zweite Theil ausgegeben erschien von W. Wilmanns über denselben Gegenstand neue Untersuchung in Haupt's Zeitschrift 14, 144—155, u der Überschrift: «Zu Hartmann's von Aue Liedern Büchlein», worin zugleich versucht wird die von mir gestellten Vermuthungen zu widerlegen. Die von Wilmɛ dort vorgetragenen Ansichten mag ich dem Leser nicht enthalten; sie lassen sich ungefähr in Folgendem zusamı fassen:

Hartmann von Aue stammte wahrscheinlich aus Fraı (S. 150); denn dort hatte er seine Verwandten, von dє er sich zum Kreuzzuge verabschiedete (vgl. Lied 10 = 2. / Kreuzlieder 3). In Schwaben beginnt sein erstes Minneverl niss, zu einer Zeit wo er noch nicht Ritter war; er dient ϲ Erfolg einer vornehmen Dame. Da stirbt sein Herr. I nöthigt ihn, seinen Aufenthalt, sowie seinen Minnedienst das Jahr 1194) aufzugeben. Im Spätherbst des Jahres 1

f dem Reichstage zu Worms, nimmt er das Kreuz (Lied 8 1. Aufl. Kreuzlieder 1), und zwar nachdem er bereits Ritter orden (Lied 7 = 2. Aufl. Frauenminne 6). In der Zeit Frühling 1196—97 knüpft er ein neues Minneverhältniss , ebenfalls mit einer ritterbürtigen Frau (2. Büchl. 351). auf macht er den Kreuzzug (Lied 10 = 2. Aufl. Kreuzder 3); im Frühlinge 1197 findet der Aufbruch des Heeres tt. — Auf das erste Minneverhältniss beziehen sich die der 1. 2. 3. 4. 5. 15 (2. Aufl. Frauenminne 12) sowie das te Büchlein; auf das zweite die Lieder 7. 11. 14. 16. 17 d, gewissermaßen als Fortsetzung, das zweite Büchlein. cht nur das erste Büchlein (nach V. 1687 fg.), auch der ec ist vor dem Beginne des Kreuzzugs verfasst worden.

Dieß ist im Allgemeinen der Abriss der Lebensgeschichte artmann's, wie sie sich Wilmanns aus den gelegentlichen ndeutungen in den einzelnen Gedichten zusammengesetzt at. Er ist dabei mit großem Scharfsinne zu Werke geangen; seine Begründung hat, ich gestehe es, viel Einehmendes, zumal für den, der sich über die von mir erobenen Einwendungen so leichten Kaufes hinwegsetzen zu önnen meint. In mehreren Punkten hat er eine richtigere uffassung der Sache gefördert. So hat er Recht in Bezug uf die letzte Strophe des 2. Liedes, und die in der Einitung zum ersten Theile, S. v—vi, von mir versuchte Anendung ist abzuweisen; der Dichter sagt dort weiter nichts ls: «seines Herrn Tod und die Ungnade seiner Geliebten eien das was ihn bekümmere; mit diesem Leid hat er seine rüheren Freuden bezahlt». Ebenso habe ich mich, was Wilanns noch nicht wissen konnte, bereits in der Einleitung es zweiten Theils, S. xv, mit der von ihm inzwischen angeommenen Erklärung vertraut gemacht, daß nämlich unter der inne, der ensich der Verfasser des 10. Liedes (2. Aufl. 3. Kreuzied) rühmt, die himmlische, nicht die irdische zu denken sei.

Für die von Wilmanns festgehaltene Auffassung der weiten Strophe des genannten Liedes, welches bei der Betimmung der Chronologie am meisten in Frage kommen muß, ehlt mir der Glaube; der Anstoß, welchen die Erwähnung 'rankens sowie die Bezugnahme auf Saladin in diesem unter artmann's Namen gehenden Liede für mich hat, ist durch Vilmanns keineswegs beseitigt worden; vgl. meine Vorbemerung zu diesem Liede, zweiter Theil, S. 20 (2. Aufl. S. 41). egen die Vermuthung, daß Hartmann aus Franken stamme, ie Wilmanns zu glauben geneigt ist (S. 150), spricht das un-

verfängliche Zeugniss Heinrich's von dem Türlin in der Krone 2353: *als ich ez vil ofte las an Êrecke, den von der Swâbe lande uns brâhte ein tihtære;* wo die auch bei andern Dichtern übliche Wortstellung nicht verlangt *von der Swâbe lande* mit *brâhte* statt mit *ein tihtære* zu verbinden; man kann darin kaum etwas anderes sehen wollen als eine abweichende Bezeichnung für das gewöhnlichere *von Ouwe her Hartman* (vgl. 1. Büchl. 29). Es lässt sich vielmehr daraus schließen, daß Heinrich den Ort *Ouwę* in Schwaben suchte. Auch ist es eben nur Schein, wenn aus der Stelle im Armen Heinrich 1432—35 *(got weiz wol, den Swâben muoz ieglich biderber man des jehen, der sî dâ heime hât gesehen, daz bezzers willen niene wart)* hervorzugehen scheint, «als unterscheide sich der Dichter von den Schwaben», und als wäre er damals nicht mehr in Schwaben gewesen. Wie sollte der Dichter, wenn er seine Landsleute verherrlichen wollte, auch wenn er sich mitten unter ihnen wusste, sich nicht so auslassen dürfen? *Uns Swâben* und *uns dâ heime* zu sagen statt *den Swâben* und *sî dâ heime* — was einem Wolfram (vgl. Parzival III, 153; II, 1666; IV, 175; XVI, 1213) eher anstand und unserer modernen Art jedenfalls besser entsprochen haben würde — unterließ er wol auch deshalb, weil er sich dachte, daß sein Gedicht einmal von Andern vorgetragen werden würde; wird es doch auch niemand einfallen, da wo Hartmann von sich selbst in der dritten Person redet, wie z. B. im 1. Büchlein 6—32 oder im Eingange des Armen Heinrich, zu behaupten, diese Worte rührten nicht von ihm, sondern von einem Andern her, der etwa die Herausgabe der Gedichte besorgt hätte. Die Redeweise ist ganz natürlich, wenn man bedenkt, wie wenig unsere alten Epiker ihr persönliches Ich hervortreten ließen. Vgl. übrigens über die Stelle Selig Cassel in dem Weimarischen Jahrbuche von Hoffmann von Fallersleben und O. Schade I, 473. Mit besserem Rechte, meine ich, lässt sich nach einer andern Stelle geltend machen, daß der Dichter sich von den Franken unterschieden habe, wenn er den jungen Gregor 1401 fg. sagen lässt: *ich'n wart nie mit gedanke ein Beier oder Franke* u. s. w. So wegwerfend würde er sich nicht über die bairische und die fränkische Ritterschaft geäußert haben, wenn er selber unter ihr seine Heimat gehabt hätte; man vergleiche z. B. Wolfram im Parzival III, 153 fg. dagegen; vielmehr glaube ich, daß so nur ein Schwabe den jungen Gregor sprechen lassen konnte. Schwaben war ohnehin das Land, wo die feinere ritterliche Bildung und Sitte aus Nordfrank-

reich und den Niederlanden sich am meisten verbreitet hatte; vgl. meine Anmerkung zu Gregor 1401—5.

Waren nun die in der Einleitung des ersten Theils S. XIII und in der Vorbemerkung zum 10. Liede (2. Aufl. 3. Kreuzlied) geäußerten Zweifel berechtigt, so war auch der Versuch erlaubt, die Zeit der Betheiligung Hartmann's am Kreuzzuge auf anderem Wege zu bestimmen als Lachmann gethan. Die gelegentlichen Beziehungen auf eine Meerfahrt auf den Kreuzzug zu deuten, von dem wir außerdem bestimmte Kunde haben, lag doch gewiss näher, als mit Wilmanns anzunehmen (S. 155), «Hartmann habe sich diese genaue Kenntniss der See entweder durch Schilderung und Erzählung Anderer oder durch eine Erfahrung, die dem Kreuzzuge vorangieng, erworben.» Das ist wohl möglich, aber weit weniger wahrscheinlich, solange wir eben über eine dem Kreuzzuge vorangehende Erfahrung gar keine bestimmte Kunde haben. Wie es natürlich ist, daß die Eindrücke einer trüben Pilgerfahrt, die Erinnerungen an selbst bestandene Gefahren auf dem Meere sich späterhin verwischen, sodaß im Armen Heinrich wie im Iwein keine Andeutung davon mehr zu spüren ist, so natürlich war es, daß in den unmittelbar nach dem Kreuzzuge entstandenen Dichtungen, wie im Erec und im ersten Büchlein, solche Eindrücke und Erinnerungen hin und wieder zum Vorschein kamen.

Für die Entstehungszeit des ersten Büchleins wage ich auch nicht die dort V. 1687 gebrauchten Worte:

durch got solt' ez dir sîn erkant,
wær' ich in orîende,
wie mich dîn tugent überwant

anzuführen, noch von ihnen das zu behaupten: «eine solche Bekräftigung konnte nicht angewandt werden auf ein Verhältniss, das die Kreuzfahrt des Dichters überdauert hatte» (S. 154). Der Ausdruck *wær' ich in orîende*, falls der Text richtig ist, kann recht gut so viel bedeuten als: wäre ich auch im fernsten Lande der Erde, wäre ich wer weiß wie weit, ähnlich dem *ze Kriechen* oder *ze Riuzen* nach meiner Anmerkung zum Iwein 7584, und würde sich so im Munde eines Ritters, der den Kreuzzug hinter sich hatte, durchaus nicht unpassend ausnehmen. Die Stelle ist aber auch gar nicht dazu angethan, ein entscheidendes Zeugniss wider die bisher gültige Ansicht von der Entstehungszeit des Gedichtes

abzugeben, denn die Überlieferung hat *wær ich ormende*, der Text in der heutigen Gestalt ist bloße Vermuthung.

Wer sich nun dafür entschieden hat, daß der Erec und das erste Büchlein Werke sind, die nach des Dichters Kreuzfahrt entstanden, muß auch annehmen, daß der Dichter noch sehr jung war, als er diesem Zuge beiwohnte. Denn im ersten Büchlein V. 7 nennt er sich noch einen *jungelinc*, im Erec 1607 und 7479 noch *einen tumpen kneht.* Mit Bezug auf letztere Bezeichnung muß dann auch ferner angenommen werden, daß er zu der Zeit noch nicht Ritter war. Die Werbung des Liebesboten (Lied 7 = 2. Aufl. Frauenminne 6) der für einen Ritter um Gnade fleht, kann daher nicht in diese Zeit fallen; in dem Liede selber ist auch sonst nichts, das auf die Kreuzfahrt Bezug nähme. Nur ist in meiner Anordnung ein Versehen geschehen, indem dieses Lied statt nach den Kreuzliedern vor dieselben gestellt worden ist. Der im Erec gebrauchte Ausdruck *tumper kneht* unterstützt auch meine Auffassung von *tumper man*, dessen sich Hartmann im ersten Kreuzliede V. 6 und 31 bedient hat, und letzteres unterstützt sonach wieder meine Ansicht von der Entstehungszeit des Liedes, wenn es auch an sich, wie Wilmanns mit Recht geltend macht, dieselbe noch nicht beweist. Daß das Alterthum unter einem *tumben* vorzugsweise «einen jungen unerfahrenen Mann», einen der noch nicht *ganze tugent unde wîsen sin* besaß, verstanden habe, wird durch das fernliegende Citat aus Walther nicht widerlegt; vgl. darüber besonders Wackernagel in der Literaturgeschichte, S. 198.

Schließlich hat Wilmanns aus der Art und Weise, in der die Liederhandschriften hie und da miteinander übereinstimmen, sowie aus dem Inhalt der betreffenden Lieder wahrscheinlich zu machen gesucht, daß unsern heutigen Handschriften mehrere «Liederbüchlein» zu Grunde gelegen haben. Diesen entsprechend nimmt er zugleich zwei verschiedene Minneverhältnisse des Dichters an; auf das erste derselben lasse sich das erste, auf das andere das zweite Büchlein beziehen. Für denjenigen, dem es ohne Zweifel feststeht, daß das zweite Büchlein ebenfalls von Hartmann verfasst ist, bleibt, wie ich bereits in meiner Vorbemerkung dazu angedeutet habe, nichts weiter übrig, als, sowie Wilmanns gethan, einen Wechsel in den Minneverhältnissen des Dichters anzunehmen. Auf die übereinstimmenden Punkte in den Liedern und in dem betreffenden Büchlein habe ich zum Theil in den Anmerkungen hingewiesen. Solange indessen meine Zweifel

in Betreff des zweiten Büchleins nicht zu Gunsten Hartmann's gehoben sind, scheint mir auch die Annahme zweier Minnedienste noch sehr zweifelhaft, wenn ich auch daran, daß beide Büchlein in der Jugend des Verfassers entstanden sein müssen, keinen Anstoß mehr nehme; denn das erste Büchlein ist in seinem Jünglingsalter verfasst, das zweite kann nach V. 597 *in der jugent* oder *in sîner besten tugent*, d. h. im jugendlichen Mannesalter (vgl. Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, S. 507) verfasst sein. Daß Hartmann einen neuen Minnedienst, und zwar noch vor Antritt der Kreuzfahrt, begonnen habe, dafür finde ich, wenn ich mich willkürlicher Deutungen enthalten will, in den betreffenden Liedern keine überzeugenden Beweise. Im ersten Kreuzliede (8, II, 18) weiß es der Dichter Gott Dank, daß er von den *sorgen* frei ist, die so viele von der Theilnahme an seiner Pilgerfahrt zurückgehalten haben; im zweiten (10 = 2. Aufl. Kreuzlied 3, 17 fg.), das nach Wilmanns unmittelbar vor Beginn des Zuges gedichtet ward, rühmt der Verfasser seine himmlische Minne im Gegensatz zu dem leeren Wahne der Minnesinger. Das eine wie das andere macht es unwahrscheinlich, daß der Dichter in der Minne glücklicher geworden als er bis dahin war; er müsste denn, ganz gegen die Art Friedrich's von Hausen, Reinmar's des Alten, Albrecht's von Johansdorf (S. 147), bei dieser Gelegenheit seine Neigung zu verhehlen für gut befunden haben. *) Daß ferner in den Minneliedern ein auffallender Wechsel der Empfindung, ein Schwanken von einem Gegensatz zum andern sich findet, daß bald *riuwe* und *klage*, bald wieder *hôher muot* und *vröude*, das Herz des Sängers erfüllen, darin liegt doch noch keine Nöthigung zu der Annahme, daß der Minner sein Verhältniss gewechselt habe, am allerwenigsten bei Hartmann, der seine *triuwe* und *stæte* so oft und so nachdrücklich betont. Ebendaher widerstrebt es meinem Gefühle, daß alle derartige Gesänge, in denen von hoffnungsloser Liebe die Rede ist, zu einem besondern Büchlein vereinigt gewesen sein sollen; das scheint mir fast mechanisch und sieht eher danach aus, als hätten erst die alten Sammler die Lieder nach diesem Schema zu-

*) Da, wo der Dichter des Iwein sein Ich so gelegentlich hervortreten lässt in Bezug auf Minneangelegenheiten, scheint er bald in schalkhafter Weise sich fremd zu stellen wie in V. 3015, 5196 (vielleicht auch im Gregor 917 fg.), bald eine unbefriedigte Neigung zu verrathen wie in V. 5968—70 (vgl. Gregor 472—475), 1863—88, 3099; vgl. auch die Vorbemerkung zum 17. Liede.

sammengetragen. Überdieß können wir jetzt nur bei wenigen Liedern mit Gewissheit bestimmen, inwieweit sie auf einem bloßen *wâne*, auf einer Fiction beruhten, oder sich auf wirkliche Vorkommnisse im Leben bezogen.

So viel sei hier bemerkt, um meine früher über Hartmann geäußerten Vermuthungen theils zu berichtigen, theils zu rechtfertigen. Wenden wir uns nun wieder dem Iwein zu.

Wie beim Erec und beim Gregor, so hat auch hier dem Dichter eine französische Quelle vorgelegen, die er frei umdichtete. Es ist dieß der *Chevalier au lyon* Christian's von Troyes, desselben, von dem bereits in der Einleitung zum Erec, S. XV—XVI (= 2. Aufl. S. XVI—XVII) die Rede war; vgl. darüber noch *W. Holland*, *Chrestien von Troies*, S. 148 fg.; eine altenglische Übersetzung davon findet sich bei *J. Ritson, Ancient english metrical romances*, Bd. 1. Auf diese Quelle deutet Hartmann am Schlusse seiner Erzählung, wenn er (8161—62) sagt: *ez wart mir niht bescheiden von dem ich die rede habe;* im Laufe des Gedichtes bezieht er sich nur selten und in sehr unbestimmten Ausdrücken darauf, so 2980 *wand' ez was mir vür wâr geseit;* 3026 *als diu âventiure giht;* und 6465 *diu vil wol, ist mir gesagt, wälhisch lesen kunde.*

Die Stellung des Dichters dieser französischen Quelle gegenüber ist hier noch selbständiger und freier als beim Erec, die Kunst gereifter und vollendeter. Das Meiste in der Gestaltung und Anordnung des sagenhaften Stoffes hat er aus den Händen des zu seiner Zeit berühmten Nordfranzosen überliefert bekommen. In der Verknüpfung der lose zusammenhängenden Abenteuer, vor allen aber in der ebenso durchdachten und klaren als leichten und gemüthvollen Erzählung, die dem Stoffe, ohne ihm ungerecht zu werden, sein fremdartiges Äußere abzustreifen und ein mehr anheimelndes deutsches Gewand überzuwerfen versteht, hat Hartmann sein Original weit hinter sich gelassen.

Den mythischen Gehalt der nur äußerlich verknüpften Sagen zu ergründen *) oder sie zu Trägern einer den ursprünglichen Stoff wesentlich umgestaltenden Idee zu machen, hat freilich Hartmann sowenig verstanden als seine Vorgänger, die nordfranzösischen Dichter, welche zuerst eine künstlerische Darstellung jener Sagen unternahmen. Eine solche Aufgabe lag aber auch nicht im Geiste der damaligen Zeit. In kindlichem Glauben pflegte man die Wunderthaten der Vorzeit

*) W. Osterwald, Iwein ein keltischer Frühlingsgott (Halle 1853).

aufzunehmen; überdieß hatte man sich gewöhnt, in den alten Heldengestalten zugleich die Repräsentanten einer idealeren sittlichen Weltordnung zu verehren; vgl. Einleitung zum Erec S. VII. Nach beiden Seiten hin finden wir diese Richtung der Zeit bei Hartmann vertreten. Ebenso verhält es sich bei denen, welche durch des Auers Kunst angeregt waren.

Die Betrachtungen oder sentenzartigen Bemerkungen, mit denen diese Dichter oft ihre längeren Epen einleiteten, hatten meist nur den Zweck, den Hörer oder Leser auf die Erzählung aufmerksam zu machen, ihn im voraus für sich einzunehmen; sie vertraten gleichsam die Stelle eines Aushängeschildes, in dem auf den sittlichen Gewinn hingewiesen war, den man aus der Erzählung schöpfen könne. Eine andere Bedeutung hatten auch die einleitenden Worte nicht, welche Hartmann seinem Iwein voransetzte, V. 1—20; etwas diesem Anfange ganz Ähnliches hat W. Holland entdeckt am Schlusse des auf der Berner Bibliothek handschriftlich erhaltenen altfranzösischen Romans von *Dumart li Gallois* und in der Germania 2, 163 mitgetheilt. Ebenso verfuhren die, welche in ihrer Kunst und in ihrem Geschmack sich an Hartmann anlehnten; so Ulrich von Zatzikofen, der im Eingange seines Lanzelet erklärt, daß er nicht von allen sondern nur von «höfischen» Leuten gelobt sein wolle, und (vielleicht nach dem Vorgange Hartmann's im Eingange seines Erec) alle die abweist, denen es nicht in den Sinn wolle, *daz eime riter wol gelanc, der ie nâch stæten tugenden ranc;* so Konrad Fleck in Flore und Blanscheflur 1—118; so Wirnt von Gravenberg im Wigalois 1, 20—2, 2. Einen andern Sinn mögen auch die sprichwörtlichen Sentenzen nicht haben, welche Wolfram seinem Parzival vorangeschickt hat. Die Idee, welche das ganze Stück durchdringt und zu deren Träger der Hauptheld des Stückes bestimmt ist, war streng genommen in jenen einleitenden Versen nicht berührt. Wenigstens trifft dieß bei Hartmann nicht zu, wie die vortreffliche Auseinandersetzung von Wackernagel in der Literaturgeschichte, S. 164 und 191, zeigt. Dort wird mit Recht geltend gemacht, daß der Dichter seinen Stoff «mit der ihn bezeichnenden Kunst bewusster Aufstellung und Versöhnung sittlicher Gegensätze» behandelt habe. Minne und Heldenthum, beide ursprünglich eng vereinigt, gerathen in Zwiespalt miteinander; erst nach langen und schweren Kämpfen tritt eine Versöhnung und demzufolge eine um so festere Vereinigung beider ein. Diesen Grundgedanken enthielt schon der Erec. Mit hellerem Bewusstsein

hat ihn der Dichter im Iwein durchgeführt; man vgl. namentlich die Stelle im Iwein 2787—98. Der Hauptheld des letztern geräth gerade in den entgegengesetzten Fehler, indem er, von Gawein gewarnt, sich vor dem «Verliegen» Erec's zu hüten sucht. Dort, im Erec, so könnte man sagen, litt die Ritterlichkeit unter dem Übermaß der Minne; hier die Minne unter dem Übermaß der Ritterlichkeit.

Daß was die Werke Hartmann's überhaupt, im höchsten Grade aber den Iwein vor andern auszeichnet und ihn zur «schönsten Blüte der erzählenden Kunstpoesie» erhebt, ist die *mâze*, d. h. die Mäßigung, die maßvolle Haltung, die Angemessenheit, der feine Takt sowohl rücksichtlich der künstlerischen Behandlung des Stoffes als rücksichtlich der Sprache. Wie das Leben und die Rede der gebildeten höfischen Kreise in damaliger Zeit auf dieser *mâze* als ihrer Cardinaltugend beruhten, so auch Hartmann's ganze Art des Dichtens. Er ist ebendeshalb als der Hauptvertreter der höfischen Poesie anzusehen; sein Iwein ist das beste, was auf diesem Gebiete geleistet worden ist.

Dem Kunstwerke des Dichters hat es aber auch nicht an Anerkennung gefehlt, weder bei der Mit- noch bei der Nachwelt. Dieses bezeugen unter anderm auch die vielen Handschriften, welche sich von demselben in Deutschland zerstreut vorfinden. Obwohl mehrere unter ihnen noch dem 13. Jahrhunderte, zwei sogar, die Heidelberger und die Gießener, dem Anfange dieses Jahrhunderts angehören, also von den Lebzeiten des Dichters nur um weniges sich entfernen, so steht doch bei den Kritikern fest, daß der ursprüngliche Text schon in den ältesten Überlieferungen vielfach Umänderungen erfahren habe, theils durch Übertragung in andere Mundart (wie z. B. in der Heidelberger in ein Mitteldeutsch, das stark mit niederdeutschen Formen durchfärbt ist), theils durch Überarbeitung und erweiternde Zusätze, je nach dem Geschmacke und Bedürfnisse der Zeit oder des Schreibers. Die Aufgabe, aus den verschiedenen theils absichtlichen, theils unabsichtlichen Änderungen das Echte zu ermitteln, ist daher bei diesem Schriftwerke eine äußerst schwierige. Ich bin im Großen und Ganzen der Methode Lachmann's gefolgt, welcher die am wenigsten überarbeitete Heidelberger Handschrift zu Grunde gelegt hat; sie, «die älteste Handschrift», «ist mit keiner andern näher verwandt: Veränderungen, die absichtlich sind, hat sie niemals gemein mit einer andern»; vgl. Lachmann's Iwein, S. 364 (2. Ausgabe). Der Gebrauch derselben

erheischt aber um so mehr Vorsicht, als die sprachlichen Formen dieses Denkmals von der des Dichters weit abweichen; infolge dessen musste den übrigen Handschriften bei Aufstellung der echten Lesart oft eine weit entscheidendere Stimme eingeräumt werden, als nach dem Charakter derselben sonst geschehen wäre; vgl. darüber Pfeiffer in der Germania 3, 338. Hier und da ist auch die gut beglaubigte Tradition wieder hergestellt worden, wo sie von Lachmann ohne Noth, und nur um der von ihm aufgestellten metrischen Regel zu genügen, verlassen schien.

Unter den Hilfsmitteln, deren ich mich bei meinen Erklärungen vielfach habe bedienen können, steht obenan die vortreffliche Ausgabe des Iwein mit Anmerkungen von Benecke und Lachmann (2. Ausgabe, Berlin 1843), zugleich «eines der ersten Producte unserer wissenschaftlichen altdeutschen Philologie». Nicht minder wesentliche Dienste leistete mir dabei das fleißig und genau ausgearbeitete Wörterbuch zu Hartmann's Iwein von dem ebengenannten Benecke (Göttingen 1833), sowie das mittelhochdeutsche Wörterbuch von Wilhelm Müller und Friedrich Zarncke. An manchen Stellen verhalf mir auch, wenn sie nicht gerade schwierig waren, die metrische Übersetzung von Friedrich Koch (unter dem Titel: Das Ritterbuch von Fr. Koch, Bd. 1, Halle 1848) zu einem passenden Ausdruck für meine Erklärung. Was sich von Citaten aus mittelalterlichen Schriftstellern in den Anmerkungen vorfindet, ist meinen eigenen Sammlungen entnommen und meist nur da geschehen, wo für die von mir versuchte Erklärung in den vorhandenen Hilfsmitteln keine Belege zu finden waren.

Die Erzählung ist auch hier wieder aus den in der Einleitung zum Erec, S. XVII (= 2. Aufl. S. XVIII) dargelegten Gründen in Abschnitte zerlegt. Dem Begehren meiner Herren Recensenten nachgebend habe ich den Ausdruck *âventiure* diesmal gemieden und dafür das neuhochdeutsche «Abenteuer» gewählt.

Der vorliegenden Arbeit ist nicht die freundlich überwachende Theilnahme des Begründers dieser Sammlung zu Theil geworden. Ein früher, allen unerwarteter Tod raffte den lieben und treuen Freund dahin, ehe noch ein erhebliches Stück von diesem Bande gedruckt war. Sein Tod ist wie für die Wissenschaft überhaupt, so namentlich auch für den Iwein ein Verlust. Denn zu den vielen Denkmälern des deutschen Alterthums, denen er seine erfolgreiche Thätigkeit zugewandt hatte, gehörte auch die vorliegende Dichtung Hartmann's, in

Bezug auf diese war er, wie mir aus brieflichem und mündlichem Verkehr mit ihm bekannt und wie schon aus den gelegentlichen Andeutungen in seiner Zeitschrift zu ersehen ist, in nicht wenigen Punkten zu Erfahrungen und Resultaten gelangt, die von denen Benecke's und Lachmann's wesentlich abwichen; leider ist ihm sein Wunsch, sie später in ausführlicher Begründung zu veröffentlichen, nicht in Erfüllung gegangen.

Zum Schlusse kann ich nicht umhin, der theilnehmenden Beihilfe zu gedenken, die mein vererehrter Freund Reinhold Bechstein sowohl diesem vorliegenden Bande als auch den beiden vorhergehenden unausgesetzt hat zu Theil werden lassen. Im Text wie in den Erklärungen haben nicht wenige Stellen durch sein Urtheil und seine Erfahrung eine wesentliche Verbesserung empfangen.

Zeitz, im December 1868.

ZUR ZWEITEN AUFLAGE.

Auch in dieser neuen Auflage habe ich auf Grund reiferer Erfahrung hie und da Text und Anmerkungen zu bessern, sowie durch neue Belegstellen zu stützen gesucht. Von neueren Schriftstücken, welche seit der ersten Auflage des Iwein erschienen und, soweit sie auf ihn Bezug nahmen, sorgfältig zu Rathe gezogen worden sind, nenne ich in erster Linie die Abhandlung von Dr. Güth in Herrig's Archiv XLVI, 251 fg.: Das Verhältniss des Hartmann'schen Iwein zu seiner altfranzösischen Quelle. Außerdem habe ich der zweiten Ausgabe des Erec von Moriz Haupt zu gedenken, die im Jahre 1871 erschien. Sie brachte manches überraschend Neue, dabei aber auch, ohne meinen Namen zu nennen, nicht wenig Verbesserungen und Erklärungen, die zuerst in meiner bereits 1867 erschienenen ersten Auflage des Erec standen. Für den Leser bemerke ich schließlich noch, daß da, wo hier auf die im 1. oder 2. Bande der Hartmann'schen Werke enthaltenen Gedichte verwiesen wird, nur die zweite Auflage gemeint ist.

Zeitz, im Juli 1873.

Fedor Bech.

INHALT.

I W E I N.

I. ABENTEUER,

KALOGREANT'S ABENTEUER IM WALDE VON BREZILJAN.

Einst hatte König Artus auf seinem Palast zu Karidol ein großes Pfingstfest veranstaltet und viele vornehme Ritter und Damen um sich versammelt. Man vertrieb sich da die Zeit mit mancherlei Kurzweil. Vor der Kammer, in welcher der König mit seiner Gemahlin schlafen gegangen war, hatten sich auch sechs Ritter zusammengefunden, unter ihnen der Truchseß Keii und Kalogreant; der letztere hatte eben ein Abenteuer von sich zu erzählen begonnen, als die Königin davon erwachte und plötzlich in ihrer Mitte erschien. Die zuvorkommende Höflichkeit Kalogreant's, der sie allein hat kommen sehen und zu ehrfurchtsvoller Begrüßung sich von seinem Sitze erhebt, veranlaßt den neidischen Truchseß zu einer spöttischen Zurechtweisung und führt so einen heftigen Wortwechsel zwischen ihnen und der Königin herbei, sodaß es erst der dringenden Verwendung der letztern bedarf, um Kalogreant zur Wiederaufnahme seiner Erzählung zu bringen.

Darauf berichtet dieser, wie er vor ungefähr zehn Jahren in den Wald von Breziljan auf Abenteuer geritten sei. Nach einem beschwerlichen Wege durch den dichten Wald gelangt er zunächst auf eine Burg, wo er von dem Burgherrn und seiner Tochter auf das gastlichste bewirthet wird. Am andern Morgen kommt er in eine waldlose Ebene; da bemerkt er mit Grausen eine große Schaar wilder Thiere, die mit einander kämpfen, mitten unter ihnen die schreckliche Ungestalt eines Waldmenschen, der über sie zu gebieten hat. Von diesem wird ihm auf Befragen ein Abenteuer gezeigt: in der Nähe sei ein kühler Brunnen, beschattet von einer immergrünen Linde, daneben ein prächtiger Marmorstein, über dem ein goldenes Becken hänge; damit möge er auf den Stein Wasser aus dem Brunnen gießen und dann sehen, was sich ereignen werde. Sofort macht sich der Ritter dorthin auf. Er ist entzückt über die paradiesische Gegend und über den wundervollen Vogelgesang, den er dort trifft, und thut alsobald wie ihm der Waldmann geheißen. Infolge dessen erhebt sich ein furchtbares Unwetter mit Donnern und Blitzen und mit Hagelschlag, daß die Vögel verstummen und die Bäume verderben, ja er selber auf Augenblicke betäubt wird. Kaum hat sich das Gewitter wieder gelegt, so sprengt im höchsten Zorne ein gewaltiger Ritter daher, es ist der Herr jenes Waldes, der den Gast für den ihm angerichteten Schaden zum Zweikampf herausfordert. Kalogreant hat kaum Zeit sich zur Wehre zu setzen, wird aus

dem Sattel geworfen und verliert sein Ross, mit dem der Fremde gleich wieder davonreitet. Darauf sieht er sich genöthigt umzukehren und wandert nun zu Fuß und ohne Harnisch wieder zu seinem Wirth, den er am frühen Morgen verlassen hatte.

---

s. 9 Swer an rehte güete
wendet sîn gemüete,
dem volget sælde und êre.
des gît gewisse lêre
künec Artûs der guote,
der mit riters muote
nâch lobe kunde strîten.
er hât bî sînen zîten
gelebet alsô schône,
daz er der êren krône
dô truoc und noch sîn name treit.
des habent die wârheit
sîne lantliute:
sî jehent er lebe noch hiute:
er hât den lop erworben,
ist im der lîp erstorben,
sô lebt doch iemer sîn name.
er ist lasterlîcher schame
s. 10 iemer vil gar erwert,
der noch nâch sînem site vert.

Ein riter, der gelêret was
unde ez an den buochen las,
swenne er sîne stunde
niht baz bewenden kunde,
daz er ouch tihtennes pflac

---

1 *an rehte güete*, an «das was wahrhaftig gut ist», Benecke; *güete* hier im Sinne von Tugend, Edelmuth. Vgl. Herzog Ernst 4511 (v. d. Hagen): *ist er mit tugenden sô gegurt Daz er sîn reine gemüete Wendet an rehte güete, Des lobe volget wirdekeit.* — 3 *sælde*, Glück. — 4 davon gibt einen untrüglichen Beweis. — 5 *der guote*, der edele, vortreffliche. — 6 *mit riters muote*, mit der Gesinnung eines edeln Mannes, mit ritterlichem Sinne. Vgl. Krone 251—254. — 7 *nâch lobe*, «auf Lobes werthe Weise», B. — 12 insofern *(des)* haben seine Landsleute Recht. — 14 *jehen*, behaupten. Vgl. Frauenlob Spr. 329, 13—16. — 18 *er*, derjenige. — 19 *erwert* c. gen., geschützt, behütet vor etwas, frei von. — 20 *varn*, handeln, leben.

21 *gelêret*, des Lesens (und Schreibens) kundig; vgl. Gregor 868. — Die Verse 21, 22 und 30 enthalten den Hauptgedanken; V. 23 bis 29 sind als Zwischenrede zu fassen. Daher ist *ez* in V. 22 auf *mære* in V. 30 zu beziehen. — 23—24 *sîne stunde bewenden*, seine Zeit anwenden, verwenden; vielleicht spielte hierauf an Konrad Fleck im Flore 7992: *ouch ensol er niht engelten, Ob maniger sîne st*[illegible]*enden kunde An getihte dan er.*

(daz man gerne hœren mac,
dâ kêrte er sînen vlîz an:
er was genant Hartman
und was ein Ouwære),
der tihte ditz mære.

Ez het der künec Artûs
ze Karidôl in sîn hûs
z' einen pfingesten geleit
nâch rîcher gewonheit
ein alsô schœne hôchzît,
daz er vordes noch sît
deheine schœner nie gewan.
deiswâr dâ was ein bœser man
in vil swachem werde:
wan sich gesament' ûf der erde
bî niemens zîten anderswâ
sô manec guot riter alsô dâ.
11 ouch wart in dâ ze hove gegeben
in alle wîs ein wunschleben:
in liebte den hof unde den lîp
manec maget unde wîp,
die schœnsten von den rîchen.
mich jâmert wærlîchen,
und hulfe'z iht, ich wolde ez clagen,
daz nû bî ûnséren tagen
selch vröude niemer werden mac
der man ze dén zîten pflac.
doch müezen wir ouch nû genesen.
ich'n wolde dô niht sîn gewesen
daz ich nû niht enwære:
dâ uns noch mit ir mære
sô rehte wol wesen sol,
dâ tâten in diu werc vil wol.

---

33 *z' einen pfingesten* ist Plural: auf eine Pfingstzeit. — *geleit*, gelegt, setzt. — 34 in so glänzender herrlicher Weise als er gewohnt war. — *óchzît*, Fest. — 36 *vordes noch sît*, weder vorher noch nachher. — 38 *deis-* =*daz ist wâr*, fürwahr. — *bœse*, nicht vornehm, unedel. — 39 in sehr ngem, in gar keinem Ansehen. — 44 *wunschleben*, das vollkommenste, klichste, angenehmste Leben, Dasein. — 45 *lieben* mit dat. und acc., m etwas lieb, angenehm machen. — *lîp*, Leben. — 47 *von den rîchan*, den Ländern des Königs. — 53 *genesen*, leben, durchkommen. — 55 *dez*, enommen daß, dafür daß, gesetzt daß; *daz — niht*, ohne daß; vgl. zum ıen Heinrich 765. Ebenso J. Titurel 2865, 4: *doch wolte ich dâ der beste sîn gewesen daz mîn nû niht enwrœe.* — 56 *dâ*, da wo; dagegen V. 54 =damals. — *ir mære*, «die Erzählung ihrer Thaten», die Kunde von n. — 58 *diu werc*, die Thaten, im Gegensatz zu *mære*.

Artûs und diu künegin,
ir ietwederz under in
sich ûf ir aller willen vleiz.
dô man des pfingestages enbeiz,
mänlich im die vröude nam
der in dô aller beste gezam:
dise sprâchen wider diu wîp,
dise banecten den lîp,
dise tanzten, dise sungen,
dise liefen, dise sprungen,
dise schuzzen zuo dem zil,
dise hôrten seitspil,
dise von seneder arbeit,
s. 12 dise von grôzer manheit.
Gâwein ahte ûf wâfen:
Keiî legt sich slâfen'
ûf den sal under in:
ze gemache ân' êre stuont sîn sin.

Der künec und diu künegin
die heten sich ouch under in
ze handen gevangen
und wâren gegangen
in eine kemenâten dâ
und heten sich slâfen sâ
mê durch geselleschaft geleit
dan durch deheine trâkheit.

---

61 *sich vlîzen ûf*, sich bemühen um, bedacht sein auf. — 62 *enbeiz* (præt. von *enbîzen*), die Mahlzeit eingenommen hatte. — 63 *mänlich*, jedermann. — *im nemen*, sich aussuchen. — *vröude*, Unterhaltung, Vergnügen. — 64 *mich gezimt des*, ich finde das mir angemessen, es steht mir an, behagt mir. — 65 *sprechen wider einen*, sich an einen wenden um sich mit ihm zu unterhalten. — 66 *den lîp baneken*, sich tummeln, Leibesbewegungen machen, spazieren reiten. — 71 *von seneder arbeit*, von der Pein (Noth) des *senens* d. h. des sich Härmens, des Schmachtens, vorzugsweise von der Liebesqual, dem Inhalte der Minnelieder. (V. 69—72 geben den von Lachmann umgestalteten Text, nach der Überlieferung aber stand V. 70 vor V. 69; darnach würden die beiden letzten Zeilen — 71 u. 72 — sich so auffassen lassen: die einen [thaten dieß, handelten so] aus innerem Liebesweh, die andern aus großem Thatendrang; diese trieb ihre Herzenspein, jene ihr großer Mannesmuth.) — 76 sein Sinn war auf ruhmlose Gemächlichkeit gerichtet, war den Anstrengungen, durch die man allein zu Ehren gelangen kann, abhold; vgl. über *gemach* als Gegensatz zu *êre* Gregor 1505 und Sommer zu Flore 38.

78 *under in*, «gegenseitig», B. — 79 *sich se handen vâhen*, sich bei der Hand (mit Händen) fassen. — 81 *kemenâte* fem., «heizbares Gemach (*caminata* von *caminus*)», hier Schlafgemach. — 82 *sâ*, sogleich, darnach. — 83 *mê durch geselleschaft*, mehr aus geselliger, gegenseitiger Rücksicht. —

si entsliefen beidiu schiere.
do gesâzen ritter viere,
Dodines und Gâwein,
Segremors und Îwein,
(ouch was gelegen dâ bî
der zuhtlôse Keiî)
ûzerhalp bî der want:
dez sehste was Kâlogrêant.
der begunde sagen ein mære
von grôzer sîner swære,
von cleiner sîner vrümekeit.
dô er noch lützel het geseit,
do erwachte diu künegin
und hôrte sîn sagen hin in
und lie ligen den künec ir man
unde stal sich von im dan
s. 13 und sleich zuo in sô lîse dar
daz es ir kein wart gewar,
unz si in kom vil nâhen bî
und viel enmitten under sî.
niuwan ein, Kâlogrêant,
der spranc engegen ir ûf zehant,
er neic ir unde enpfienc sî.
do erzeicte aber Keiî
sîn alte gewonheit:
im was des mannes êre leit
unde beruofte in drumbe sêre
unde sprach im an sîn êre.

Er sprach «her Kâlogrêant,
uns was ouch ê daz wol erkant
daz under uns niemen wære

---

gesâzen, hatten sich niedergesetzt, saßen beisammen. — 90 *zuhtlôs*, ungezogen, rücksichtslos. — 91 *bî der want*, nämlich des Gemaches (*der kemenâten*) in dem Artus und seine Gemahlin schliefen. — 92 *dez sehste* = *daz sehste*, wofür wir jetzt sagen: der sechste. — 94 *swære* fem., Last, Leid, Unglück. — 95 *vrümekeit* fem., Trefflichkeit, Geschicklichkeit (hier nahe streifend an die Bedeutung von Erfolg, Glück). — 96 kaum hatte er zu erzählen angefangen. — 98 *hin in*, bis hinein (in die *kemenâte*). — 102 *ir sîn*, keiner von ihnen. — 104 *vallen*, plötzlich wohin kommen oder geschehen, unversehens schnell erscheinen. Chrestien de Troies 66: *se fu lesce entr' ax cheoir*. — 105 *niuwan* = *nonnisi*,, nur. — *ein*, einer. — 107 *er neic ir*, er verneigte sich vor ihr. — 111 *beruofen*, schelten. — 112 *einem sprechen an sîne êre*, jemand an seiner Ehre angreifen, sich nachtheilig, beleidigend über ihn äußern; Erec 4373.

114 *uns ist erkant*, wir wissen. —

sô hövesch und als êrbære
als ir wænet daz ir sît,
des lâzen wir iu den strît,
von allen iwern gesellen,
ob wir selbe wellen:
iuch bedunkt man sül'n iu lân.
ouch sol'z mîn vrouwe dâ vür hân:
sî tæte iu anders gewalt:
iwer zuht ist sô manecvalt,
und ir dúnket iuch sô volkomen.
deiswâr ir hât iuch an genomen
irne wizzet hiute waz.
unser kein was sô laz,
s. 14 hete er die künegin gesehen,
im enwær' diu selbe zuht geschehen,
diu dâ iu eime geschach.
sît unser keiner sîne sach,
od' swie wir des vergâzen,
daz wir stille sâzen,
dô möht ihr ouch gesezzen sîn.»
dô antwurt' im diu künegîn.

Sî sprach «Keiî, daz ist dîn site,
und enschâdest niemen mê dâ mite
danne dû dir selbem tuost,
daz dû den iemer hazzen muost
deme dehein êre geschiht.
dû erlâst dîns nîdes niht

---

116 *êrbære*, auf Ehre bedacht, ehrenhaft. — 118 *den strît lân einem*, den Widerstand gegen ihn aufgeben, ihm den Sieg, den Vorrang lassen. — 119 die Worte schließen sich als nachträgliche Hervorhebung an *niemen* in V. 115 und *ir* in V. 117, während der dazwischen stehende Gedanke von V. 118 mit V. 120 zu verbinden ist. Hartmann liebt es, mehrere Gedanken in dieser Weise sich durchkreuzen oder ineinander verflechten zu lassen; vgl. V. 1246 fg. — 121 *man sul'n iu lân*, man müsse ihn (den Vorrang) euch lassen. — 122 *ez dâ vür hân*, es dafür oder so ansehen, in diesem Sinne nehmen. — 123 *gewalt*, Unrecht. — *anders*, sonst. — 124 *zuht*, Höflichkeit. — *manecvalt*, vielfältig, groß (zuvorkommend?). — 126 *sich ein dinc an nemen*, sich zu etwas verstehen, sich etwas beigehen lassen, sich etwas anmaßen. Benecke: «ihr seid in euern Augen, ihr wisset heute selbst nicht was für ein großer Meister feiner Lebensart». — 130 *mir geschiht diu zuht*, es gelingt mir die Höflichkeit, das feine Benehmen zu zeigen; ich zeige mich so artig, so höflich; vgl. zu Erec 1047. — 131 *iu eime*, euch allein. — 132 *sît*, da. — 133 oder wie es gekommen sein mag, daß wir nicht daran dachten. — 135 so hättet ihr auch mögen, sollen sitzen bleiben.

137 fg. In dieser Rede dutzt die Königin den Truchseß, später, 838 fg., ihrzt sie ihn. — 142 *erlâzen* mit acc. und gen., einen mit etwas verschonen. —

daz ingesinde noch die geste:
der bœste ist dir der beste
und der beste der bœste.
eins dinges ich dich trœste,
daz man dir'z immer wol vertreit.
daz kumt von diner gewonheit,
daz du's die bœsen alle erlâst
und níuwan ház ze den vrúmen hâst.
dîn schelten ist ein prîsen
wider alle die wîsen.
dune hetest ditz gesprochen,
dû wærst benamen zebrochen;
wand' wir daz wizzen vil wol
daz dû bist bitters eiters vol,
s. 15 dâ dîn herze inne swebet
und wider dînen êren strebet.»

Keiî den zorn niht vertruoc,
er sprach «vrouwe, es ist genuoc.
ir habt mir's joch ze vil geseit:
und het ir's ein teil nider geleit,
daz zæme iuwerm namen wol.
ich enpfâhe gerne, als ich sol,
iwer zúht und iuwer meisterschaft:
doch hat sî alze grôze kraft.
ir sprechet alze sêre
den ritern an ir êre.
wir wâren's von iu ungewon:
ir werdet unwert dervon.
ir strâfet mich als einen kneht.
genâde ist bezzer danne reht.
ich'n habe iu selhes niht getân,

---

3 *ingesinde* neutr., Hausgenossenschaft (Hofgesinde). — 146 éins kann h dir versichern. — 152 gerichtet gegen alle Verständigen; nur den Bennenen, Guten zugewandt. — 153 hypothetisch: hättest du nicht u. s. w.

154 *benamen*, im eigentlichen Sinne des Wortes (unfehlbar). — *zebrechen*, rsten. — 156 *eiter* neutr., Gift. — *bitter*, scharf. — 157 «in dem deine Genken umhertreiben». B.

159 *zorn* hier: die Äußerung des Zornes, die Schelte, Strafrede. — *veragen*, geduldig tragen, hinnehmen. — 161 *joch*, aber auch, aber doch. — 2 *nider legen*, «mit Stillschweigen übergehen», B.; davon absehen, nicht Erwägung ziehen; ebenso in Lassberg's Liedersaal II, 555, 152; 595, 18. 164 *enpfâhen*, sich gefallen lassen. — 165 *zuht* fem., Zurechtweisung. — *eisterschaft*, das Gebieten, die Leitung. — 166 *kraft*, Strenge, Härte. — 7 vgl. zu 112. — 170 *unwert*, verächtlich, unliebsam. — 171 *strâfen*, zuchtweisen, ausschelten; ebenso im 1. Büchlein 985. —

ir'n möhtet mich wol leben lân:
und wær' mîn schulde grœzer iht,
so belibe mir der lîp niht.
vrouwe, habet genâde mîn,
und lât sus grôzen zorn sîn.
iwer zorn ist ze ungenædeclich:
niene bréchet iuwer zuht durch mich.
mîn láster wíl ích vertragen,
dáz ir rúochét gedagen.
ich kume nâch mînen schulden
gerne ze sînen hulden:
nû bitet in sîn mære,
des ê begunnen wære,
s. 16 durch iuwer liebe vólságen.
man mac vil gerne vor iu dagen.»

Sus antwurte Kâlogrêant.
«ez ist umb' iuch alsô gewant
daz'z 'iu niemen merken sol,
sprecht ir anders danne wol.
mir ist ein dinc wol kunt:
ez'n sprichet níemannes munt
wan als in sîn herze lêret.
swen iuwer zunge unêret:
dâ ist daz herze schuldec an.
in der werlde ist manec man
valsch und wandelbære,
der gerne biderbe wære,
wan daz in sîn herze enlât.
swer iuch mit lêre bestât,

---

175 *iht*, irgendwie, etwa. — 176 *belibe* conj. præt. — 177 *eines genâde hân*, mit einem Erbarmen haben, gnädig gegen ihn sein. — 178 *sus*, so. — 180 *niene*, durchaus nicht, nicht (= *niht ne*). — *sîne zuht brechen*, seine Würde verletzen; seiner Sitte zuwiderhandeln. — 182 *daz*, unter der Bedingung daß, wofern. — *ruochet*, geruhet, wollet. — *gedagen*, *dagen*, stille sein, schweigen. — 183 *nâch mînen schulden*, in Rücksicht auf meine Schuld, insoweit ich die Schuld trage, was mich betrifft. — 185 *mære* neutr., Erzählung, Geschichte. — 187 *durch iuwer liebe*, aus Liebe zu euch, um euch gefällig zu sein. — *volsagen*, auserzählen.

190 es steht um euch, verhält sich mit euch so. — 191 *ez einem merken*, einem einen Vorwurf daraus machen, es ihm übel nehmen. — 192 *anders danne wol* ist eine öfter wiederkehrende höfische Umschreibung für *niht wol* oder *übele*. — 195 *wan als*, anders als wie. — 196 *swen*, wenn jemand (*si quem*). — *unêren*, beschimpfen, lästern. — 199 *valsch*, treulos, unredlich, verdorben. — *wandelbære*, mit Fehler oder Schuld (*wandel*) behaftet, schuldig, sträflich, bescholten. — 201 *wan daz* = *nisi quod*, nur daß. — 202 *einen mit lêre bestân*, einem Unterricht, Belehrung, Zurechtweisung zutheil werden lassen, Besserungsversuche mit ihm anstellen. —

deist ein verlorn arbeit.
ir'n sult iwer gewonheít
durch nieman zebrechen.
der humbel der sol stechen:
ouch ist reht daz der mist
stínke swã dér ist:
der hornûz sol diezen.
ich'n möhte niht geniezen
iwers lóbes und íuwer vríuntschaft:
wan iuwer rede hât niht kraft:
ouch enwíl ich niht engelten
swaz ir mich muget schelten.
war umbe solt ir mich's erlân?
s. 17 ir hât ez tiurerm man getân.
doch sol man ze dirre zît
und íemer mêre swâ ir sît
mînes sagennes enbern:
mîn vrouwe sol mich des gewern
daz ich's mit hulden über sî.»
dô sprach der herre Keiî

«Nû enlânt disen herren
mîne schulde niht gewerren:
wan díe'n hânt wider iuch niht getân.
mîn vrouwe sol iuch niht erlân
ir'n saget iuwer mære;
wan ez niht reht enwære,
engulten s' alle sament mîn.»
dô sprach diu guote künegîn
«herre Kâlogrêant,
nû ist iu selbem wol erkant,
und sît erwahsen dâ mite,

---

04 *ir sult*, ihr werdet. — 205 *zebrechen*, ändern, aufgeben. — 206 *humbel* asc., die Hummel. — 208 *swâ*, wo nur immer. — 209 *hornûz*, die Horniß. - *diezen*, tosen, (brummen). V. 206—209 sind sprichwörtliche Redensarten; gl. Krone 1486—92 und Müllenhoff und Scherer, Denkm., S. 328 (225). — 10 ich würde keinen Nutzen ziehen, keinen Vortheil haben von euerm obe u. s. w. — 212 vgl. Gregor 3019. — 213 «auch glaube ich nicht, daß s mir schaden wird», B. — 216 ihr habt schon bessere Männer gescholten ls ich bin. — 217 *ze dirre zît*, in diesem Augenblick, jetzt. — 221 *mit ulden*, mit ihrer Genehmigung. — *es über sîn*, der Sache überhoben sein.

224 *gewerren* mit dat., im Wege stehen: lasst diese Herren hier um neinetwillen nicht leiden. — 226—227 unsere Herrin wird euch die Erzählung eures Abenteuers nicht erlassen, wird euch bestimmen, daß ihr weiter erzählt. — 229 *eines engelten*, für jemandes Schuld büßen, um jemandes willen leiden. — 232 vgl. zu 114. — 233 ihr seid dabei aufgewachsen, seid es ja von jeher nicht anders gewohnt; Krone 22521. —

daz in sîn bœse site
vil dicke hât entêret
und daz sich niemen kêret
an deheinen sînen spot.
ez ist mîn bete und mîn gebot
daz ir saget iuwer mære,
wande ez sîn vröude wære,
héte er úns die rede erwant.»
dô sprach Kâlogrêant

s. 18 «Swaz ir gebietent, deist getân.
sît ir mich's niht welt erlân,
so vernemet ez mit guotem site,
unde mietet mich dâ mite.
ich ságe iu déste gerner vil,
ob man'z ze rehte merken wil.
man verliuset michel sagen,
man enwéllez mérken unde dagen.
manec biutet diu ôren dar:
er'n néme's ouch mít dem hérzen war,
sone wírt im níht wán der dôz,
und ist der schade alze grôz:
wan si vlíesent béide ir árbeit,
der dâ hœrt und der dâ seit.
ir mugt mir deste gerner dagen,
ich'n wil iu keine lüge sagen.

Ez geschach mir, daz ist wâr,
(es sint nû wol zehen jâr)
daz ich nâch âventiure reit,
gewâfent nâch gewonheit,
ze Breziljân in den walt.

---

238 eine oft wiederkehrende alliterierende Formel: es ist mein Wunsch und mein Wille. — 241 *einem etwas erwenden*, einem etwas benehmen, ihn darum bringen.

243 *deist (= daz ist) getân* = das muß geschehen, dagegen lässt sich nichts thun, das kann nicht verweigert werden. — 245 *mit guotem site*, mit Gelassenheit, mit Bescheidenheit, mit Ruhe; derselbe Vers bei Ulrich v. Liecht. 234, 12; in der Rabenschlacht 725; Wigalois 159, 1; vgl. 1. Büchl. 988 = ohne zu schelten oder zu zanken. — 246 *mieten*, lohnen, bezahlen. — 247 *deste gerner vil*, um so viel bereitwilliger. — 248 *ze rehte*, wie es sich gebührt, ordentlich. — 249 *man verlieset ez*, man thut es umsonst, erreicht damit nichts. — *michel*, viel. — 250 *man enwelle*, es sei denn daß man (wofern man nicht) wolle; ebenso ist die Negation zu fassen in *er'n neme's* V. 252. — 253 *dôz*, der (leere, bloße) Schall. — 255 *vliesent* = *verliesent;* vgl. zu 249. — 257 *einem dagen*, einem schweigend zuhören.

260 bei Chrestien 173: *il m'avient plus a de VII ans*. — 263 *Breziljân*, ein in den Artussagen oft genannter Wald, der in der Bretagne lag. —

dâ wâręn die wege manecvalt:
dô kêrte ich nâch der zeswen hant
ûf einen stîc den ich vant.
der wart vil rûch und enge:
durch dorne und durch gedrenge
sô vuor ich allen dén tac,
daz ich vür wâr wol sprechen mac
daz ich sô grôz arbeit
s. 19 nie von ungeverte erleit.
und dô ez an den âbent gienc,
einen stîc ich dô gevienc:
der truoc mich ûz der wilde,
und kom an ein gevilde.
dem volgte ich eine wîle,
niht vol eine mîle,
unz ich eine burc ersach:
dar kêrte ich durch mîn gemach.

Ich reit engegen dem bürgetor:
dâ sô stuont ein riter vor.
er hete, den ich dâ stênde vant,
einen mûzerhabech ûf der hant:
ditz was des hûses herre.
und als er mich von verre
zuo ime sach rîten,
nûne mohte er niht erbîten
und liez mir niht die muoze
daz ich zuo sîme gruoze
vollecllîche wære komen,
erne hete mir ê genomen
den zóum úndę den stégereif.
und als er mich alsô begreif,
do enpfíenc er mich als schône
als ime got iemer lône.

---

55 *zese*, flectiert *zesewer*, recht. — 266 *stîc* masc., Steig, Pfad. — 267 *rûch*. auh. — 268 *gedrenge* neutr., das Gedränge, Dickicht. — 272 *ungeverte* eutr., beschwerliche Reise, unwegsame Gegend, Unwegsamkeit. — 274 *ge-âhen*, betreten, einschlagen. — 275 *wilde* fem., Wildniss. — 276 *gevilde* eutr., freies Feld. — 280 *durch mîn gemach*, um mich auszuruhen.
284 *mûzerhabech* masc., ein Habicht der sich bereits gemaußert hat. — 88 *nû* (hier zur Einleitung des Nachsatzes nach einem Vordersatze mit *ls*) = da. — *erbîten*, erwarten. — 289 *die muoze*, so viel Zeit. — 292 *erne* *ete*, ohne daß er hätte. — 294 *er begreif mich*, er hatte Hand an mich gelegt, sich mit mir zu schaffen gemacht. — 295—296 *als* — *als*, so — wie.

Nû hienc ein tavele vor dem tor
an zwein ketenen enbor:
s. 20 dâ sluoc er an daz ez erhal
und daz ez in die burc erschal.
dar nâch was vil unlanc
unz daz dort her vür spranc
des wirtes samnunge,
schœne unde junge
junkherren unde knehte,
gecleidet nâch ir rehte:
diu hiez mich willekomen sîn.
mînes rosses unde mîn
wart vil guot war genomen.
und vil schiere sach ich komen,
dô ich in die burc gienc,
eine júncvrówen diu mích enpfienc:
ich gihe noch als ich dô jach,
daz ich nie schœner kint gesach.
díu entwā́fénte mich.
und einen schaden clage ich
s. 21 (des enwunder niemen),
daz der wâfenriemen
s. 22 alsô rehte lützel ist,
daz sî niht langer vrist
mit mir solde umbe gân.
ez was ze schiere getân:
ich'n ruochte, solde ez iemer sîn.
ein schárláches mäntelîn
dáz gáp sī́ mir an.
ich únsæliger man,
daz sî mîn ouge ie gesach,
dô uns ze scheidenne geschach.

Wir zwei beliben eine.
do verstuont sich wol diu reine

301 *erhellen* stv., erschallen, erklingen. — 303 darnach dauerte es gar nicht lange. — 305 *samnunge* fem., die Dienerschaar, *ingesinde*. — 308 *nâch ir rehte*, wie sich's für sie gebührte. — 311 *vil guot war*, «sehr gute Sorge», B. — 316 *kint*, Mädchen, vgl. zum Armen Heinrich 331. — 318 *und* hier in adversativem Sinne: indessen, nur, aber; vgl. 1801 u. Germania 13, 92. — 319 darüber wundere sich niemand. — 320 *der wâfenriemen* ist gen. pl.; abhängig von *lützel*, wenig. — 324 *ze schiere*, zu bald. — 325 *ich'n ruochte*, ich kümmerte mich nicht darum, hätte mir nichts daraus gemacht. — *solde ez iemer sîn*, wenn es immer gewesen wäre. — 326 *scharlach* neutr., ein feines Wollenzeug, aus dem Morgenlande stammend (franz. *escarlat*, mlat. *scarlatum*). — 330 *mir geschiht ze*, mir ist bestimmt, ich muß.

332 *sich verstân*, verstehen, merken. —

daz ich gerne bî ir was:
an ein daz schœnéste gras
daz diu werlt ie gewan,
dā́ vųorte sî mich an,
ein wênec von den liuten baz.
daz liez ich weizgot âne haz.
hie vant ich wîsheit bî der jugent,
grôze schœne und ganze tugent.
sî saz mir güetlı̂chen bî:
und swaz ich sprach, daz hôrte sî
und antwurt' es mit güete.
ez'n betwánc mı̂n gemüete
unde bekumbert' mînen lîp
nie sô sêre maget noch wîp
und entúot ouch lîhte nimer mê.
ouwê immer unde ouwê,
s. 23 waz mir dô vröuden benam
ein bote der von dem wirte quam!
der hiez uns beidiu ezzen gân:
dô muose ich rede und vröude lân.

Dô ich mit ir ze tische gienc,
der wirt mich anderstunt enpfienc.
ezne gebôt nie wirt mêre
sîme gaste grœzer êre.
er tet den stîgen und den wegen
manegen güetlîchen segen,
die mich gewîset heten dar.
hie mite sô übergulter'z gar,
daz er mich ir nie verstiez
und mich sô güetlîchen liez

4—335 zu dem allerschönsten Gras oder zu einem der schönsten Gras-lätze, den die Welt je gesehen. — 337 etwas abseits von den Leuten. — 38 *daz liez ich âne haz*, das ließ ich mir gern gefallen. — 340 *ganz*, voll-ommen. — 341 *güetlı̂chen* adv., freundlich. — *bî*, zur Seite. — 343 *es ant-ürten*, darauf antworten. — 347 *tuot* vertritt hier dem Sinne nach das rausgegangene *betwingen* und *bekumbern*. — *lîhte* adv., vielleicht, mög-cherweise. — 349 *waz vröuden*, was von (oder für) Freuden. — 351 *beidiu*, ach alter Regel neutr. pl., weil es hier auf masc. und fem. zugleich geht; ber auch *wir zwei* in V. 331. — 352 *muose* ist præt., musste.

354 *anderstunt*, zum zweiten mal, abermals. — 355 *nie — mêre*, ferner e, nie wieder, noch nie. — 359 *wîsen*, weisen, führen. — 360 *übergulte* st. von *übergülten*, mehr als nöthig bezahlen, überbieten (*gülten* abge-tet von *gelten*, Haupt zu Erec 10133). — 361 *verstôzen* c. acc. und gen., em etwas entziehen. —

mit der juncvrouwen ezzen.
ouch enwart dâ niht vergezzen
wir'n heten alles des die kraft
daz man dâ heizet wirtschaft.
man gap uns spîse, diu was guot,
dă zuo wíllígen muot.

Dô wir mit vröuden gâzen
und dâ nâch gesâzen,
und ich im hâte geseit
daz ich nâch âventiure reit,
des wundert' in vil sêre,
und jach daz im nie mêre
dehein der gast wære komen
von dem er hete vernomen
daz er âventiure suochte,
und bat daz ich des geruochte,
swenn' ich den wec dâ wider rite,
s. 24 daz ich in danne niht vermite.
dâ wider het ich keinen strît:
ich lóbet' ez únde leiste ez sît.

Dô slăfénnes zît wart,
dô gedăhte ich an mîne vart.
und dô ich niene wolde
noch belîben solde,
dô wart der riterlîchen maget
von mir genâde gesaget
ir guoten handelunge.
diu süeze und diu junge
diu lachet' unde neic mir.
seht, dô muose ich von ir.
daz gesínde dáz bevalch ich gote:

---

365 *kraft*, Menge. — 366 *wirtschaft*, Bewirthung, Speisung. — 368 *u muot geben*, bereitwilligen, zuvorkommenden Sinn zeigen.

369 *gâzen*, gegessen hatten. — 374 *jach* præt. von *jehen*, bekenn 375 *dehein der gast*, kein Gast. — 378 *ich geruochte des*, ich war dara dacht, ich hatte die Gewogenheit. — 379 *wider rîten*, zurück reit 380 *einen vermîden*, unbesucht lassen, vorüberreisen. — 381 *strît* Einwendung, Widerrede. — 382 *loben*, versprechen.

386 *solde*, konnte (im Gegensatz zu *wolde*). — 387 *riterlîch*, Ritter angemessen, edel, herrlich. — 388 *genâde sagen*. Dank sag 389 *handelunge* fem., Behandlung, Bewirthung. — 393 *bevalch* præ *bevelhen*, befehlen. —

ze mînes wírtés gebote
dâ bôt ich mich vil dicke zuo.
dan schiet ich und reit vil vruo
ze walde von gevilde.
dâ râmet' ich der wilde
und vant nâch mitten morgen
in dem walde verborgen
ein bréitéz geriute
âné die líute.

Dâ gesach ich mir vil leide
eine swære ougenweide,
aller der tiere hande
die man mir ie genande,
vehten unde ringen
mit éislîchen dingen.
dâ vâhten mit grimme
s. 25 mit gríulîcher stimme
wisent und ûrrínder.
dô gehabte ich hinder,
und rou mich daz ich dar was komen.
und heten sî mîn war genomen,
sone triute ich anders mich erwern
wan ich bat mich got nern.
vil gerne wolde ich von dan.
do gesach ich sitzen einen man
in almitten under in:

394—395 meinem Wirthe stellte ich meine Dienste wiederholt zur Verfügung, versicherte ihm wiederholt meine Ergebenheit. — 398 *râmen* mit gen., auf etwas lossteuern, etwas aufsuchen. — 399 *nâch mitten morgen*, nach der Mitte des Morgens. — 401 *geriute* neutr., ein urbar gemachtes Land, eine Feldgegend; vgl. Gregor 2630.

403 *mir vil leide*, zu meinem großen Leidwesen. — 404 *swære*, unangenehm, unbehaglich. — *ougenweide* fem., Schauspiel, Anblick. — 405 *aller der tiere hande* ist ein auffallender, wol mehr dem Reim zu Liebe gewählter Ausdruck für den gebräuchlichern: *aller hande tiere; hant* = Art, Sorte; vgl. franz. *manière*. — 408 *eislîch* (aus *egeslîch*), schrecklich, häßlich; *dinc* dient hier, wie öfter im Mhd., zum Ausdruck des abstracten Begriffs, zumal in adverbialer Redeweise, daher *mit eislîchen dingen* soviel als *mit eislicheite* (J. Rothe's Chronik 2), in entsetzlicher, schrecklicher Weise; vgl. zum 1. Büchl. 1353. — 411 *wisent* masc., Büffel, Bisonochse. — *ûrrint* neutr., Auerochse. — 412 *hinder gehaben*, sich hinten halten, hinten halten bleiben. — 413 *rou* præt. von *riuwen*, reuen. — 415 *triute* præt. von *triuwen* oder *trûwen*, sich getrauen. (Die Negation *ne* allein wird hier genügen wie in V. 7542, vgl. mhd. Wörterbuch II[a], 322—323; vielleicht ist auch im Iwein 998 *wand' er entriute mê genesen* und im Erec 6338 *wand' er entriute mê geleben* zu lesen? vgl. über *ne* den zweiten Theil Hartmann's von Aue S. 347, und MSFr. 103, 9 *ich'n trûwe den lîp vor leide ernern.)* — *sich erwern*, sich durch Wehren behaupten, vertheidigen, Stand halten. — 416 *wan*, außer. — *nern*, retten, behüten. — 419 *in almitten*, gerade in der Mitte. —

daz getrôste mir den sin.
dô ich aber im nâher quam
und ich sîn rehte war genam,
dô vorhte ich in alsô sêre
áls diu tíer, óde mêre.

Sîn menneschlich bilde
was anders harte wilde.
er was eim Môre gelich,
michel unde als eislich
daz es niemen wol geloubet.
zwâre ime was sîn houbet
grœzer danne eim ûre.
ez hete der gebûre
ein rágendez hấr rúozvar:
daz was im vaste unde gar
verwalken zuo der swarte
an houbet unde an barte,
s. 26 sîn antlütze wol ellen breit,
mit grôzen runzen beleit.
ouch wâren ime diu ôren
als eime walttôren
vermieset zewâre
mit spannelangeme hâre,
breit alsam ein wanne.
dem ungevüegen manne
wâren gran unde brâ
lanc rûch unde grâ;
diu nase als eim ohsen grôz,
kurz, wît, niender blôz;

---

420 *getrôste* præt. von *getræsten*, trösten, Muth eingeben.

425 *bilde* neutr., das äußere Ansehen. — 426 *anders*, übrigens (abgesehen von dem *menneschlîchen bilde*). — *harte*, sehr. — 428 *michel*, groß. — 430 *zwâre*, in Wahrheit. — 431 *grœzer*, dicker. — *ûr*, masc., Auerochs. — 432 *gebûre*, der Bauer (der bäurische Mensch, *törper*, *vilain*). — 433 *ragen*, emporstarren, abstehen (nicht anliegen); vgl. *aufragendez hâr sam die sweinporsten* bei Konrad v. Megenberg 43, 6; Erec 7345. — *ruozvar*, wie Ruß aussehend. — 434 *vaste* adv., fest. — 435 mit der Haut (Kopfhaut) zu einem Filz verwachsen. — 438 *runze* fem., Runzel, Hautfalte. — *beleit* = *beleget*. — 440 *walttôre* masc., Waldmensch (ursprünglich wol märchenhaftes Wesen). — 441 *vermiesen*, wie mit Moos, mit moosartigem Haar verwachsen, verstopfen; vgl. Martina 21 *im vermiesent diu ôren, das sie werdent ze tôren* und 424, 5 *wie wâren den tôrschen affen ir sinne dâ vermieset;* dazu 1. Büchl. 811. — 443 *wanne* fem., Futterschwinge; Germania 3, 404 (215) *ir ôren als ein wanne grois* (groß); Karajan, Frühlingsgabe, S. 140 (486) *wannen breit was ir antlütz;* Boner 81, 7 *(des pfâwen) sweif was als ein wanne breit.* — 445 *gran* fem., Barthaar. — *brâ* fem., Braue, Wimper. — 448 *niender*, nirgends. —

daz antlütze dürre unt vlach;
(ouwî wie eisliche er sach!)
diu ougen rôt, zornvar.
der munt het ime gar
bêdenthalp diu wangen
mit wîte bevangen.
er was starke gezan,
als ein eber, niht als ein man:
ûzerhalp des mundes tür
ragten sî im her vür,
lanc, scharpf, grôz, breit.
im was dez houbet sô geleit
daz ime sîn rûhez kinnebein
gewahsen zuo den brüsten schein.
sîn rüke was im ûf gezogen,
hoveroht und ûz gebogen.
27 er truoc an seltsæniu cleit:
zwô hiute het er an geleit:
die heter in niuwen stunden
zwein tieren abe geschunden.
er truoc ein kolben alsô grôz
daz mich dâ bî im verdrôz.

Dô ich im alsô nâhen quam
daz er mîn wol war genam,
zehant sach ich in ûf stân
unde nâhen zuo mir gân.
weder wider mich sîn muot
wære übel ode guot,
des'n weste ich niht die wârheit,
und was iedoch ze wer bereit.

---

ornvar, zornig aussehend. — 453 *bêdenthalp*, *beidenhalp* adv., beider- — 454 *mit wîte*, in weiter Ausdehnung, weithin. — *bevâhen*, ein-ıen, sich über etwas erstrecken. — 455 *gezan*, mit Zähnen versehen; Haupt's Zeitschrift 8, 277 (60) = Zingerle, Findlinge, S. 625. — *man* wie 501. — 458 *sî* bezieht sich auf das in *gezan* (V. 455) liegende Sub-iv *zene*, Zähne; vgl. den nämlichen Fall im Armen Heinrich 274; 6612; Germania 6, 267—268; 17, 121. — 461 *kinnebein*, das Kinn. — *ewahsen zuo den brüsten*, mit der Brust verwachsen, an die Brust ge-sen. — 463 *ûf gezogen*, aufgetrieben; vgl. zu Erec 7349. — 464 *hoveroht*, ericht, bucklicht. — *ûz gebogen*, auswärts gebogen (geschweift?). — *eltsæne*, seltsam. — 466 *hiute* pl. von *hût*, Haut, Thierfell. — 467 *in n stunden*, neuerdings, jüngst, vor wenigen Stunden; ebenso *bî niuwen* bei Ulrich v. Singenberg 234, 17 (ed. Wackernagel u. Rieger). — daß ich gern je eher je lieber von ihm weggewesen wäre»; Gregor 794. 74 *nâhen* adv., nahe. — 475 *weder — ode* (= *utrum — an*), ob — oder. — , Gesinnung. — 477 davon hatte ich keine Gewissheit. —

weder erne sprach noch ich.
do er swéic, dô versach ich mich
daz er ein stumbe wære,
und bat mir sagen mære.

Ich sprach «bist übel ode guot?»
er sprach «swer mir niene tuot,
der sol ouch mich ze vriunde hân.»
«mahtû mich danne wizzen lân,
waz crêatiure bistû?»
«ein man, als dû gesihest nû.»
«nû sage mir waz dîn ambet sî.»
«dâ stên ich disen tieren bî.»
«nû sage mir, tuont sî dir iht?»
«sî lobeten'z, tæte ich in niht.»
«entriuwen vürhtent sî dich?»
«ich pflige ir, und sî vürhtent mich
s. 28 als ir meister unde ir herren.»
«sage, waz mac in gewerren
dîn meisterschaft und dîn huote,
sîne loufen nâch ir muote
ze walde und ze gevilde?
wan ich sihe wol, sî sint wilde,
sine erkénnent mán noch sîn gebot.
ich'n wânde niht daz âne got
der gewált iemen töhte
dêr sî betwingen möhte
âne sloz und âne bant.»
er sprach «mîn zunge und mîn hant,
mîn bete unde mîn drô,
die hânt mir s' gemachet sô
daz sî bibende vor mir stânt
und durch mich tuont unde lânt.

---

480 *dô versach ich mich*, «da kam ich auf den Gedanken», B. — 482 *mære sagen*, Auskunft geben.

489 *ambet* neutr., Amt, Beschäftigung. — 490 *ich stên — bî*, ich warte, beaufsichtige. Über das *dâ*, als Einleitung der Antwort, vgl. zu Erec 8778. — 491 *iht*, etwas. — 492 *si lobeten'z*, sie würden es gerne sehen, würden sich freuen, Gott danken. — 493 *entriuwen*, bei deinen Treuen! ich beschwöre dich, sage mir! — 494 *pflegen*, warten, leiten. — 498 daß sie nicht laufen nach ihrem freien Willen. — 501 sie kennen weder Menschen noch Menschengebot. — 502 *ich'n wânde niht*, ich hätte nicht geglaubt. — 503 *töhte* (præt. conj. von *tügen*), angemessen, seinen Kräften entsprechend wäre. — 504 *dêr = daz er* (auf *iemen*, jemand, bezogen). — 505 ohne Band (Kette) und ohne Riemen. — 508 *mir s' = mir sî*. — 509 *bibende*, bebend, zitternd. — 510 und sich ganz nach mir richten; *tuon unde lâzen* ist eine

swer ouch anders under in
solde sîn als ich bin,
der wære schiere verlorn.»
«herre, vürhtent si dînen zorn,
so gebiut in vride her ze mir.»
er sprach «niene vürhte dir:
sine tuont dir bî mir dehein leit.
nû hân ich dir vil gar geseit
swes dû geruochtest vrâgen:
nune sol dich niht betrâgen,
dûne sagest mir waz dû suochest.
ob dû iht von mir geruochest,
daz ist allez getân.»
ich sprach «ich wil dich wizzen lân,
ich suoche âventiure.»
29 dô sprâch der ungehiure
«âventiure? waz ist daz?»
«daz wil ich dir bescheiden baz.
nû sich wie ich gewâfent bin:
ich heize ein riter und hân den sin
daz ich suochende rîte
einen man der mit mir strîte,
der gewâfent sî als ich.
daz prîset in, und sleht er mich:
gesige ich aber im an,
sô hât man mich vür einen man,
und wirde werder danne ich sî.
sî dir nû nâhen ode bî
kunt umb' selbe wâge iht,
daz verswîc mich niht,
unde wîse mich dar,
wand' ich nâch anders nihte envar.»

---

vorkommende Formel, um die vollkommene, unbeschränkte Freiheit Handeln zu bezeichnen. — 511 *ouch*, dagegen, aber. — 515 gebiet en Ruhe gegen mich (mir gegenüber). — 520 *mich betrâget* (mit dem ıjunctiv und *ne* im Nachsatze), es wird mir lästig oder schwer, es ver-eßt mich etwas zu thun. — 522 *geruochen*, belieben, wünschen, gewöhn-ı mit dem Gen., hier mit dem Acc., vgl. Lambel zu Amîs 78. — 523 vgl. 243. — 526 *ungehiure*, unheimlich, schrecklich. — 529 *sich* ist Imperat. ı *sehen*. — 530 *sin*, Absicht, Zweck, Aufgabe. — 534 *daz prîset in*, das cht ihn des Preises werth, verherrlicht ihn. — *und* hier wie 555. — *ien*, erschlagen. — 535 *einem an gesigen*, den Sieg über einen davon-gen. — 536 *man* hier im Sinne von *vrum man* in V. 559. — 537 *wirde*, werde. — *danne ich sî*, als ich vielleicht sein mag. — 538 *nâhen* adv., ler Nachbarschaft. — *bî* adv., in unmittelbarer Nähe. — 539 *wâge* fem., gniss.

Alsus antwurt' er mir dô.
«sît dîn gemüete stêt alsô
daz dû nâch ungemache strebest
und niht gerne sanfte lebest,
ich'n gehôrt' bî mînen tagen
selhes nie niht gesagen
waz âventiure wære:
doch sage ich dir ein mære,
wil dû den lîp wâgen,
sone darftû niht mê vrâgen.
hie ist ein brunne nâhen bî
über kurzer mîle drî:
zwâre unde kumestû dar
s. 30 und tuostû ime sîn reht gar,
tuostû dan die widerkêre
âne grôze dîn unêre,
sô bistû wol ein vrum man:
dâne zwîvel ich niht an.
waz vrumt ob ich dir mêre sage?
ich weiz wól, und bístû niht ein zage,
so gesihestû wol in kurzer vrist
selbe waz diu rede ist.

Noch hœre waz sîn reht sî.
dâ stêt ein capelle bî:
diu ist schœne und aber cleine.
kalt unde vil reine
ist der selbe brunne:
in rüeret regen noch sunne,
noch'n trüebent in die winde.
des schirmet im ein linde,
daz nie man schœner gesach:

---

543 *Alsus*, also. — 546 *sanfte* adv., ruhig. — 547 für *bî* würde Verse weit bequemer sein. — 551 *lîp*, Leben. — 552 so brauchst d weiter zu fragen. — 553 *brunne* masc., Quelle. — 554 von hier dre Meilen weit. — 555 *unde* hier hypothetisch. — 556 *ime sîn reht tu* einem so verfahren, wie es ihm zukommt oder wie man gegen i pflichtet ist; vgl. Erec 5057 u. 8172. — 558 ohne daß du erhebliche S davon hast. — 562 *ein zage*, ein unentschlossener, muthloser Me 564 *waz diu rede ist*, wie sich die Sache verhält.

565 *reht* neutr., Art, Natur. — 566—567 bei Christian von Tr *d'autre part une chapele petite*, *mês el est molt bele*. — *und aber*, obwohl. — 572 *des schirmet im*, dagegen gewährt ihm Schutz. – schön, wie sie noch niemand gesehen hat; *daz* schließt hier «eine mung ein, die hinzugedacht werden muß» wie z. B. 1138, Benecke, buch 66 und Hildebrand in der Zeitschr. f. d. Phil. 4, 359 (Gud *ir sult krône tragen*, *daz ich und iuwer muoter nieman hœren sag iuch ieman hazze*). —

diu ist sîn schate und sîn dach.
si ist bréit hŏ́ch und alsô dic
daz regen noch der sunnen blic
niemer dár dúrch kumt:
ir'n schadet der winter noch envrumt
an ir schœne niht ein hâr,
sine stê geloubet durch daz jâr.
und ob dem brunne stêt ein
harte zierlîcher stein,
undersatzt mit vieren
marmelînen tieren:
der ist gelöchert vaste.
s. 31 ez hanget von eim aste
von golde ein becke her abe:
jane wæne ich daz iemen habe
kein bezzer golt danne ez sî.
diu ketene dâ ez hanget bî,
diu ist ûzer silber geslagen.
wil dû danne niht verzagen,
sone tuo dem becke niht mê,
giuz ûf den stein, der dâ stê,
dâ mite des brunnen ein teil:
zwâre sô hâstû guot heil,
gescheidestû mit êren dan.»
hin wîste mich der waltman
einen stîc ze der winstern hant:
ich vuor des endes unde vant
der rede eine wârheit
als er mir hete geseit,

---

578 der Winter hat durchaus keinen Einfluß auf sie. — 579 *niht ein hâr* ist sprichwörtl. Ausdruck für: nicht das Geringste. — 580 *sine stê*, daß sie nicht bleibe. Statt des Conjunctivs mit der Negation nehme man im Neuhochdeutschen den Indicativ ohne Negation. Die altdeutsche Satzverbindung *ir'n schadet der winter*, *sine stê geloubet* veranschaulicht sich durch das lateinische *hiems eam non prohibet*, *quominus stet frondosa*. — 581 *ob*, über, oberhalb. — 582 *zierlîch*, schön, prächtig. — 584 *marmelîn* adj., aus Marmor bestehend. — 585 *gelöchert*, mit Löchern versehen (vgl. *gelöchert venster*, *gelöchert helm* im Jüngern Titurel 1663 u. 4492). — 588 *jane wæne ich*, ja ich glaube nicht, ich zweifle; üblicher ist hier *wæne* ohne Negation (doch vgl. Haupt zu MSFr. 170, 38). — 590 *ketene*, Kette. — 591 *ûzer* præp., aus. — 593 so nimm mit dem Becken weiter nichts vor als. — 596 *guot heil*, gut Glück. — 597 *dan gescheiden*, von dannen ziehen, davonkommen. — 598 *waltman* = *walttôre* 440. — 599 *winster* adj., link. — 600 *des endes*, in dieser Richtung, dorthin. — *ich vuor*, ich ritt, begab mich. — 601 *der rede eine wârheit vinden*, die Sache bestätigt finden.

Und vant dâ grôz êre.
man enhœret nimer mêre,
diu werlt stê kurz ode lanc,
sô wünneclîchen vogelsanc
als ich ze der linden vernam,
dô ich derzuo geriten quam.
der ie gewesen wære
ein tôtriuwesære,
des herze wære dâ gevröut.
sî was mit vogelen beströut
daz ich der este schîn verlôs
und ouch des loubes lützel kôs.
s. 32 dâ wâren zwêne niender glich:
ir sanc was sô mislich,
hôch unde nidere.
die stimme gap hin widere
mit gelîchem galme der walt.
wie dâ sanc sange galt!
den brunnen ich dar under sach,
und swes mir der waltman jach.
ein smâreides was der stein:
ûz iegelîchem orte schein
ein alsô gelpfer rubîn,
der morgensterne möhte sîn
niht schœner, swenner ûf gât
und in des luftes trüebe lât.

Dô ich daz becke hangen vant,
dő gedâhte ich des zehant,
sît ich nâch âventiure reit,
ez wære ein unmanheit

---

603 *êre*, Herrlichkeit, Pracht. — 605 *kurz stên*, kurz dauern. — 609 *der ie*, wer nur irgend, wenn jemals einer. — 610 *tôtriuwesære*, der todesmatte, lebenssatte Büßer (von *riuwen*, reuen). — 611 *gevröut*, erfreut. — 613 *der este schîn verliesen*, die Äste nicht mehr sehen können (*schîn*, der Schein, die Sichtbarkeit). — 614 *kiesen*, befinden, wahrnehmen. — 615 *zwêne niender glich*, auch nicht zwei einander gleich; vgl. Konrad v. Würzburg in MSH. II, 326[a] *bî den allen sint zwêne gelîch ein ander niht*, und Germania 7, 439. — 616 *mislich*, verschiedenartig. — 617 *nidere*, tief. — 619 *galm* masc., Schall. — 620 *gelten*, antworten *(resonare)*; Gottfried von Neifen 25, 20 *dâ die vogele sâzen ir sanc gein sange mâzen*. — 623 *smâreides* masc., Smaragd, ein grüner Edelstein. — 624 *ort*, Ecke. — 625 *gelpf*, glänzend, üppig prangend. — 626 *möhte niht sîn*, hätte nicht sein können. — 627 *swenne* = *sô wenne*, so oft als. — 628 *trüebe* fem., der trübe Nebel. — *lât*, nicht hindert, nicht verdunkelt. Vgl. Albrecht v. Halberstadt in der Germania 10, 239, 60 *sô der tagesterne Swenner lûter ûf gât Und in diu trûbe verlât*.
630 *zehant*, sogleich. — 632 *unmanheit*, Feigheit. —

ob ich dô daz verbære
ich'n versuochte waz daz wære;
und riet mir mîn unwîser muot,
der mir vil dicke schaden tuot,
daz ich gôz ûf den stein.
do erlasch diu sunne diu ê schein,
unde zegienc der vogelsanc,
s. 33 als ez ein swarz weter twanc.
diu wolken begunden
in den selben stunden
von vier enden ûf gân:
der liehte tac wart getân
daz ich die linden kûme gesach.
grôz ungenâde dâ geschach.

Vil schiere dô gesach ich
in allenthalben umbe mich
wol tûsent tûsent blicke:
dar nâch sluoc alsô dicke
ein alsô krefteger donreslac
daz ich ûf der erde gelac.
sich huop ein hagel unde ein regen,
wan daz mich der gotes segen
vriste von des weteres nôt,
ich wær' der wîle dicke tôt:
daz wart alsô ungemach
daz der walt nider brach.
was iender boum dâ sô grôz
daz er stuont, der wart blôz

---

verbern mit einem Conjunctivsatze und der Negation nach sich = untersen etwas zu thun. — 637 fg. vgl. dazu Konrad v. Megenberg 484 *ez t brunnen in dem grôzen lant Britannia, wenn man der wazzer geuzt auf en stain nâhen dâ pei, sô kümt regen und donr und ungewiter.* — 640 was rch ein schwarzes Gewitter bewirkt ward. Die Handschr. schwanken ischen *swart, schwarzes, swares, swœres;* wahrscheinlich hieß es *wâzweter*, i. Sturmwetter (von *wâzen*, wehen, stürmen), wie in der H. Magdalena . 64[b] *man was wetter da nie gesach;* Vocab. opt., S. 57[a], 114; vgl. zu 7808. *ez* bezieht sich auf den Inhalt der zunächst vorhergehenden Sätze. — 3 *ûf gân*, aufsteigen *(exoriri)*. — 644 *wart getân*, «wurde so verwandelt». - 645 *kûme* adv., kaum. — 646 *ungenâde*, Unruhe, Aufruhr.

648 *in allenthalben*, auf allen Seiten, überall. — 649 *tûsent tûsent*, «tausend al tausend», B. — *blic* masc., Blitz. — 650 *alsô dicke*, ebenso oft. — 54—655 *wan daz mich vriste* = *nisi quod me liberavit*, wenn mich nicht erst hätte. — 656 *der wîle*, der Weile, inzwischen. — *dicke tôt*, zehnmal eigentlich: oft) umgekommen. — 657 *ungemach* adj., ungestüm. — 659 *iender*, rgendwo. — 660 *stân*, Stand halten, sich nicht werfen lassen. —

und loubes alsô lære
als er verbrennet wære.
swaz lebte in dem walde,
ez entrünne danne balde,
dáz wás zehant tôt.
ich hete von des weteres nôt
s. 34 mich des lîbes begeben
und enahte niht ûf mîn leben;
und wære sunder zwîvel tôt:
wan der hagel und diu nôt
in kurzer wîle gelac,
und begunde liehten der tac.

Dô diu vreise zegienc
und ez ze wetere gevienc,
wær' ich gewesen vür wâr
bî dem brunnen zehen jâr,
ich'n begüzze in nimer mê:
wan ich hétez baz gelâzen ê.
die vogele kômen widere:
ez wart von ir gevidere
diu linde anderstunt bedaht:
sî huoben aber ir süezen braht
und sungen verre baz dan ê.
mir'n wart dâ vor nie sô wê,
des'n wær' nû al vergezzen.
alsus het ich besezzen
daz ander pardîse.
die selben vröude ich prîse
vür alle die ich ie gesach.
jâ wânde ich vröude ân' ungemach

---

662 *als*, als wenn. — 667 *sich des lîbes begeben*, auf sein Leben verzichten, es aufgeben. — 670 *wan* (=*wan daz*, V. 654), nur daß, indessen; wofern nicht. — 671 *geligen*, sich legen, aufhören.

673 *vreise* fem., Gefahr, Verderben, Schrecken. — 674 *gevâhen* stv. *se*, sich zu etwas wenden, etwas zu werden beginnen. — *weter* (hier im Gegensatz zu *ungewiter*)=gut, besser Wetter. — 678 hätte ich es nur schon eher sein lassen. — 681 *bedaht* part. von *bedecken*. — 682 *braht* masc., der Lärm, das Schallen. — 683 *verre baz dan ê*, weit besser als vorher. — 684—685 wörtlich: mir war vorher nie so weh zu Muthe, daß ich es jetzt nicht ganz vergessen hätte; dafür jetzt: wie bange mir auch vorher zu Muthe war, jetzt war alles vergessen. — 686 *besitzen*, in Besitz nehmen; *besezzen haben*, besitzen. — 687 «das zweite» Paradies, das Seitenstück zum Paradiese, das Ebenbild davon; vgl. Erec 9541. — 689 *vür*, über, mehr *als*. —

unangestlîchen immer hân:
seht, dô trouc mich mîn wân.

Mir nâhte laster unde leit.
nû seht wâ dort her reit
ein riter, des geverte
s. 35 was grimme und alsô herte
daz ich des wânde ez wære ein her.
iedoch bereite ich mich ze wer.
sîn ros was starc, er selbe grôz;
des ich vil lützel genôz.
sîn stimme lûte sam ein horn:
ich sach wol, ime was an mich zorn.
als ab ich in einen sach,
mîn vorhte und mîn ungemach
wart gesenftet iedoch,
unde gedâht' ze lebenne noch,
und gurte mîme rosse baz.
dô ich dô wider ûf gesaz,
dô was er komen daz er mich sach.
vil lûte rief er unde sprach,
do er mich aller verrest kôs
«riter, ir sît triuwelôs.
mir'n wart von iu niht widerseit,
und habent mir lasterlîchez leit
in iuwer hôchvart getân.
nu wie sihe ich mînen walt stân!
den habent ir mir verderbet
und mîn wilt ersterbet
und mîn gevügele verjagt.

---

691 *unangestlîchen*, unbekümmert, ungestört. — 692 *trouc* von *triegen*, trügen. — *wân*, masc., Einbildung.

693 *laster* neutr., Schande, Kränkung. — 694 *wâ*, wo, wie (ebenso wie *niender* von der localen in die modale Bedeutung übergeht). — 695 *geverte* neutr., Aufzug, Auftreten (die Art und Weise, in welcher man *vert*). — 696 *herte*, hart, streng. — 697 *her* neutr., Heer. — 700 davon hatte ich sehr wenig Nutzen, das brachte mir großen Schaden. — 701 *lûte*, lautete, klang. — 702 *im was an mich zorn*, er hatte seinen Zorn gegen mich gerichtet, er suchte im Zorn mich anzugreifen. — 703 *in einen*, ihn allein. — 707 *dem rosse gürten*, dem Rosse den Gurt in den Stand setzen (wie man sagte *einem betten*). — 708 *ûf gesizen*, aufsitzen (ebenso Herbort, Troj. Krieg 2487; Engelhard 384). — 709 *daz*, soweit oder dahin daß. — 711 *aller verrest*, in (aus) weitester Ferne. — 712 *triuwelôs*, ruchlos, rücksichtslos, pflichtvergessen, unehrenhaft; an den Begriff schadenfroh streift es im 1. Büchl. 1851. — 713 *widersagen einem*, einem Fehde ankündigen, ihn zum Kampfe fordern. — 718 *ersterben* swv., todt machen. —

iu sî von mir widersagt:
ir sult es mir ze buoze stân
ode den lîp dar umbe lân.
s. 36 daz kint daz dâ ist geslagen,
daz muoz wol weinen unde clagen:
alsus clag ich von schulden.
ich'n hân wider iuwern hulden
mit mînem wizzen niht getân:
âne schúlde ich grôzen schaden hân.
hiene sól niht vrides mêre wesen:
wert iuch, ob ir welt genesen.»

Dô bôt ich mîn unschulde
und suochte sîne hulde:
wand' er was merre danne ich.
done sprach er niht wider mich,
wan daz ich mich werte.
wand' ich mich gerne nerte,
dô tete ich daz ich mohte;
daz mir doch lützel tohte.
ich tjostierte wider in:
des vuort' er mîn ros hin.
daz beste heil daz mir geschach,
daz was daz ich mîn sper zebrach.
vil schône satzte mich sîn hant
hinder daz rós án daz lant,
daz ich vil gar des vergaz
ob ich ûf rós ie gesaz.
er nam mîn ros und liez mich ligen.
mir was gelückes dâ verzigen.
s. 37 done muot' mich niht sô sêre,
er'n bôt mir nie die êre
daz er mich wolde ane gesehen.
dô ime diu êre was geschehen,
do gebârter rehte al diu gelich

---

721 *es einem ze buoze stân*, einem dafür Buße, Ersatz gewähren. — 723 vgl. Chr. v. Troies 500 *plaindre se doit qui est batuz.* — 724 *müezen* hier Ursache, Recht wozu haben, daher können, dürfen.

731 *sîn unschulde bieten*, erklären, daß man nicht schuldig sei. — 733 *merre*, größer, stärker. — 734 darauf antwortete er mir nicht. — 736 *sich neren*, sich zu retten suchen. — 738 *tohte*, half. — 739 *tjostieren*, mit dem Speer wider einen rennen. — 748 *verzîhen* stv., versagen, nicht vergönnen. — 749 *müejen*, plagen, quälen, ärgern. — 753 *al diu* (instrumentaler Casus von *der*) *gelich*, ganz dem gleich, gerade so. —

als im allertägelich
zehenstunt geschæhe alsame.
der prîs was sîn, und mîn diu schame.
swaz ich doch lasters dâ gewan,
da was ích ein téil unschúldec an.
mir was der wille harte guot:
done mohten mir diu werc den muot
an im niht volbringen:
des muose mir misselingen.

Dô mir des rosses wart verzigen,
ich'n mohte niht imer dâ geligen:
dô geruochte ich gên von dan
als ein êrlôser man
unde gesaz ab zuo dem brunnen.
der unzuht sult ir mich verkunnen,
swie niugerne ich anders sî,
und sæze ich iemer dâ bî,
ich'n begüzze in nimer mêre:
ich engalt es ê sô sêre.

Dô ich gnuoc lange dâ gesaz
unde betrahte daz
waz mir ze tuonne wære,
38 mîn harnasch was ze swære,
ich enmohte in gênde niht getragen:
nû waz mag ich mêre sagen?
wan ich schütte in abe und gienc dan.
ich genâdelôser man
gedâhte war ich kêrte,
unz mich mîn herze lêrte,

---

als, als ob. — *allertägelich*, alle Tage ohne Ausnahme. — 755 *zehen*-
t, zehnmal. — *alsame*, ebenso, so. — 758 *ein teil*, zum Theil, theilweise,
alich. Der Vers scheint verdorben; vielleicht ist statt *ein teil un*-
ldec zu lesen *borschuldec* = schwerlich, wenig schuldig; vgl. Erec 7042.
760 *diu werc* (pl.), die Mittel, das Vermögen. — *muot* masc., Absicht,
le.

765 *dô geruochte ich gên*, da bequemte ich mich zu gehen. — 767 und
te mich wieder an den Brunnen. — 768 *unzuht* fem., Ungezogenheit,
ngel an Selbstbeherrschung (Unverstand?). — *einen eines d. verkunnen*,
m etwas nicht zutrauen. — 769 *niugerne*, auf Neues begierig, vor-
ig.

773 *gesaz*, gesessen hatte. — 777 *gênde*, gehend. — 778 was bedarf's
h weiter Worte. — 779 *abe schüten*, abschütteln, abwerfen. — 780 *genâ*-
, unglückselig. — 781 *war*, wohin. —

dâz mir an mînen wirt geriet,
von dem ich des morgens schiet.
swie ich dar kom gegangen,
ich'n wart niht wirs enpfangen
danne ouch des âbents do ich dâ reit:
daz machet' aber sîn hövescheit.
wærẹ mir diu êre geschehen
als in dem lástẹr ich wart gesehen,
mîn handelunge wær' gnuoc guot.
alsus trôsten sị mînen muot,
er und mîn juncvrouwe.
daz sî got iemer schouwe!

Ich hân eim tôren glîch getân,
diu mære der ich laster hân
daz ich diu niene kunde verdagen:
ich'n wolt' s' ouch ê nie gesagen.
wære mir iht baz geschehen,
s. 39 des hôrtent ir mich ouch nû jehen.
sî iwer deheime geschehen baz,
ob er nû welle, er sage daz.»

---

785 *swie*, wie immer, in welchem Aufzuge auch. — 786 *niht wirs*, nicht übler, ebenso gut. — 787 *danne ouch* steht gern nach negativen Comparativen, wo uns jetzt ein «als» genügt. — *reit*, wegritt. — 788 *hövescheit* fem., höfischer Anstand, feine Bildung. — 789—791 hätte ich den Sieg errungen gehabt da wo [statt daß] ich als schimpflich Besiegter erschien, meine Aufnahme hätte nicht besser sein können *(wær' gnuoc guot)*. — 790 über die Bedeutung von *als* vgl. L. Tober in der Germania 17, 291. — 794 enthält einen frommen Segenswunsch, in welchem *schouwen* (wie *gesehen* in der Formel *gesach in got*) das gnädige, heilbringende Herabschauen Gottes ausdrückt; schon dem Blicke von frommen, heiligen Leuten maß man wunderthätige Kräfte bei, während andererseits allen Bösen (wie z. B. den Zauberern, den Missgünstigen) ein verderbenbringendes Auge zugeschrieben ward; vgl. 983.

796 *der ich laster hân*, von denen ich Schande habe. — 797 *verdagen*, verschweigen.

II. ABENTEUER,

IWEIN'S SIEG ÜBER ASKALON. SEINE GEFANGENSCHAFT IM FALLTHOR.

Als Kalogreant seine Erzählung beendet hat, erhebt sich Iwein, das Abenteuer in Breziljan noch einmal zu wagen und seinen Freund und Verwandten zu rächen. Er lässt sich durch Keii's Spott nicht irren; und als Artus, der inzwischen herbeigekommen und von dem Vorgefallenen gehört hat, feierlich erklärt, daß er in 14 Tagen ebenfalls und zwar mit all seiner Macht zu dem Brunnen ziehen wolle, begibt er sich heimlich auf den Weg dahin und sucht ihm zuvorzukommen. Er findet alles so, wie Kalogreant berichtet hat. Nur ist er glücklicher im Kampfe wider den Herrn jenes Brunnens, den König Askalon, indem er ihn durch einen tödtlichen Schlag zur Flucht nöthigt. Darauf eilt er ihm nach bis auf die Zugbrücke seiner Burg und entgeht dadurch, daß er sich gerade vorwärts beugt und ihm einen zweiten tödtlichen Hieb versetzt, mit genauer Noth einem hinter ihm niedergelassenen Fallgatter; durch ein zweites vor ihm niederschlagendes Fallgitter wird er in das Thor eingesperrt; sein Gegner, obwohl todt, ist eben noch in den Burghof entkommen. In dieser Noth naht sich dem Helden die mitleidige Lunete, das Kammerfräulein der Gemahlin des erschlagenen Ritters, und versieht ihn mit einem Zauberring, dessen unsichtbar machender Stein ihn vor den Nachstellungen der rachedürstenden Burgbewohner schützt. Von einem Ruhebette aus erblickt er hier die um den Tod ihres Gatten wehklagende Laudine. Die Schönheit dieser Frau fesselt den gefangenen Ritter so sehr, daß er aller Noth vergisst. Lunete hat Mühe ihn abzuhalten, daß er sich jetzt schon ihr zu erkennen gibt und so in sein Verderben stürzt.

Dô rechente der herre Îwein
ze künneschaft under in zwein:
er sprach «neve Kâlogrêant,
ez richt von rehte mîn hant
swaz dir lasters ist geschehen.
ich wil ouch varn den brunnen sehen,
und waz wunders dâ sî.»
dô sprach aber Keiî
ein rede diu im wol tohte;
wan er'z niht lâzen mohte,
geschach ie man kein vrümekeit,
ez'n wære im doch von herzen leit:

803—804 *künneschaft*, Verwandtschaft. — *ze künneschaft rechenen*, sich als Verwandte ansehen, verwandt sein; Erec 9715; Germania 8, 471. — 806 *richt* præs. von *rechen* stv., rächen. — 813 hatte jemand einmal das Glück, daß er etwas Gutes vollbrachte; gelang einem einmal etwas Tüchtiges. — 814 *ez'n wære im*, daß es ihm nicht wäre.

«Ez schînet wol, wizze Krist,
daz disiu rede nâch ezzen ist.
ir'n vastet niht, daz hœre ich wol.
wînes ein becher vol
der gît, daz sî iu geseit,
mêre rede und manheit
dan vierzec unde viere
mit wazzer ode mit biere.
sô diu katze vrizzet vil,
zehant sô hebet sî ir spil:
her Îwein, alsô tuot ir.
rât' ich iu wol, sô volget mir.
iu ist mit der rede ze gâch:
slâfet ein lützel dernâch.
troume iu danne iht swâre,
s. 40 sô sult ir's iu zewâre
nemen eine mâze.
ode vart iuwer strâze
mít gúotem heile,
und engebt mir niht ze teile
swaz iu dâ êren geschiht,
und enzelnt mir halben schaden niht.»

«Her Keiî,» sprach diu künegîn,
«iwer zunge müeze gunêret sîn,
diu allez guot gar verdagt
und niuwan daz bœste sagt
daz iuwer herze erdenken kan.
doch wæne ich dar an
der zungen unrehte tuo:
iwer herze twinget sî derzuo.
daz'n dunket deheiner schalkheit vil:

815 *wizze Krist* ist eine Betheuerung: weiß Gott, bei Gott! — 816 *nâch ezzen*, nach Tische. — 818—824 schon bei Chr. v. Troies 590 fg. — 821 *vierzec unde viere*, «vierzig und noch vier dazu. Die Zahl 4 steht in der frühern Sprache für eine unbestimmte Zahl; auch ist die Wirkung der Alliteration zu beachten.» B. Vgl. Germ. 17, 122. — 823 *sô*, wenn. — 824 *heben*, anheben. — 827 *iu ist ze gâch*, ihr seid zu voreilig, zu schnell. — 829 solltet ihr dann etwa einen schweren Traum haben; *swâre* adv. zu dem adj. *swære*. — 831 *es im eine mâze nemen*, es sich zur Richtschnur dienen lassen, sich ein Beispiel daran nehmen. — 834 *einem ze teile geben*, zu Theil werden lassen, mittheilen. — 836 *zeln*, zuzählen, anrechnen.

838 müeze (conj. præs.) dient zum Ausdruck des Wunsches: ich wollte *daß deine Zunge* geschändet wäre. — 845 dem ist keine Schlechtigkeit zu *viel, das macht* sich nichts daraus, schreckt nicht davor zurück. Vgl. über *die auffallende* Ausdrucksweise Haupt zu MSFr. 151, 32. —

nû muoz sî sprechen swaz ez wil.
ich'n mac sî niht gescheiden,
wan übel geschehe in beiden.
ich wil iu daz zewâre sagen,
dem ir den vater het erslagen,
der'n vlizze sich des niht mêre
wie er iu alle iuwer êre
benæme, danne sî dâ tuot.
iu habt ez eine, werde iu'z guot.»

Her Îwein lachet' unde sprach
«vrouwè, mir'n ist niht ungemach
s. 41 swaz mir her Keiî sprichet:
ich weiz wol daz er richet
an mir mîn ungewizzenheit.
im ist mîn ungevuoge leit:
die newólde er mich niht verdagen.
ouch kan er'z mir wol undersagen
mit selher vuoge als er ie pflac,
die niemen wol gezürnen mac.
mîn her Keiî der ist so wîs
und hât selh êre und selhen prîs
daz man in gerne hœren sol;
und hân ích nû wâr, daz wizt ir wol.
ich wil des iemer sîn ein zage
daz ich im sîniu wort vertrage.

---

846 *ez*, nämlich *daz herze*. — 847 ich kann sie nicht ausnehmen. — 848 *wan*, ich kann nur so viel sagen als; sondern, vielmehr. — 849 *zewâre sagen*, in Wahrheit sagen, versichern. — 850 *dem*, wem, wenn einem; vgl. 1. Büchl. 387. — 851 *sich des vlîzen*, sich darauf befleißigen, darauf bedacht sein. — 853 *benemen*, rauben. — *danne*, als. — 854 behaltet es für euch allein *(eine)*, wenn euch daraus Gutes erwächst; ich mag keinen Theil daran haben, wenn ihr davon Vortheil habt; vgl. zu den Liedern 4^b, 7.

856 *ungemach*, unbequem, störend. Man vergleiche die Rede des Hauptthelden, welche hier in V. 856—878 enthalten ist, mit der Kalogreant's in V. 190—221. Während der letztgenannte sich von Keii's Worten tief verletzt fühlt und Gleiches mit Gleichem vergilt, bleibt Iwein ruhig und antwortet nur mit einigen leichten Scherzen, hat also vermöge seiner tiefern Einsicht ein ganz anderes Verständniss für den wunderlichen Charakter als der empfindliche, sonst biedere Kalogreant. — 858 *rechen*, rächen, tadeln. — 859 *ungewizzenheit*, Unverständigkeit, Beschränktheit. — 860 *ungevuoge* fem., Zudringlichkeit, Ungestüm, Unnachgiebigkeit. — 862 *er kan*, er versteht. — *undersagen*, gesprächsweise, ins Gesicht sagen. — 863 *vuoge* fem., Angemessenheit, Schicklichkeit, glimpfliche Weise. — 864 *ez gezürnen*, darüber böse sein, daran Anstoß nehmen. — 868 *wâr hân*, die Wahrheit gesagt haben, Recht haben. — 869 mit Bezug darauf will ich immer für einen Zaghaften gelten. —

ouch enhebt der niht den strît
der den êrsten slac gît
und in der ander vertreit:
sô ist der strît hin geleit.
ich'n wil mich mit dem munde
niht glîchen dem hunde,
der dâ wider grînen kan,
sô in der ander grînet an.»

Hie was mit rede schimpfes vil.
ouch hete der künec ûf sîn zil
geslâfen und was erwachet sâ,
s. 42 unde enlac niht langer dâ.
er gienc hin ûz zuo in zehant,
dâ er sî sament sitzen vant.
sî sprungen ûf: daz was im leit.
er zurnde durch gesellekeit:
wande er was in weizgot verre
baz geselle danne herre.
er saz zuo in dâ nider.
diu künegin sagete im her wider
Kâlogrêandes swære
und elliu disiu mære.

Nû hete der künec die gwonheit
daz er niemer deheinen eit
bî sînes vater sêle swuor
wan des er benamen volvuor.
Utpandragôn was er genant.
bî ime swuor er des zehant
(daz hiez er über al sagen)
daz er in vierzehen tagen
und rehte an sant Jôhannes naht

---

871 auch gilt der nicht für den Anheber, Urheber des Streites. — 873 *und*, wenn, sobald. — *vertragen*, ruhig hinnehmen. — 874 *hin legen*, beilegen. — 876 *glîchen*, gleichstellen. — 877 *grînen* stv., greinen, knurren (und dabei die Zähne fletschen). V. 875—878 sind Übersetzung von Chr. v. Troies 644 fg.

879 *schimpf* masc., Scherz (Ironie). — 880 *ûf sîn zil*, zu Ende, aus. — 884 *sament*, zusammen. — 886 *durch gesellekeit*, weil er sich als ihren *gesellen*, ihren Genossen ansah. — 887 *verre baz*, weit mehr. — 889 *er saz*, er setzte sich.

896 außer einen solchen, den er (außer so, daß er ihn) genau (*benamen*, pünktlich, buchstäblich) erfüllte. — 901 *rehte*, gerade. — *sant Jôhannes naht*, «die hohe Bedeutung dieser Johannisnacht, der Nacht vor Johannis, *für alles was mit* der Geisterwelt zusammenhängt, ist bekannt. Was irgend *Gutes oder Böses* von der Macht der Geister bei diesem Wunderbrunnen zu *erwarten* war, ließ sich in der Johannisnacht erwarten». B. —

mít áller sîner maht
zuo dem brunnen wolde komen.
dô sî daz hâten vernomen,
daz dûhtę si riterlich unt guot:
wan dar stuont ir aller muot.
ich'n weiz wem liebe dran geschach:
ez was hern Îwein ungemach,
s. 43 wand' er sich hâte an genomen
daz er dar eine solde komen.

Er sprach «ich'n mac daz niht bewarn,
und wil der künec selbe varn,
mir'n werdę mîn riterschaft benomen.
mich sol des strîtes vür komen
mîn hér Gâwein:
des ist zwîvel dehein,
als schiere so er des strîtes gert,
er'n werde's vür mich gewert.
entriuwen ez sol anders varn:
ich kan daz harte wol bewarn,
swer víerzéhen tage bîtet,
daz er vor mir niht enstrîtet.
wan ich sól in disen drin tagen
des endes varn, und niemen sagen,
in den walt ze Breziljân,
suochen unz ich vunden hân
den stîc, den Kâlogrêant
sô engen und sô rûhen vant.
und dâ nâch sol ich schouwen

; denn dahin war ihr aller Sinn gerichtet. — 907 *mir geschiht liebe ran*, mir geschieht daran ein Gefalle, mir ist das angenehm. — 909 *sich an nemen*, sich es einbilden, sich es denken. — 910 *solde*, würde. — *eine*, ein.

911 *bewarn*, verhüten; entgehen. — 912 *und*, wenn; ist daß. — 913 *einem riterschaft benemen*, einen um sein ritterlich Abenteuer bringen. — *einen strîtes vür komen*, einem im Kampfe zuvorkommen; vgl. Erec :8, 3386; Grieshaber's Deutsche Predigten II, 138, Z. 22; 139, Z. 14; ;H. 3, 165b (4); Haupt's Zeitschr. 9, 291, Z. 21. — 915 *mîn her* ist bloß fischer Ausdruck wie *monsieur*. — 916 darüber ist kein Zweifel. — *als schiere sô*, sobald als. — 918 *vür mich*, eher als ich, vor mir. — *wirde es gewert* (mir wird es gewährt, ich erlange es) sagte man, weil s Activum *gewern* nur mit dem Accusativ und Genetiv construiert ward. 919 *anders varn*, anders kommen, einen andern Ausgang nehmen. —) *harte wol*, recht gut, sehr leicht. — 921 *bîten* stv., warten. — 923 drin t. von *drî*. — *ich sol*, ich werde (vgl. 914). — 924 *des endes* wie V. 600. — *suochen ist Infinitiv, von varn* in V. 924 abhängig. — 928 engen und *n sind Accusative*. —

die schœnen juncvrouwen,
des êrbæren wirtes kint,
diu beidiu alsô hövesch sint.
so gesihe ich, swenne ich scheide dan,
den vil ungetânen man
der dâ pfligt der tiere.
dar nâch sô sihe ich schiere
den stein unde den brunnen:
des müezen sî mir gunnen
s. 44 daz ich in eine begieze,
ich engelte's oder genieze.
des'n wirt nû niemen zuo gedâht
unz ich'z habe volbrâht:
bevindent si'z sô ez ergât,
des wirt danne guot rât.»

Alsus stal er sich dan
und warp rehte als ein man
der êre mit listen
kunde gewinnen und gevristen,
und kom dâ er die knappen vant.
den besten nam er dâ zehant,
den er niht verdagte.
vil stille er ime sagte
daz er im sîn gereite
ûf sîn pfert leite:
er wolte ze velde rîten
und sîn dâ ûze bîten
unz er'm sîn harnasch bræhte nâch.
er sprach «nû lâ dir wesen gâch,
und sích dáz du'z wol verdagest.
zwâre ob du'z iemen sagest,
so ist iemer gescheiden
diu vriuntschaft under uns beiden.»

---

932 *diu beidiu* (neutr. pl.) bezieht sich auf *wirt* und *kint*. — 933 *gesehen*, zu sehen oder zu Gesicht bekommen. — 934 *ungetân*, ungestaltet, ungeschlacht. — 938 *sî* = «Artus und seine Ritter». B. — *günnen*, gönnen, nicht verwehren. — 940 ich mag nun Nachtheil oder Vortheil davon haben; es komme wie es wolle. — 941 davon wird nun gegen Niemand etwas erwähnt. — 943 *sô ez ergât*, wenn es vorbei, geschehen ist. — 944 *des wirt rât*, dem kann abgeholfen werden, das wird sich machen.

948 *gevristen*, machen daß etwas besteht, zu wahren wissen. — 951 *dem er nichts verschwieg*. — 953 *gereite* neutr., Reitzeug, Sattelzeug. — 955 *ze velde*, ins Freie. — 957 *unz*, bis. — 958 *lâ dir wesen gâch*, mache daß du *dich beeilst*, beeile dich.

Sus reit er ûz und liez in dâ.
vil schiere brâhte er ime hin nâ
sîn ros und sîn îsengewant.
3. 45 nû wâfent' er sich zehant,
er saz ûf unde reit
nâch wâne in grôz arbeit,
und erstréich grőze wilde,
wált únde gevilde,
unz er den engen stîc vant,
den sîn neve Kâlogrêant
alsô kûme durch gebrach.
ouch leit er grôzen ungemach
unz daz er ûz ze velde quam.
die guoten herberge er dô nam,
daz im von wirte selch gemach
eines nahtes nie geschach.
des morgens schiet er von dan
und vant den griulîchen man
ûf jeneme gevilde
stên bî sînem wilde:
und vor sîm anblicke
segent' er sich vil dicke,
daz got sô ungehiure
deheine crêatiure
geschepfen ie geruochte.
der bewîste in des er suochte.

Vil schiere sach her Îwein
den boum, den brunnen, den stein,
und gehőrte ouch den vogelsanc.
dô was sîn twelen unlanc
unz daz er ûf den stein gôz.

---

964 *er brâhte im hin nâ*, er brachte ihm nach. — 965 *ros*] «das *pfert* ›en V. 954) soll, wie zu einem Ritt ins Freie, gesattelt, das *ros* (Streit- ›s) und der Harnisch heimlich nachgebracht werden.» B. — *îsengewant* *harnasch*. — 968 *nâch wâne*, nach Vermuthen, wie er glaubte. — *arbeit*, ›th, mühevoller Kampf. — 969 *erstrîchen* stv., durchstreichen, durch- eifen. — 973 *alsô kûme*, so schwer, mit solcher Noth. — 975 *ûz ze velde*, › Freie hinaus. — 976 *die* d. h. die bekannte, schon erwähnte; vgl. 281 fg. und 785 fg. — 978 *eines nahtes nie*, noch in keiner einzigen ›cht; vgl. Germania 7, 439. — 984 *segenen*, bekreuzen (*signare*). — 987 ge- *›epfen*, erschaffen. — *ie*, jemals. — 988 *bewîsen* mit acc. und gen., jemand *›as weisen.*

992 sîn twelen, sein Zögern, Warten. — 993 dieser That Iwein's gedenkt *› Wolfram im Parzival XII, 29.* —

s. 46 dô kom ein siusen unde ein dôz
und ein selch weter dar nâch
daz in des dûhte daz im ze gâch
mit dem giezen wære gewesen:
wan er entriut' nimê genesen.
dô daz weter ende nam,
dô hôrte er daz geriten quam
des selben waldes herre.
der gruozte in harte verre
als vient sînen vient sol:
ouch verstûont sich her Îwein wol
daz er sich weren solde,
ob er niht dulden wolde
beide laster unde leit.
ir ietweder was gereit
ûf des anderen schaden:
sî hete beide überladen
grôz ernest unde zorn.
sî nâmen diu ors mitten sporn:
sus was in zuo ein ander ger.
ir ietweder sîn sper
durch des andern schilt stach
ûf den lîp daz ez zebrach
wol ze hundert stücken.
dô muosen si beide zücken
diu swert von den sîten.
hie huop sich ein strîten
daz got mit êren möhte sehen,
solte ein kampf vor im geschehen.
über die schilte gienc diu nôt,
die ir ietweder vür bôt,
s. 47 die wîle daz die werten:

---

994 *daz siusen*, das Sausen. — *der dôz*, das Tosen. — 998 denn er glaubte, er werde nicht länger leben, er sei nun verloren. Vgl. zu 415. — 1002 der rief ihm schon aus weiter Ferne entgegen, forderte ihn schon von Ferne zum Kampfe heraus. — 1007 *beide—unde*, sowol—als auch. — 1008 *ir ietweder*, ein jeder von ihnen. — *gereit*, bereit, bedacht. — 1012 *mitten* = *mit den*; sie giengen ihren Rossen mit den Sporen zu Leibe, trieben sie mit den Sporen an. — 1013 *ger* adj., begierig; *zuo*, nach, gegen. — 1017 wol fast. — 1018 *zücken*, heraus-, emporziehen (mit Gewalt, in Eile). — 1021 das Gott unbeschadet seiner Würde hätte vor sich geschehen lassen können d. h. das in seiner Art vollkommen, herrlich, vorzüglich war. — 1023 die Schilde traf die Noth, die Schilde hatten am meisten zu leiden. — 1024 vür bieten, vor sich halten. — 1025 *die wîle daz*, dieweil, solange als. — wern währen, dauern, halten. —

sî wurden ab mit den swerten
zehouwen schiere alsô gar
daz si ir bêde wurden bar.

Ich machte des strîtes harte vil
mit worten, wan daz ich enwil,
als ich iu bescheide.
sî wâren dâ beide,
unde ouch niemen bî in mê
der mir der rede gestê.
spræche ich, sît ez niemen sach,
wie dirre sluoc, wie jener stach,
ír éiner wart erslagen:
der'n mohte niht dâ von gesagen:
der áber den síge dâ gewan,
der was ein sô hövesch man,
er hete ungerne geseit
sô vil von sîner manheit
dâ von ich wol gemâzen mege
die mâze ir stiche unde ir slege.
wan ein dinc ich iu wol sage,
daz ir deweder was ein zage
(wan dá ergienc wéhselslege genuoc),
und daz der gast dem wirte sluoc
durch den helm einen slac
zetal unz dâ daz leben lac.

Und alse er der tôtwunden
rehte het enpfunden,
S. 48 dô twanc in des tôdes leit
mêre dan sîn zageheit
daz er kêrte und gap die vluht.
her Îwein jagte in âne zuht
engegen sîner burc dan.

---

27 *alsô gar*, so ganz und gar, so vollständig. — 1028 daß sie beide derlben ledig wurden.

1029 ich könnte den Kampf sehr weit ausdehnen, sehr vergrößern, ısführlich beschreiben. — 1031 *als*, wie. — 1034 der mir jetzt in dem, ıs ich etwa sagte, beistimmen würde. — 1035 *sît*, da nun *(quoniam)*. — 43 *dâ von*, daß davon, danach. — *gemâzen*, «bestimmt angeben». B. — 44 *die mâze*, das Verhältniss, die Größe, die Beschaffenheit. — 1046 *deder*, keiner von beiden. — 1047 *wehselslege* (gen. pl.), wechselseitige, genseitige *Schläge*. — *1050 zetal*, thalwärts, nieder.

1051 tôtwunde swf., tödtliche Wunde. — 1056 *âne zuht*, ohne Rücksicht, ıe *alle Umstände.* —

ez hete der halptôte man
ze vliehenne einen gereiten muot:
ouch was sîn ros alsô guot
daz er vil nâch was komen hin.
do gedâht' her Îwein, ob er in
niht erslüege od vienge,
das ez im danne ergienge
als im her Keiî gehiez,
der niemens ungespottet liez:
und waz ime sîn arbeit töhte,
so er mit niemen enmöhte
erziugen dise geschiht
(wan dâne was der liute niht),
sô spræche er im an sîn êre.
des begunde er im vil sêre
ze slage mite gâhen,
unz sî die burc sâhen.

Nû was diu burcstrâze
zwein mannen niht ze mâze:
sus vuoren si in der enge
beide durch gedrenge
unz an daz palas. dâ vor
was gehangen ein slegetor:
s. 49 dâ muose man hin durch varn
unde sich vil wol bewarn
vor der selben slegetür,
daz man den lîp dâ iht verlür.
sweder ros od man getrat
iender ûz der rehten stat,
deiz ruorte die vallen und den haft
der dâ alle dise kraft
und daz swære slegetor

1059 *gereiter muot*, williger Sinn, Bereitwilligkeit. — 1061 *vil nâch*, beinahe. — 1066 vgl. Erec 4844. — 1069 *erziugen*, durch Zeugniss erhärten, bezeugen. — 1070 *der liute niht* = *hominum nihil*, kein Mensch. — 1072 *vil sêre*, sehr angestrengt, sehr hastig. — 1073 auf dem Fuße nacheilen: *slac* = *huofslac*, Hufspur; *ze slage* nach Wackernagel: sodaß die Hufschläge beider gleichschnell rennenden Pferde immer zu gleicher Zeit erklangen; vgl. Krone 16145.

1076 *einem niht ze mâze sîn*, für einen nicht gehörig weit oder breit genug sein. — 1077 *varn*, reiten. — 1080 *slegetor* neutr., Fallthor. — 1084 *das iht*, daß nicht (*ne forte*). — 1085 *sweder*, wer von beiden, wenn einer von beiden. — 1086 *iender*, irgend. — *ûz der rehten stat getreten*, aus dem richtigen Geleise kommen, daneben treten. — 1087 *deiz* = *daz ez*. — *rüeren*, berühren. — *der haft*, «die Vorrichtung zum Festhalten», der Halter; *falle und heftelîn* auch im Tristan 16991 fg. — 1088 *kraft* fem., die Wucht. —

von nidere ûf habte enbor,
sŏ nám ez einen val
alsô gâhes her zetal
daz im niemen entran.
sus was belîben manec man.

Dâ reit der wirt vor im in.
der het die kunst und den sin
daz im dâ von niht arges war:
wande er meisterte ez dar.
ez was swære unde sneit
sô sêre daz ez niht enmeit
ez'n schriete îsen unde bein.
nune kunde sich der herre Îwein
niht gehüeten dâ vor
unde valte daz tor,
und sluoc zen selben stunden
dem wirte eine wunden,
unde genas als ich iu sage.
er hete sich nâch dem slage
hin vür geneiget unde ergeben:
s. 50 alsus beleip im daz leben,
dô daz tor her nider sleif,
deiz im den lîp niht begreif.
ez sluoc, als ich vernomen habe,
daz ros ze mittem satel abe,
und schriet die swertscheide
und die sporn beide
hinder der versenen dan:
er genas als ein sælec man.

Dô im daz ros tôt lac,
done mohter, als er ê pflac,

)0 *von nidere ûf haben*, über der Erde in der Schwebe halten. — 1092 *gâhes* v., eilig, mit einem Mal. — 1094 *belîben* stv., liegen bleiben, todt bleiben. 1097 *werren*, hinderlich, im Wege sein. — 1098 *er meisterte ez dar*, «er tte diese Einrichtung dahin machen lassen». B. — 1100—1 *ez enmeit it ez'n schriete*, es unterließ nicht zu schneiden *(non abstinuit quin secaret)*; *it* præt. von *mîden; schriete* conj. præt. von *schrôten*. — 1104 *valte* præt. n *vellen*, zum Fallen bringen. — 1105 *zen selben stunden*, in demselben ugenblick. — 1107 *genesen*, mit dem Leben davon kommen. — *als ich iu ge*, wie ich euch sagen werde d. h. auf folgende Weise. — 1108 *nâch n slage*, um einen Schlag zu geben. — 1109 *hin vür*, nach vorn, vorwärts. *sich hin vür ergeben*, sich nach vorn strecken, vorlegen. — 1111 *nider fen*, niedergleiten. — *1112 begrîfen*, erfassen. — 1114 *ze mittem satel*, mitten *Sattel*. — *1117 versene* swf., Ferse. — 1118 er hatte von Glück zu sagen, *er davon kam*.

níht vürbáz gejagen:
ouch het er den wirt erslagen.
der vlôch noch den ende vor
durch ein ander slegetor
und liez daz hinder ime nider:
done mohte der gast vür noch wider.
sus was mîn her Îwein
enzwischen den porten zwein
beslozzen unde gevangen.
swie sêre im missegangen
an der vancnüsse wære,
doch was sîn meistiu swære
daz er im vor dan
alsô lebendic entran.

Ich wil iu von dem hûse sagen
dâ er inne was beslagen.
s. 51 ez was, als er sît jach,
daz er sô schœnez nie gesach
weder dâ vor noch sît,
hôch veste unde wît,
gemâlet gar von golde.
swer drinne wesen solde
âne vorhtlîche swære,
den dûhte ez vröudebære.
dô suochte er wider unde vür
und envánt vénster noch tür
dâ er ûz möhte.
nu gedâhte er waz im töhte.
dô er mit selhen sorgen ranc,
dô wart bî ime niht über lanc
ein türlîn ûf getân:
dâ sach er zuo im ûz gân
eine riterlîche magt,
enhete sî sich niht verclagt.

1122 *den ende* (adverbialer Accusativ), die übrige Strecke bis zum Hofraum; vollends. — 1130 *im ist missegangen an der vancnüsse*, ihm ist es übel ergangen in Hinsicht auf seine Gefangenschaft.

1136 *beslahen*, einschließen, fangen. — 1137 *sît*, nachher, späterhin. — 1137—38 *ez was*, *daz er* u. s. w., es war von der Art daß er. — 1141 *von*, mit. — 1142 wer darin hätte sein können, gewesen sein würde. — 1143 ohne daß er sich von Furcht beschwert fühlte. — 1144 *vröudebære*, Freude hervorbringend, erfreulich. — 1145 *wider unde vür*, rückwärts und vorwärts, hin und her. — 1150 *niht über lanc*, binnen kurzem *(non multo post)*. — 1152 *dâ—ûz*, daraus, aus demselben (*türlîn*, kleine Thür, Seitenthür). — 1153—54 eine Jungfrau, die stattlich, schön *(riterlîch)* zu nennen gewesen

Diu sprach zem êrsten niht mê
wan «ouwê, riter, ouwê!
daz ir her komen sît,
daz ist iuwer jungeste zît.
ir habt mînen herren erslagen.
man mac sô jæmerlîchez clagen
an mîner lieben vrouwen
und an dem gesinde schouwen,
s. 52 und sô grimmeclîchen zorn,
daz ir den lîp hânt verlorn.
daz si iuch nû niht hânt erslagen,
daz vristet niuwan daz clagen
daz ob mîme herren ist:
sî slâhent iuch âber an kurzer vrist.»

[Er sprach] «Sone sol ich doch niht den lîp
alsus verliesen als ein wîp:
mich'n vindet niemen âne wer.»
sî sprach «got sî der iuch ner:
er'n beschírme iuch éine, ír sît tôt.
doch gehâbte sích ze grôzer nôt
nie man baz danne ir tuot:
ir sît benamen wol gemuot.
des sol man iuch geniezen lân.
swie leide ir mir habt getân,
ich'n bin iu doch niht gehaz,
und sage iu mêre umbe waz.

Mîn vrouwe het mich gesant
ze Britanje in daz lant.
dô sprach ich den künec von ir:

---

wäre, wenn sie sich nicht durch Klagen entstellt hätte; oder: eine schöne Jungfrau, nur daß sie von Jammer entstellt war.

1155 *sem êrsten*, im Anfange, anfangs. — 1158 daz ist euer letztes, euer Tod. — 1164 daß ihr das Leben verloren habt, d. h. daß ihr so gut wie verloren seid, daß ihr gewiß sterben müsst; vgl. zu V. 243. — 1166 den Aufschub (die Verzögerung) bewirkt nur das Wehklagen. — 1167 *ob mîme herren*, über der Leiche meines Herrn, aus Theilnahme für oder um meinen Herrn.

1170 *alsus*, so ohne weiteres. — 1172 *got sî der iuch ner*, Gott wolle euer Beschützer sein. — 1173 wofern nicht er allein *(er—eine)* euch beschirmt, so u. s. w. — 1174 *sich gehaben*, sich zusammennehmen, sich fassen. — *se*, in, bei, während. — 1177 das soll man euch zu Gute, zu Statten kommen lassen (darob soll man euch loben). — 1179 *gehaz*, feind, böse. — 1180 *mêre*, weiter, ferner, näher. — *umbe waz*, weshalb.

1183 *von ir*, in ihrem Auftrage. —

herre, des geloubet mir,
ich schiet alsô von dan
daz mir dâ nie dehein man
ein wort zuo gesprach.
ich weiz doch wol daz ez geschach
s. 53 von mîner unhövescheit.
alsô het ich ûf geleit,
ich'n wære ir grüeze niht sô wert,
als man dâ ze hove gert:
ich weiz wol, des engalt ich.
herrè, dô grúoztet ír mich,
und ouch dâ niemen mêre.
do erbutet ir mir die êre
der ich iu hie lônen sol.
herre, ich erkenne iuch wol:
iwer vater was, deist mir erkant,
der künec Vrîên genant.
ir sult vor schaden sicher sîn:
her Îwein, nemet ditz vingerlîn.
ez ist úmben stein alsô gewant:
swer in hât in blôzer hant,
den mac niemen, al die vrist
und er in blôzer hant ist,
gesehen noch gevinden.
sam daz holz under der rinden,
alsame sît ir verborgen:
ir'n durfet niht mê sorgen.»

Alsus gap si'z im hin.
nû stuont ein bette dâ bî in:

1189 *unhövescheit*, das unhöfische Wesen, das unbeholfene Benehmen. — 1190 ich hatte mir es schon von vornherein so gedacht; ich war schon mit dem Gedanken dort hingekommen; *ûf legen*, bestimmen, sich vornehmen, beschließen. — 1191—93 ich wäre «des Grußes der Ritter nicht so werth, wie derjenige sein muß, den man an Artus' Hofe des Grußes werth achtet: das musste ich — das weiß ich wohl — entgelten; nicht an den Rittern, an mir nur lag die Schuld». B. Statt *niht sô wert* in V. 1191 haben die ältesten Handschriften *niht sô wol wert*, wodurch der Vers überfüllt wird; vielleicht war *borwert* (=schwerlich, kaum werth) das ursprüngliche, von den Abschreibern umschriebene Wort; vgl. *borsêre*, *bortiure* im Erec und *boryuot* im 1. Büchl. 462. — 1196 *ir erbutet*, ihr erbotet. — 1197 *lônen* mit gen., wofür belohnen. — 1199 *deist mir erkant*, das ist mir bekannt, das weiß ich. — 1202 *vingerlîn*, Fingerring. — 1203 es verhält sich mit dem Stein (in dem Ringe) so; der Stein hat solche Kraft. — 1205—6 *al die vrist und*, dieweil, so lange als. — 1207 *gesehen*, zu Gesicht bekommen. — *gevinden*, ausfindig machen. — 1209 *alsame*, gerade so, ebenso. — *1210 ir'n durfet niht*, ihr braucht nicht.

1212 bette, eine Vorrichtung die ebenso wohl zum Liegen als zum *Sitzen bestimmt* war, ein Lager. —

daz was berihtet alsô wol
als ein bette beste sol,
daz nie künec bezzer gwan:
dâ hiez sî in sitzen an.
und dô er was gesezzen,
s. 54 sî sprach «welt ir iht ezzen?
er sprach «gerne, der mir'z gît.»
sî gienc und was in kurzer zît
her wider komen unde truoc
guoter gâchspîse gnuoc:
des sagte er ir gnâde unde danc.
dô er gaz unde getranc,
dô huop daz gesinde grôzen schal
ze bêden porten über al,
als si im'z niht wolden vertragen
der in den herren hete erslagen.

Sî sprach «her Îwein, hœret ir,
sî suochent iuch. nû volget mir,
und enkúmt niht ab dem bette.
iu stêt ditz dinc ze wette
niuwan umbe daz leben.
den stein den ich iu hân gegeben,
den besliezt an iuwer hant.
des sî mîn sêle iuwer pfant
daz iu niht leides geschiht,
wand' iuch fürnamens nieman siht.
nû wâ míte möhte iu wesen baz?
dan daz s' iu alle sint gehaz,
und ir sî seht bi iu stân

1213 *berihten*, zurechte machen, in den Stand setzen. — 1216 *sitzen an es*, sich daraufsetzen. — 1219 *der mir'z gît*, wenn mir's jemand gibt. — 1222 *gâchspîse* fem., Speise die schnell beschafft werden kann; vgl. Kindheit Jesu ed. Feifalik 708: *dô truoc diu hûsvrouwe dar — — obez unde brâten und swaz si guotes mohte, daz ze gâher spîse tohte.* — 1224 *dô er gaz*, als er gegessen hatte. — 1226 *ze bêden porten*, an beiden Pforten, Thoren. — 1227 *ez im niht vertragen*, es ihm nicht ungeahndet hingehen lassen.

1232—33 diese Sache hier kann von euch gebüßt, gesühnt werden nur mit dem Leben, d. h. ihr müsst euer Leben dafür einsetzen; nach dem mhd. Wörterbuch 3, 775[b] «es steht nichts Geringeres auf dem Spiele als das Leben»; vgl. Erec 9108. — 1235 *den stein an die hant besliezen*, den Ring mit dem Stein an den Finger stecken; ihn fest in der Hand verwahren. — 1236 *meine Seele soll* euch dafür haften. — 1238 *fürnamens* adv., *durchaus, ganz und gar. — 1239* womit könnte euch mehr gedient sein? *was könnte euch wohl besser schützen?* —

unde drônde umbe iuch gân,
und sî doch sô erblindent
daz si iuwer niene vindent,
und sît doch rehte under in.
ouch tragent sî in vür iuch hin,
s. 55 sîne liebe gesellen,
als si in begraben wellen,
mînen herren, ûf der bâre.
sô beginnent sî iuch zwâre
in manegen enden suochen:
des'n durft ab ir niht ruochen.
tuont alsus und sît genesen:
ich'n tar niht langer bî iu wesen.
und vunden sî mich hinne,
daz kœme uns z'ungewinne.»

Sus hete sî urloup genomen.
die liute die dâ wâren komen
zuo dem vordern bürgetor,
díe vúnden dâ vor
daz ros halbez abe geslagen.
wer mohte in das widersagen?
wan sî wólten daz gewis hân,
und wurde de porte ûf getân,
daz sî in drinne vunden.
in vil kurzen stunden
brâchen si beide porte dan,
und envúnden doch dâ nieman
wan daz hálbe ors ínnerhalp der tür
von mitteme satele hin vür.

1242 *drônde*, drohend. — 1243 *und — doch*, obgleich. — 1246—48 über das Ineinandergreifen dieser Sätze vgl. zu V. 116 fg. — 1248 *als si — wellen*, «dann wann sie Anstalt machen werden». B. — 1251 *in manegen enden*, nach vielen Richtungen hin, hie und da; vgl. zu Erec 3000. — 1252 darum braucht ihr euch aber nicht zu kümmern. — 1253 *und sît genesen*, und ihr seid gerettet; ihr werdet unverletzt bleiben (Grimm, Gramm. 4, 158); gehabt euch wohl! — 1256 *ungewin* masc., Schaden.

1259 *zuo dem vordern bürgetor*, zu dem vordern d. h. hier dem äußern Burgthore; man muß hier annehmen, daß die Burgbewohner auf einem andern Wege aus der Burg gegangen und dann sich auf die nach dem Haupteingange führende Straße begeben haben; außen am Thore finden sie die hintere Hälfte des Rosses und des Sattels. — 1262 wer hätte ihnen darin widersprechen können? d. h. sie ließen sich es von niemand ausreden. — 1263 denn sie meinten *(wolten)* darüber volle Gewissheit zu haben (darin nicht zu irren). — 1264 *und* leitet hier den hypothetischen Satz ein, vgl. 1358. — 1267 *dan brechen*, wegreißen, wegräumen. — 1270 von der Mitte des Sattels nach vorn hin gerechnet (so viel als zur vordern Hälfte gehörte).

Do begunden sî vor zorne toben
und got noch den tiuvel loben.
sî sprâchen «war'st der man komen,
s. 56 ode wer hât uns benomen
diu ougen und die sinne?
er ist benamen hinne:
wir sîn mít gesehnden ougen blint.
ez sehent wol al die hinne sint:
ez'n wær' dan cleine als ein mûs,
unz daz beslozzen wær' ditz hûs,
sone möht' niht lebendes drûz komen:
wie ist uns dirre man benomen?
swie lange er sich doch vriste
mit sînem zouberliste,
wir vinden in noch hiute.
suochent, guote liute,
in winkeln und under benken.
erne mac des niht entwenken
erne müeze her vür.»
sî verstuonden im die tür.

Ein dinc was ungewärlich:
sî giengen slahende umbe sich
mit swerten sam die blinden.
solden si in immer vinden,
daz heten sî ouch dô getân.
daz bette wart des niht erlân
sîne ersuochten'z under im gar.
bî sîner genist nim ich war,
unz der man niht veige enist,
so erneret in vil cleiner list.

1272 *got noch den tiuvel loben* ist sprichwörtliche Redensart: auf Gott und alle Welt schelten. — 1273 *war'st* = *war ist*, wohin ist. — 1280 *unz daz*, so lange als. — 1283 wie lange er sich auch hinhalten, bewahren mag. — 1284 *zouberlist* masc., Zauberkunst. — 1288 *entwenken*, ausweichen. — 1290 *die tür verstân*, den Ausgang zur Thür verhindern dadurch, daß man sich in dieselbe stellt; verlegen, versperren.

1291 *ungewärlich*, von der Art, daß man sich nicht dagegen wahren kann; nicht zu verhüten, gefährlich; vgl. zu Erec 2715. — 1294 *immer*, jemals. — 1294—95 wäre es je Bestimmung gewesen, daß sie ihn fanden, so würden sie ihn auch jetzt gefunden haben. — 1297 *ersuochen*, durchsuchen. — 1298 *genist* fem., Genesung, Rettung, Befreiung, Erlösung. — *bî*, an. — 1299 *unz*, so lange als. — *veige*, dem Tode verfallen, vom Schicksal zum Tode bestimmt. — 1300 *ernern*, erretten: so bedarf es nur einer *ganz geringen Kunst* zu seiner Errettung. Vgl. das alte Sprichwort: *ez sterbent wan (nur) die veigen.*

Dô er in disen sorgen saz,
nû widervuor im allez daz
s. 57 daz im sîn vriundin diu magt
vordes hâte gesagt.
er sach zuo im gebâret tragen
den wirt den er hete erslagen.
und nâch der bâre gienc ein wîp,
daz er nie wîbes lîp
alsô schœnen gesach.
von jâmer sî ûz brach
ir hâr und diu cleider.
ez'n dorft' nie wîbe leider
ze dirre werlde geschehen:
wand' sî muose tôten sehen
ein den liebesten man
den ie wîp ze liebe gewan.

Ez'n möhte nimmer dehein wîp
gelegen an ir selber lîp
von clage selhe swære,
der niht ernest wære.
ez erzéicten ir gebærde
ir herzen beswærde
an dem lîbe und an der stimme.
von ir jâmers grimme
sô viel sî dicke in unmaht:
der liehte tac wart ir ein naht.
sô sî wider ûf gesach
und weder gehôrte noch ensprach,
sone sparten ir hende
daz hâr noch daz gebende.

s. 58 Swâ ir der lîp blôzer schein,
da ersach sî her Îwein:

1304 *vordes*, zuvor. — 1305 *bâren*, auf die Todtenbahre legen. — 1310 *von*, aus, infolge von. — *ûz brechen*, ausraufen, raufen, zerreißen. — 1313 *ze dirre werlde*, auf, in dieser Welt. — 1314 *einen tôten* (acc. sing.) *sehen*, einen getödtet sehen, vgl. 1309. — 1315 *ein der liebeste*, der allerliebste. — 1316 *daz liep*, der Geliebte.

1317 *Ez möhte*, es hätte gekonnt. — 1318 sich selbst auferlegen. — 1319 eine solche Last von Leiden, ein so schweres Leid. — 1320 *der niht wære*, wenn ihr nicht gewesen wäre. — 1321 *erzeigen*, erkennen lassen. — 1324 *grimme* fem., Heftigkeit, Stärke. — *von*, durch, wegen. — 1325 *unmaht*, Ohnmacht. — 1330 *gebende* neutr., Haarband, Kopfbinde.

1331 *Swâ*, wo nur, wo auch. — *blôzer* ist flectierter Nominativ, bloß, entblößt. —

und da was ir hâr unde ir lîch
sô gar dem wunsche gelîch
daz im ir minne
verkêrte die sinne,
daz er sîn selbes gar vergaz
und daz vil kûme versaz
sô sî sich roufte unde sluoc.
vil ungerne er ir daz vertruoc:
sô wolder dar gâhen
und ir die hende vâhen,
daz sî sich iht slüege mê.
im tete der kumber alsô wê
an dem schœnen wîbe
daz er'z an sîme lîbe
gerner hæte vertragen.
sîn heil begunder gote clagen,
daz ir ie dehein ungemach
von sînen schulden geschach.
sô nâhen gienc ime ir nôt,
in dûhte des daz sîn tôt
unclägelîcher wære
dan ob sî ein vinger swære.

Nû ist uns ein dinc geseit
vil dicke vür die wârheit,
swer den andern habe erslagen,
und wurder zuo ime getragen,
swie lange er dâ vor wære wunt,
er begunde bluoten anderstunt.
s. 59 nû seht, alsô begunden
im bluoten sîne wunden,

1333 *lîch* fem., das Äußere, die Gestalt, das Aussehen. — 1334 *dem wunsche gelîch*, der Vollkommenheit gleich, vollendet oder ausnehmend schön. — 1337 *sîn selbes vergezzen*, sich selber vergessen. — 1338 *ez vil kûme versitzen*, nur mit Mühe ruhig dabei sitzen bleiben; nur mit Mühe sich enthalten, überwinden. — 1341 «*sô*» bezeichnet hier, wie öfter, den Anfang des Gegensatzes, 'vielmehr, im Gegentheil'». B. — *dar gâhen*, darauf los-, hinzueilen. — 1346—47 daß er es lieber selbst ertragen hätte. — 1348 *sîn heil*, sein Schicksal, Looß; unglücklicher Zufall. — 1350 *von sînen schulden*, durch sein Verschulden, seinetwegen. — 1352 *in dûhte des daz*, ihn däuchte daß, er hielt dafür, daß. — 1353 *unclägelich*, nicht beklagenswerth, leicht zu verschmerzen. — 1354 *swern* stv., schmerzen; *mich swirt*, mir thut weh.
1359 *er*, nämlich der Erschlagene. — 1360 vgl. Nibelungenlied ed. Bartsch 1044: *vil dicke ez noch geschiht*, *Swâ man den mortmeilen* (den mit Mord befleckten) *bî dem tôten siht, Sô bluotent im die wunden* und die Anmerk. daselbst. —

dô man in in daz palas truoc:
wand' er was bî im der in sluoc.
dô daz diu vrouwe gesach,
sî rief sêre unde sprach
«er ist zwâre hinne
und hât uns der sinne
mit sînem zouber âne getân.»
die ê daz suochen heten lân,
die begúnden suochen anderstunt.
daz bette wart vil dicke wunt,
und durch den kulter, der dâ lac,
gienc manec stich unde slac:
ouch muoser dicke wenken.
in winkeln, under benken
suochten si in mitten swerten,
wande sî sîns tôdes gerten
alsam der wolf der schâfe tuot:
vor zorne tobet' in der muot.

Ze gote huop diu vrouwe ir zorn.
sî sprach «herre, ich hân verlorn
vil wunderlîche mînen man:
dâ bistû eine schuldec an.
dû hæte an in geleit
die kraft und ouch die manheit
daz im von gehiuren dingen
s. 60 niene mohte misselingen.
ez ist niuwan alsô komen:
der im den lîp hât genomen,
daz ist ein unsihtiger geist.
got herre, wie wol dû weist,
swer ez anders wære
niuwan ein zouberære,

1369 *einen der sinne âne tuon*, einen der Sinne ledig machen, ihm die Besinnung nehmen. — 1370 *lân* part. von *lâzen*, unterlassen. — 1373 *kulter* (lat. *culcitra*, altfr. *coultre*) masc., Matratze, Steppdecke. — 1375 *wenken*, zur Seite weichen, ausweichen. — 1377 *mitten* = *mit den*. — 1379 *tuot* im Sinne und an Stelle von *gert*, daher mit dem Genetiv.

1381 die Frau «fing an mit Gott zu hadern». — 1384 *eine*, allein. — 1385 *dû hæte*, du hattest. — 1386 *an einen die kraft legen*, einen mit der Kraft versehen, ausrüsten. — 1387 *von gehiuren dingen*, durch Dinge, die geheuer sind, an denen nichts Unheimliches ist, bei denen es natürlich zugeht; sobald es nur mit rechten Dingen zugieng; vgl. zu 1. Büchl. 1353. — 1389 es kann nicht anders als so gekommen sein, es ist nur die eine [illegible]lichkeit vorhanden. — 1390 *der*, der welcher. — 1391 *unsihtic*, unsicht- — 1393—94 wenn es jemand anders gewesen wäre als ein Zauberer. —

des heter sich vil wol erwert.
im was ẹt dirre tôt beschert.
daz hœret er und ist uns bî.
nû kieset ouch wie küene er sî:
sît er mînen herren hât erslagen,
wẹ wie mac er dar an verzagen
er'n lâz' sich ouch ein wîp sehen?
wan waz möht' im von der geschehen?»

Dô sî gesuochten genuoc
und in sîn stein des ụbertruoc
daz im niht arges geschach,
wand' in dâ nieman ensach,
do gelac daz suochen under in.
ir tôten truogen sî hin
ze münster, dâ man'z ambet tete
mit almúosen unde mit gebete.
dar nâch truogen si in ze grabe.
von ir grôzen ungehabe
wart dâ ein jæmerlîcher schal.
diu juncvrouwe sich dô stal
von deme gesinde dan
s. 61 und gruozte den verborgen man
und trôste in als ein hövesch magt.
ouch enwás der herre niht verzagt:
im hete diu minne einen muot
gegeben, als sî manegem tuot,
daz er den tôt niht entsaz.
doch hal er die maget daz
daz er sîner vîendinne
truoc sô grôze minne.

1395 *sich eines erwern*, einen von sich abwehren, sich gegen einen behaupten. — 1396 *et*, nun einmal. — *beschert*, vom Schicksal bestimmt. — 1400 *wê*, ach; hier Ausruf der Verwunderung und des Hohnes (vgl. Berthold v. Regensburg 96, 29; Kindheit Jesu 70, 77). — *verzagen* hat hier, weil es in der Frage steht, ganz so wie wenn es mit einer Negation verbunden ist, den Conjunctiv mit *ne* in dem abhängigen Satze nach sich: Anstand nehmen, sich scheuen etwas zu thun; ebenso construierte sich *mich betrâget niht* in V. 520.

1403 *Dô sî gesuochten*, als sie gesucht hatten. — 1404 *übertragen* mit acc. und gen., einen über etwas hinwegheben, vor etwas bewahren. — 1407 *geligen*, unterbleiben, aufhören. — 1409 *münster* neutr., Kloster- oder Stiftskirche. — *ambet* neutr., das gottesdienstliche Amt, die Messe. — 1412 *ungehabe* fem., das Außersichsein, die Aufregung, das Klagen. — 1417 *hövesch*, edelgesinnt, wohlgezogen, feingesittet. — 1420 *tuot* hier im Sinne von *gît*, gibt; vgl. zu 1379. — 1421 *entsitzen* mit acc., sich davor entsetzen. — 1422 *hal* præt. von *heln*, verhehlen.

Er gedâhte «wie gesihe ich sî?»
nû was im sô nâhen bî
diu stat dâ man in leite
daz er sam gereite
hôrte alle ir swære
sam er under in wære.
mit listen sprach er alsô.
«ouwê, ditz volc ist starke unvrô:
mir gêt ze herzen ir clage
nâher danne ich iemen sage.
möht' ez mit vuoge geschehen,
sô wolde ich harte gerne sehen
ir gebærde unde ir ungehabe,
die ich dâ hœre bîme grabe.»

Die rede meinder niender sô:
wan er'n gæbe drumbe niht ein strô,
ob sî mit glîchem valle
dâ zehant alle
lægen ûf den bâren,
die dâ gesinde wâren,
s. 62 âne die vrouwen eine.
ouch enwás diu nôt niht cleine,
daz er sî hôrte und niene sach.
nû buozte si ime daz ungemach,
wande sî nâch sîner bete
ein venster ob im ûf tete,
und liez si in wol beschouwen.
nû saher die vrouwen
von jâmer lîden michel nôt.
sî sprach «geselle, an dir ist tôt
der aller tiureste man,
der riters namen ie gewan,

1425 *wie gesihe ich sî*, wie mache ich es (fange ich es an), daß ich sie sehe; gleiche Bedeutung hat das Präfix *ge-* in den Zeitwörtern, welche in V. 1207 vorkommen. — 1427 *in*, nämlich den Todten. — *legen*, zu Grabe legen, beisetzen. — 1428—30 *sam—sam*. ebenso — als wenn. — *gereite* adv., leicht, bequem. — 1432 *unvrô*, traurig. — 1435 *mit vuoge*, mit Fug, mit Schicklichkeit, auf schickliche Weise. — 1436 *ich wolde—sehen*, ich würde sehen. — 1437 *ir*, nämlich der Leute. — 1438 *bîme* = *bî deme*.

1439 *niender*, keineswegs. — 1440 *niht ein strô*, auch nicht einen Strohhalm d. h. nicht das Geringste (ein sprichwörtlicher Ausdruck). — 1444 die hier zu dem Gefolge des Fürsten, zum Hofe gehörten. — 1445 ausgenommen die Herrin allein. — 1448 *si* bezieht sich auf Lunete. — *das ungemach büezen*, der Unbehaglichkeit abhelfen; das Hinderniss beseitigen. —

von manheit und von milte.
ez'n gereit nie mit schilte
kein riter alsô volkomen.
ouwê wie bistû mir benomen?
ich'n weiz war umbe ode wie.
der tôt möhte an mir wol hie
büezen swaz er ie getete,
und gewerte mich einer bete,
daz er mich lieze varn mit dir.
waz sol ich, swenne ich dîn enbir?
waz sol mir guot unde lîp?
waz sol ich unsæligez wîp?
ouwê daz ich ie wart geborn!
ouwê wie hân ich dich verlorn?
ouwê, trûtgeselle.
got versperre dir die helle
und gebe dir durch sîne kraft
der engel genôzschaft:
s. 63 wan dû wær' ie der beste.»
ir jâmer was sô veste
daz sî sich roufte und zebrach.
dô daz her Îwein gesach,
dô lief er gegen der tür,
als er vil gerne hin vür
zuo ir wolte gâhen
und ir die hende vâhen.

Dô daz diu juncvrouwe ersach,
sî zôch in wider unde sprach
«saget, wâ wolt ir hin,
ode wâ habent ir den sin
genomen der iu ditz geriet?

457 was Mannhaftigkeit und was Freigebigkeit betrifft. — 1458 *gereit*, .tt. — 1462—63 der Tod hätte wohl können (oder sollen) an mir das 'ieder gut machen, was er gethan. — 1464 ist parenthetisch zu fassen: nd er würde mir damit einen Wunsch erfüllt haben; anders faßt die telle Tobler in der Germ. 13, 99. — 1465 *daz*, dadurch daß. — *varn*, :erben. — 1466 *ich enbir dîn*, ich entbehre dich, habe dich nicht mehr. — 171 *trûtgeselle*, trauter, lieber Freund. — 1474 *genôzschaft*, Gemeinschaft. 176 *veste*, stark. — 1477 *sich zebrechen*, sich zerreißen. — 1479 *gegen*, nach. · 1480 *als*, als wenn. — *hin vür*, hinaus.

1484 *wider ziehen*, zurückziehen (vielleicht stand hier *hinder* = rückärts, zurück, im Gegensatz zu *hin vür* in V. 1480; die Handschriften :hwanken zwischen *wider* und *nider*). — 1485 *wolt ir* (præterit.), wolltet ır. — 1486—87 oder woher habt ihr den Sinn, der euch dieses eingab? —

nu ist vor der tür ein michel diet:
diu ist iu starke erbolgen.
ir'n wellent mir volgen,
sô habt ir den lîp verlorn.»
alsus erwande in ir zorn.
sî sprach «wes was iu gedâht?
wær' iwer gedanc volbrâht,
sone hetent ir niht wol gevarn.
ich'n trûwe iu den lîp niht bewarn,
ez'n sî dan iuwer wille.
durch got sitzent stille.
er ist ein vil wîser man
der tumbe gedanke verdenken kan
mit wîslîcher tât:
swes sin aber sô stât
s. 64 daz er an allen dingen
wil volbringen
mit den werken sînen muot,
daz enist niht halbez guot.
gedenkt ir keiner tumpheit,
der muot sî gar hin geleit:
habt ir ab keinen wîsen muot,
den volvüeret, daz ist guot.
herre, ich muoz iuch eine lân
und vil drâte wider gân
hin zuo dem gesinde.
ich vürhte, man bevinde
daz ich zuo iu gegangen bin.
vermissent sî mîn under in,
sô verdenkent sî mich sâ.»
hin gienc sî unde liez in dâ.

Swie im sîne sinne
von der kraft der minne

1488 *ein michel diet*, eine große Volksmenge. — 1489 *erbolgen* part. von *erbelgen* (aufschwellen), aufgebracht, erzürnt. — 1490 *ir'n wellent*, wofern ihr nicht wollt. — 1492 *erwenden*, zur Umkehr bewegen, davon abbringen. — 1493 *wes was iu gedâht*, wo dachtet ihr hin. — 1495 so wäre es euch übel ergangen. — 1496 würde sich besser lesen, wenn man nach der Bemerkung zu 415 *niht* streichen wollte. — 1498 *durch got*, um Gotteswillen! — 1500 *tumbe gedanke verdenken mit w. t.*, «ihnen durch vernünftiges Handeln ein Ende machen». B. — 1506 das ist nicht zur Hälfte, nicht im Geringsten gut. — 1507 habt ihr irgend eine Thorheit vor; *kein* = irgend ein, ebenso in 1509. — 1508 den Gedanken lasst ganz bei Seite. — 1512 *drâte* adv., schnell. — 1516 *vermissen*, mit gen., einen vermissen, nicht wahrnehmen. — 1517 *einen verdenken*, auf einen Verdacht werfen, Übles von ihm denken.

vil sêre wæren überladen,
doch gedâhte er an einen schaden,
daz er niht überwunde
den spot den er ze hove vunde,
sô er sînen gelingen
mit dehéinen schînlîchen dingen
niht erziugen möhte,
waz im danne töhte
elliu sîn arbeit.
er vorhte einę schalkheit:
s. 65 er weste wol daz Keiî
in niemer gelieze vrî
vor spotte und vor leide.
dise sorgen beide
die tâten ime gelîche wê.
vil schiere wart des einen mê:
vrou Minne nam die obern hant,
daz sî in vienc unde bant.
si bestuont in mit überkraft,
und twanc in des ir meisterschaft
daz er herzeminne
truoc sîner vîendinne,
diu im zem tôde was gehaz.
ouch wart diu vrouwe an im baz
gerochen danne ir wære kunt:
wan er was tœtlîchen wunt.
die wunden sluoc der Minnen hant.
ez ist der wunde alsô gewant,
sî wellent daz sî langer swer
dan von swerte ode von sper:
wan swer von wâfen wirt wunt,

1523 *daz*, gesetzt daß, ob. — *überwunde* (conj. præt. wie *vunde*), überwinden würde. — 1525 *gelinge* swm., der Erfolg. — 1526 *mit schînlîchen dingen*, auf handgreifliche Weise, augenscheinlich. — 1527 *erziugen*, durch Zeugniss erhärten, beweisen. — 1532—33 *einen vrî lâzen vor spotte und vor leide*, einen unbespöttelt und ungekränkt lassen. — 1534 *dise sorgen beide* bezieht sich auf die Minne, welche Iwein bekümmerte, und auf die Furcht vor Keii's Schadenfreude (*schalkheit*). — 1536 sehr bald nahm das eine (von den beiden Dingen, die ihn bekümmerten) zu, vergrößerte sich; vgl. 6223. — 1537 *die obern hant nemen*, die Oberhand gewinnen. — 1539 *einen bestân*, ihm zu Leibe gehen, ihn angreifen. — *überkraft*, Übermacht. — 1540 *meisterschaft*, Überlegenheit. — *twanc in des*, zwang ihn dazu. — 1542 *minne tragen einem*, Liebe hegen gegen einen. — 1543 *zem tôde*, bis in den Tod. — 1548 mit der Wunde derselben (*der* ist Genetiv, *wunde* Nominativ) hat es folgende Bewandtniss. — 1549 *sî wellent*, man meint, glaubt. — *langer swern*, länger schmerzen (schwären), vgl. 1354. —

der wirt schiere gesunt,
ist er sîm arzâte bî
und wellent daz disiu wunde sî
bî ir arzâte der tôt
unde ein wahsendiu nôt.

s. 66 Ê hâte sich Minne
nâch swachem gewinne
geteilet an manege stat,
da es sî nieman enbat:
von dannen nam sî sich nû gar
unde kêrte sich dar
mit aller ir kraft,
ze diu daz ir meisterschaft
dâ deste merre wære.
ein dinc ist clagebære:
sît Minne kraft hât sô vil
daz sî gewaltet sweme sî wil
und alle künege die nû sint
noch lîhter twinget danne ein kint,
sô ist sî einer swachen art.
daz si ie sô diemüete wart
daz sî iht bœses ruochet
und sô swache stat suochet,
diu ir von rehte wære
smæhe unde unmære!
sî ist mit ir süeze
vil dicke under vüeze
der Schanden gevallen,

1553 *einem bî sîn*, in eines Nähe sein, einen bei der Hand haben. — 1554—55 man meint, daß die Liebeswunde, gerade wenn die Person, welche allein sie heilen kann, in der Nähe ist, tödtlich sei.

1558 mit nur geringem Gewinne; sehr zu ihrem Nachtheil. — 1559 *sich teilen*, sich preisgeben, sich begeben. — 1561 *sich von dannen nemen*, sich von dort wegwenden. — 1562 *dar*, dorthin (oder hierher) d. h. zu Iwein. — 1564 *ze diu daz*, zu dem Behufe daß. — 1566 *clagebære*, beklagenswerth. — 1567 *sît*, da doch, während. — 1568 *gewalten* mit dat., einem gewachsen sein, es mit ihm aufnehmen, sich mit ihm messen; vgl. W. Grimm zu Graf Rudolf, S. 24—25. — 1571 so hat sie doch wieder eine unedle Art. — 1572 *diemüete*, herablassend, niedrig gesinnt. — 1573 daß sie sich diesem oder jenem Niedrigen, Gemeinen zuwendet. — 1574 *swache stat*, niedrige Stätte, Behausung. — 1575 *von rehte*, nach Gebühr; wie sich's gebührte. — *wære*, sein sollte. — 1576 *ez ist mir smæhe unde unmære*, es ist meiner Würde und meiner Neigung zuwider. — 1578—79 *under vüeze der Schanden vallen*, in die Gewalt, in den Dienst von Frau Schande gerathen. —

als der zuo der gallen
sîn süezez honec giuzet
und der balsem vliuzet
s. 67 in die âschen von des mannes hant:
wan daz wurde allez baz bewant.
doch enhât sî hie niht missetân:
wir sulen sî genesen lân.
si erwelte hie nû einen wirt
deiswâr von dem sî niemer wirt
geswachet noch gunêret.
si ist rehte zuo gekêret:
si belîbet hie mit êren:
sus solde sî zuo kêren.

Dô man den wirt begruop, dô schiet
sich diu riuwigiu diet.
leien unde pfaffen
die vuoren ir dinc schaffen:
diu vrouwe beleib mit ungehabe
al eine bî dem grabe.
dô si her Îwein aber sach,
unde ir meinlich ungemach,
ir starkez ungemüete
unde ir stæte güete,
ir wîplîche triuwe
und ir senlîche riuwe,
dô minnete er sî deste mê,
und ime wart nâch ir alsô wê
s. 68 daz diu Minne nie gewan
grœzern gewalt an keinem man.

1580 *als der*, wie der welcher, wie wenn jemand. — Das Folgende bis V. 1583 enthält zwei sprichwörtliche Gleichnisse: so wenig wie der Honig zur Galle oder der theure Balsam zur Asche sich schickt, so wenig schickt sich die edle Minne zur Schande. — 1584 «denn das alles (die Liebe, der Honig und der Balsam) könnte viel besser als auf diese Weise angewendet oder verwendet werden.» Pfeiffer. — 1585 *missetuon*, übel, verkehrt, unedel handeln. — 1586 *einen genesen lân*, in Ruhe, unbehelligt lassen. — 1589 *swachen*, herabwürdigen. — 1590 sie ist gut eingekehrt; sie hat den rechten Mann gefunden.

1594 *riuwic*, betrübt, trauernd. — *diet* fem., Volk, Menge. — 1596 die begaben sich (wieder) an ihre gewöhnliche Beschäftigung. — 1599 *aber*, wieder. — 1600 *meinlich* adj., mächtig, gewaltig (= *magenlich* von *magan*, *magen*, die Macht). — 1601 *ungemüete* neutr., Verstimmung, Aufregung. — 1604 *senlich* adj., schmerzlich, kummervoll. — *riuwe* fem., Trauer. — 1605 *deste* (= *des diu*) *mê*, desto mehr, um so viel mehr.

Er gedâhte in sînem muote
«eiâ herre got der guote,
wer gît sô starke sinne
daz ich die sô sêre minne
diu mir zem tôde ist gehaz?
od wie möhte sich gevüegen daz
daz sî mir gnædec würde
nâch alsô swærer bürde
mîner niuwen schulde?
ich weiz wol daz ich ir hulde
niemer gewinnen kan:
nû sluoc ich doch ir man.

Ich bin ouch ze sêre verzagt,
daz ich mir selbe hân versagt.
nû weiz ich doch ein dinc wol,
des ich mich wol trœsten sol:
und wirt mîn vrou Minne
rehte ir meisterinne
als sî mîn worden ist,
ich wæne sî in kurzer vrist
ein unbillîche sache
wol billich gemache.
ez'n ist nie sô unmügelich,
bestêt sî sî alsô mich
unde geræt ir her ze mir,
swie gar ich ir hulde enbir,
und het ich ir leides mê getân,
s. 69 sî müese ir zorn allen lân
und mich in ir herze legen.
vrou Minne muoz sî mir bewegen:
ich'n trûwe mit mîner vrümekeit

1610 *eiâ* ist hier Ausdruck des Verwunderns: ach! — *got der guote* sagte man ehemals im Vocativ neben *guoter got.* — 1617 *mîner niuwen schulde*, «die ich so neuerdings mir aufgeladen habe». B.

1621 *ouch*, andertheils, dagegen. — 1622 daß ich mir selbst alle Hoffnung, allen Erfolg abgesprochen habe (wie in V. 1618—19 geschieht). — Die Verse 1621—36 hat fast wörtlich wiedergegeben Heinzelein v. Konstanz in der Minne Lehre 1145—60. — 1625 *mîn vrou* ist hier formelhaft, höfischer Ausdruck wie *madame.* — 1626 *eines meisterinne werden*, über einen Herr werden, einen unter ihre Gewalt bekommen. — 1629 *ein unbillîche sache billich machen*, das, was unvereinbar ist, vereinigen; was ungleich ist ausgleichen. — 1632 *bestân*, vgl. zu 1539. — 1635 *leides mê*, noch mehr Leid. — 1636 *müese* conj. præt., müsste. — 1638 *mir bewegen*, mir zuwenden, mir geneigt machen. — 1639 für das den Vers überladende *trûwe* vermuthet Lachmann *triut'*, ich getraute. — *vrümekeit*, Geschicklichkeit, Geschick, Leistungsfähigkeit. —

ir nimmer benemen ir leit.
weste sî ouch welch nôt
mich twanc ûf ir herren tôt,
sô wurde's deste bezzer rât,
und weste s' wie mîn muot stât,
daz ich ze wandel wil geben
mich selben unde mîn leben.

Sît nû Minne unde ir rât
sich mîn underwunden hât,
sô hât sî michel reht dâ zuo
daz sî der zweier einez tuo,
daz si ir râte her ze mir
ode mir den muot beneme von ir:
wand' ich bin anders verlorn.
daz ich ze vriunde hân erkorn
mîne tôtvîendinne,
daz'n ist niht von mîme sinne:
ez hât ir gebot getân:
dâ von sol sî mich niht lân
als unbescheiden under wegen.
ouwî wan solde sî nû pflegen
gebærde nâch ir güete!
vröude und guot gemüete
daz zæme mîner vrouwen baz
dan daz s' ir selber ist gehaz.

Die marter und die arbeit
s. 70 die sî an sich selben leit,
die sold' ich billîcher enpfân.
ouwê waz hât ir getân
ir antlütze unde ir schœniu lîch,

1643 so würde dem Dinge um so eher abgeholfen, so machte sich die Sache viel besser. — 1644 *wie mîn muot stât*, wie ich im Herzen gesinnt bin. — 1645 *ze wandel*, als Schadenersatz, zur Buße.

1648 *sich eines underwinden*, sich bemächtigen. — 1649 *reht*, rechtliche Verpflichtung, Pflicht. — 1652 oder daß sie meinen Sinn, meine Neigung von ihr abwende. — 1656 das kommt nicht aus meinem Sinne, rührt nicht von mir selber her. Vielleicht hieß es: *daz enist von m. s.*, vgl. 4067 und zu Gregor 2184. — 1658 *dâ von*, deshalb. — 1659 *unbescheiden*, ohne Bescheid, rathlos. — 1660 *ouwî wan*, ach wenn doch! — 1661 *gebærde pflegen*, sich geberden. — *nâch ir güete*, in ihrer gütigen, hingebenden Weise. — 1662 *guot gemüete*, wohlwollende, freundliche Stimmung. — 1663 *daz zæme*, das geziemte sich, stünde an.

1669 *lîch* fem. bedeutet hier nach Benecke: «die natürliche Farbe der Haut.» —

der ich nie niht sach gelîch?
ich'n weiz waz si zwâre
an ir goltvarwen hâre
und an ir selber richet,
daz sî den lîp zebrichet.
dâ ist sî selbe unschuldec an:
ouwê jâ sluoc ich den man.
disiu zuht unt dirre gerich
gienge billîcher über mich:
ouch tæt' sî got erkennen daz
mir an mîn selbes lîbe baz.

Ouwê daz diu guote
in selhem unmuote
ist sô rehte wünneclich!
nû wem wære sî gelich,
enhete sî dehein leit?
zwâre got der hât geleit
sîne kunst und sîne kraft,
sînen vlîz und sîne meisterschaft,
an disen loblîchen lîp:
ez ist ein engel und niht ein wîp.»

1670 *der* ist Dativ, auf *lîch* bezogen: die alles übertraf, was ich je gesehen habe. — 1671 *zwâre* ist mit *ich'n weiz* zu verbinden: ich weiß in der That nicht. — 1673 *richet* von *rechen*, rächen. — 1675 *dâ—an*, daran. — 1677 *zuht* fem., Züchtigung, Strafe. — *gerich* masc., Rache, Strafe. — 1678 *über einen gân*, einem zu Theil werden, widerfahren. — 1679 *tæte* hier: ließe. — *einem etwaz erkennen*, «es ihm ertheilen, zuerkennen». B.

1685 wenn sie kein Leid hätte? — 1687 *sîne kunst und sîne kraft legen an*, all seine Kunst und Kraft verwenden auf.

III. ABENTEUER,

LUNETENS RATH UND LAUDINENS BEKEHRUNG.

Nach längerem Harren erhält Iwein mit Hülfe Lunetens einen bequemern Aufenthalt. Sie hat bald die Neigung des Ritters erspäht und sucht ihn zum Herrn des Landes zu machen. Zunächst räth sie daher Laudinen, deren Vertraute sie ist, sich nicht zu sehr ihrem Schmerze hinzugeben, sondern daran zu denken, daß sie einen tapfern Ritter brauche, der den Brunnen und das Land zu vertheidigen wisse; schon sei Artus mit seiner Schar im Anzuge, sie habe darum Eile nöthig; unter ihrem Gefolge sei ohnehin niemand, auf dessen Tapferkeit sie bauen könne. Laudine ist nach einigem Zögern bereit, einen solchen Ritter zu wählen, wenn er nicht begehre ihr Mann zu werden. Als ihr aber Lunete vorstellt, daß unter dieser Bedingung sich niemand dazu finden werde, und auf den Ritter hindeutet, der ihren Mann erschlagen und darum wohl noch für tapferer zu halten sei als jener, geräth Laudine in Zorn und weist Luneten von sich. Bald aber besinnt sie sich eines Bessern; sie schenkt ihrer Rathgeberin wieder ihr Vertrauen und entschließt sich, den Ritter, der ihren Gatten ja nur aus Nothwehr erschlagen, zu nehmen. Sie weiß nicht, daß Iwein in der Burg sich versteckt hält, darum bittet sie ihre Freundin, ihn durch einen Eilboten herbeizuholen; auch beschickt sie auf ihren Rath die Angesehensten des Landes, um von ihnen die Zustimmung zu ihrer Wahl zu erlangen. Am andern Tage schon wird Iwein durch Luneten bei ihr eingeführt. Die Liebe macht es Laudinen leicht, Iwein die Hand zu reichen. Darauf zeigen sich beide den versammelten Freunden und feiern, nachdem sie deren Billigung erhalten, ihre Vermählung. (Vgl. Wolfram im Parzival V, 880 fg. und IX, 94 fg.)

Her Îwein saz verborgen
in vröuden unde in sorgen.
im schuof daz venster guot gemach,
des er genôz daz er sî sach:
dâ wider vorhte er den tôt.
sus hete er wünne unde nôt.
s. 71 er' saz dâ und sach sî an
unz an die wîle daz sî dan
wider durch daz palas gie.
ouwî wie kûme er daz verlie,
dô er sî vür sich gên sach,

1694 ***des er genôz daz***, von dem er den Vortheil hatte, daß. — 1695 ***dâ wider***, **dagegen, anderseits.** — 1698 *unz an die wîle daz*, so lange bis. — **1699** ***wider dan gie***, wieder weggieng. — 1700 ach wie schwer wurde es **ihm davon abzulassen!** — 1701 *vur sich*, an sich vorüber. —

daz er niht wider sî sprach!
dô muose er'z doch durch vorhte lân.
die porte wurden zuo getân,
dâ sî durch was gegangen:
unde er was alsô gevangen
daz im aber diu ûzvart
anderstunt versperret wart.

Daz was ime alsô mære:
wan ob ietweder porte wære
ledeclîchen ûf getân,
und wære er dâ zuo ledec lân
aller sîner schulde
alsô daz er mit hulde
vüere swar in dûhte guot,
sone stuont doch anders niht sîn muot
niuwan ze belîbenne dâ.
wær' er gewesen anderswâ,
sô wolde er doch wider dar.
sîn herze niender anderswar
stuont niuwan da er sî weste:
diu stat was ime diu beste.

Sus was mîn her Îwein
mít dísen nœten zwein
sḗré bedwungen.
swie wol im was gelungen,
sô wære er doch g'unêret,
s. 72 wær' er ze hove gekêret
âne geziuc sîner geschiht:
wan man geloupte ime's niht.

1702 *wider einen sprechen*, einen anreden. — 1703 *durch vorhte*, aus Furcht. — 1707 *aber*, wiederum.

1709 *alsô mære*, ebenso lieb, «ebenso wichtig d. i. einerlei». B. — 1710 *ietweder porte*, jedes der beiden Thore, «jedwede Pforte». B. — 1711 *ledeclîchen* adv., frei; völlig, ganz und gar. — 1712 *ledec lâzen*, loslassen, befreien; *lân* ist Partic. — 1714 *mit hulde*, mit Genehmigung, Zustimmung; ohne Anstoß. — 1715 *swar in dûhte guot*, wohin es ihm beliebte. — 1716 sein Herz war dennoch auf nichts anderes gerichtet als *(niuwan)*, war fest entschlossen zu bleiben. — 1719 *dar*, dahin (wo er jetzt sich befand). — 1720—21 lauten nach der Überlieferung anders; es steht da *stuont* gleich nach *herze*, sodaß der Vers überladen ist; vielleicht hieß es: *sîn herze enmeinde'z anderswar Niuwan* u. s. w.? vgl. 4406 u. 7758; oder etwa: *sô wolde iedoch wider dar Sîn herze unt niender anderswar Niuwan* u. s. w.

1725 bedwungen, bedrängt. — 1729 *âne geziuc*, ohne Zeugniss, Beweis. —

dô begunde in dô an strîten
ze den ándéren sîten
daz im gar unmære
elliu diu êre wære
diu im anders möhte geschehen,
er'n müese sîne vrouwen sehen,
von der er was gevangen.
schiere kom gegangen
diu guote maget diu sîn pflac.
sî sprach «ich wæne ir swæren tac
und übele zît hinne tragt.»
er sprach «daz sî iu widersagt:
wan ich'n gwan liebern tac nie.»
«liebern? sagent, herre, wie
mac sich daz gevüegen?
wan die iuch gerne slüegen,
die seht ir hie umbe iuch gân:
mac ein man danne hân
guoten tac und senfte zît
der ûf den lîp gevangen lît,
er'n wære danne des tôdes vrô?»
er sprach «mîn muot stêt niender sô
daz ich gerne wære tôt,
und vröu mich doch in mîner nôt,
und habe daz hiute getân
und hân ouch noch ze vröuden wân.»

s. 73 Dô ez ir halbez wart gesagt,
do erkande wol diu wîse magt
daz er ir vrouwen meinde,

1731—32 auf der andern Seite (von der andern Seite her) dagegen focht ihn nun an, beunruhigte ihn der Gedanke; vgl. Troj. Krieg 21318. — *dô—dô*, hierauf dagegen; hierauf aber; durch das eine dieser *dô* wird der Gegensatz des neuen Gedankens zu dem vorhergehenden ausgedrückt. — 1733 *unmære*, gleichgültig. — 1736 *er'n müese*, wenn er nicht könnte, sollte. — 1740—41 *swæren tac und übele zît* ist eine übliche Umschreibung für «Leid und Ungemach»; vgl. zu Gregor 2811 (2. Büchl. 414); über *übel zît* vgl. Erec 3426; Herbort Troj. Krieg 6003, 7912, 8595, 9399, 19112, 12810; Teufels Netz 4424. — *hinne=hie inne.* — 1742 *daz sî iu widersagt*, darin muß ich euch widersprechen. — 1743 *liebern tac*, größere Annehmlichkeit; vgl. zu 1740. — 1745 *wie mac sich daz gevüegen*, «wie reimt sich das zusammen» (B.), wie ist das möglich. — 1750 *ûf den lîp gevangen ligen*, sich in lebensgefährlicher Gefangenschaft befinden; vgl. 1. Büchlein 1884. — 1751 es wäre denn daß er sich auf den Tod freute, ihn wünschte. — 1756 *wân ze fröuden*, Hoffnung auf Freuden.

1757—58 sie hatte erst die Hälfte seiner Rede vernommen, als das kluge Mädchen schon erkannte u. s. w. —

als si im sît bescheinde.
sî sprach «ir mugt wol wesen vrô:
wand' ich gevüege'z wol alsô
mit etlîchem dinge
daz ich iuch hinnen bringe
noch ode vruo verholne.»
er sprach «vüer' ich verstolne
ze vüezen von hinnen,
des müese ich wol gewinnen
laster unde unêre:
swenn' ich von hinnen kêre,
daz bevindet al daz lant.»
sî sprach, und nam in bî der hant,
«deiswâr ich'n heize iuch niender varn
und wil iu gerne bewarn
den lîp sô ich beste kan.
mîn her Îwein, nû gêt dan
dâ iwer gewarheit bezzer sî:»
und vuorte in nâhen dâ bî
dâ im allez guot geschach.
sî schuof im allen den gemach
des im zem lîbe nôt was.
sî pflac sîn daz er wol genas.

s. 74 Dô er guot gemach gewan,
dô gienc sî von ime dan
und tete daz durch allez guot:
vil starke ranc dar nâch ir muot
daz er herre wurde dâ.
zuo ir vrouwen gienc sî sâ:
der was sî heimlich genuoc,
sô daz sî gar mit ir truoc

1760 *bescheinen*, zu erkennen geben (=*schîn tuon*); merken lassen. — *sît*, hernach, darnach. — 1761 *ir mugt wol wesen vrô*, ihr habt allerdings (*wol*, im folgenden Verse = leicht, möglicherweise) Ursache froh zu sein. — 1763 durch dieses oder jenes Mittel. — 1764 *hinnen*, von hier weg. — 1765 *noch*, heute noch. — *vruo*, morgen früh. — 1767 *ze vüezen*, zu Fuß. — 1768 *wol*, mit Recht. — 1771 das muß so offen geschehen, daß es das ganze Land erfährt. — 1775 *sô ich beste kan*, so gut als ich kann. — 1776 *gêt dan*, geht weg von hier. — 1777 *dâ*, dahin wo. — *gewarheit*, Sicherheit, Schutz. — 1780 *schaffen* stv., verschaffen. — *der gemach*, die Bequemlichkeit, Pflege. — 1781 *zem lîbe*, zum Leben.

1785 *durch allez guot*, in keiner andern als in guter Absicht, durchaus nur in guter Absicht. — 1789 mit der war sie sehr vertraut. — 1790 *sî* geht auf Lunete; das *sî* im folgenden Vers auf Laudine. — *sî truoc gar mit ir*, sie theilte vollständig mit ihr. —

swaz sî tougens weste,
ir næheste und diu beste.
ir râtes unde ir lêre
gevolget' sî mêre
dan aller ir vrouwen.
sî sprach «nû sol man schouwen
alrêrst iuwer vrümekeit
dar an daz ir iuwer leit
rehte und redelîche tragt.
ez ist wîplich daz ir clagt,
und muget ouch ze vil clagen.
uns ist ein vrumer herre erslagen:
nû mac iuch got wol stiuren
mit einem alsô tiuren.»

«Meinstu'z sô?» «vrouwe, jâ.»
«wâ wære der?» «eteswâ.»
«dû tobest, ode ez ist dîn spot.
und kêrte unser herre got
allen sînen vlîz dar an,
er'n gemáchte niemer tiurern man.
dâ von sol sich mîn senediu nôt,
s. 75 ob got wil, unz an mînen tôt
nimmer volenden:
got sol mir den senden,
daz ich nâch mîme herren var.
du verliusest mich gar,
ob dû iemer man gelobest
neben im: wan dû tobest.»

Dô sprach aber diu magt
«iu sî doch ein dinc gesagt,
daz man iedoch bedenken sol,

---

791 *daz tougen*, das Geheimniss. — 1794 *gevolgen* mit gen., einer Sache olgen, darauf hören. — 1797 *alrêrst*, erst, erst recht. — *vrümekeit*, Tugend, ortrefflichkeit. — 1799 *redelîche* adv., vernünftig, mit Verstand. — 1801 *und ouch* hier adversativ: aber auch, aber doch. — 1803 *stiuren*, unterstützen, elfen, beschenken. — 1804 *alsô tiure*, ebenso viel werth, ebenso gut.

1806 *eteswâ*, irgendwo, hier oder da. — 1811 *mîn senediu* (statt *senendiu*) *ôt*, die Pein, welche mir mein Härmen, mein schmerzliches Verlangen, ein Trauern *(senen)* verursacht. — 1813 *sich volenden*, aufhören. — 1814 *den* h. *den tôt*. — 1815 *nâch einem varn*, einem nachfolgen. — 1816 *einen r verliesen*, sich ganz um seine Gunst bringen, seine Huld einbüßen. — 17 *iemer man*, jemals, je wieder einen Mann. — 1818 *neben im geloben*, ihm eichstellen, ebenso hoch wie ihn schätzen. —

ir verwâhet'z übel ode wol.
ez'n ist iu niender sô gewant,
ir'n wellet brunnen und daz lant
und iuwer êre verliesen,
sô müezt ir etswen kiesen
der iu in vriste unde bewar.
manec vrum riter kumt noch dar
der iuch des brunnen behert,
enist dâ niemen der in wert.

Und ein dinc ist iu unkunt.
ez wart ein bote an dirre stunt
mîme herren gesant:
dô er in dô tôten vant
und iuch in selher swære,
do versweic er iuch dez mære
und bat ab mich iu daz sagen
daz nâch disen zwelf tagen
unde in kurzerme zil
s. 76 der künec Artûs komen wil
zuo dem brúnnén mit her.
enist dan niemen der in wer,
so ist iuwer êre verlorn.
habt ab ir ze wer erkorn
von iwern gesinde deheinen man,
dâ sît ir betrogen an.
und wære ir aller vrümekeit
an éinén man geleit,
daz'n wær' noch niht ein vrum man.
swelher sich daz nimet an
daz er der beste sî von in,
der'n getár níemer dâ hin

1822 ihr mögt es wohl oder übel aufnehmen. — 1823 es steht mit euch keineswegs so (wie ihr meint). — 1824 *ir'n wellet*, wofern ihr nicht wollt. — 1826 *etswer*, irgend jemand, dieser oder jener. — 1827 *in* d. h. *den brunnen*. — *vristen*, halten. — 1829 *behern*, berauben. — 1830 *wern*, vertheidigen.

1832 *an dirre stunt*, in dieser Stunde, soeben. — 1836 *verswîgen* mit doppeltem Acc., einem etwas verschweigen. — *dez (= daz) mære*, die Botschaft, die Nachricht. — 1838—39 nach Verlauf der nächsten zwölf Tage, ja in noch kürzerer Frist. — 1841 *mit her*, mit Heeresmacht. — 1845 *iwern* ist die schwache Form des Dativs. — 1847—48 und wäre die Tüchtigkeit aller eurer Leute auf éinen Mann gelegt; wäre die Tapferkeit, die eure Leute zusammen besitzen, in éinem vereinigt. — 1850 *swelher (= sô welher)*, wenn irgend wer, jeder welcher. — *sich daz an nemen*, sich das herausnehmen, sich das anmaßen, sich das zutrauen. — 1852 *ich getar*, ich getraue mich, ich wage. —

dem brúnnén komen ze wer.
sô bringet der künec Artûs ein her,
die sint zen besten erkorn
die ie wurden geborn.
vrouwe, durch daz sît gemant,
welt ir den brunnen und daz lant
niht verliesen âne strît,
sô warnet iuch der wer enzît,
und lât iuwern swæren muot.
ich'n râte ez iu niuwan durch guot.»

Swie sî ir die wârheit
ze rehte hete underseit
und sî sich des wol verstuont,
doch tete sî sam diu wîp tuont:
s. 77 sî widerredent durch ir muot
daz sî doch ofte dunket guot.
daz sî sô dicke brechent
diu dinc diu sî versprechent,
dâ schiltet sî vil maneger mite:
doch dunket'z mich ein guot site.
er missetuot, der daz seit,
ez mache ir unstætekeit:
ich weiz baz wâ von ez geschiht
daz man sî alsô dicke siht
in wankelm gemüete:
ez kumet von ir güete.
man mac s' ûz übelem muote
bekêren wol ze guote
unde niht von guote

1853 *ze wer*, zur Vertheidigung, zu Hilfe. — 1854 *sô*, «dagegen, von der andern Seite». B. — 1855 *die* ist dem Sinne nach auf das vorhergehende *her* (Schar von Rittern) bezogen. — *zen besten erkorn*, für die besten geschätzt; unter den besten ausgesucht. — 1857 *sît gemant*, lasst euch mahnen. — *durch daz*, deshalb. — 1859 *âne strît*, ohne daß darum gekämpft wird; ohne Schwertstreich, leichten Kaufs. — 1860 *sich der wer warnen*, sich zur Abwehr rüsten, auf die Vertheidigung denken. — *enzît*, bei Zeiten. — 1862 *niuwan durch guot*, nur in guter Absicht.

1863 *Swie*, wie auch, *utcunque;* obwohl. — 1864 *undersagen*, gesprächsweise sagen, mittheilen. — 1867 *widerreden*, dagegen reden, nicht zugeben. — *durch ir muot*, aus Eigensinn; vgl. zu Gregor 3638. — 1869 *brechen*, nicht halten. — 1870 das was sie vorher verreden, nicht zu thun erklärt haben. — 1871 das macht ihnen gar mancher zum Vorwurf. — 1873 *er missetuot* hier = *er missesaget*, falsch urtheilen, irren. — 1874 *unstætekeit*, Unbeständigkeit. — 1877 *wankel* adj., schwankend; *w. gemüete*, Wankelmuth, schwankende Haltung. — 1880 *bekêren ze guote*, in gute, freundliche Stimmung versetzen, zur Güte bewegen. — 1881 *unde niht*, aber nicht. —

bringen ze übelem muote.
diu wandelunge diu ist guot:
ir dehéin ouch anders niht entuot.
swer in danne unstæte giht,
des volgære enbin ich niht:
ich wil in niuwan guotes jehen.
allez guot müez' in geschehen.

Diu vrouwe jæmerlîchen sprach
«nû clage ich gote mîn ungemach,
daz ich nû niht ersterben mac.
daz ich iemer deheinen tac
nâch mîme herren leben sol,
dâ mite enist mir doch niht wol.
und möhte ich umben tôt mîn leben
âne houbetsünde gegeben,
s. 78 des wurde ich schiere gewert,
od ich'n vúnde mezzer noch swert.
ob ich des niht gerâten kan
ich'n müeze mit eim andern man
mînes herren wandel hân,
sone wil'z diu werlt sô niht verstân
als ez doch gote ist erkant:
der weiz wol, ob mîn lant
mit mir bevridet wære,
daz ich's benamen enbære.
nû rât mir, liebe, waz ich tuo,
hœret dehein rât dâ zuo.
sît ich ân' einen vrumen man
mîn lant niht bevriden kan,
so gewinne ich gerne einen,

1883 *wandelunge*, Umwandlung. — 1884 auch ist keine unter ihnen, die anders handelte. — 1885 *unstœte* fem. = *unstœtekeit*. — *einem jehen eines d.*, einem etwas nachreden, vorwerfen. — 1886 *volgœre* masc., der welcher beistimmt: dem stimme ich nicht bei. — 1888 *müez'*, möge.

1889 *jœmerlîchen* adv., leidvoll, jammernd. — 1892 *iemer deheinen tac*, auch nur noch einen Tag, noch einen Tag länger. — 1896 *houbetsünde*, große Sünde. — 1897 der (nämlich der Tod) würde mir sogleich gewährt werden, den würde ich bald haben können. — 1898 *od ich'n vunde*, es wäre denn daß ich nicht fände; vgl. zu Erec 1269. — 1899 *gerâten eines d.*, eines Dinges entrathen, entbehren. — *ob*, wenn, ebenso in V. 1904. — 1901 *wandel* masc., Umtausch, Ersatz; *sînes herren wandel hân mit einem andern man*, seinen Herrn vertauschen mit, ersetzen durch einen andern Mann. — 1903 *gote ist erkant*, Gott ist bekannt, Gott weiß. — 1905 *bevriden*, schützen, sichern. — 1906 daß ich unter allen Umständen (oder: sicherlich) darauf verzichten, es aufgeben müsste. — 1908 «wenn sich etwas dazu rathen lässt». B. —

und anders deheinen,
den ich sô vrumen erkande
daz er mîme lande
guoten vride bære
und doch mîn man niht wære.»

Sî sprach «daz sî iu widerseit.
wer wær' der sich sô grôz arbeit
iemer genæme durch iuch an,
erne wære iuwer man?
ir sprechet als ein wîp.
gebt ir im guot unde lîp,
ir mugt ez dannoch heizen guot
obe er'z willeclîchen tuot.
nû habent ir schœne unde jugent,
geburt rîcheit unde tugent,
s. 79 und mugt ein alsô biderben man
wol gewínnen, ób es iu gót gan.
nûne weint niht mêre
und gedénkt an iuwer êre:
zwâre, vrouwe, des ist nôt.
mîn herre ist vür sich einen tôt:
wænt ir daz elliu vrümekeit
mit im ze grabe sî geleit?
zwâre des enist sî niht,
wan man noch hundert riter siht
die alle tiurre sint dan er
ze swerte ze schilte und ze sper.»

«Dû hâst zwâre misseseit.»
«vrouwe, ich hân die wârheit.»
«der zeige mir doch einen.»

1912 und sonst keinen weiter, aber keinen andern, aber nur einen solchen. — 1913 den ich für so tapfer erkennen würde. — 1915 *vride bern*, Schutz gewähren.

1919 *sich die arbeit an nemen*, sich der Mühe unterziehen. — 1921 «ihr kennt die Männer nicht, beurtheilt sie nach euch». B. — 1923 ihr habt selbst dann noch von Glück zu sagen; könnt es dann noch ein Glück nennen. — 1925 *schœne* fem., Schönheit. — 1927 *ein alsô biderben*, einen ebenso guten, braven (als der verstorbene war). — 1928 *gan*, gönnt, von *gunnen*. — 1932 *vür sich einen*, für sich allein, ohne daß mit ihm zugleich die Tapferkeit ausgestorben wäre. — 1937 *tiurre* (Comparativ), theurer, besser. — 1938 *ze*, in Hinsicht auf, was anbelangt.

1939 *missesagen*, falsch, nicht wahr reden. — 1940 *ich hân* = *ich hân geseit;* vgl. zu Erec 3879 u. 5945. — 1941 *der — einen*, von diesen (tapfern Männern) — einen. —

«liezet ir iuwer weinen,
deiswâr ich vunde in harte wol.»
«ich'n weiz waz ich dir tuon sol:
wand' ez dúnket mich unmügelich.
sich, got der gebezzer dich,
ob dû mir nû liegest
und mich gerne triegest.»

«Vrouwe, hân ich iu gelogen,
sô bin ich selbe betrogen.
nû bin ich ie mit iu gewesen
und sol ouch noch mit iu genesen:
s. 80 verriete ich iuch, waz wurde mîn?
nû müezt ir mîn rihtære sîn:
nu erteilet mir (ir sît ein wîp),
swâ zwêne vehtent umbe den lîp,
weder tíurre sî der dâ gesiget
ode der dâ sigelôs geliget.»
«der da gesiget, sô wæn' ich.»
«vrouwe, ez enist niht wænlich:
wan ez ist gar diu wârheit.
als ich iu nû hân geseit,
rehte alsô hât ein man
gesiget mîneme herren an.
daz wil ich wol mit iu gehaben:
wan ir hânt in begraben.
ich geziuge's iu genuoc,
der in dâ jagte unde sluoc,
der ist der tiurer gewesen:
mîn herre ist tôt und er genesen.»

1943 *harte wol*, sehr leicht, bald. — 1944 *waz ich dir tuon sol*, was ich dir erwidern, wie ich mich gegen dich verhalten soll. — 1946 *sich* imper. von *sehen*. — 1948 *gerne*, möglicherweise, etwa.

1951 *ie*, früher immer. — 1952 *ouch noch*, auch ferner noch. — 1953 *waz wurde mîn*, «was sollte aus mir werden?» B., oder: was hätte ich davon? die Redensart ist nicht selten; vgl. Frommann zu Herbort 9644; Genesis 57, 38; Servatius 3526; Hohes Lied ed. J. Haupt 11, 19; Pfaffenleben 49; Stricker XII, 11; sonst bedeutet *werden* mit dem Genetiv: einem zu Theil werden, unter eine Menge gerathen, zu etwas gerechnet werden; vgl. Haupt's Zeitschr. 8, 296, 756; Mystiker I, 353, 27; 355, 38. — 1955 *erteilen*, urtheilen, entscheiden. — *wîp* steht hier vielleicht im Gegensatze zu *maget*. daher könnte *ir sît ein wîp* soviel heißen als: ihr seid gegen mich gehalten ein Weib, seid erfahrener und urtheilsfähiger. — 1957 *weder*, welcher von beiden. — 1960 *wænlich*, auf bloßer Vermuthung beruhend. — 1963 *rehte alsô*, gerade so. — 1965 darin getraue ich mir (*ich wil wol*) euch gegenüber (*mit iu* eigentlich: im Streite mit euch) Recht zu behalten (*gehaben*). — *1967 ich* kann euch hinreichende Zeugnisse, Beweise darüber bringen.

Daz was ir ein herzeleit,
daz sî deheiner vrümekeit
iemen vür ir herren jach.
mit unsiten sî z'ir sprach
und hiez si enwec strîchen:
sine wolte s' nemelîchen
nimmer mērē gesehen.
sî sprach «mir mac wol geschehen
von mînen triuwen arbeit
s. 81 und doch nimmer dehein herzeleit,
wand' ich sî gerne lîden wil.
zwâre ich bin gerner vil
durch mîne triuwe vertriben
dan mit untriwen beliben.
vrowe, nû gên ich von iu hin:
und sô ich hin vertriben bin,
sô nemt durch got in iuwern muot
waz iu sî nütze unde guot.
daz ich iu gerâten hân,
daz hân ich gar durch guot getân:
und got vüege iu heil und êre,
gesehe ich iuch nimmer mêre.»

Sus stuont sî ûf und gienc dan
zuo dem verborgen man.
dem brâhte si bœsiu mære,
daz ir vrouwe wære
unbekêriges muotes:
sine kunde sî deheines guotes
mit nihte überwinden:
sine möhte dâ niht vinden
niuwan zorn unde drô.
des wart der herre unvrô.

1972—73 daß sie jemand einen Vorzug beimaß vor ihrem Ehegemahl; *iemen* ist Dativ; vgl. zu 1885. — 1974 *mit unsiten*, in aufgebrachtem, unfreundlichem Tone. — 1975 *enwec*, hinweg. — *strîchen* stv., eilen, sich scheren. — 1976 *nemelîchen* adv., ausdrücklich; durchaus. — 1979 *von mînen triuwen*, von meiner treuen Anhänglichkeit, Ergebenheit. — *arbeit*, «Mühe und Noth.» B. — 1980 *und doch*, aber doch. — 1982 *gerner vil*, viel lieber. — 1987 *in sînen muot nemen*, zu Herzen nehmen, beherzigen, in Erwägung ziehen.

1997 *unbekêric*, unbeweglich, unbeugsam, hart. — 1998 *kunde*, könnte. — 1999 *überwinden einen eines d.*, einen zu etwas vermögen.

Diu maget und her Îwein
begunden ahten under in zwein
daz si'z noch versuochten baz,
ob sî ir vrouwen haz
s. 82 bekêrte mit guote
ze senfteren muote.

Dô diu vrouwe ir magt vertreip
und sî eine beleip,
do begunde si sêre riuwen
daz sî ir grôzen triuwen
wider sî sô sêre engalt
wan si ir vluochet' und sî schalt.
si gedâhte «waz hân ich getân!
ich solte sî geniezen lân
daz sî mir wol gedienet hât.
ich weiz wol daz sî mir den rât
niuwan durch alle triuwe tete.
swâ ich gevolget' ir bete,
daz enwart mir nie leit,
und hât mir ouch nû wâr geseit.
ich erkénn' nû lange wol ir muot:
sî ist getriuwe unde guot.
ich hân sî übele lâzen.
ich möhte wol verwâzen
mîne zornige site:
wan dâ gewinnet niemen mite
niuwan schande unde schaden.
ich solte sî her wider laden:
daz kœme mir vil lihte baz.
ich was ir âne schult gehaz.
mîn herre was biderbe gnuoc:
aber jener der in dâ sluoc,
s. 83 der muose tiurre sîn dan er:

2004 *ahten*, überlegen, es für gut halten. — *under in zwein*, beide mit einander.

2012—13 daß sie (=Lunete) für ihre treue Ergebenheit gegen sie (=Laudine) so sehr büßen, leiden musste. — 2019 *niuwan durch alle triuwe*, durchaus nur aus Liebe, Anhänglichkeit. — 2021 das hatte ich niemals zu bereuen. — 2025 ich habe übel gehandelt, daß ich sie entlassen habe. — 2026 *verwâzen* stv., verwünschen, verfluchen. — 2027 *zornige site* (pl.), zorniges Wesen, Reizbarkeit, Aufgebrachtheit. — 2030 *her wider laden*, wieder her-, zurückrufen lassen. — 2031 das wäre mir vielleicht dienlicher, käme mir mehr zu Statten.

erne het in anders her
niht mit gewalt gejagt.
sî hât mir dar an wâr gesagt.

Swer er ist der in sluoc,
wider den hân ich schulde genuoc
daz ich im vîent sî:
ouch stêt unschulde dâ bî,
der ez rehte wil verstân:
er hât ez werende getân.
mîn herre wolte in hân erslagen:
het er im daz durch mich vertragen
und het in lâzen genesen,
sô wære ich im ze liep gewesen:
wan sô wære er selbe tôt.
daz er in sluoc, des gie im nôt.»

Sus brâht' si'z in ir muote
ze suone und ze guote,
und machte in unschuldic wider sî.
dô was gereit dâ bî
diu gewaltige Minne,
ein rehtiu süenærinne
under manne und under wîbe.
si gedâhte «mit mîme lîbe
mac ich den brunnen niht erwern:

2040 gegen den habe ich Ursache, Grund genug. — 2042 doch lässt sich daneben seine Unschuld nicht leugnen. — 2043 *der*, wenn jemand, wenn man. — 2044 *werende*, sich wehrend, aus Nothwehr. — 2048 *ze liep*, allzu lieb: so wäre ihm die Rücksicht auf mich zum Nachtheil gewesen. — 2050 *des gie im nôt*, dazu trieb ihn die Noth, das musste er thun.

2052 *ez ze suone bringen*, eine Aussöhnung zu Stande bringen. — 2053 ist nach Lachmann verderbt; er hat dafür gesetzt: *und machte im unschult wider sî*, erließ, vergab ihm die Schuld, die er ihr gegenüber hatte; im mhd. Wörterbuche 2[b], 186[b], 18 wird vorgeschlagen *und machte in unschult* (= *unschuldic*) *wider sî*. Das letztere würde der Überlieferung am nächsten kommen, wenn das Adjectiv *unschult* für die Zeit Hartmann's sich nachweisen ließe. Vielleicht haben die alten Abschreiber an dem Zeitworte *unschuldigen* (= von der Schuld reinigen) Anstoß genommen, sodaß es ursprünglich hieß *und unschuldigte in wider sî;* vgl. darüber außer den Stellen im mhd. Wörterbuche noch Diemer im Wörterbuche zu Genesis und Exodus, S. 246, Pfeiffer's Altdeutsches Übungsbuch 177, 36—37, Vilmar, Die zwei Recensionen der Weltchronik Rudolf's, S. 25. Oder vielmehr man hat zu lesen: *und* (sc. *brâhte in*) *ze unschulden wider sî*, d. h. bewirkte daß er ihr gegenüber unschuldig erschien; vgl. Warnung 3544 *mant den schephære, Daz er iuwer sünden swære Mit antlâze geringe Und iuch ze unschulden bringe*, dazu die Redensart *einen ze unschulden sagen* = *absolvere* in der Rabenschlacht 1132. — 2054 *gereit*, bereit, zur Hand. — 2056 *süenærinne*, Sühnerin, Sühnestifterin. — 2059 *erwern*, behaupten, vertheidigen. —

mich muoz ein biderbe man nern,
ode ich bin benamen verlorn.
.weizgot ich lâze mînen zorn,
ob ez sich gevüegen kan,
s. 84 und engér niuwan des selben man
der mir den wirt erslagen hât.
ob ez anders umbe in stât
alsô rehte und alsô wol
daz ich im mîn gunnen sol,
sô muoz er mich mit triuwen
ergetzen mîner riuwen,
und muoz mich deste baz hân
daz er mir leide hât getân.»

Daz sî ir magt ie leit gesprach,
daz was ir alsô ungemach
daz si'z vil sêre clagte.
morgen, dô ez tagte,
dô kom sî wider gegangen
und wart baz enpfangen
danne sî verlâzen wære.
ir benam diu vrouwe ir swære
mit guotem antpfange.
sine saz bî ir niht lange
unz sî sî vrâgen began.
sî sprach «durch got, wer ist der man
den dû mir gester lobtest?
ich wæne dû niht tobtest:
wan ez entöhte deheime zagen
dêr mînen herren hæt' erslagen.
hât er die geburt und die jugent
unde dâ zuo ander tugent,

2060 *nern*, erretten, helfen. — 2064 *ich enger niuwan*, ich begehre : als. — 2065 *der wirt*, der Hausherr, Ehegemahl. — 2066—67 we mit ihm so gut steht. — 2068 *gunnen* mit dat. und gen., ei gönnen, willig gewähren, gern überlassen. — 2070 *einen erg riuwen*, einen seine Schmerzen, seine Trauer vergessen lassen, entschädigen. — 2071 *deste baz hân*, um so besser halten, bei 2072 *daz*, dafür daß.

2073 *einem leit gesprechen*, einem durch Worte Leid zufügen *clagen*, es beklagen. — 2077 *sî* = Lunete. — 2079 *verlâzen*, ei 2081 *antpfanc*, der Empfang, die Aufnahme. — 2085 *gester*, 2086 *dû niht tobtest*, «du urtheiltest richtig», B.; *toben* hier falsch urtheilen. — 2087 denn man würde von keinem Feigen (angenommen, ihm zugetraut haben. — 2088 *dêr* = *daz er*. —

daz er mir ze herren zimt,
und swenn' ez diu werlt vernimt,
daz sî mir'z niht gewîzen kan
ob ich genomen habe den man
der mînen herren hât erslagen,
kanstû mir daz gesagen
daz mir mîn laster ist verleit
mit ander sîner vrümekeit,
und ræteståû mir'z danne,
ich nim in z'einem manne.»

Sî sprach «ez dunket mich guot
und gan iu wol daz ir den muot
sô schône hât verkêret.
ir sît mit im geêret
und endurft iuch's niemer geschamen.»
sî sprach «nû sage mir sînen namen.»
«er heizet, vrouwe, Îwein.»
zehant gehullen sî in ein.
sî sprach «jâ ist mir kunt
sîn name nû vor maneger stunt:
er ist sún des künec Vriênes.
entriuwen ich verstênes
mich nû alrêrst ein teil:
und wirt er mir, sô hân ich heil.

Weistû aber, geselle,
rehte ob er mich welle?»
«er wolte wære ez nû geschehen.»

---

swenne, sobald als. — 2093 *gewîzen* stv., zum Vorwurf machen. — *verlegen*, einer Sache ihr Gewicht, ihren Werth, ihre Geltung, ihre Be-ung nehmen, indem man Anderes oder Besseres ihr gegenübersetzt; eseitigen, verdrängen; vgl. Pfeiffer's Altdeutsche Beispiele, XXX, 31 *t ouch klagebære*, *Daz sô manege frümekeit Mit bæser fuore* (Lebens-e, Gewohnheit) *wirt verleit;* Ulrich v. d. Türlîn ed. Casparson 6ª *über-t wolte ir tât verlegen;* Eike's v. Repgow Zeitbuch 441, 9 *he vorlegede recht* = *legem illam abrogavit;* 460, 12 *dar worden twê sibbe vorleget* = *gradus consanguinitatis relaxavit.* — 2098 *ander* ist unflectierter Dativ, h alter Weise hier vor das Pronomen gesetzt; das Wort steht in die-Zusammenhange scheinbar pleonastisch und lässt sich im Nhd. etwa wiedergeben: anderseits (dafür, statt dessen) durch seine Bravheit.
2103 *den muot verkêren*, den Sinn ändern, sich eines Bessern besinnen. 2108 *in ein gehellen* stv., einhellig sein, übereinstimmen. — 2110 *vor eger stunt*, vor langer Zeit, schon längst. — 2112—13 meiner Treu! ich reife es jetzt erst ein wenig; oder — *es* in *verstênes* als Masculinum asst mit Beziehung auf Iwein — ich besinne mich nun erst etwas ihn.
2117 er möchte, es wäre schon geschehen. —

«sage, wénne mag ich in gesehen?»
«vrouwe, in disen vier tagen.»
s. 86 «ouwê, durch got waz wil dû sagen?
dû machest mir den tac ze lanc.
nim daz in dînen gedanc
daz ich'n noch od morne gesehe.»
«wie welt ir, vrowe, daz daz geschehe?
ich entrœste iuch niht dar an:
sô snel ist dehein man
noch niht âne gevidere
daz'z hin und her widere
möht' komen in sô kurzer vrist.
ir wizzet wol wie verre ez ist.»
«sô volge et mîme râte.
mîn garzûn loufet drâte:
im endet ie ze vuoz ein tac
daz einer in zwein gerîten mac.
ouch hilfet im der mânschîn:
er lâze die naht ein tac sîn.
ouch sint die tage unmâzen lanc.
sag' im, er hât sîn iemer danc,
und daz ez im lange vrumt,
ob er morgen wider kumt.
heiz in rüeren diu bein,
und mache vier tage ze zwein.
er lâze im nû wesen gâch,
unde ruowe dar nâch
swie lange sô er welle.
nû liebe im'z, trûtgeselle.»

s. 87 Sî sprach «vrowe, daz sî getân.
ouch sult ir ein dinc niuwet lân:

2118 *wenne*, wann. — 2122 denke, sinne darüber nach. — 2123 *noch* wie in V. 1765. — 2125 *einen an etw. trœsten*, «ihm sichere Hoffnung darauf geben». B. — 2126—27 *sô snel ist — niht âne gevidere, daz'z* = «nichts Ungefiedertes ist so schnell, daß es.» Lachmann. — 2131 *et*, nun einmal, nun denn, wenn es nicht anders sein kann. — 2132 *garzûn*, Knappe, Page. — 2133—34 ein Tag reicht für ihn hin um so viel zu Fuß zurückzulegen, als einer sonst in zwei Tagen mit Reiten erreichen kann. — 2135 *der mâneschîn*, der Mondschein. — 2137 *unmâzen* adv. (eigentlich dat. pl. = mit Unmaßen), überaus, sehr. — 2138 *er hât sîn iemer danc*, es wird ihm nie vergessen. — 2139 *lange*, auf lange Zeit. — 2141 *diu bein rüeren*, die Beine in Bewegung setzen, eilen. — 2143 vgl. zu 958. — 2145 so lange als er wolle. — 2146 *ez einem lieben*, es einem angenehm (*liep*) machen; einen wozu überreden, wofür einzunehmen suchen.

2148 niuwet (aus ahd. *niowiht* = nicht etwas) oder *niut*, nicht. —

l esendet iuwer liute
morgen unde hiute.
ir næmet übele einen man,
dâne wære ir rât an.
swer volget guotem râte,
dem misselinget spâte.
swaz der man eine tuot,
enwirt ez dar nâch niuwet guot,
sô hât er in zwei wîs verlorn:
er duldet schaden und vriunde zorn.»
sî sprach «trûtgeselle, ouwê,
ich vürhte ez mir niht wol ergê:
ez'n ist lîhte niht ir rât.»
«vrouwe mîn, die rede lât,
ir'n habet niender selhen helt
er'n lâze iuch nemen swen ir welt,
ê er iu den brunnen bewar.
diu rede ist ûz ir wege gar.
ouwî sî sint des vil vrô
daz sî der lantwer alsô
über werden müezen:
sî bietent sich zuo iuwern vüezen,
swenne si iuwer rede vernement,
und bitent iuch daz ir in nement.»
sî sprach «nû sende den garzûn hin:
die wîle wil ouch ich nâch in
. 88 mînen boten senden,
daz wir die rede verenden.»

Sî het in schiere besant:
wan er was dâ zehant.
der garzûn tete als si im beschiet,
er hal sich als sî im geriet

---

ir næmet übele, es wäre nicht wohl gethan, wenn ihr nähmet. — wozu sie nicht ihren Rath, ihre Zustimmung gegeben hätten. — *spâte* adv. (zu dem Adjectiv *spæte*), nicht leicht. — 2155 *eine*, allein, sich allein, auf eigene Faust. — 2157 *in zwei wîs*, in zweierlei Hint (vgl. *in drîe wîs* Martina 17, 48, *in drîe wîse* Mystiker I, 280. 8). — *vriunde* bezeichnet hier die Verwandten und Vasallen wie im Armen ꞃrich 1397 u. 1467 (vgl. 1474); oben V. 2149 hieß es *liute*. — 2166 «so ꞃs (*diu rede*) liegt ganz aus ihrem Wege, fällt ihnen gar nicht ein». liegt gar nicht in ihrem Sinne. — 2167 *ouwî*, ach! ha! — 2168 *lantwer* , Landesvertheidigung. — 2169 *über werden eines d.*, einer Sache überꞃn werden. — *müezen*, sollen, dürfen, können. — 2176 *verenden*, zu e bringen. —
2178 *zehant*, zur Stelle, gegenwärtig, vgl. meine Bemerkung zu Erec und danach Haupt zu Erec 590 (2. Ausg.). —

wand' er wás gemachet unde gereit
z'aller guoter kündekeit,
er kunde ir helfen liegen
und âne schalkheit triegen.
dô sich diu vrouwe des versach
(daz dâ niender geschach)
daz der garzûn wær' under wegen,
do begunde diu magt des riters pflegen
als ir got iemer lône.
sî bât' in harte schône.
ouch was dâ gereit
wol drîer hande cleit,
grâ, härmîn unde bunt:
wan des was der wirt z'aller stunt
gewarnet als ein hövesch man
der wol des lîbes pflegen kan
und der's ouch guote state hât:
dô welte si ime die besten wât
unde leite in die an.
des andern âbents gie sî dan
dâ sî ir vrouwen eine vant,
unde machte sî zehant
von vröuden bleich unde rôt.
sî sprach «gebent mir'z botenbrôt:
iuwer garzûn ist komen.»
s. 89 «waz mære hâstû vernomen?»
«guotiu mære.» «sage doch, wie?»
«dâ ist ouch mîn her Îwein hie.»
«wie mohte er komen alsô vruo?»
«dâ treip in diu liebe derzuo,»
«sage durch got, wer weiz ez doch?»
«vrouwe, ez'n weiz niemen noch,

2182 *kündekeit* fem., Klugheit, List. — 2185 *sich eines d. versehen*, etwas zuversichtlich glauben, hoffen, erwarten, annehmen; in der Meinung, dem Glauben sein. — 2189 so, daß man ihr wünschen muß, Gott möge es ihr ewig lohnen; vgl. 296. — 2190 *bât'* (*bâte, batte*) = *badete*. — 2192 *drîer hande cleit*, drei Arten, Sorten Kleider; dreierlei Gewand. — 2193 *grâ*, Grauwerk; *härmîn*, Hermelin; *bunt*, Buntwerk (schwarz- und weißgefleckter Pelz); vgl. über *grâ unde bunt* zu den Nibel. 59, 4; Kudrun 156, 2. — 2195 *des gewarnet sîn*, damit versehen sein. — 2197 *state* fem., Möglichkeit, Gelegenheit; Mittel (= *facultas*): und der auch dazu die geeigneten Mittel hat. — 2198 *welte*, wählte, von *weln*. — *die besten wât* ist Acc. sing.; *wât* fem. = Gewand, Kleidungsstück. — 2201 *dâ*, dahin wo. — 2204 *botenbrôt* neutr., Geschenk für Überbringung guter Botschaft (*panis missi* im Ruodlieb 177, 16). — 2206 *mære* ist Gen. pl., von *waz* abhängig. — 2208 *ouch*: nicht bloß gute Nachricht, auch Iwein selbst ist angekommen. — 2210 *dâ*, vgl. zu 490. —

niuwan der garzûn unde wir.»
«wan vüerstu'n danne her ze mir?
genc enwec, ich beite's hie.»
dô diu maget nâch im gie,
do gebârte sî gelîche,
durch ir gemellîche,
als sî mit bœsem mære
zuo im gesendet wære.
sî hienc daz houbet unde sprach
trûreclîche, dô si in sach:

«Ich'n weiz waz ich tuon sol.
mîn vrouwe weiz iuch hinne wol:
ir ist ûf mich vaste zorn,
ich habe ir hulde verlorn,
daz ich iuch hie behalten hân,
und enwîl mich doch des niht erlân
sîne welle iuch gesehen.»
«ê des niht ensüle geschehen,
ich lâze mir ê nemen den lîp.»
«wie möhte iu den genemen ein wîp?»
«sî hât doch volkes ein her.»
«ir geneset wol âne wer:
ich hân des ir sicherheit,
daz iu deheiner slahte leit
nû von ir mac geschehen.
sî wil iuch niuwan eine sehen.
ir müezet ir gevangen wesen:
anders lât si iuch wol genesen.»
er sprach «sî vil sælec wîp,
ich wil gerne daz mîn lîp

wan, warum nicht. — 2215 *genc enwec*, geh hinweg. — *es* in *beite's* ist . masc. = ich erwarte ihn. — 2217 *sî gebârte gelîche als*, sie gebärdete . als ob. — 2218 *gemellîche* fem., Lustigkeit, Ausgelassenheit, schalk- :es Wesen (Vocabularius opt. S. 34[b] *jocus*, *gemellîchî* = Altd. Blätter II, 199). 2224 meine Herrin weiß recht gut, gewiss, daß ihr hier innen seid. — sie ist auf mich stark erzürnt. — 2230—31 ehe das nicht geschehen , will ich mir lieber mein Leben nehmen lassen; d. h. «ich wollte r mein Leben verlieren als sie nicht sehen» B. — 2233 *volkes ein her*, ıte in Menge. — 2235 *sicherheit*, die feierliche Zusage, das gegebene rt: dafür bürgt mir ihr Wort, sie hat mir das feierlich zugesagt. — ; *slahte* fem., Art. — 2241 *sî vil sælic wîp!* ist formelhafter Ausdruck Lobes, der freudigen Bewunderung: das vortreffliche Weib! welch ein rliches Weib! über das dem Substantiv vorgesetzte Pronomen (*er*, *sî*) . Pfeiffer zu Walther 25, 3.

immer ir gevangen sî,
und daz herze dâ bî.»

Sus stuont er ûf und gie dan
mit vröuden als ein sælec man,
und wart doch undâre enpfangen:
dô er kom gegangen,
weder si ensprach noch enneic.
dô sî alsô stille sweic,
daz begunde im starke swâren,
unde enweste wie gebâren,
wan er saz verre hin dan
und sach sî bliuclîchen an.

Do si beidiu swigen, dô sprach diu magt
«her Îwein, wie sît ir sô verzagt?
lebt ir ode habt ir munt?
ir sprâchet doch in kurzer stunt:
wenne wurdent ir ein stumbe?
saget durch got, war umbe
s. 91 vlieht ir ein sô schœne wîp?
got gehazze iemer sînen lîp
der âne danc deheinen man,
der selbe wol gesprechen kan,
ze schœnem wîbe ziehe,
der sî sô sêre vliehe.
ir möhtent sitzen nâher baz:
ich geheize iu wol daz,

2247 *undâre* adv., unpassend, ungehörig, abstoßend, unfreundlich. (Das Adjectivum *dâr* = «passend, tüchtig, gehörig» hat Hildebrand zu Weiske's Sachsenspiegel, S. 34, aus mnd. und md. Quellen nachgewiesen; vgl. *dærlich* in der Germania 12, 94 und *dæren*, *dære* in der Germania 17, 47 und Lexers HWört. I, 411.) — 2249 *noch enneic*, noch verneigte sich (*neic* præt. von *nîgen*). — 2251 *swâren einem*, einem schwer, drückend sein oder werden, ihn bekümmern. — 2252 zu *enweste* (wusste nicht) ist das Subject *er* aus dem vorhergehenden Satze dem Sinne nach zu ergänzen. — *wie gebâren*, wie er sich benehmen sollte. — 2253 *verre hin dan*, weit davon, weit von ihr entfernt. — 2254 *bliuclîchen* adv., verschämt, schüchtern, verlegen.

2258 *in kurzer stunt*, vor Kurzem. — 2259 *wenne*, wann. — *ein stumbe*, ein Stummer. — 2260 *saget durch got*, ums Himmelswillen sprecht; ich beschwöre euch sagt mir. — 2262 *got gehazze in*, Gott hasse, verfolge, verbanne, verdamme ihn; ein üblicher Fluch z. B. im Eraclius 655, 1117 u. 1347; vgl. 1. Büchl. 884 und Anm. zu Erec 93. — 2263 *âne danc*, vergebens, erfolglos. — 2267 ihr könntet euch etwas näher setzen, näher heranrücken. — 2268 ich kann euch mit Sicherheit so viel vorhersagen; vgl. über *geheizen* zum Erec 8688, 8693; auch 994 ist wohl hierher zu ziehen. —

mîn vrouwe bîzet iuwer niht.
swem von dem andern geschiht
sô leide als ir ir habt getân,
und sol man des genâde hân,
dâ zuo hœret bezzer lôn.
ir habt den künec Ascalôn,
ir viel lieben man, erslagen:
wer solte iu des genâde sagen?
ir hât vil grôze schulde:
nû suochet ouch ir hulde.
nû bite wir sî beide
daz sî ir leide
geruoche vergezzen.»
done wart niht mê gesezzen:
er bôt sich drâte ûf ir vuoz
und suochte ir hulde unde ir gruoz
als ein schuldiger man.
er sprach «ich'n mac noch enkan
iu gebieten mêre
wandels noch êre,
wan rihtet selbe über mich:
swie ir welt, alsô wil ich.»

S. 92 «Welt ir allez daz ich wil?»
«jâ, mich'n dunket's niht ze vil.»
«sô nim ich iu lîhte den lîp.»
«swie ir gebietet, sælec wîp.»
«nu was hulfe danne rede lanc?
sît ir iuch âne getwanc

2269 *bîzet iuwer niht*, beißt euch nicht; der Genetiv *iuwer* von *niht* regiert. — 2270 *swem*, wenn einem. — 2272 *eines genâde hân*, mit einem Gnade haben, ihm seine Gunst, Verzeihung angedeihen lassen. Sinn von 2270—73: wenn einer von dem andern solche Kränkung erfährt wie sie sie von euch erfahren hat, so muß man, um seine Gunst zu erlangen, ihm mehr bieten (ihm freundlicher entgegenkommen). — 2274 *Ascalôn* = *Esclados* bei Chr. von Troies = *Salados* bei Ritson im englischen Iwaine. — 2282 *niht mê*, nicht länger. — 2283 *sich ûf ir vuoz bieten*, sich ihr zu Füßen legen; vgl. Germania 17, 123. — 2284 und flehte, daß sie ihm Herz und Blick wieder zuwenden möchte. — 2286 *ich mac* drückt mehr die äußerliche, *ich kan* die geistige Befähigung aus; beide zusammen formelhaft gebraucht, um den Begriff des Könnens mit Nachdruck hervorzuheben: «ich kann nicht und ich weiß nicht». B. — 2288 *mêre wandels*, mehr oder größern Schadenersatz; *mêre* ist substantivisch gefasst, daher mit dem Genetiv.

2293 *lîhte* adv., leicht möglich, möglicherweise. — 2295 nun wozu noch langes Reden; *hulfe* ist Præt. conj. von *helfen*. — 2296 *getwanc* masc., der Zwang. —

in mîne gewalt hât ergeben,
næme ich iu danne dez leben,
daz wære harte unwîplich.
her Îwein, niene verdenket mich,
daz ich'z von unstæte tuo,
daz ich iuwer alsus vruo
genâde gevangen hân.
ir hât mir selch leit getân,
stüende mír mîn ahte und mîn guot
als ez andern vrouwen tuot,
daz ich íuwer niht enwolde
sô gâhes noch ensolde
genâde gevâhen.
nû muoz ich leider gâhen:
wande ez ist mir sô gewant,
ich mac verliesen wol mîn lant
hiute ode morgen.
daz muoz ich besorgen
mit eim manne der ez wer:
der ist niender in mîme her,
sît mir der künec ist erslagen:
des muoz ich in vil kurzen tagen
mir einen herren kiesen
ode daz lant verliesen.

Nune bite ich iuch niht vürbaz sagen,
s. 93 sît ir mînen herren hânt erslagen,
sô sît ir wol ein sô vrum man;
ob mir iuwer got gan,
sô bin ich wol mit iu bewart
vor aller vremden hôchvart.
und geloubet mir ein mære:

2300 *niene verdenket mich*, denkt nicht nachtheilig von mir: mich nicht so ungünstig, als ob ich's aus Unbeständigkeit (I thäte, daß u. s. w. — 2303 *eines genâde vâhen*, einem verzeihen, i erhören, gegen ihn gnädig werden. — 2305 wäre ich in Bezug Lage *(ahte)* und mein Besitzthum so gestellt wie andere Frauer dürfte ich nicht eines männlichen Schutzes. — 2308 *gâhes* (a Genetiv), eilig, hastig. — 2312 *ich mac wol*, ich kann leicht. - *lant besorgen*, für das Land sorgen, es bedenken. — 2316 *her* ne

2321 Nun verlange ich nicht von euch, daß ihr mir erst ı wer und was für ein Mann ihr seid; daß ihr ein tüchtiger Man ich ihn brauche, habt ihr bewiesen, denn ihr habt meinen Ge wunden; *sagen* fasse man im Gegensatz zu *sît ir* in V. 2323. — Gott nichts dagegen hat, daß ich euch nehme. — 2326 *hôchvart*, Gewalt. — 2327 *ein mære*, ein Wort; «was ich euch sagen will»

ê ich iwer enbære,
ich bræche ê der wîbe site:
swie selten wîp mannes bite,
ích bǽte iuwer ê.
ich'n nœtlîche iu niht mê:
ich wil iuch gerne: welt ir mich?»
«spræch' ich nû, vrouwe, nein ich,
sô wære ich ein unsælec man.
der liebste tac den ich ie gwan,
der ist mir hiute widervarn.
got ruoche mir daz heil bewarn,
daz wir gesellen müezen sîn.»
dô sprach diu künegin

«Ouwî, mîn her Îwein,
wer hât under uns zwein
gevüeget dise minne?
es wundert mîne sinne,
wer iu geriete disen wân,
sô leide als ir mir hât getân,
daz ich immer wurde iuwer wîp.»
S. 94 «mir riet'z niuwan mîn selbes lîp.»
«wer riet'z dem lîbe durch got?»
«daz tete des herzen gebot.»
«nû aber dem herzen wer?»
«dem rieten aber diu ougen her.»

2328 *eines enbern*, seine Absichten auf einen aufgeben. — 2329 *brechen den site*, die Sitte verletzen, wider die Sitte handeln. — 2330 *biten* mit dem Genetiv, um etwas bitten, anhalten; vgl. zum 2. Büchl. 752 und Gregor 708. — 2332 *einem nœtlîchen* ist ein sonst nicht weiter belegter und darum schwieriger Ausdruck. Es kann hier bedeuten: 1) einem lästig fallen, ihm aufdringlich werden; aber auch 2) sich einem gegenüber hochfahrend und abstoßend benehmen, sich vor ihm in eitler Weise zieren und spröde thun (man denke dabei an das *undäre empfangen* in V. 2247 fg.); in letzterer Beziehung erscheint *nœtlich* im Sinne von übermüthig, hochfahrend, eitel, eingebildet (darum lästig, unausstehlich), namentlich im Wälschen Gast bei Thomasin von Zerkläre 1446, 5059, 9769; sodann sagt Berthold von Regensburg (54, 1; 114, 38; 118, 11; 320, 8; 337, 27; 397, 1; 414, 25) *ez nœtlich* oder *ze nœtlîchen machen mit etew.*, und zwar gleichbedeutend mit *hôchvart trîben* (vgl. 54, 1 mit 54, 9; 414, 27 *sîn geverte nœtlich machen*) und im Gegensatze zu *dêmüetic wesen;* und in GAbent. III, 124, 503 *ez gar nôtlich machen* = sich zieren und streuben. — 2334 *nein ich* ist formelhafte Ellipse (ebenso die Bejahung *jâ ich*) bei Antworten, hier so viel wie *nein ich enwil* oder *nein ich entuon.* — 2337 *widervarn*, begegnen, zu Theil werden. — 2339 daß wir können, dürfen Lebensgefährten, ein Paar sein.

2345 wer euch diese Hoffnung eingegeben, euch auf diesen Gedanken gebracht haben mag. — 2346 trotzdem daß ihr mir so weh gethan habt. — 2347 *immer*, je, jemals. — 2348 fg. vgl. 1. Büchl. 581 fg. und in Betreff der Gegenüberstellung von *lîp* und *herze* die Vorbemerkung dazu, S. 45. —

«wer riet ez den ougen dô?»
«ein rât, des mugt ir wesen vrô,
iuwer schœne und anders niht.»
«sît unser ietwederz giht
ez sî des anderen vrô»,
sprach diu küneginne dô,
«wer ist der uns des wende
wir'n geben der rede ein ende?
daz'n vüeget sich niht under uns drin:
nû gên wir zuo den liuten hin.
ich habe gester besant
die besten über mîn lant:
vor den suln wir'z niht stillen.
ich hân in mînes willen
ein teil dar umbe kunt getân.
die suln wir an der rede hân:
zwâre ez vüeget sich deste baz.»
nû tâten sî ouch daz.

Dô sî sich ze handen viengen
unde in daz palas giengen,
und sî hern Îwein gesâhen,
benamen sî des jâhen,
si gesæhen nie sô schœnen man.
dâne lugen sî niht an.
ouch enwârt nie riter anderswâ
s. 95 baz enpfangen dan er dâ.
si besâhen in als ein wunder
und sprâchen alle besunder
«wer brâhte disen riter her?
ob got wil, ez ist der
den mîn vrouwe nemen sol.»
in behágte nie riter alsô wol.

2359 nach der Frage *wer ist der uns des wende* (im Sinne von *nieman uns des enwendet* wie im Erec 4964) hier der abhängige Satz mit *ne:* wer hindert uns daran, daß u. s. w. — 2360 *der rede ein ende geben*, die Sache zur Ausführung bringen, sie wahr machen. — 2362 *nû gên wir*, nun wollen wir, lasst uns gehen; ebenso *nû bite wir* 2279. — *liute*, vgl. darüber zu Z. 58. — 2364 *über mîn lant*, in meinem ganzen Lande; *über* hier wie das lat. *per*. — 2365 *ez stillen*, es verheimlichen. — 2368 die sollen, werden wir mit hinzuziehen; *an der rede*, bei der Sache. — 2369 vielleicht *diu baz* statt *deste baz* mit Lachmann.

2371 vgl. zu 79. — 2376 in der Beziehung logen sie nicht (*lugen* prät. von *liegen*), darin hatten sie vollkommen Recht. — 2380 *alle besunder*, jeder von ihnen, alle einer wie der andere, alle ohne Ausnahme. — 2382 *ob got wil*, will's Gott.

Alsus vuorten sî in
durch die liute enmitten hin,
und gesâzen beide an einer stat.
diu vrouwe ir truhsæzen bat
daz er ir rede tæte
und sî des alle bæte
daz sî ez liezen âne zorn:
sî het ir disen man erkorn.
sî sprâchen, ez wær' âne ir haz
und in geviele dehein bâz.
ein ros daz willeclîchen gât,
swer daz mit sporn ouch bestât,
sô gêt ez deste baz ein teil.
sî mohten ir willen unde ir heil
ir lîhte gerâten.
ich wæn' sî rehte tâten:
wan dûhte ez si alle missetân,
sî wolte in doch genomen hân.

Dô der trúhsǽze getete
sîner vróuwen rede nâch ir bete,
und dô sî ouch hôrten sagen,
ez kœme in vierzehen tagen
s. 96 der künec Artûs dar mit her:
vund' er den brunnen âne wer,
sô wære er benamen verlorn:
wan er hete der vart gesworn;
und als in rehte wart geseit

2387 und setzten sich beide zusammen. — 2388 *truhsæze* swm., der **Truchseß**, der Oberste unter den Hofbeamten; eigentlich der, welcher die **Speisen** (*truht*) aufsetzt, *dapifer*. — 2389 *ir rede tuon*, ihr Anliegen vortragen. — 2392 *ir*, sich, *sibi*. — 2393 *ez wære âne ir haz*, sie hätten nichts dagegen. — 2394 *dehein* (flexionslose Form = *deheiner*), keiner. — 2396 *mit sporn bestân einen*, mit den Sporen nehmen, spornen. — *ouch*, außerdem noch. — 2397 *ein teil*, ein gut Stück Weges; gewissermaßen. V. 2395—97 enthalten eine sprichwörtliche Redensart, vgl. Chrestien 2146 *li chevax, qui pas ne va lant, s'esforce, quant an l'esperone*. — 2398—99 das was sie selbst wünschten und was zu ihrem eigenen Besten war, das ihr zu rathen, fiel ihnen wohl nicht schwer; die Worte sind nebst dem vorhergehenden Sprichwort als Scherz (*schimpf*) zu nehmen.

2403—4 *ir rede getete*, ihre Sache vorgebracht hatte. — 2406 der Ausdruck *in vierzehen tagen* ist hier im Allgemeinen zu nehmen und als Wiederholung von V. 900 anzusehen; denn genau genommen betrug die Zeit bis zu der erwarteten Ankunft des Königs Artus nicht mehr so viel Tage; Lachmann hat daher, aber gegen die Handschriften geändert: *inner sehen tagen*; «bei Chrestien, S. 158[b] *einçois que la semaine past.*» — 2410 *swern* mit dem Genetiv, etwas eidlich geloben. —

des riters geburt und vrümekeit
zuo der schœne die sî sâhen,
von rehte sî des jâhen,
ez wære vrume und êre.
waz sol der rede mêre?
wan ez was michel vuoge.
dâ wâren pfaffen gnuoge:
die tâten in die ê zehant.
sî gâben im vrouwen unde lant.

Vrou Laudîne hiez sîn wîp.
sî kunde im leben unde lîp
wol gelieben mit ir tugent.
dâ was geburt unde jugent,
schœne unde rîcheit.
an swen got hât geleit
triuwe und andern guoten sin,
volle tugent, als an in,
und den eins guoten wîbes wert,
diu niuwan sînes willen gert,
suln diu mit liebe lange leben,
den hât er vröuden vil gegeben.
daz was allez wænlich dâ.

s. 97 Hie huop sich diu brûtlouft sâ.
des tôten ist vergezzen:
der lebende hât besezzen
beidiu sîn êre und sîn lant.

2413 *zuo*, neben, außer. — 2415 es brächte ihnen Nutzen und Ehre (daß sie Iwein zu ihrem Herrn erhielten). — 2416 wozu soll man noch weiter reden; wozu bedarf es noch längerer Rede. — 2417 *fuoge* fem., Füglichkeit, Schicklichkeit; es konnte sich ja nicht besser fügen, es war ein glückliches Zusammentreffen: vgl. Armer Heinrich 1521. — 2419 *einem die ê tuon*, ihn trauen.

2423 *gelieben*, angenehm (*liep*) machen = *lieben* in V. 45 u. 2146. — *tugent*, hier allgemein: Vortrefflichkeit; worin diese bestanden habe, wird in den beiden folgenden Versen gesagt. — 2424 *dâ was*, bei ihr war, sie besaß. — *geburt*, edle Abstammung, hoher Stand. — 2425 *rîcheit*, Reichthum, Wohlhabenheit. — 2429 *wern*, gewähren, bescheren. — 2431 *diu* neutr. pl., auf *den* und *diu* im Vorhergehenden bezogen. — *mit liebe*, ohne Leid, glücklich. — 2433 *wænlich*, der Vermuthung (dem *wâne*) nach möglich, nach menschlicher Berechnung wahrscheinlich, dem Anscheine nach zutreffend; vgl. Erec 5979.

2434 *brûtlouft* fem., Hochzeit. — 2436 *besitzen* stv., in Besitz nehmen. Vgl. Warnung 39 *diu habe diu ist besezzen, des friundes ist vergezzen.* — 2437 *beidiu — und*, sowohl — als auch. — *êre* fem. bezeichnet vorzugsweise die fürstliche Macht, die Gewalt des Gebieters, die Herrschaft (*vis regia, imperium, corona*; vgl. Armer Heinrich 158; Genesis u. Exodus 13, 22;

daz was vil wol zuo im bewant.
ez'n wart vordes noch sît
vollecl̂icher hôchzît
in dem lánde nie mêre.
dâ was wünne und êre,
vröude und michel riterschaft,
und alles des diu überkraft
des man zem lîbe gerte.
ir riterschaft diu werte
unze in daz lant vuor
der künec Artûs, als er swuor,
zuo dem brunnen mit her.
dô bedorfter guoter wer:
im entóhtẹ ze herren niht ein zage.
ez'n kom dar nie in eime tage
sô manec guot riter alsô dô.

IV. ABENTEUER,

KEII'S SPOTT UND GAWEIN'S MAHNUNG.

Iwein's Hochzeit ist kaum zu Ende, als der König Artus mit seinem Gefolge erscheint, um gleichfalls das Abenteuer an dem Brunnen zu versuchen. Keii spöttelt, noch ehe es dazu kommt, über Iwein, daß er seinem Freunde Kalogreant mehr versprochen habe, als er zu leisten im Stande gewesen, und erklärt, er werde nun selbst versuchen Kalogreant zu rächen. Sobald daher Artus das Becken ergriffen und damit das Wasser auf den Stein gegossen hat, drängt er sich, mit des Königs Genehmigung, allen vor, um mit dem unbekannten Ritter die erste Lanze zu brechen. Iwein eilt gleich darauf herbei und sticht den großsprecherischen Truchseß vom Pferde. Alsdann gibt er sich dem Könige zu erkennen und geleitet nach dieser freudigen Überraschung ihn und das Gefolge auf seine Burg. Laudine freut sich ihres Gemahls, der sein Land so tapfer zu schirmen gewusst. Sie geräth aber bald in große Betrübniss,

---

Kindheit Jesu 90, 30; 91, 3; Thomasin 10504; König Ortnit in v. d. Hagen's Heldenbuch 54; Rabenschlacht 37; 284; Grieshaber, Vaterländisches, S. 285 u. 286; Meister Godefr. Hagen's Reimchronik 3667). — 2438 *zuo einem bewant sîn*, jemandes Händen anvertraut, übertragen sein (*alicuius fidei commissum esse*). — 2440 *vollecl̂ich*, völlig, vollkommen, reichhaltig. — 2441 *nie mêre*, niemals wieder, noch nie. — 2442 *êre*, Herrlichkeit, Entfaltung von Glanz und Macht; Pracht. — 2443 *riterschaft*, ritterliches Treiben, Turnier. — 2444 *diu überkraft*, die Übermenge, Überfluß, Unzahl. — 2445 *zem lîbe*, zum Leben, zum Lebensbedarf. — 2450 *er*, d. h. der Brunnen.

als Iwein, von seinem Freunde Gawein ermahnt, daß er über den ehelichen Pflichten die des Ritters nicht vergessen möge, sich entschließt, auf einige Zeit seine Gattin wieder zu verlassen. Nur ungern gibt sie ihm Erlaubniss dazu und bedingt sich aus, daß er binnen Jahresfrist wieder zurückkehre. Darauf ziehen Artus und seine Ritter wieder von dannen, mit ihnen Iwein, nachdem er von seiner Gattin noch mit einem schützenden Ringe versehen worden ist.

Nû was der herre Keiî vrô
daz er ze spottenne vant.
er sprach «her Kâlogrêant,
wa ist iuwer neve her Îwein?
ez schînet noch als ez dô schein
und ich wæne ez immer schîne:
sîn rede was nâch wîne,
dô er iuch hie mit worten rach.
wie er sluoc und wie er stach!
s. 98 wær' im ein trinken noch getragen,
er hete zwelf risen erslagen.
sîner manheit der ist vil.
zwâre ob er iuch rechen wil,
sô sûmet er sich.
der iuch dâ richet, daz bin ich.
ich muoz et aber die nôt bestân,
als ich vil dicke hân getân
dâ ich vür mînen vriunt stuont.
ich'n weiz war umbe sî ez tuont,
ode waz sî an in selben rechent,
die alsô vil gesprechent
von ir selber getât,

2458 *ez schînet*, es zeigt sich, man ersieht, man merkt: es zeigt sich heute wie damals. — 2460 seine Rede geschah infolge des Weingenusses oder weil er Wein getrunken hatte; vgl. V. 816 fg.; Keii meint: *daz trunken houbet lîhte tuot, des nüehter man gewan nie muot* (Wolfram Willeh. 117, 19). — 2461 *rach* præt. von *rechen*, rächen. — 2462—64 mit diesen Worten verhöhnt Keii Iwein's Äußerung in V. 806 fg. — 2463 *ein trinken einem tragen*, einen Trunk vorsetzen, einem etwas zu trinken bringen; solcher Trunk pflegte gewöhnlich nach dem Essen, am Abend aufgetragen zu werden und war meist das Zeichen, daß die Tafel aufgehoben, die Gäste verabschiedet werden sollten. — 2467 *sich sûmen*, säumen, lange warten lassen. — 2469 *aber*, wieder; *et aber*, «so wie immer so auch jetzt wieder». — 2471 da wo ich für einen Freund von mir einzustehen, zu kämpfen hatte. — 2473 oder «was sie sich zu Leide gethan haben, daß sie sich selber so schaden durch ihre Ruhmredigkeit». Mhd. Wörterbuch. — 2475 *getât* fem., die That, das Thun. —

sô in's nieman gestât.
ez ist ze vehtenne guot
dâ nieman den widerslac tuot.
nû ist er uns entwichen,
im selben lasterlichen.
er vorhte, wære er her komen,
wande er sich'z het an·genomen,
er müese die nôt vor bestân.
ich het es in doch vil wol erlân.

Ez swachet manec bœse man
den biderben swâ er iemer kan:
er'n begêt deheine vrümekeit
und ist im gar ein herzeleit
sweme dehein êre geschiht.
nû seht, des entuon ich niht,
s. 99 wan ich eim ieglîchen man
sîner êren wol gan:
ich prîse in swâ er rehte tuot,
und verswîge sîn laster: daz ist guot.
ez ist reht daz mir gelinge:
wan ez'n sprîchet vonme dinge
niemen minre danne ich.
iedoch sô vürdert er sich,
swâ sich der bœse selbe lobt;
wand' niemen vür in gerne tobt,
dêr sîne bôsheit prîse.
her Îwein ist niht wîse:
er möhte swîgen als ich.»
diu rede dûhte si gemellich,

2476 *einem eines d. gestân*, einem worin beitreten, beistimmen: ohne daß ihnen jemand beistimmt. — 2478 da wo niemand wieder schlägt; ein sprichwörtlicher Ausdruck. — 2479 hier bezieht sich Keii auf V. 945. — 2480 sich selber zur Schmach. — 2481 *her*, d. h. an den Brunnen. — 2482 *ez sich an nemen*, sich etwas vornehmen. — 2483 *diu nôt*, hier so viel wie: Kampf, *âventiure* (in diesem Sinne öfter in epischen Gedichten verwendet; vgl. Nibelungen ed. Bartsch 1935, 4; 2074, 2; Germania 4, 19, 376; Karlmeinet 50, 44). — *vor*, vorher.

2485 *swachen*, herabsetzen, herabwürdigen. — *bœse*, im Gegensatz zu *biderbe* (tüchtig, brav, trefflich), hier: schlecht, gering, unbedeutend. — 2487 «er thut nichts wodurch er sich als einen tüchtigen Mann zeigte». B. — 2489 wenn jemand sich Ruhm erwirbt, sich auszeichnet. — 2497 *minre*, minder, weniger. — 2498 *sich vürdern*, sich fördern. — *sô*, damit. — *er* ist auf das folgende *bœse man* bezogen. — 2501 *dêr* = *daz er*. — 2503 *er möhte*, er hätte können, sollen. — 2504 *gemellich*, spaßhaft, lustig, ausgelassen. —

daz er sich dûhtẹ alsô guot:
wan alsô schalclîchen muot
gewan nie ritter dehein.
dô sprach mîn her Gâwein

«Wie nû, mîn her Keiî?
nû sprechent ir doch, ir sît vrî
valscher rede: wie schînet daz?
ir zeigt doch iezuo grôzen haz
diseme guoten knehte.
nû tuot ir im unrehte.
er'n gedâhte iuwer nie wan wol,
als ein riter des andern sol:
und daz er nû niht komen ist,
daz hât im lîhte an dirre vrist
ein selch unmuoze benomen
daz er niht mohte komen.
s. 100 durch got ir sult die rede lân.»
her Keiî sprach «daz sî getân:
ich wânde ich rette rehte dran.
alsô gerne mac ein man
übele tuon alsô wol:
sît ez niemen reden sol,
ichne gewehen es niemer mêre.
nû, daz sîn iuwer êre.»

2506 *schalclîcher muot*, schlechter, boshafter, schadenfroher Sinn.

2511 *valsche rede*, böse Nachrede, Verdächtigung, Verleumdung. — 2512 *iezuo*, jetzt. — 2513 *kneht*, hier allgemein: Mann, Ritter; vgl. zum Erec 699, 1501, 7479. — 2518 *an dirre vrist*, in dieser Zeit, diesem Augenblick. — 2519 *unmuoze* fem., das Beschäftigtsein, die Arbeit, Thätigkeit. — 2524 *gerne* adv., leicht möglich; *alsô gerne*, ebenso leicht, ebenso gut, ebenso wohl. — *mac*, kann. — 2527 *gewehenen* swv. mit gen. der Sache, etwas erwähnen. — 2528 der Sinn dieser Stelle ist schwierig und läßt sich nur ungefähr aus dem Zusammenhange und aus der Vergleichung mit andern Stellen erschließen. Wenn man von der zu V. 2437 angegebenen Bedeutung des Wortes *êre* (im Plural hier: die Hoheitsrechte, die Vorrechte oder die Befugnisse dessen, der über etwas zu gebieten hat) ausgehen darf, so ergibt sich für unsere Stelle folgender, dem Zusammenhange zugleich entsprechender Sinn: ihr sollt darüber zu gebieten haben, es mag von euch allein abhängen, es soll ganz auf euch ankommen; ähnlich unserm: Sie haben zu befehlen! Keii drückt damit seine Fügsamkeit und Ehrerbietung gegen Gawein aus, der, wie wir aus dem Erec 1616 (vgl. die Anmerk. daselbst) wissen, von allen Rittern das größte Ansehen an Artus' Hofe genoß. Vielleicht wurden die betreffenden Worte, als Höflichkeitsformel, mit einer höfischen Geberde, einem ehrerbietigen Verneigen des Sprechenden, begleitet. In demselben Sinne fasse ich die Stelle bei Reinmar dem Alten (MSFr. 199, 35): *ich sprich im niht mêre, wan daz mich siht daz sint sîn êre*, d. h. daß er mich sieht, steht in seiner Gewalt allein, nicht bei mir; ferner im Parzival V, 1294: *nu erlâz mich suone*

Der künec Artûs nam in die hant
daz becke daz ẹr dâ hangen vant,
und schuof ez vol des brunnen,
und wolde rehte erkunnen
ob daz selbe mære
wâr ode gelogen wære
durch daz er was komen dar,
unde begôz den stein gar.
dô wart daz weter alsô grôz
daz es alle die verdrôz
die dar komen wâren:
und daz sî genâren,
des heten sî verzwîvelt nâch.
dô wart hern Îweine gâch
gewâfent von der veste;
wande er sâ wol weste,
er'n beschirmte sînen brunnen,
er wurde im an gewunnen.
ouch habte her Keiî
alsô gewâfent dâ bî.
s. 101 der hete der êrsten tjost gegert:
der hete ouch in der künec gewert.

Nû kom her Îwein balde
dort ûz jenem walde

---

gein disem wîbe und gebiut mîme lîbe anders swaz dîn êre sîn, d. h. und befiehl mir übrigens, was du sonst zu gebieten haben magst; endlich in einem Beispiele des Strickers (Altdeutsche Wälder 3, 218) sagt der Frosch zu der im Schwimmen unerfahrnen Schnecke: *pflig dînes amptes alsam ê, und underwint dich nimmer mê sus unkunder lêre; daz sint dîn selbes êre*, d. h. da (nämlich wenn du in deinem Bereiche, deiner Sphäre bleibst) kannst du schalten und walten, da hast du allein zu gebieten, da bist du zu Hause. Vgl. auch Benecke Beitr. I, 244, wo es in einem Liede Ulrich's von Winterstetten heißt: *volge er mîner lêre — sô tuot er wol — und sint sîn êre.*

2531 *schuof*, schöpfte, von *schaffen* stv., das aber nur im Præteritum diese Bedeutung aufweist, während für die Gegenwart und das Particip die Formen von *schepfen* swv. gebraucht werden. — 2532 *erkunnen* swv., kennen lernen, erfahren. — 2535 *durch daz*, um dessentwillen. — 2538 *mich verdriuzet eines d.*, es wird mir zu viel; vgl. Gregor 794 u. 1992. — 2540 *genâren*, genasen, mit dem Leben davonkamen, præt. von *genesen*. — 2541 *nâch* adv., beinahe, fast. — 2542—43 Iwein eilte bewaffnet von der Burg; vgl. Erec 6151; den Jüngling von Konrad v. Haslau 283. — 2544 *sâ wol weste*, sofort genau wusste. — 2545 *er'n beschirmte*, wenn er nicht beschirmte. — 2546 *einem etewaz an gewinnen*, abgewinnen, entreißen. — 2547 *er habte dâ bî*, er hielt in der Nähe, hatte sich nicht weit davon aufgestellt. — *ouch*, von der andern Seite. — 2548 *alsô*, ebenso, gleichfalls. — 2549 *tjost* fem., Speerstoß, ritterlicher Zweikampf mit der Lanze (ein Fremdwort).

ze velde gewalopieret,
in engel wîs gezieret.
in enírte ros noch der muot:
wan diu wâren beidiu guot.
sîme herzen liebe geschach,
dô er jenen halden sach
der allez guot verkêrte,
dô in got sô g'êrte,
daz er'm solte gelten
sîn ungevüegez schelten
und sînen tägelîchen spot.
dés lóbete er got.
ouch sage ich iu ein mære:
swie schalchaft Keiî wære,
er was iedoch vil unervórht.
enhet in sîn zunge niht verwórht,
sone gewán der hof nie tiurern helt.
daz mugent ir kiesen, ob ir welt,
bî sînem ampte des er pflac:
sîn het ánders niht einen tac
geruochet der künec Artûs
ze truhsæzen in sîme hûs.

Nû wâren si under in beiden
s. 102 des willen ungescheiden:

2553 *ze velde*, in das Freie. — *walopieren*, galopieren. — 2554 *in engel wîs*, nach Art der Engel, d. h. glänzend, feierlich, festlich, ohne daß dabei an eine bestimmte Farbe gedacht würde; vgl. Mai und Beaflor 115: *daz wâren hôhe künege rîch, als die engel gezieret;* überhaupt wird der glänzende ritterliche Schmuck öfter mit der *engels* (oder *engelischen*) *wât* verglichen; vgl. darüber W. Grimm, Über Freidank, S. 30; Jüng. Titurel 4550 u. 5415; ursprünglich wurde darunter die paradiesische Bekleidung der ersten Menschen vor dem Sündenfall (Genesis u. Exodus von Diemer 19, 14; von Keller's Erzählungen 13, 36; 15, 11; 17, 9; 20, 3), sowie derer, die in den Himmel aufgenommen werden (Fundgruben 2, 19, 197; Herman Damen in MS. v. d. Hagen 3, 163b, 165b) und das Messgewand des Priesters verstanden (Freidank 15, 12 und anderwärts). — 2555 *irren*, hindern, stören. — 2557 *liebe* ist Adverb; *mir geschiht liebe*, ich werde angenehm berührt, freudig überrascht, erfreut. — 2559 *verkêren*, etwas in sein Gegentheil verwandeln, verdrehen, übel deuten. — 2561 *einem etewaz gelten*, wiederbezahlen, vergelten. — 2567 *unervorht*, unerschrocken. — 2568 *verwürken* verb. anom., zu Grunde richten, ins Unglück bringen. — 2572—74 ihn hätte sonst Artus (d. h. wenn Keii nicht ein so *tiuwer helt* gewesen wäre) auch nicht éinen Tag lang als Truchseß in seinem Hause behalten; vielleicht hieß es ursprünglich: *sîn hete anders einen tac — geruochet niht der künec Artûs;* vgl. über *einen tac niht = ne diem quidem*, Germania 7, 439.

2575 *under in beiden*, untereinander, beiderseitig. — 2576 in Bezug auf ihr Verlangen, ihr Trachten nicht unterschieden; von gleicher Kampfbegier erfüllt; vgl. 6520 u. Anm. zum 2. Büchl. 196. —

ir ietweder gedâhte sêre
ûf des andern unêre:
ir gelínge was ab mislîch.
diu tjost wart guot unde rîch,
unde der herre Keiî,
swie bœse ir wænet daz er sî,
er zestách sîn sper unz an die hant.
dâ mite wart ouch er gesant
ûz dem satele als ein sac,
daz er'n weste wâ er lac.
doch'n wolter ime niht mêre
tuon dehein unêre,
wan daz er schimpflîchen sprach,
dô er in vor im ligen sach
«war umbe ligt ir dâ durch got?
nû wâren si doch ie iuwer spot
den âne ir schulde misselanc.
vielet ir sunder iuwern danc?
mich'n triege danne mîn wân,
ir habt ez gerne getân:
ez'n mohte iu anders niht geschehen.
ir woltet niuwan gerne sehen
welch vallen wære.
ez ist doch lasterbære.»

Er nam daz ors, dô er'z gewan,
und vuorte ez vür den künec dan.
er sprach «ditz ros hân ich genomen:
heizet eteswen komen
von iuwerme gesinde,
der sich's underwinde.
103 ich enger niht iuwer habe,
ich'n gewinne iu s' anders abe.»
des genâdete er im verre.

---

er gedâhte ûf, er hatte es abgesehen auf. — 2579 *mislîch*, verschieden-ungleich. — 2580 *rîch*, herrlich, prächtig; vgl. Erec 6912 u. Eraclius — 2583 «er zersplitterte es bis an die Hand». B. — 2584 *senden*, n. — 2589 *schimpflîchen* adv., spottend, scherzend. — 2591 *durch got*, zu 1498; Ausruf der Beschwörung, der Verwunderung. — 2594 *sunder n danc*, ohne euern Willen. — 2595 wenn ich mich nicht täusche, *nisi opinio me fallit*. — 2596 *gerne*, absichtlich, mit Fleiß. — 2599 «was sei». B.; *welch* (ahd. *hwelich*), wie beschaffen. — 2600 *lasterbære*, pflich, unehrenhaft.
608 woferne ich sie nicht auf andere Weise euch abgewinnen kann. — *genâden*, danken. —

er sprach «wer sît ir, herre?»
«ich bin ez Îwein.» «nû durch got.»
«herre, ich bin ez sunder spot.»

Nû saget' er im mære
wie er worden wære
herre dâ ze lande.
sîner êręn und Keiî schande
vröuten sî sich alle dô:
doch'n was dâ niemen alsô vrô
alsô mîn her Gâwein:
wan ez was ie undęr in zwein
ein gesélleschaft âne haz,
und stuont vil verre deste baz
ír íetwéders wort.
noch lac der herre Keiî dort
gar ze spotte in allen:
wande er was gevallen
ûf den lîp vil sêre.
und wære ein selch unêre
an eime biderben man gesehen
der im vil manegiu was geschehen,
der sich lasters kunde schamen,
dér hǽté benamen
die liute gevlohen iemer mê.
ez tete im an dem lîbe wê,
ez was im anders sam ein bast:
wande ez hete der schanden last
sînen rücke überladen.
s. 104 ez enkunde im niht geschaden
an sînen vröuden alsô
daz er iender unvrô
gegen éime hâre wurdę dervon:
wan er was lasters wol gewon.

2611 *ez* dient hier nach mittelhochdeutscher Weise dazu, das persönliche Prädicat voraus anzudeuten; bleibt im Nhd. unübersetzt; vgl. 3016, 3509. — 2612 *sunder spot*, ohne Scherz, in allem Ernste.

2613 *einem mære sagen*, berichten, erzählen. — 2621 *gesellescháft*, freundschaftliches Verhältniß, Freundschaft. — 2622 *vil verre deste baz*, um so viel besser. — 2623 *wort*, der Ruf, in dem jemand steht. — 2630 *der* ist Genetiv des Relativs, auf *unêre* bezogen, von *manegiu* abhängig; das *der* (= *qui*) im folgenden Verse bezieht sich auf *biderben man* zurück. — — 2635 *sam ein bast*, wie Bast, d. h. wie gar nichts; *bast* häufig in diesem Sinne gebraucht. — 2636—37 er war so schon mit Schande überladen, daß er die eben erlittene Beschimpfung nicht weiter beachtete. — 2641 *gegen eime hâre,* um ein Haar, im Geringsten.

Sus hete der strît ende
mit sîner missewende
und mit lásterlîchem schalle.
die andern muosen alle
hern Îweine wol gunnen
sînes lándes unde sînes brunnen
und aller sîner êren:
sine möhten s' im gemêren,
in was anders niht gedâht.
sus het er'z umbe si alle brâht.

Nû reit der künec Artûs
durch sîne bete mit im ze hûs.
daz'n irte unstate noch der muot
dane wurde handelunge guot;
daz er âne sîn lant
nie bezzer kurzwîle vant:
wan dem was et niht gelîch,
unde ist ouch unmügelîch
daz im ûf der erde
iemèr iht gelîches werde.

Diu künegin was des gastes vrô:
ze hern Îweine sprach sî dô
«geselle unde herre,
ich genâde dir vil verre
105 unsers werden gastes.
zwâre dû hast es
iemer lôn wider mich.»
von schulden vröute sî sich:
wan sî was unz an die zît

2644 *missewende* fem., das Umschlagen vom Bessern zum Schlechtern, Misslingen, die Entehrung, Beschimpfung. — 2645 *lasterlîcher schal*, tes Hohngelächter, höhnender Jubelschall. — 2650—51 nur darauf wie ihm dieselben (Ehren) mehren könnten, auf anderes waren sie nicht acht. — 2652 *ez umbe einen bringen*, sich um einen verdient machen d dadurch seine Zuneigung, sein Herz gewinnen); vgl. Deutsches rterbuch 2, 386 u. 1119.

2655 *unstate* fem., ungünstige Lage, Unvermögen, Bedürftigkeit, Mangel: ler Mangel noch guter Wille verhinderten hier, daß die Bewirthung gute war. — 2657 *âne*, außer.

2666 *vil verre genâden* mit Genetiv: recht sehr danken wegen einer he. — 2668—69 *wider mich*, mir gegenüber, was mich betrifft, von meiner e: glaube mir, du hast dafür ewig Dank von mir zu beanspruchen; werde dir meinerseits ewig dafür dankbar sein. — 2670 *von schulden*, Recht: sie hatte alle Ursache sich zu freuen. —

niuwan nâch wâne wol gehît:
nu enwas dehein wân dar an.
alrêst liebet' ir der man.
dô ir diu êre geschach
daz sî der künec durch in gesach,
dô hete sî daz rehte ersehen
daz im wol was geschehen,
und hete ouch den brunnen
mit manheit gewunnen
und werte ouch den als ein helt.
si gedâhte «ich hân wol gewelt.»

Der gast wirt schiere gewar,
enist er niht ein tôre gar,
wie in der wirt meinet;
wande er im bescheinet
an etelîcher swære,
ist er im unmære:
und geherberget ein man
dâ im's der wirt wol gan,
deme gezimet deste baz
sîn schimpf unde sîn maz.
ouch enwirt diu wirtschaft nimmer guot
âne willigen muot.
nû vant der künec Artûs
werc und willen dâ ze hûs.

Unde mîn her Gâwein,
an dem niht des enschein
s. 106 er'n wære hövesch unde guot,
der erzeicte getriuwen muot
hern Îweine sîme gesellen;

2672 *gehît* partic. von *gehîen* oder *gehîwen*, verheirathen, vermählen. — *nâch wâne*, nach unsicherm Vermuthen, auf gut Glück, aufs Gerathewohl. — 2673 *dehein wân*, kein bloßes Wähnen, kein Zweifel. — 2674 *lieben*, lieb, werth sein.

2685 wie sein Wirth gegen ihn gesinnt, geneigt ist. — 2686—88 weil er es ihm merken lässt an diesem und jenem Leid (das er ihm vorerzählt), wenn er ihm nicht genehm ist. — 2691 *gezemen*, geeignet sein; wohl anstehen. — 2692 Benecke: «was für die Unterhaltung und Aufheiterung des Gastes sowohl als für seine Bewirthung von dem Wirthe geschieht». — *maz* neutr., Speise. — 2693 *wirtschaft*, Beköstigung, Mahlzeit. — 2696 *werc und wille*, That und guter Wille; köstliche Bewirthung und wohlwollende Gesinnung von Seiten des Wirths.

2698—99 der nie anders erschien als höfisch und gut. —

als ouch die wîsen wellen,
ez'n habe deheiniu grœzer kraft
danne unsippiu gesellesch aft,
geràte si ze guote;
und sint si in ir muote
getriuwe under in beiden,
sô sich gebruoder scheiden.
sus was ez under in zwein:
der wirt und her Gâwein
wâren ein ander liep genuoc,
sô daz ir ietweder truoc
des andern liep unde leit.
hie erzeigte sîne hövescheit
her Gâwein der bescheiden man,
unde sage iu war an.

Diu maget hiez Lûnete,
diu sô bescheidenlîchen tete
daz si von grôzer herte
hern Îweinen nerte
mit ir vil guoten witzen.
zuo der gienc er sitzen
und genâdet' ir vil sêre,
daz si sô manige êre
hern Îwéine sîme gesellen bôt:
wan daz er mislîcher nôt
âne kumber genas
S. 107 und dâ ze lande herre was,
daz ergienc von ir schulden.

2702 und das ist auch die Meinung verständiger, erfahrener Leute. — 2703 bei *deheiniu* ergänze aus dem folgenden *gesellesch aft:* keine Verbindung, Freundschaft, kein geselliges Band. — 2704 *unsippe*, nicht blutsverwandt. Vgl. Freidank 95, 16 *gemachet friunt ze nœten stât, dâ lîhte ein mâc den andern lât* und einige andere Sprichwörter, in denen Freundschaft über Verwandtschaft gesetzt wird, bei Zingerle, Die deutschen Sprichwörter im Mittelalter, S. 40 u. Haupt, Zeitschr. 15, 467. — 2705 wenn sie wohl geräth, etwas Gutes daraus wird. — 2706 *sî* dem Sinne nach bezogen auf den in *gesellesch aft* liegenden Begriff: *die gesellen.* — 2708 *sô*, während. — 2714 *hövescheit*, das feine Zartgefühl, die höfliche Rücksichtnahme, das zarte Mitgefühl; theilnehmende Höflichkeit, Freundlichkeit; vgl. 2744 und Erec 3460. — 2715 *bescheiden*, verständig, taktvoll (eigentlich = der da weiß was sich gebührt).

2718 *bescheidenlîchen* adv., verständig, rücksichtsvoll. — 2719 *herte* fem., Noth. — 2721 *witze* im Plural: Verstand, Sinn, Art und Weise. — 2726 *mislîch*, verschiedentlich, manigfach. — 2727 *genesen* mit gen.: von etwas gerettet, befreit werden, aus etwas unversehrt hervorgehen. — 2729 *ergân*, geschehen, bewirkt werden. —

des genâdet' er ir hulden.
wan zwâre ez ist guot,
swer gerne vrümeclîchen tuot,
daz man's ime genâde sage,
daz er dar an iht verzage
(wan dâ hœrt doch arbeit zuo);
und swer ouch dankes missetuo,
daz man dem erbolgen sî:
der ziuhet sich ouch lîhte derbî.

Her Gâwein sprach «vrou Lûnete,
iuwer rât und iuwer bete
hât mir liebes vil getân
an dem bésten vriunde den ich hân.
er hât mir'z allez wol geseit,
wie im iuwer hövescheit
dise êre hât gevüeget,
der in durch reht genüeget.
er hât von iu ein schœne wîp,
ein rîchez lant unde den lîp
und swes ein man zer werlte gert.
wær' ich sô biderbe und sô wert
daz mîn geêret wære ein wîp,
ich'n hân niht liebers danne den lîp:
den gæbe ich iu ze lône
umbe mîns gesellen krône,
die er von iuwern schulden treit.»
hie wart mit stæter sicherheit
ein gesélleschaft under in zwein.
s. 108 vrou Laudîne und her Îwein
die buten in ir hûse
dem künige Artûse

2732 *gerne*, mit Willen. — *vrümeclîchen tuon*, brav, gut handeln. — 2734 *daz—iht*, daß nicht etwa, *ne forte*, ebenso 2785 u. 2788. — *versagen*, «Muth und Lust verlieren». — 2736 *dankes* (Genetiv), mit Absicht, vorsätzlich. — 2737 *erbelgen* stv., vgl. zu 1789. — 2738 *sich derbî ziehen*, sich bilden oder richten darnach; vgl. Mone, Altd. Schausp. 101, 60 *dâ ciet ûch edelen ritter bî*, darnach richtet euch; vgl. zu Iwein 7367.

2740 *bete* fem., Bitte, Anrathen, Fürsprache. — 2746 «mit der er wahrhaftig alle Ursache hat zufrieden zu sein». B. — 2449 *zer werlte*, auf der Welt, auf Erden. — 2751 *eines geêret sîn*, durch einen geehrt, beglückt sein. — 2756 *mit stæter sicherheit*, mit fester Unverbrüchlichkeit, unverbrüchlich fest; indem man sich gegenseitig die Versicherung gab, daß der Bund *stæte*, d. h. fest, ewig sein sollte. — 2759 *buten* præt. plur. von *bieten (ich bôt)*.

selh êre diu in allen
muose wol gevallen.

Dô sî dâ siben naht gebiten,
dô was ouch zît daz sî riten.
dô s' urloup nemen wolden,
die dâ rîten solden,
her Gâwein der getriuwe man
vuorte hern Îweinen dan
von den liuten sunder.
er sprach «ez'n ist niht wunder
umb' einen sæligen man
der dar nâch gewerben kan
und dem vrümekeit ist beschert,
ob dem vil êren widervert.
doch ringet dar nâch allen tac
manec man sô er meiste mac,
deme doch dehein êre geschiht:
der enhât der sælden niht.
nû ist iuwer arbeit
sæleclîchen an geleit:
iu hât erworben iuwer hant
ein schœne wîp unde ein lant.
sît iu nû wol geschehen sî,
sô bewaret daz dâ bî
daz iuch iht gehœne
iuwers wîbes schœne.

Geselle, behüetet daz enzît
daz ir iht in ir schulden sît
s. 109 die des werdent gezigen
daz sî sich durch ir wîp verligen.
kêrt ez niht al an gemach,

2763 *gebiten* præt. von *gebîten* stv., gewartet, sich aufgehalten hatten. — 2769 *sunder* adv., beiseit. — 2770 *ez'n ist niht wunder*, es ist kein Wunler, nicht zu verwundern. — 2771 *umb'*, in Betreff. — 2772 der danach, l. h. nach Erwerbung von *êre*, seine Thätigkeit zu richten versteht. — 2775 *allen tac*, alle Zeit, fortwährend. — 2776 *sô er meiste mac*, so sehr ls er nur kann. — 2778 *sælde* pl., glückliche Erfolge, Glück. — 2780 mit gutem Erfolg, segensreich angewandt. — 2784 *ez bewaren*, sich davor hüten. — 2785 *gehœnen einen*, einem Schande, Schaden an seiner Ehre bringen.

2788 daß ihr nicht die Schuld derjenigen aufladet, nicht etwa zu denen gehört. — 2789 *zîhen* stv., zeihen, beschuldigen. — 2790 *sich verligen*, durch anges Liegen, durch allzu viel Gemächlichkeit in Trägheit versinken, sich ladurch verderben. — 2791 gebt euch nicht ganz und gar der Gemächichkeit, der Thatenlosigkeit hin. —

als hern Êrecke geschach,
der sich ouch alsô manegen tac
durch vrowen Ênîten verlac.
wan daz er sich erholte
sît als ein riter solte,
sô wære vervarn sîn êre.
der minnete ze sêre.

Ir hât des iuch genüegen sol:
dar under lêre ich iuch wol
iuwer êre bewarn.
ir sult mit uns von hinnen varn:
wir suln turnieren als ê.
mir tuot anders iemer wê
daz ich iuwer künde hân,
sol iuwer riterschaft zergân.

Vil manec beschirmet sich dâ mite:
er giht ez sî des hûses site,
ist er êliche gehît,
daz er danne vür die zît
sül weder rîten noch geben:
er giht er süle dem hûse leben.
er geloubet sich der beider,
vröuden unde cleider
die nâch riterlîchen siten
sint gestalt ode gesniten:
s. 110 und swaz er warmes an geleit,
daz giht er ez sî wirtes cleit.
er treit den lîp swâre,

2792 vgl. darüber Erec 2965 fg. (und Gregor 1509 fg.). — 2795—96 hätte er sich später nicht wieder aus seiner trägen Ruhe aufgerafft, sowie es sich für einen Ritter gebührte. — 2797 *vervarn sîn*, hin, verloren sein.

2799 ihr habt soviel, daß ihr damit zufrieden sein könnt. — 2800 *dar under*, dabei. — 2805 *eines künde hân*, mit einem bekannt sein, eines Bekanntschaft gemacht haben. — 2806 wenn eure ritterliche Thätigkeit allmählich schwinden, aufhören soll.

2807 *manec* ist flexionslose Form für *maneger*. — *sich beschirmen*, sich vertheidigen, sich entschuldigen, vorschützen. — 2809 *gehît*, vgl. zu 2672. — 2810 *vür die zît*, über diese Zeit hinaus, von der Zeit an. — 2811 *rîten* stv., zum Turnier oder in den Kampf, in den Krieg ziehen; *geben* hier = *milte* (Freigebigkeit) üben. — 2813 *sich gelouben* mit gen., sich entschlagen, entäußern, darauf verzichten. — 2815 *nâch riterlîchen siten*, auf ritterliche Weise. — 2818 *wirtes kleit*, Hauskleid. — 2819 *den lîp swâre tragen*, «kümmerlich leben», gedrückt einhergehen; vgl. das Nibelungenlied 724, 2: *wie treit et alsô hôhe vrou Kriemhilt den lîp?* und Der Minne Lehre von Heinzelein 563: *er sol sich flæteclîchen tragen.* —

mit strûbendem hâre,
barschenkel unde barvuoz.
und daz ist ie der ander gruoz
den er sîme gaste gît:
er sprichet «sît der zît
daz ich êrste hûs gewan
(daz geloubet mir lützel ieman)
sone wart ich nie zwâre
des über ze halbeme jâre
ich'n müese koufen daz korn.
hiure bin ich gar verlorn
(mich müet daz ich'z iu muoz clagen):
mir hât der schûr erslagen
den besten bû den ich hân.
ich vürhte ich müeze daz hûs lân.
etswie ernerte ich den lîp,
wan daz ich sorge umbe mîn wîp:
diene weiz ich war ich tuo.
dâ hœret grôz kumber zuo,
swer daz hûs haben sol:
jane mac niemen wizzen wol
waz ez muoz kosten.
ich wære wol enbrosten
der werlt an andern dingen,
möht' ich dem hûse geringen.»

Sus beginnet er trûren unde clagen
unde sîme gaste sagen

2820 *strûben*, rauh emporstehen, struppig sein. — 2821 *barschenkel* adj., mit bloßen Schenkeln, barbeinig (vgl. Purgoldt's Rechtsbuch 9, 40). — 2828 *eines d. über werden*, überhoben werden. — *nie ze halbeme jâre*, nicht auf ein halbes Jahr. — 2830 *hiure* (aus *hiû jârû*) adv., in diesem Jahre, heuer. — 2831 *müejen*, beschweren, ärgern, leid thun. — 2832 *der schûr*, das Hagelwetter. — 2833 *bû* stm., das bebaute Feld; die Feldfrucht. — 2835 *etswie*, irgendwie, auf diese oder jene Weise, so oder so; einigermaßen. — 2838 *kumber*, Mühe. — 2839 *swer*, wenn jemand. — *haben*, halten, führen. — 2842 *enbrosten sîn* mit dat. (von *enbresten*, entgehen, sich entledigen), von der schuldigen Verpflichtung Andern gegenüber befreit sein, sich der von Andern gemachten Ansprüche entledigt, seiner Pflicht Genüge geleistet haben, frei vor jemand sein; sich von jemand nicht mehr behelligt oder beschwert fühlen; ursprünglich ein der alten Rechtssprache eigener Ausdruck = der Anklage entgangen, freigesprochen sein; vgl. Schwabenspiegel ed. Wackernagel 89, 10; 283, 5; 416, 45; Berthold von Regensburg 255, 34; 456, 26; Nürnberger Poliz. ed. Baader, S. 16, 17, 32. — 2844 *einem geringen* stv., einem im Kampfe gewachsen sein, über ihn Herr werden; hier: «den häuslichen Ausgaben gewachsen sein, nicht unter ihnen erliegen». B.; vgl. Hugo von Trimberg im Renner 19381: *und swenn das eis kumt mit getwangen und im der biber niht mac geringen.*

sô manec armez mære
s. 111 daz im lieber wære
wære er nie komen dar.
der wirt hât wâr; und doch niht gar.
daz hûs muoz kosten harte vil:
swer êre ze rehte haben wil,
der muoz deste dicker heime sîn:
sô tuo ouch under wîlen schîn
ob er noch riters muot habe,
unde entuo sich des niht abe
er'n sî der riterschefte bî
diu im ze suochenne sî.

Ich rede als ich erkennen kan.
nû durch wen möhte ein vrumer man
gerner wirden sînen lîp
danne durch sîn biderbez wîp?
hât er sich êren verzigen
und wil sich bî ir verligen,
unde giht des danne,
gelîch eim bœsen manne,
daz er'z ir ze liebe tuo,
dâne geziehe sî niemer zuo:
wan ir ist von herzen leit
sîn unwirde und sîn verlegenheit.
swie rehte liep er ir sî,
sî müet, ist er ir ze dicke bî.
manegiu ziuhet sich daz an,

2847 *armez mære*, «Klage über Armuth», klägliche Geschichte; Gottfried's Trist. 1392 *daz vil arme wort «owê!»*. — 2850 *wâr hân*, Recht haben. 2852 *êre* hier im Sinne von *milte*, *hûsêre* = «freigebiger Verwaltung des Hauswesens, gastfreundlicher Bewirthung», auf die der Ritter halten soll im Gegensatz zu der *êre*, die er sich außerhalb seines Hauses, mit der *hervart* und im Turnier zu erwerben hat; vgl. Reinmar von Zweter in MSH. 2, 199: *swer ouch turnieren minnet alsô sêre, Daz er dâ bî vergizzet der hûsêre, Der'n hât der mâze niht behalten;* vgl. auch oben zu V. 2811. — 2853 *deste dicker*, um so öfter. — 2854 doch soll er auch bisweilen zeigen. Das pronominelle Subject *er* ist hier, wie öfter in der alten Sprache, gespart und aus dem Nebensatze zu ergänzen. — 2856 *sich des abe tuon*, das aufgeben, sich dessen entledigen. — 2857 *bî sîn*, beiwohnen, pflegen, üben. — 2858 *diu*, wenn sie, wenn solche.

2859 *erkennen*, urtheilen. — 2861 *wirden* swv., werth machen, mit Ehre versehen. — 2863 *sich verzîhen eines d.*, sich lossagen von, verzichten auf etwas. — 2866 *bœse*, gemein, niedrig, unedel, unritterlich, feige, im Gegensatz zu *biderbe* und *vrum*. — 2868 «dabei berufe er sich ja nicht auf sie». L., ein Ausdruck aus der Rechtssprache; *er* hier ausgelassen nach der bei 2854 vermerkten Gewohnheit. — 2870 *verlegenheit*, «schimpfliche Unthätigkeit». B. — 2873 *sich daz an ziehen*, sich das Ansehen, den Schein geben. —

durch die vorhte des man,
daz si's niht verdrieze:
swaz er ab des genieze
112 ob er sich bî ir verlît,
daz habe er eine âne nît.

Iu hât verdienet iuwer hant
eine künegin unde ein rîchez lant:
sult ir nû dâ verderben bî,
sô wæne ich daz noch rîcher sî
âne huobe ein werder man.
her Îwein, dâ gedenket an,
und vart mit uns von hinnen,
und gewinnet mit minnen
der küneginne ein urloup abe,
z'eime tage der vuoge habe,
und bevélhet ir liut unde lant.
ein wîp die man hât erkant
in alsô stætem muote,
diu'n darf niht mêre huote
wan ir selber êren.
man sol die huote kêren
an irriu wîp und an diu kint,
diu sô einvaltec sint
daz sî eins alten wîbes rât
gebringen mac ze missetât.

Ir hât alsô gelebt unz her
daz ich an iu niht wandels ger,
nâch êren als ein guot kneht:

---

874 *vorhte des man*, Furcht vor dem Mann. — 2878 *daz habe er eine*, las mag er allein für sich behalten, will ich ihm nicht missgönnen; vgl. u 854; der Ausdruck ist ironisch. — *âne nît*, «meinetwegen, ich bin es ufrieden». B.

2883 *huobe* fem., die Hufe; hier allgemein für: Grundbesitz, Land. — 886 *mit minnen* (pl. von *minne*), mit Güte; auf gütliche, freundliche Art. — 2888 an einem Tage der sich dazu eignet. — 2889 *liut unde lant* ist ein ormelhafter, allitterierender Ausdruck: das ganze Land. — 2890—91 *einen erkennen in stætem muote*, treue, feste Gesinnung an einem wahrnehmen. — 892 *huote* fem., Aufsicht. — 2892—93 Sinn: die braucht nicht erst unter Aufsicht gestellt zu werden, die ist durch ihre eigenen Tugenden, durch hre persönliche Würde hinreichend geschützt. — 2894 *kêren an*, anwenlen bei. — 2895 *irre* adj., nicht sicher, unzuverlässig, untreu (Gegentheil von *stæte*). — 2898 *gebringen* stv., verleiten (= *bringen*).

2900 *wandel*, Änderung (der Lebensweise); Vertauschung des bisherigen Lebens mit einem andern. — 2901 *nâch êren*, in, mit Ehren (sodaß es zur Ehre gereicht). — *guot kneht* ist im Mittelalter gleichsam ein Ehrentitel für den Ritter, mit Beziehung auf sein männliches und ritterliches Wesen; vgl. zum *Erec* 16. —

nû hât ir des êrste reht
daz sich iuwer êre
breite unde mêre.
s. 113 irte iuch etswenne dez guot
michel harter danne der muot,
nû mugt ir mit dem guote
volziehen dem muote.
nû sît biderbe und wol gemuot:
sô wirt diu riterschaft noch guot
in mangem lande von uns zwein.
des volget mir, her Îwein.»

Nû versuochte er zehant
an die vrouwen daz er vant:
wan dô sîn bete was getân,
done hete si des deheinen wân
daz er ihtes bæte
wan daz sî gerne tæte.
daz gewéren róu sî dâ ze stat,
dô er urloubes bat
daz er turnieren müese varn.
sî sprach «daz solde ich ê bewarn:»
done mohte si's niht wider komen.
sus wart dâ urloup genomen
z'eime ganzen jâre.
ouch swuor sî des, zwâre,
unde belibe er iht vürbaz,
ez wære iemer ir haz.

2902 nun erst (nachdem ihr *eine künegin unde ein lant* euch erworben habt) habt ihr dazu den Beruf, die Verpflichtung; nun seid ihr erst dazu verpflichtet. — 2905 *mich irret etewaz*, mich hindert etwas, mir geht etwas ab oder fehlt es an etwas. — *etswenne*, früher zuweilen, hier im Gegensatz zu *nû*. Vgl. des Stricker's Daniel fol. 27ª: *irt in etwan daz guot*. — 2906 *michel harter*, viel stärker, viel mehr (*multo validius*). — *der muot*, der Wille. — 2908 *volziehen* mit dat., mit einem vollständig Schritt halten, ihm völlig nachkommen, volle Genüge leisten; Erec 2264. — 2909 *wol gemuot*, gut gesinnt, besonnen, verständig.

2913 *versuochen an einen*, sich mit einem Gesuch an einen wenden, einen mit einer Bitte, einem Anliegen angehen. — 2914 *daz er vant*, sodaß er die Einwilligung erhielt, oder: und zwar mit Erfolg, ohne eine Fehlbitte zu thun. — 2917—18 daß er etwas anderes bitten würde als das sie gerne u. s. w. — 2919 *daz geweren*, das Gewähren. — *rou* præt. von *riuwen*, gereuen. — *ze stat*, auf der Stelle, sogleich (*illico*). — 2921 *müese*, könnte, dürfte; vgl. zu 2169. — 2922 *bewarn*, sorgen, daß etwas nicht geschieht: das hätte ich vorher verhüten sollen; in volksthümlicher Rede jetzt: das hätte ich vorher wissen sollen. — 2923 *es wider komen*, von etwas zurückkommen, es ändern, wieder gut machen. — 2927 *unde* hier hypothetischen Satz einleitend. — *vürbaz*, länger. —

ouch swuor ér, des in diu liebe twanc,
in dûhtẹ daz eine jâr ze lanc,
unde er'n sûmde sich niht mê,
er kœme wider, möhte er ê,
es'n latzte in êhaftiu nôt,
s. 114 siechtuom vancnüsse ode der tôt.

Sî sprach «iu ist daz wol erkant
daz unser êre und unser lant
vil gar ûf der wâge lît,
enkumt ir wider niht enzît,
daz ez wol geschaden mac.
hiute ist der ahte tac
nâch sunewenden:
dâ sol daz jârzil enden.
sô kumt benamen ode ê:
ode ich'n warte iwer niht mê.
unde lât ditz vingerlîn
einen geziuc der rede sîn.
ich'n wart nie manne sô holt
dem ich ditz selbe golt
wolde lîhen ode geben.
er muoz wol deste baz leben
der ez treit und an siht.
her Îwein, nune verlieset'z niht.
sînes steines kraft ist guot:
er gît gelücke und senften muot:
er ist sælec der in treit.»
nû was der künec Artûs gereit:

2930 *dûhte* ist Conjunctiv, ebenso *sûmde* im folgenden Verse. — 2931 *niht mê*, nicht länger. — 2933 *latzte* præt. von *letzen*, aufhalten, hindern (vgl. nhd. *laß* und *der letzte*). — *êhaft*, nach dem Gesetz zulässig, rechtsgültig; *êhaftiu nôt* war ein Ausdruck der alten Gerichtssprache; man begriff darunter das gesetzliche Hinderniss zum Erscheinen vor Gericht. — 2934 *siechtuom* stm. oder stn., Krankheit. — *vancnüsse* stf., Gefangenschaft.

2937 *ûf der wâge ligen*, auf der «Kippe» liegen, in Gefahr schweben. — 2941 *sunewende* fem., meist nur im Plural wie hier: Sonnenwende im Sommer, Solstitium. — 2942 *jârzil* stn., Jahresfrist. (Auch *diu jârzal*, wie in der alten Gießener Handschrift steht, kann hier gelesen werden; in der Bedeutung von Jahr steht dieß z. B. in der Martina 249, 88; 264, 21 und für: festgesetzte Frist in den Beispielen bei Haltaus, Glossarium Germ. 1007—8.) — 2943 *benamen*, pünktlich. — 2946 *einen geziuc der rede*, eine Bezeugung, Bestätigung des getroffenen Abkommens. — 2948 *golt* stn., der aus Gold gefertigte Ring. — 2949 *lîhen* stv., leihen. — 2954 *senfter muot*, gelassene, ruhige, auch heitere Gemüthsstimmung. Der Glaube an die Wunderkraft verschiedener Steine im Mittelalter allgemein; vgl. z. B. Parzival XVI, 151 fg. und O. Jänicke zum Biterolf 7047. — 2956 *gereit*, hier: reisefertig. —

der schiet mit urloube dan.
nû reit diu vrouwe mit ir man
s. 115 wol drî mîle ode mê.
daz scheiden tete ir herzen wê,
als wol an ir gebærden schein.
daz senen bedahte her Îwein
als er dô beste kunde:
mit lachendem munde
truobten im diu ougen.
der rede ist unlougen,
er'n hete geweinet benamen,
wan daz er sich muose schamen.
ze lande vuor der künec Artûs,
diu vrouwe widere ze hûs.

V. ABENTEUER,

IWEIN'S WAHNSINN UND SEINE GENESUNG.

An der Seite seines treuen Gesellen Gawein zeichnet sich Iwein in verschiedenen Turnieren aus. Ohne daß er es merkt, ist darüber die Frist verstrichen, die ihm seine Gattin bis zur Rückkehr bestimmt hatte. Zu spät nimmt er seine Versäumniss wahr. Er geräth darüber in tiefe Schwermuth; diese steigert sich bis zum Wahnsinn, als Lunete im Auftrage ihrer Herrin vor Karidol erscheint, ihn, den gefeiertsten aller Ritter, der Verrätherei bezichtigt und ihm gleich darauf zum Zeichen, daß ihn ihre Herrin nun verschmähe, den kostbaren Ring wieder abnimmt. Als ein wahnsinniger Thor schleicht er sich darauf fort von seinen Genossen in den einsamen Wald; dort irrt er längere Zeit ohne Kleider umher, sich nothdürftig von dem erlegten Wild ernährend. Sein Aussehen wird nach und nach so entstellt, daß er kaum wieder zu erkennen ist. Eines Tages wird er, als er schlafend daliegt, von einer vornehmen Dame und ihren beiden Dienerinnen bemerkt; an einem Wundenmale erkennen dieselben, daß er der vermisste Iwein sein müsse; sie nehmen sich seiner an, in der

---

2962 *daz senen bedecken*, die Wehmuth, den Schmerz (den der Abschied verursachte) verbergen, unterdrücken. — 2963 «so gut er konnte». B. — 2964—65 indem er den Mund zum Lächeln zwang, giengen ihm die Augen über; vgl. 1. Büchl. 372 und Freidank 32, 15: *daz herze weinet manege stunt, sô doch lachen muoz der munt.* — 2965 *truobten* præt. von *truoben*, sich trüben. — 2966 die Sache lässt sich nicht wegleugnen, sich nicht in Abrede stellen. — 2966—68 vgl. mit 1. Büchl. 374—376. — *er'n hete:* die Negation in dem von *unlougen* abhängigen Satze nach der Regel, vgl. zu 1. Büchl. 547, Iwein 4129; ebenso nach einem negativen *zwîveln*, vgl. zu Iwein 918. — 2969 *ze lande varn,* (wieder) in seine Heimat reisen.

Hoffnung, an ihm einst einen schützenden Ritter zu finden; durch Bestreichung mit einem wunderthätigen Pflaster wird er wieder zur Besinnung gebracht und, nachdem er mit den nöthigen Kleidern versehen, auf die Burg jener Frau geleitet, wo er sich bald wieder völlig erholt.

Dô vrâgte mich vrou Minne
des ich von mîneme sinne
niht geantwurten kan.
sî sprach «sage ane, Hartman,
gihestû daz der künec Artûs
hern Îweinen vuorte ze hûs
und liez sîn wîp wider varn?»
done kunde ich mich niht baz bewarn,
wan ich sagte ez vür die wârheit:
wand' ez was mir vür wâr geseit.
sî sprach, und sach mich twerhes an,
«dune hâst niht wâr, Hartman.»
«vrouwe, ich hân.» «entriuwen nein.»
der strît was lanc under uns zwein,
unz sî mich brâhte ûf die vart
daz ich ir nâch jehende wart.
s. 116 er vuorte daz wîp unde den man,
und volget' ime dewederz dan;
als ich iu nû bescheide.
sî wehselten beide
der herzen under in zwein,
diu vrouwe und her Îwein:
im volgte ir herze und sîn lîp,
und beleip sîn herze und daz wîp.

Dô sprach ich «vrou Minne,
nu bedunket mîne sinne

2972 *von mîneme sinne*, nach meinem Verstande (von meinem Standpunkt aus). — 2973 *geantwurten*, genügende Antwort, Auskunft geben. — 2978 da konnte ich mir nicht anders helfen. — 2979 *ich sagte ez vür die wârheit*, ich erklärte es für wahr. — 2981 *twerhes* adverbialer Genetiv, seitwärts den Kopf nach jemand drehend, von der Seite (daraus stammt das nhd. «in die Quere»); oft hat es in dieser Verbindung den Sinn von: zurechtweisend, grollend, verachtend. — 2983 *entriuwen nein*, wahrhaftig nein; vgl. *entriuwen niht* im Erec 3374. — 2985 *ûf die vart, daz*, dahin oder soweit, daß; ebenso Erec 1361, Armer Heinrich 339. — 2986 *einem nâch jehen*, beistimmen, folgen. — 2987 *er* sowie *im* im folgenden Verse bezieht sich auf Artus. — 2988 *und*, während, und doch, und gleichwohl. — *deweder*, keiner von beiden. Die Erklärung für diese und die vorhergehende Zeile ist in V. 2993—94 gegeben. — 2990—91 sie vertauschten beide untereinander ihre Herzen.

daz mîn her Îwein sî verlorn,
sît er sîn herze hât verkorn:
wan daz gâp im ellen unde kraft.
waz touc er nû ze riterschaft?
er muoz verzagen als ein wîp,
sît wîbes herze hât sîn lîp
und sî mannes herze hât:
sô üebet sî manlîche tât
und solde wol turnieren varn
und er dâ heimẹ daz hûs bewarn.
mir ist zwâre starke leit
daz sich ir beider gwonheit
mit wehsel sô verkêret hât:
wan nune wirt ir dewederes rât.»

Dô zêch mich vrou Minne,
ich wære kranker sinne.
sî sprach «tuo ẑuo dînen munt:
dir ist diu̧ beste vuore unkunt.
dich'n gerüerte nie mîn meisterschaft:
ich bin ez Minne und gibe die kraft
s. 117 daz dicke man unde wîp
habent herzelôsen lîp
und hânt ir kraft doch deste baz.»
do'n getórste ich vrâgen vürbaz:
wan swâ wîp unde man
âne herze leben kan,
daz wunder daz gesach ich nie:
doch ergíenc ez nâch ir rede hie.
ich'n weiz ir zweier wehsels niht:
wan als diu̧ âventiure giht,
sô was her Îwein âne strît
ein degen vordes und baz sît.

2998 *verkiesen*, außer Acht lassen, aufgeben. — 2999 *ellen* stn., Muth, Mannheit. — 3005 *wol*, von Rechts wegen, billig, eigentlich. — 3009 *mit wehsel*, durch Umtauschung. — 3010 vgl. zu 944.

3011 *zêch* præt. von *zîhen*, zeihen, beschuldigen. — 3012 *er ist kranker sinne*, ist schwach von (nicht recht bei) Sinnen; vgl. 2. Büchl. 212. — 3014 *vuore* stf., die Art und Weise wie man *vert*, Lebensart. — 3015 *mich gerüeret etewaz*, mich rührt, ich empfinde etwas. — 3016 *es* deutet hier wie in V. 2611 das Prädicatsnomen im Voraus an; im Nhd. ist es in diesem Falle aufgegeben. — 3020 *ich getorste*, ich getraute mich. — 3021 *swâ*, eigentlich: wo nur immer, hier (neben *gesach* in V. 3023, vgl. das häufige *seht wâ*) im Nhd. = wie nur immer. — 3027 *âne strît*, unstreitig, ohne Zweifel. — 3028 *degen* stm., tapferer Mann, Held. — *vordes*, vor dieser Zeit. — *baz sît*, mehr noch nach dieser Zeit.

Her Gâwein sîn geselle
der wart sîn ungevelle.
durch nôt bescheide ich iu wâ von:
wan diu werlt ist des ungewon,
swer vrumen gesellen kiese,
daz er dar an verliese.
zwâre geschach ez ê nie,
ez geschach doch ime, und sage iu wie.

Her Gâwein was der höfschste man
der riters namen ie gewan:
engalt er sîn, daz was im leit;
wan er al sîn arbeit
ime ze dienéste kêrte,
wie ẹr im sînen prîs gemêrte.
swâ sî turnierens pflâgen,
. 118 des sî niht verlâgen,
dâ muostẹ selch riterschaft geschehen
die got mit êren möhte sehen:
dâ vürdert' er in allen wîs
und alsô gar daz im der prîs
aller oftest beleip;
unz er der tage ze vil vertreip.
im gienc diu zît mit vröuden hin.
man sagt daz mîn her Gâwein in
mit guoter handelunge
behabte unde betwunge
daz er der jârzal vergaz
und daz gelübede versaz,
unz ez ein ander jâr gevienc
und vaste in den ouwest gienc.

3030 *ungevelle* stn., Unglück. — 3031 *durch nôt*, wider (meinen) Willen, gern. — 3032 denn unter Menschen ist das unerhört. — 3034 *dar an liesen*, damit, dadurch Verlust, Schaden haben.

3039 *engalt er sîn*, «litt Iwein durch ihn (Gawein) Schaden». B. — 4 *verligen* stv., versäumen. — 3047 *vürdern* swv., fördern. — *allen wîs* verbialer Accusativ, auf alle Weise, in jeder Hinsicht. — 3050 *ze vil der e vertrîben*, zu viel Zeit vergehen, verstreichen lassen. — 3054 *behaben*, ıalten (bei sich). — *betwunge* præt. conj. von *betwingen*. — 3055 *jârzal*, . zu 2942. — 3056 *daz gelübede versitzen*, das Gelübde (durch Sitzen-iben) versäumen. — 3057 *gevâhen* stv., anfangen. Der Vers scheint ht richtig überliefert; vielleicht hieß es: *unz es an ander jâr gevienc* e 674 *und ez ze wetere gevienc*); über *an etewaz vâhen*, *gevâhen* = an-gen, beginnen vgl. mhd. Wörterbuch 3, 202b, 19; auch im Lanzelet 830 ß es wohl: *dô muosten si an ein anderz vân*. — 3058 *ez gienc vaste in vest*, es war schon weit in den August hinein.

Nû wâren sî beide
mit vröuden sunder leide
von eime turneie komen
und het her Îwein genomen
den prîs ze beiden sîten.
nû was mit hôchzîten
ir herre der künec Artûs
ze Karidôl in sîme hûs.
dô sluogen s' ûf ir gezelt
vür die burc an daz velt.
dâ lâgen sî durch ir gemach,
unz sî der künec dâ gesach
s. 119 und die besten alle
mit vrœlîchem schalle:
wand' im was komen mære
wie in gelungen wære:
er sagte in gnâde unde danc,
daz in sô dicke wol gelanc.

Swer gerne vrümeclîchen tuot,
der deme genâdet, daz ist guot:
in gezimt der arbeit deste baz.
swâ man mit worten hie gesaz,
diu rede was von in zwein.
nû kom mîn her Îwein
in einen seneden gedanc:
er gedâhte, daz twelen wære ze lanc,
daz er von sînem wîbe tete:
ir gebot unde ir bete
diu het er übergangen.
sîn herze wart bevangen
mit senlîcher triuwe:
in begréif ein selch riuwe

3063 *ze beiden sîten*, «Freundes und Feindes Mund priesen ihn. Die zu einem Turnier versammelten Ritter wurden in zwei Haufen getheilt, welche sich gleich zwei feindlichen Heeren gegenüberstanden». B. — 3064 *mit hôchzîten wesen*, ein großes Fest vorhaben, halten, feiern. — 3067 *gezelt* stn., Zelt.

3077—78 derselbe Gedanke, nur die Sätze anders geordnet, schon in 2731—33; vgl. Erec 7009—10: *swelch man tœrlîche tuot*, *wirt im's gelônet*, *daz ist guot*. — *der*, wenn man. — *daz ist guot*, das ist recht. — 3079 *mich gezimt eines d.*, mir behagt, gefällt etwas. — 3080 wo man sich hier nur zur Unterhaltung niedergelassen hatte. — 3083 *er kom in einen seneden gedanc*, «er versank in ein schmerzliches Sinnen». B. — 3084 *das twelen*, das Verweilen. — 3085 *von*, fern von. — 3086 vgl. zu 238. —

daz er sîn selbes vergaz
und allez swîgende saz.

Er überhôrte und übersach
swaz man dâ tete unde sprach,
als er ein tôre wære.
ouch nâhte im bœse mære.
im wîssagte sîn muot,
als er mir selbem dicke tuot:
120 ich siufte, sô ich vrô bin,
mînen künftigen ungewin:
sus nâhte ime sîn leit.
nû seht wâ dort her reit
sîns wîbes bote, vrou Lûnete,
von der râte und von der bete
daz von êrste was komen
daz si in hete genomen.
sî gâhte über jenez velt
und erbeizte vür diu gezelt.
als schiere sî den künec sach,
dô kom sî vür in unde sprach

«Künec Artûs, mich hât gesant
mîn vrouwe her in iuwer lant:
unde daz gebôt sî mir
daz ich iuch gruozte von ir,
und iwer gesellen über al;
wan einen: der ist ûz der zal:
der sol iu sîn unmære
als ein verrâtære.
daz ist hie der herre Îwein,
der niender in den siten schein,
dô ich in von êrsten sach,

---

2 *allez* adverbialer Accusativ, immer, fortwährend.
3093 *überhœren*, überhören, das Gehörte nicht beachten. — 3095 *als*, ob. — 3097 sein Herz weissagte ihm, hatte eine Vorahnung, ein Vorühl. — 3099 *siuften* mit acc., etwas beseufzen. Das Seufzen als Vornung eines nahenden Unglücks gefasst auch in der Rabenschlacht 183. 3104 *von der râte*, durch deren Rath. — 3105 *von êrste*, zuerst, ursprüngh. — 3108 *erbeizen* swv., eigentlich: weiden lassen, dann wie hier: vom rde steigen. — 3109 *als schiere*, sobald als.
3115 *über al*, alle miteinander, alle zusammen; vgl. 1226. — 3116 *wan en*, éinen ausgenommen. — *der ist ûz der zal*, der ist nicht mitgezählt, ausgeschlossen. — 3118 *verrâtære*, Verräther. — 3120 der nicht im Gegsten von der Art zu sein schien; dem man durchaus nicht so etwas sah. — 3121 *von êrsten* = *von êrste*, zum ersten Male. —

daz untriuwe ode ungemach
ieman von im geschæhe
dem er triwen verjæhe.
sîniu wort diu sint guot:
von den scheidet sich der muot.
ez schînet wol, wizze Krist,
s. 121 daz mîn vrouwe ein wîp ist,
daz sî sich gerechen niene mac.
und vorhte er den widerslac,
sô het er si's vil wol erlân
daz er ir lasters hât getân.
in dûhte des schaden niht genuoc
daz er ir den man sluoc,
erne tæte ir leides mêre
unde benæme ir lîp und êre.

Her Îwein, sît mîn vrouwe ir jugent,
schœne, rîcheit, unde ir tugent,
wider iuch niht geniezen kan,
wan gedâhtet ir doch dar an
waz ich iu gedienet hân
und het sî mîn genozzen lân!
ze welhen staten ich iu quam,
dô ich iuch von dem tôde nam!
ez wære umb' iuch ergangen,
het ich'z niht undervangen.
daz ich'z ie undervienc,

3124 *verjehen* stv. mit dat. und gen., einem etwas zusagen, versprechen. — 3126 *sich scheiden*, verschieden sein. — 3127 *es schînet wol*, es zeigt sich, man sieht es deutlich; derselbe Vers 815. — 3129 *gerechen* stv., rächen. — 3130 *widerslac*, Vergeltung, Rache, Strafe; vgl. zu 2478. — 3132 *daz* ist hier Pronomen = was; davon abhängig der Genetiv *lasters*. — 3135 *erne tæte*, ohne daß er thäte; im Nhd. mit loser Anknüpfung des Gedankens: sondern er that.

3139 *sî kan ir tugent wider iuch niht geniezen*, sie kann von ihrer Tugend euch gegenüber keinen Vortheil ziehen, kann damit bei euch nichts ausrichten, dafür keine Anerkennung finden von eurer Seite; vgl Gregor 2775. — 3140 *wan*, warum nicht, wie 2214; oder *wan — doch* als Bezeichnung des Wunsches: wenn doch. — 3142 und hättet meine euch geleisteten Dienste ihr zu Gute kommen lassen; ihr hättet doch um meinetwillen sie schonen sollen. *genozzen* hat hier activen Sinn: einer der genossen, Vortheil von etwas hat. Man denke sich die Redensart *lât mich sîn genossen* verkürzt aus *lât mich sîn genozzen hân;* nach *lâsen* werden die dem Participium beigesellten Hilfsverba in der alten Sprache oft weggelassen; vgl. die Anmerkung zu den Liedern 2, 8. — 3143 wie sehr ich euch zu Statten, wie gelegen euch meine Hilfe kam. — 3145 *ez ist umbe mich ergangen*, es ist um mich geschehen, ich bin verloren. — 3146 *undervâhen* stv., aufhalten, verhindern. —

daz iuwer ende niene ergienc,
des wil ich iemer riuwec sîn:
wan diu schult ist elliu mîn;
wan daz ich'z durch triuwe tete.
ez vuocte mîn rât und mîn bete
daz sî leit und ungemach
verkôs daz ir von iu geschach:
S. 122 wand' ich het ir ze vil geseit
von iuwer vrümekeit;
unz sî iu mit vrîer hant
gap ir lîp unde ir lant,
daz ir daz soltet bewarn.
nû hânt ir sô mit ir gevarn
daz sich ein wîp wider die man
niemer wol behüeten kan.
zwâre uns was mit iu ze gâch.
dâ stüende bezzer lôn nâch
danne uns von iu geschiht:
ouch gehiezt ir's uns dô niht.

Mîner vrouwen wirt wol rât,
wan daz ez lasterlîchen stât
zwâre unde ist unbillîch:
sî ist iu ze edel und ze rîch
daz ir sî kebsen soldet,
ob ir erkennen woldet
waz riters triuwe wære.
nû ist iu triuwe unmære.
doch sulent ir in allen
deste wirs gevallen

3149 das will ich immer bereuen, darum will ich immer Leid tragen. — 3151 *wan daz*, nur daß, indessen, wiewohl. — *durch triuwe*, aus Mitgefühl. — 3152 *vuocte* præt. von *vüegen*, zu Wege bringen, bewerkstelligen. — 3154 *verkiesen*, unberücksichtigt, fahren lassen. — 3157 *mit vrîer hant*, aus freier Hand. — 3160 *mit einem varn*, verfahren mit einem, umgehen, ihn behandeln. — 3164 dafür hätte man bessern Lohn erwarten können. — 3166 auch ließt ihr uns damals nicht so etwas vermuthen.

3167 *mîn wirt rât*, mir wird noch Abhilfe zu Theil, wird schon geholfen werden. — 3168 *wan daz* wie V. 3151. — 3171 *kebsen* swv., zum Kebsweibe machen, wie ein Kebsweib, nicht wie eine rechtmäßige Gemahlin behandeln, namentlich: das Weib verstoßen, widerrechtlich verlassen, ihr untreu werden, vgl. Joh. Rothe Chronik 89 u. 679; Konrad's Trojanerkrieg 8745; in demselben Sinne steht öfter *verkebesen*; daher *repudium* mit *kebesunge*, *vorkebesunge* übersetzt in Des Matthias von Beheim Evangelienbuch ed. R. Bechstein, S. 271 u. 316; so erklärte das Wort schon Mone, Altteutsche Schausp., S. 205. — 3176 *deste wirs*, (nun) um so schlechter oder weniger. —

die triuwe und êre minnent
und sich des versinnent
daz nimmer ein vol vrumer man
âne triuwe werden kan.

Nû tuon ich disen herren kunt
s. 123 daz sî iuch haben vür dise stunt
vür einen triuwelôsen man
(da ir wurdet, dâ was ich an
ensament meineide
und triuwelôs beide);
und mac sich der künec iemer schamen,
hât er iuch mêre in riters namen,
sô liep im triuwe und êre ist.
ouch sulent ir für dise vrist
mîner vrouwen entwesen:
sî wil ouch âne iuch genesen.
und sendet ir wider ir vingerlîn:
daz ensol niht langer sîn
an einer ungetriuwen hant:
sî hât mich her dernâch gesant.»
von herzeleide geschach im daz
daz er verdulte unde versaz
daz si'z im ab der hant gewan.
sî neic dem künege und schiet von dan.

Daz smæhen daz vrou Lûnete
dem herren Îweine tete,
daz gæhe wider kêren,
der slac sîner êren,
daz sî sô von ime schiet
daz si in entrôste noch enriet,

3177 *die* ist auf *in allen* bezogen. — 3178 *sich des versinnen*, sich darauf besinnen, das bedenken. — 3179 *vol vrum*, vollkommen gut.

3182 *haben*, halten. — *vür dise stunt*, von dieser Zeit an; vgl. außer 2810 u. 3190 noch Lieder 4^a, 11; Gregor 1252. 1561. 2011; Armer Heinrich 239. 586. 955. — 3184—86 «zugleich mit euch wurde auch ich meineidig sowohl als treulos.» B. — 3188 *einen in riters namen haben*, einem Ritterehre erweisen, einen wie einen Ritter behandeln. — 3191 *entwesen eines*, ohne einen sein, nicht mehr mit ihm vereinigt sein. — 3198 *verdulden* swv., geschehen lassen. — *versitzen* stv., unbemerkt lassen, nicht gewahr werden.

3201 *Daz smæhen*, die Schmähung, Beschimpfung, Entehrung; zu *daz smæhen daz sî tete* vgl. 3085 *daz twelen daz er tete*. — 3203 *gæhe* adj., hastig, eilig. — *wider kêren*, umkehren, heimkehren. — 3204 *slac* stm., Vernichtung. — 3206 zu *enriet* ist aus dem vorhergehenden *in* der Dativ *im* zu ergänzen: ohne ihm Trost oder Rath zu ertheilen, oder: sodaß sie ihn ohne Trost und ohne Rath ließ. —

daz smælîche ungemach,
daz si im an die triuwe sprach,
diu versûmde riuwe
und sîn grôziu triuwe
sînes stæten muotes,
124 diu verlust des guotes,
der jâmer nâch dem wîbe,
die benâmen sîme lîbe
beide vröude unde den sin.
nâch eime dinge jâmert' in,
daz er wære eteswâ
daz man noch wîp enweste wâ
und nimer gehôrte mære
war er komen wære.

Er verlôs sîn selbes hulde:
wan er'n mohte die schulde
ûf niemen anders gesagen:
in het sîn selbes swert erslagen.
er'n hazte weder man noch wîp,
niuwan sîn selbes lîp.
er stal sich swîgende dan
(daz ersach dâ nieman)
unz daz er kom vür diu gezelt
ûz ir gesihte an daz velt.
dô wart sîn riuwe alsô grôz
daz im in daz hirne schôz
ein zorn unde ein tobesuht,
er brach sîn site und sîne zuht
und zarte abe sîn gewant,
daz er wart blôz sam ein hant.

---

8 vgl. zu 112.— 3209 die verspätete, zu spät erwachte Reue. — 3213 *jâmer* ., das schmerzliche Verlangen, die Sehnsucht. — 3216 *mich jâmert nâch*, verlange sehnsüchtig nach.

3221 Er fiel bei sich selbst in Ungnade, zerfiel mit sich selber; vgl. *dir selben holt* im Gregor 1278; Ulrich v. Liechtenst. 103, 8 *ob ich'z mit heit hân versolt* (verschuldet), *ich wirde mir selben nimer holt;* Oswald Wolkenstein 116, 2, 10 *waz hilft mich silber oder golt*, *Seit ich mir ber selden holt Mag werden wol von herzen.* — 3223 *die schulde ûf einen agen*, die Schuld einem beimessen, auf einen schieben. — 3224 derselbe sdruck in den Liedern 2, 36. — 3225—26 vgl. Pfeiffer in der Germania 338. — 3229 *vür diu gezelt*, hinaus vor die Zelte, aus den Zelten hinaus. 3230 *ûz ihr gesihte* (*gesiht* stf.), aus ihren Augen. — 3232 *daz hirne*, das hirn. — 3233 *tobesuht* stf., Wahnsinn, Raserei. — 3234 *sîn site u. sîne zuht chen*, aus seinem gewohnten Anstand heraustreten; sich über alle Sitte d allen Anstand hinwegsetzen; vgl. Armer Heinrich 1294. — 3235 *zarte* et. von *zerren* swv. — 3236 *blôz sam ein hant;* über diese Redensart . die Anmerkung zu Erec 651.

sus lief er über gevilde
nacket nâch der wilde.

Dô diu juncvrouwe gereit,
nû was dem künege starke leit
s. 125 hern Îweines swære,
und vrâgte wâ er wære
(er wolde in getrœstet hân)
unde bat nâch ime gân.
und als in nieman envant,
nû was daz vil unbewant
swaz man ime dâ gerief,
wande er gegen walde lief.
er was ein degen bewæret,
ein helt unerværet:
swie manhaft er doch wære
und swie unwandelbære
an lîbe unde an sinne,
doch meisterte vrou Minne
daz im ein krankez wîp
verkêrte sinne unde lîp.
der ie ein rehter adamas
riterlîcher tugende was,
der lief nû harte balde
ein tôre in dem walde.

Nû gap im got der guote,
der in ûz sîner huote
dannoch niht vollecliche enliez,
daz im ein garzûn widerstiez,
der einen guoten bogen truoc:
den nam er im und strâlen gnuoc.
als in der hunger bestuont,

3239 *sî gereit*, sie war weggeritten, præt. von *gerîten*. — 3240 *nû* hier correlativ = da; ebenso beginnt der auf einen Vordersatz mit *dô* folgende Nachsatz in V. 1302. 3284 u. 3468. — 3246 *unbewant*, erfolglos, vergeblich. 3247 *einem geruofen*, einen rufen. — 3249 *bewæren* swv., bewähren, erproben. — 3250 *unerværet*, unerschrocken. — 3252 *unwandelbære*, makellos, untadelhaft. — 3254 *meistern* swv., bewerkstelligen, fügen, verhängen. — 3255 *kranc*. schwach. — 3257 *der*, er der, *qui*. — *adamas* stm., Diamant, Edelstein; Bild der Festigkeit und Beständigkeit. — 3260 *ein tôre*, als ein Wahnsinniger und Verrückter.

3261 *got gap im*, Gott erwies ihm die Gnade. — 3263 *dannoch niht*, auch da (oder jetzt) noch nicht. — 3264 *mir widerstæzet einer*, mir begegnet einer, ich stoße auf ihn. — 3265 *boge* swm., Bogen. — 3266 *strâle* fem., *Pfeil*. — 3267 *bestân*, überkommen. —

sô teter sam die tôren tuont:
in ist niht mêre witze kunt
s. 126 niuwan diu eine umbe den munt.
er schôz prîslîchen wol:
ouch gienc der walt wildes vol:
swâ daz gestuont an sîn zil,
des schôz er ûz der mâze vil. <
ouch muose er'z selbe ergâhen,
âne bracken vâhen.
sone heter kezzel noch smalz,
weder pfeffer noch salz:
sîn salse was diu hungernôt,
diu's im briet unde sôt
daz ez ein süeziu spîse was
und wol vor hunger genas.

Dô er des alles vil gepflac,
nû lief er umbe einen mitten tac
an ein niuwe geriute.
dane vant er nie mê liute
niuwan einigen man:
der selbe sach im daz wol an
daz er niht rehtes sinnes was.
der vlôch in, daz er genas,
dâ bî in sîn hiuselîn.
dane wânde er doch niht sicher sîn
und verrigelt' im vaste die tür:

3269—70 sie haben für nichts weiter Sinn als für das eine was den Mund angeht; vgl. denselben Gedanken im 2. Büchl. 208—211. — *witze* stf., das Wissen, der Verstand. — 3271 *prîslîchen wol*, preislich gut, sehr gut, meisterhaft. — 3272 der Wald war voll von Wild, das darin umherlief; ähnlich: *diu burcmûr saz volle riter* Gregor 1940. — 3273 *an eines zil gestân*, sich einem in den Schuß stellen, einem auf Schußweite nahe kommen. — 3274 *ûz der mâze vil*, über die Maßen viel. — 3275 *ergâhen* swv., ereilen, erhaschen. — 3276 *bracke* swm., Spürhund. — 3277 *kezzel* stm., Kessel. — 3279 *salse* swf., gesalzene Brühe (mlat. *salsa*, franz. *sauce*). — 3280 *briet* præt. von *brâten; sôt* præt. von *sieden*, sieden, kochen. — 3282 das Subject *er*, hier nach mhd. Weise gespart, ist aus *im* in V. 3280 und *sîn* in V. 3279 zu ergänzen.

3283 *gepflac*, gepflegt, getrieben hatte. — 3285 *das niuwe geriute*, neugereudetes Land, Neubruch, *novale;* vgl. Gregor 2630; Armer Heinrich 259. — 3286 *nie mê* = verstärktes *niht mê*. — 3287 außer einen einzigen *(einigen)* Menschen. (Der Artikel *ein* vor *einec* = ahd. *einac*, *unicus*, öfter gespart; so im Armen Heinrich 803; Speculum Ecclesiæ 113, Z. 14; Warnung 2072; Berthold 21, 18; 22, 24 und 25; 61, 1; 80, 11; 91, 9; 301, 23; 302, 16; Pass. K. 276, 59; 549, 8; 654, 88 (?); Germania v. d. Hagen's 7, 268, Z. 16; Ebernand 743 (nach der Handschrift); Sibenschläfer 541; Leyser Predigten 3, 5; Rabenschlacht 268; Gest. 108, Z. 14; Heinrich Wittenweiler 206, 30). —

dâ stuont im der tôre vür.
der tôre dûhte in alze grôz:
er gedâhte «tuot er einen stôz,
diu tür vert ûz dem angen,
s. 127 und ist umbe mich ergangen.
ich arme wie genise ich?»
ze jungest dô verdâhte er sich
«ich wil im mînes brôtes geben:
sô lât er mich vil lîhte leben.»

Hie gienc ein venster durch die want:
dâ durch rahte er die hant
und leit' im ûf ein bret ein brôt:
daz suozte im diu hungers nôt;
wand' er dâ vor, daz got wol weiz,
sô jæmerlîches nie enbeiz.
waz welt ir daz der tôre tuo?
er az daz brôt und tranc dâ zuo
eines wazzers daz er vant
in einem eimber an der want,
unde rûmte ez im ouch sâ.
der einsidel sach im nâ
und vlêget got vil sêre
daz er in iemer mêre
erlieze selher geste;
wand' er vil lützel weste
wie ez umbe in was gewant.
nu erzeicte der tôre zehant
daz der tôre und diu kint
vil lîhte ze wenenne sint.
er was dâ zuo gnuoc wîse
daz er nâch dirre spîse

3297 *ange* swm., «die Hülse, in welcher der Zapfen einer Thür sich bewegt». B.; die Thürangel. — 3299 *ich arme*, ich Armer. — *genise* præs. von *genesen*. — 3300 *ze jungest*, zuletzt. — *sich verdenken*, sich besinnen.
3303 *Hie*, nun; vgl. 3872 und Pfeiffer's Germania 3, 413, 9. — 3304 *rahte* præt. von *recken*, recken, strecken. — 3306 *suozte* præt. von *süezen*, süß machen, würzen. — 3308 *enbîzen* mit gen., (als Imbiß) genießen. — *jæmerlîches* nämlich *brôtes*. — 3309 *wellen* hat hier denselben Sinn wie 1263 und 1554. — 3312 *eimber* stm., Eimer. — 3313 *ez einem rûmen*, einem Platz machen, sich von ihm zurückziehen. — 3314 *nâ*=*nâch*, wie 964. — 3315 *vlêgen* swv., flehen, bitten. — 3317 *erlâzen einen eines*, verschonen einen mit etwas. — 3318 *er weste vil lützel*, er wusste sehr wenig, d. h. gar nicht. — 3322 *wenenne* flectierter Infinitiv von *wenen* swv., gewöhnen. — 3324 *nâch der spîse*, um die Speise zu holen. —

dar wider kom in zwein tagen,
und brâhte ein tier ûf im getragen
S. 128 und warf im daz an die tür.
daz machte daz er im her vür
deste willeclîcher bôt
sîn wazzer unde sîn brôt:
erne vorhte in dô niht mê
und was im bezzer danne ê,
und vant ditz ie dâ gereit.
ouch galt er im die arbeit
mit sînem wiltpræte.
daz wart mit ungeræte
gegerwet bî dem viure.
im was der pfeffer tiure,
daz salz unde der ezzich.
ze jungest wenet' er sich
daz er die hiute veile truoc,
unde koufte in beiden gnuoc
des in zem lîbe was nôt,
salz unde bezzer brôt.

Sus twelte der unwîse
ze walde mit der spîse,
unz daz der edele tôre
wart gelîch eim môre
an allem sîme lîbe.
ob im von guotem wîbe
ie dehein guot geschach,
ob er ie hundert sper zebrach,
gesluoc er viur ûz helme ie,
ob er mit manheit ie begie

3325 *dar wider kom*, wieder dorthin kam. — 3326 *tier* stn., Thier (weidmännischer Ausdruck), Reh. — *ûf im*, auf sich, seiner Schulter. — 3332 *einem bezzer sîn*, für einen mehr besorgt, gegen ihn gütiger, ihm behilflicher sein; vgl. Herbort Troj. Krieg 15553. — 3333 *ditz* nämlich *daz wazzer unde daz brôt;* Subject ist Iwein, vgl. zu 3282. — 3335 *wiltpræte* stn., zum Braten bestimmtes Wild, Wildfleisch. — 3336 *ungeræte* stn., Mangel an nöthigem Vorrath oder gehöriger Zuthat; daher *mit ungeræte*, «ohne die gehörige Zuthat». B.; ohne alle Zubehör. — 3337 *gerwen* swv., gar machen, zubereiten. — 3338 *tiure*, kostspielig, schwer, d. h. nicht zu haben, nicht vorhanden. — 3341 *veile tragen*, zum Verkauf, zu Markte tragen.

3345 *tweln* swv., bleiben, verweilen. — 3346 *mit der spîse*, bei solcher Nahrung. — 3347 *der edele tôre*, vgl. die Anm. zu Erec 431. — 3348 *môr* stm., Mohr. — 3350 *guot*, hier: von hohem Stande, vornehm, edel; dagegen das substantivische *guot* in der folgenden Zeile = Gutes wie im Nhd. — 3353 *geslahen* stv., schlagen. — 3354 *prîs begân*, Preis erwerben. —

deheinen loblîchen prîs,
wart er ie hövesch unde wîs,
wart er ie edel unde rîch,
s. 129 dem ist er nû vil ungelîch.

Er lief nû nacket beider,
der sinne unde der cleider,
unz daz in z' einen stunden
slâfende vunden
drîe vrouwen dâ er lac,
wol umb' einen mitten tac,
nâhen ze guoter mâze
bî der lantstrâze
diu in ze rîten geschach.
und alsô schiere do in ersach
diu eine vrouwe von den drin,
dô kêrte sî über in
und sach in vlîzeclîchen an.
nû jach des ein ieglich man
wie er verloren wære:
daz was ein gengez mære
in allem dem lande:
und daz sî in erkande,
daz was des schult; und doch niht gar.
sî nam an im war
einer der wunden
diu ze manegen stunden
an im was wol erkant,
unde nande in zehant.

Sî sprach her wider zuo den zwein
«vrouwe, lebt her Îwein,
sô lît er âne zwîvel hie,
oder ich'n gesach in nie.»

3358 davon ist nichts mehr an ihm zu sehen.

3361 *z' einen stunden*, einstmals. Man achte auf die kunstvoll ineinander verschlungenen Sätze in Z. 3361—67 und vergl. dazu die Anm. zu 119. Der Relativsatz — *dâ er lac* — ist dem Begriffe, auf den er sich zurückbezieht — dem *nâhen ze guoter mâze bî der lantstrâze* —, gleichsam vorausgeeilt; davon noch mehrere Beispiele in der Anm. zum Armen Heinrich 1493. — 3365 *ze guoter mâze nâhen*, ziemlich nahe, nicht allzuweit. — 3367 *mir geschiht ze* mit Inf., vgl. zu 330. — 3370 da wandte sie sich zu ihm hernieder. — 3374 *genge* adj., gangbar, geläufig, verbreitet. — *mære* neutr., Rede. — 3377 *daz was des schult*, das war dadurch veranlasst; davon war dies die Ursache. — 3380 *ze manegen stunden*, vielmal.

3386 *oder*, vgl. Anm. zu 1898. —

s. 130 ir hôfscheit unde ir güete
beswârten ir gemüete,
daz sî von grôzer riuwe
und durch ir reine triuwe
vil sêre weinen began,
daz eim alsô vrumen man
diu swacheit solte geschehen
daz er în den schanden wart gesehen.

Ez was diu eine von den drin
der zweier vrouwe under in:
nû sprach sî zuo ir vrouwen
«vrouwe, ir mugt wol schouwen
daz er den sin hât verlorn.
von bezzern zühten wart geborn
nie ritter dehein
danne mîn her Îwein,
den ich sô swache sihe leben.
im ist benamen vergeben,
ode ez ist von minne komen
daz im der sin ist benomen.
und weiz daz als mînen tôt,
vrouwe, daz alle iuwer nôt,
die iu durch sînen übermuot
der grâve Âliers nû lange tuot
und noch ze tuonne willen hât,
der wirt iu buoz unde rât,
ob er wirdet gesunt.
mir ist sîn manheit wol kunt:
wirt er des lîbes gereit,

3387 *hôfscheit* fem., fein- und zartfühlender Sinn, Zartgefühl; vgl. 2714 u. Erec 3460. — 3388 *beswæren*, bekümmern, mit Betrübniß erfüllen. — 3389 *von*, aus. — 3390 *triuwe*, Theilnahme, Mitgefühl. — 3393 *swacheit*, Erniedrigung. — 3394 *in den schanden*, in so schimpflicher Lage.

3396 *vrouwe*, Herrin, Gebieterin. — 3399 *sin*, Verstand. — 3400 *von* bezeichnet hier die «Eigenschaft». — *zuht* fem., feine Sitte. — 3403 *swache* adv., niedrig, unwürdig. — 3404 *einem vergeben*, einem etwas beibringen (das ihm das Leben oder die Besinnung benimmt.) — 3407 ich weiß das so gewiss wie meinen Tod; vgl. 4095; Lassberg's Liedersaal II, 165, 10; Lanzelet 5881. — 3408 *alle iuwer nôt* ist in die Construction des folgenden Relativsatzes (Attraction) hineingezogen und mit *die* in denselben Casus getreten, gerade so wie im Gregor 463, im Armen Heinrich 1035; vgl. J. Grimm's Kleinere Schriften III, 327; man erwartete streng genommen, in Hinblick auf V. 3412, den Genetiv: *aller iuwer nôt*. — 3412 *buoz*, Befreiung von einem Übel, Abhilfe: dagegen wird euch noch Rath und Abhilfe zu Theil werden. — 3413 *wirdet* ältere Form für *wirt*. — 3415 *des lîbes gereit werden*, körperlich frei, rüstig werden; genesen. —

er hât in schiere hin geleit:
s. 131 und sult ir ouch vor ime genesen,
daz muoz mit sîner helfe wesen.»

Diu vrouwe was des trôstes vrô.
sî sprach «und ist der suht alsô
daz sî von dem hirne gât,
der tuon ich im vil guoten rât,
wand' ich noch einer salben hân
die dâ Feimorgân
machte mit ir selber hant.
dâ ist ez umbe sô gewant
daz niemen hirnsühte lite,
wurd' er bestrichen dâ mite,
erne wurde dâ zestunt
wol varende unde gesunt.»
sus wurden sî ze râte
und riten alsô drâte
nâch der salben alle drî,
wande ir hûs was dâ bî,
vil kûme in einer mîle:
nû wart der selben wîle
diu juncvrouwe wider gesant,
diu in noch slâfende vant.

Diu vrouwe gebôt ir an daz leben,
dô sî ir hâte gegeben
die bühsen mit der salben,
daz si in allenthalben

3416 *hin legen*, niederwerfen, besiegen. Das umschriebene Præt. Indicat. (*hât — geleit*) im abhängigen Satz nach vorausgegangenem Präsens erhält den Sinn eines futurischen Präsens, vgl. Grimm, Gramm. 4, 158.

3420 *und ist der suht alsô*, steht es mit der Krankheit so. — 3421 *gât*, ausgeht, entspringt. — 3422 dagegen will ich ihm sehr leicht Abhilfe verschaffen, dagegen weiß ich ein recht gutes Mittel; vgl. Erec 974. — 3423 *einer salben* partitiver Gen., etwas von einer Salbe. — 3424 Über die Zauberin *Feimorgân* (auch *Fâmurgân*, franz. *Fée Morgain*), die Stiefschwester des Königs Artus, vgl. zu Erec 5155; Jüng. Titurel 4376, 4. — 3427 *lite* præt. conj. (*= doleret*) von *lîden*. — 3429 *erne wurde*, ohne daß er würde oder der nicht würde. — 3430 *wol varende*, sich wohlbefindend (vgl. das nhd. *Wohlfart*); vgl. Erec 263 und Gregor 1492. — 3431 *se râte werden*, sich berathen, sich vornehmen. — 3432 *alsô drâte = alsô drâte als sî se râte wurden*, alsbald, gleich darnach. — 3436 *der selben wîle*, in derselben Stunde noch.

3439 *an daz leben*, mit der Drohung, daß es ihr an das Leben gehen würde, falls sie dem Befehle nicht nachkäme; unter Androhung des *Todes*. —

niht bestriche dâ mite.
wan dâ er die nôt lite,
dâ hiez sî sî strîchen an:
s. 132 so entwiche diu suht dan,
unde er wære zehant genesen.
dâ mite es gnuoc möhte wesen,
daz hiez sî an in strîchen,
und daz si ir nämelîchen
bræhte wider daz ander teil:
daz wære maneges mannes heil.
ouch sante sî bî ir dan
vrischiu kleider, seit von gran
und cleine lînwât, zwei
schuohe und hosen von sei.

Nû reit sî alsô balde
daz sî in in dem walde
dannoch slâfende vant,
und zôch ein pfert an der hant,
daz vil harte sanfte truoc
(ouch was der zoum rîche genuoc,
daz gereite guot von golde),
daz er rîten solde,
ob ir daz got bescherte
daz sî in ernerte.

Dô si in ligen sach als ê,
nûne twelte sî niht mê,
sî hafte z'einem aste
diu pfert beidiu vaste,
und sleich alsô lîse dar

3443 *niht]* man erwartete *iht* in dem abhängigen Satze, vgl. Germania 7, 447; so nach *gebieten* und *verbieten (daz iht, daz iemer)* Erec 3099. 3962; Parzival III, 49; IX, 607; Böhmer's Urkunden der R. Frankfurt, S. 539 u. 569; aber auch im Parzival XIV, 534 steht so auffallender Weise *niht* statt *iht*. — 3448 soviel als hinreichend wäre. — 3450 *nämelîchen* adv., vgl. zu 1976. — 3453 *bî ir*, durch sie, mit ihr. — 3454 *seit von gran und cleine lînwât* «ist Apposition von *kleider* und bezeichnet den Stoff, aus welchem diese *kleider zwei* gemacht waren, der Rock aus *seit von gran*, das Hemde aus feiner Leinwand». Ben. — *seit* stm., ein Wollenstoff (franz. *sayette*, lat. *sagetum*). — *gran (grân)* stf., scharlachrother Färbestoff, Scharlachfarbe («Scharlachbeere»); vgl. Diu Crône von H. v. d. Türlîn 507 *manec lachen von gran (: bran)*; im Lat. bei Ducange *panni granæ*, *vestes de grana*, im Franz. *graine*. — 3455 *kleine*, fein. — *lînwât* stf., Leinwand. — 3456 *sei* (franz. *saie*, lat. *saga*, *sagum*), ein Wollenstoff.

3462 *rîche*, kostbar, prächtig. — 3463 *gereite*, vgl. zu 953.

3469 *hafte* præt. von *heften*. —

daz er ir niene wart gewar.
[unz sî in allenthalben bestreich,
dar zuo sî vil stille sweich.]
s. 133 mit der vil edelen salben
bestreich si in allenthalben
über houpt und über vüeze.
ir wille was sô süeze
daz sî daz alsô lange treip
unz in der bühsen niht beleip.
des wære doch alles unnôt,
dâ zuo und man ir'z verbôt;
wan daz si im den willen truoc,
es'n dûhte si dannoch niht genuoc,
und wære ir sehsstunt mê gewesen:
sô gerne sach sî in genesen.

Und dô si'z gar an in gestreich,
vil drâte sî von im entweich,
wand' sî daz wol erkande
daz schemelîchiu schande
dem vrumen manne wê tuot,
und barc sich durch ir höfschen muot,
daz sî in sach und er sî niht.
sî gedâhte «ob daz geschiht
daz er kumt ze sinnen,
und wirt er danne innen
daz ich in nacket hân gesehen,
sô ist mir übele geschehen:
wan des schamt er sich sô sêre
daz er mich nimmer mêre
willeclîchen an gesiht.»
s. 134 alsus enoucte sî sich niht
unz in diu salbe gar ergienc
und er ze sinnen gevienc.

3473—74 sind von Benecke und Lachmann für unecht erklärt, obwohl sie sich in allen Handschriften finden. — 3478 *süese*, freundlich, liebevoll, wohlmeinend. — 3481—84 das wäre freilich alles nicht nöthig gewesen (oder dazu wäre allerdings keine Veranlassung gewesen), abgesehen davon, daß man es ihr verboten hatte; indessen sie war für ihn so eingenommen, daß es ihr auch jetzt noch nicht genug däuchte u. s. w. Über *dâ zuo unde*, zudem daß, außerdem daß, vgl. die Anm. zum 1. Büchl. 660. — 3485 *ir* d. i. der Salbe. — *sehsstunt*, sechsmal.

3490 *schemelichiu schande*, schämenswerthe Blöße, Bloßstellung (der Scham). — 3502 *alsus*, in dieser Hinsicht; aus dieser Rücksicht. — *sich ougen*, sich sehen lassen. — 3503 *ergân*, durchdringen. — 3504 *ze sinnen gevâhen*, seiner Sinne mächtig werden, zur Besinnung kommen.

Dô er sich ûf gerihte
und sich selben ane blihte
und sich sô griulîchen sach,
wider sich selben er dô sprach
«bistu'z Îwein, ode wer?
hân ich geslâfen unze her?
wâfen, herre, wâfen,
sold' ich dan immer slâfen!
wan mir mîn troum hât gegeben
ein vil harte rîchez leben.

Ouwî waz ich êren pflac
die wîle ich slâfende lac!
mir hât getroumet michel tugent:
ich hete geburt unde jugent,
ich was schœne unde rîch
und diseme lîbe vil unglîch,
ich was hövesch unde wîs
und hân vil manegen herten prîs
ze riterschefte bejagt,
hât mir mîn troum niht missesagt.
ich bejágte swes ich gerte
mit sper und mit swerte:
mir ervaht mîn eines hant
s. 135 eine schœ́ne vrowen, ein rîchez lant;
wan daz ich ir doch pflac,
sô mir nû troumte, unmanegen tac,
unz mich der künec Artûs
von ir vuorte ze hûs.
mîn geséllе was her Gâwein,
als mir in mîme troume schein.
sî gap mir urloup ein jâr
(daz'n ist allez niht wâr):
do beleip ich langer âne nôt,
unz si mír ir hulde widerbôt:

3506 *blihte* præt. von *blicken*. — 3507 *griulich* adj., schrecklich (gräu-ich). — 3508 *wider*, zu. — 3509 über *ez* in *bistu'z* vgl. zu 2611. — 3510 *unse er*, bisher. — 3511 *wâfen*, ein Hilfs- und Weheruf: Hilfe! ach Gott! — 512 *solde*, könnte, möchte.

3517 ich habe von großer Herrlichkeit, von viel vortrefflichen Dingen eträumt; vgl. Troj. Krieg 1407: *mich dunket daz mir troume daz fremde nbilde, daz ich spür;* Jüng. Titurel 4203: *dir mohte hie wol troumen der nebôs;* Martina 136, 4. — 3522 *herte*, hart, schwer. — 3523 *ze*, in, mit. — *ejagen*, erwerben. — 3529 nur daß ich freilich sie genoß. — 3530 *unmanec*, icht viel, kurz. — 3538 *widerbieten* stv., aufkündigen. —

die was ich ungerne âne.
in allem disem wâne
sô bin ich erwachet.
mich hete mîn troum gemachet
z'eime rîchen herren.
nu waz möhte mir gewerren,
wær' ich in disen êren tôt?
er hât mich geffet âne nôt.
swer sich an troume kêret,
der ist wol gunêret.

Troum, wie wunderlich dû bist!
dû machest rîche in kurzer vrist
einen alsô swachen man
der nie nâch êren muot gewan:
swenne er danne erwachet,
s. 136 sô hâstû in gemachet
z'eime tôren als ich.
zwâre doch versihe ich mich,
swie rûch ich ein gebûre sî,
wære ich riterschefte bî,
wær' ich gewâfent unde geriten,
ich kunde nâch riterlîchen siten
alsô wol gebâren
als die ie riter wâren.»

Alsus was er sîn selbes gast,
daz im des sinnes gebrast:
und ob er ie riter wart
und alle sîn umbevart
die het er in dem mære
als ez im getroumet wære.
er sprach «mich hât gelêret

3539 *âne wesen* mit acc., los, frei sein von etwas; es verlieren. — 3544 «was hätte ich länger für Noth». B. — 3546 *effen*, zum Affen, zum Narren machen. — *âne nôt*, «unnöthigerweise», umsonst.

3552 dem es nie einfiel nach Ehren zu streben. — 3557 *gebûre*, Bauer. Über die Stellung des Artikels *ein* zwischen Adjectiv und Substantiv vgl. Erec 3957 und 6027 und die Anmerkung dazu. — 3559 *geriten*, beritten. — 3560 *nâch r. siten*, auf ritterliche Weise. — 3561 *gebâren*, sich benehmen.

3563 *sîn selbes gast wesen*, sich selbst fremd geworden sein, nichts mehr von sich wissen. — 3564 *mir gebristet* (von *gebresten* stv.) *eines d.*, mir fehlt etwas, ist abhanden gekommen. — 3566 *umbevart* fem., das Umherwandern, -streichen. — 3567 *die hete er in dem mære als*, von der sprach er so, die sah er so an, als ob. — 3569 *mich hât gelêret*, mich hat klug gemacht, mir hat die Augen geöffnet. —

mîn troum: des bin ich gêret,
mac ich ze harnasche komen.
der troum hât mir min reht benomen:
swie gar ich ein gebûre bin,
ez turnieret al mîn sin.
mîn herze ist mîme lîbe unglîch:
mîn lîp ist arm, mîn herze rîch.
ist mir getroumet mîn leben?
ode wer hât mich her gegeben
sô rehte ungetânen?
ich möhte mich wol ânen
riterlîches muotes:
137 lîbes unde guotes
der gebrístet mir beider.»
als er diu vrischen cleider
einhalp bî im ligen sach,
des wundert' in, unde sprach
«ditz sint cleider der ich gẹnuoc
in mîme troume dicke truoc.
ich'n sihe hie niemen des sî sîn:
ich bedarf ir wol: nû sîn ouch mîn.
nû waz ob disiu sam tuont?
sît daz mir ê sô wol stuont
in mîme troume rîch gewant.»
alsus cleite er sich zehant.
als er bedahtẹ die swarzen lîch,
dô wart er eime riter gelîch.

Nu ersach diu juncvrouwe daz
daz er unlasterlîchen saz:
sî saz in guoter kündekeit

: ***mîn reht***, mein Stand: der Traum hat mich meinem Stande ent-ıdet, hat mich aus meiner Lebensstellung gebracht. — 3574 mein ı ist mit Turnieren beschäftigt; vgl. Gregor 1412: *sô turnierte ie mîn* *ınc.* — 3578 *her geben*, her versetzen; erscheinen lassen; vgl. Erec 1774. ***ungetân***, vgl. 934. — 3580 *sich ânen eines*, sich einer Sache entäußern, sie verzichten. — 3585 *einhalp* adv., auf der einen Seite, zur Seite. — ***nû sîn ouch mîn***, nun sollen sie auch mir gehören, will ich sie auch mein Eigenthum ansehen; das Fürwort hier gespart wie in V. 2854. . — 3591 ***waz ob***=lat. *quid si*, wie wenn, ob vielleicht. — *sam tuont* r das folgende *wol stuont* voraus andeutend)=*same wol stuonden.* — ***die swarzen lîch***, den schwarzen Leib.
3598 ***unlasterlîchen*** adv., nicht der Ehre und dem Anstand zuwider ht nackend). — 3599 *guot*, gehörig, geschickt, wohl angebracht; oder :glos, gutartig, wohlgemeint? vgl. 2182, wo es mit: erlaubt übersetzt len kann. —

ûf ir pferit unde reit,
als sî dâ vür wære gesant,
und vuorte ein pferit an der hant.
weder sî ensach dar noch ensprach.
dô er sî vür sich rîten sach,
dô wære er ûf gesprungen,
wan daz er was betwungen
mit selher siecheite
daz er sô wol gereite
niht ûf mohte gestân
sô er gerne hete getân,
unde rief ir hin nâch.
s. 138 dô tete sî als ir wære gâch
und niht umb' sîn geverte kunt,
unz er ir rief anderstunt.
dô kêrte sî sâ
unde antwurt' ime dâ.
sî sprach «wer ruofet mir? wer?»
er sprach «vrouwe, kêret her.»
sî sprach «herre, daz sî.»
sî reit dar und habte im bî.
sî sprach «gebietet über mich:
swaz ir gebietet, daz tuon ich»,
und vrâget' in der mære
wie er dar komen wære

Dô sprach her Îwein
als ez ouch wol an im schein
«dâ hân ich mich hie vunden
des lîbes ungesunden.
ich'n kan iu des gesagen niht
welch wunders geschiht
mich dâ her hât getragen:
wan daz kan ich iu wol gesagen
daz ich hie ungerne bin.

3601 als wäre sie abgeschickt hier vorbeizureiten. — 3604 *vür sich*, an sich vorbei, weiter. — 3606 *betwingen* stv., hemmen, lähmen, niederdrücken. — 3607 *siecheit* fem., Krankheit, Hinfälligkeit, Schwäche. — 3608—10 *sô wol gereite* = *sô*, so wohl bereit oder so leicht — als. — 3613 *geverte* neutr., Fahrt, Reise; Art und Weise wie einer *vert*, Lebensverhältnisse, Lage. — 3620 vgl. zu 2547.

3626 wie man es ihm auch deutlich ansah. — 3627 über *dâ* vgl. die Anm. zu 490. — 3628 *ungesunden* ist Adjectiv, hier prädicativ stehend und flectiert wie in V. 5915. 928 u. s. w. — 3630 welche wunderbare Veranlassung. —

nû vüeret mich mit iu hin:
sô handelt ir mich harte wol,
und gedíene ez immer als ich sol.»
«riter, daz sî getân.
ich wil mîn reise durch iuch lân:
mich het mîn vrouwe gesant.
139 diu ist ouch vrouwe über ditz lant:
zuo der vüere ich iuch mit mir.
ich râte iu wol daz ir
geruowet nâch iuwer arbeit.»
sus saz er ûf unde reit.

Nû vuorte sî in mit ir dan
zuo ir vrouwen, diu nie man
alsô gerne gesach.
man schuof im guoten gemach
von cleidern, spîse und von bade,
und daz im aller sîn schade
harte lützel an schein.
hie het her Îwein
sîne nôt überwunden
unde guoten wirt vunden.

Diu vrouwe ouch des niht vergaz
sîne wolte wizzen daz
wâ ir salbe wære.
mit eime lügemære
berette sich diu wîse magt.
sî sprach «vrouwe, iu sî geclagt
wie mir zer bühsen ist geschehen.
ez hât der riter wol gesehen
wie nâch ich ertrunken was.
ez was wunder daz ich genas.
ich kom in michel arbeit,

handeln, behandeln. — 3636 *ez gedienen*, es durch Dienst erwidern, ergelten suchen. — 3642 *ich râte iu wol*, ich gebe euch den guten, ıdlichen Rath.
3646 *diu nie man alsô gerne gesach*, die noch nie einen Mann so gerne ıen hatte wie diesen. — 3649 *von*, von Seiten, mit, in Bezug auf.
655—56 die Gebieterin vergaß auch nicht, darnach zu fragen. — *lügemære* stn., lügenhafte Erzählung, erlogene Geschichte; vgl. erchronik 11751; Martina 150, 28. — 3659 *sich bereden* ist ein Ausdruck ler Rechtssprache: sich vertheidigen, sich herausreden, entschuldigen. *îse*, klug. — 3661 *zer*, mit der, in Hinsicht der. — 3663 *nâch* adv., ıhe. — 3664 *ez was wunder* vgl. mit Erec 6075. — 3665 *michel arbeit*, e Noth. —

dâ ich über daz wazzer reit
die hôhen brücke hie bî.
. 140 daz dez ros unsælec sî!
daz strûchte vaste an diu knie,
alsô daz ich den zoum verlie
und der bühsen vergaz
und selbe kûme gesaz.
do enpfiel s' mir in den wâc zetal,
und wizzet daz mich dehein val
sô starke nie gemuote.
waz hilfet elliu huote?
wan daz man niht behalten sol,
daz verliuset sich wol.»

Swie vil gevüege wære
ditz guote lügemære,
doch zurnte sî ein teil.
sî sprach «heil und unheil
diu sint uns nû geschehen:
der mac ich beider nû wol jehen.
den schaden suln wir verklagen,
des vrumen gote genâde sagen.
ich hân in kurzen stunden
einen riter vunden
und mîn guote salben vlorn.
der schade sî durch den vrumen verkorn.
niemen habe seneden muot
umbe ein verlornez guot
s. 141 des man niht wider müge hân.»
hie mite was der zorn ergân.

3666 *dâ*, da wo. — 3668 verdammt, verwünscht sei das Ross! — 3669 *strûchen*, straucheln, stürzen: das fiel gewaltig auf die Knie, vgl. Schmeller's Hadamar, S. 195 (120). — 3670 *verlâzen*, loslassen. — 3672 *gesitzen* stv., sitzen bleiben, sich im Sattel halten. — 3673 *in den wâc* (= das wogende Wasser) *zetal*, in den Fluß hinab. — 3675 *gemüejen einen*, einem Noth, Verdruß machen. — 3676 *huote* fem., Vorsicht. — 3678 das geht sicher, gewiss verloren.

3679 *gevüege* adj., fügsam, geschickt, wohl angelegt. — 3684 «das wiederholte *nû* drückt den Ärger aus, wie dieser zweite überflüssige Satz». Lachmann. — 3685 *verklagen*, zu beklagen aufhören, verschmerzen. — 3686 *vrume* swm., der Vortheil, Nutzen. — 3689 *vlorn* = *verlorn*. — 3690 der Verlust mag um des Gewinnes willen vergessen sein. — 3693 *des* (gen. von *niht* abhängig) *man*, wenn man dasselbe. — 3694 *was ergân* (= *ergangen*), war u Ende, vorbei.

Sus twelte mîn her Îwein hie
unz in diu wilde varwe verlie,
und wart als ê ein schœne man.
vil schiere man im dô gewan
den besten harnasch den man vant
und daz schœnest ors über al daz lant.
sus wart bereitet der gast
daz im nihtes gebrast.

VI. ABENTEUER,

DIE BESIEGUNG DES GRAFEN ALIERS UND DIE BEFREIUNG DES LÖWEN.

Die Burg der Frau von Narison, auf der Iwein seine Genesung wieder erhalten hatte, ward vom Grafen Aliers hart bedrängt. Iwein leiht, sobald er sich wieder kräftig fühlt, den Belagerten seinen Beistand. Graf Aliers wird zurückgeschlagen und muß endlich als Gefangener auf die Burg wandern.

Liebe und Dankbarkeit suchen hier Iwein länger zu fesseln. Allein er windet sich los und zieht seine Straße weiter. Hier trifft er bald einen Löwen an im Kampfe mit einem Drachen. Nach einigem Besinnen eilt er dem ersteren zu Hilfe und erschlägt den letzteren. Der Löwe beweist durch allerlei Gebärden ihm seine Dankbarkeit dafür und bleibt fortan sein unzertrennlicher Gefährte; vierzehn Tage lang, während Iwein unterwegs ist, versieht er ihn mit Wildpret.

Dar nâch eines tages vruo
sach man dort rîten zuo
den grâven Âliern mit her:
ouch satzten sich ze wer
die riter vonme lande
unde ir sarjande;

3696 *diu wilde varwe*, das wilde, unmenschliche, verwilderte Aussehen, «der schwarze Teint». — 3697 *schœne*, hell und klar, weiß, fein aussehend.

3704 *dort* d. h. auf der Burg der Frau von Narison (V. 3302), wo Iwein jetzt weilte. — *zuo rîten*, herbeiziehen, heranrücken. — 3707 die Ritter des Landes, was im Gregor 2016 *die lantherren* heißen, die einheimischen Vasallen. — 3708 *sarjant* masc., der Diener des Ritters (franz. *sergeant*), Knappe, Fußknecht. —

unde mîn her Îwein,
der z'aller vorderste schein.
sî wâren ê vaste in getân,
und heten joch die wer verlân,
und alsô gar überriten
daz sî von vrevellîchen siten
vil nâch ê wâren komen:
nû wart der muot von in genomen,
dô sî den gast sâhen
s. 142 zuo den vîenden gâhen
und sô manlîche gebâren.
die ê verzaget wâren,
die sâhen nû alle ûf in
und geviengen manlîchen sin.

Dô liez er sîne vrouwen
ab der were schouwen
daz dicke kumet diu vrist
daz selch guot behalten ist
daz man dem biderben manne tuot.
sîne rou dehein daz guot
daz sî an in hete geleit:
wande sîn eines manheit
diu tete si unstetelîchen
an einen vurt entwîchen.
dâ erkoverten sî sich.
hie slac, dâ stich.
nû wer möhte diu sper
elliu bereiten her

3711 *vaste in tuon*, in die Burg enge einschließen, einsperren, sodaß niemand heraus kann. — 3712 *wer* fem., hier: Vertheidigungswerke, die Mauern mit den Thürmen der Burg. — *joch*, auch, sogar. — 3713 *überrîten* stv., überziehen (mit überlegenem Kriegsheer) bedrängen. Zu dem Particip *überriten* ist *wâren* aus 3711 zu ergänzen. — 3714 *von vrevellîchen siten komen*, von kühnem Auftreten abkommen, allen Widerstand aufgeben. — 3716 *der muot*, diese Stimmung (gemeint ist die Muthlosigkeit, die Verzweiflung am Widerstande). — 3722 und fassten Muth.

3723 *sîne vrouwen* ist Singular: die Herrin der Burg, Wirthin. — 3726—27 scheint ein sprichwörtlicher Ausdruck; vgl. Freidank 56, 13. — *behalten*, wohl aufgehoben, wohl angewandt, unverloren. — 3728 *rou* praet. von *riuwen*, gereuen. — Der Artikel *daz* nach *dehein* wie in V. 375. — 3730 *sîn eines manheit*, er allein mit seiner Tapferkeit. — 3731 *unstetelîchen* adv., auf eine ungelegene Art, unter ungünstigen Umständen, in hilfloser Lage, übel zugerichtet (= *mit unstaten*). — *tuon* mit inf., machen daß u. s. w. — 3732 *vurt* masc., die Stelle wo ein Fluß fahrbar (von *varn*) ist, die Furt. — 3733 *sich erkoveren*, sich erholen, sich wieder sammeln. — 3734 dieselbe malende Kürze des Ausdrucks auch bei Wolfram im Willeh. 19, 3; 439, 22; 441, 24. — 3736 *her bereiten* swv., her- oder aufzählen; Wolfram's Willeh. 16, 15. —

diu mîn her Îwein dâ brach?
er sluoc unde stach,
und die sîne alle,
daz jene mit maneges valle
muosen unstetelîchen
von dem vurte entwîchen
und in den sic lâzen.
die der vluht vergâzen,
die wurden âne zagen
alle meisteil erslagen
s. 143 und die andern gevangen.
hie was der strît ergangen
nâch hern Îweines êren.
si begunden an in kêren
dén lop únde dén prîs,
er wære bíderbe hövesch únde wîs,
unde in möhte niht gewerren,
heten s' in z' eime herren
ode einen im gelîchen.
sî wunschten vlîzeclîchen
daz sî des beidiu zæme
daz in ir vrouwe næme.

Sus wart dem grâven Âliere
genendeclîchen schiere
gevangen unde erslagen sîn her.
dannoch entwelte er ze wer
mit einer lützelen kraft,
und tete selhe riterschaft
die nieman gevelschen mohte.
dô daz niht langer entohte,
dô muose er ouch entwîchen,
und vlôch doch werlîchen
gein einer sîner veste

---

745 *âne zagen*, ohne Zögern, «ohne langes Bedenken». B. — 3746 *meisteil* dv. acc., meistentheils. — 3749 auf eine für Iwein ehrenvolle Weise, zu wein's Ruhm, Gunsten. — 3750 *an in kêren den lop*, ihm dieses Lob erteilen. — 3757 daß sie beide (er und sie, daher *beidiu* neutr. pl.) es für ngenehm, für gut hielten.
3760 *genendeclîchen* adv., kühnlich, gewaltig. — 3762 *entweln*, weilen, leiben; *ze wer entw.*, Stand halten im Kampfe. — 3763 *lützel* adj., klein, ering. — *kraft*, Menge, Schaar. — 3765 *gevelschen*, schelten, tadeln. — '66 als das nicht länger mehr angieng. — 3768 *werlîchen* adv., auf streitare Weise, sich wehrend, kämpfend. —

die er dâ nâhen weste.
dâ er zuo dem hûse vlôch,
dâ was der burcberc sô hôch,
beidiu sô stechel und sô lanc,
s. 144 daz in sunder sînen danc
her Îwéin ergâhte an dem tor:
dâ vienc er in vor
und nam des sîne sicherheit
daz er gevangen wider reit
in der vrouwen gewalt,
diu sîn dâ vor sô dicke engalt
und ir verwüestet hete ir lant.
er satzte ir gîsel unde pfant
daz er al sîn schulde
buozte unz ûf ir hulde.

Ez'n wart nie riter mêre
erboten grœzer êre
dan mîme hern Îweine geschach,
dô man in zuo rîten sach
und sînen gevangen man
eneben ime vuorte dan.
dô in diu græвinne enpfie
unde engegen ime gie
mit allen ir vrouwen,
dô mohte man schouwen
vil vriuntlîche blicke.
si besach in dicke und dicke:
und wolte er lônes hân gegert,
des wære er dâ gewert:
sîne versagte im lîp noch guot.
sone stuont ab niender sîn muot:

3771 *dâ*, da wo. — *hûs*, hier vorzugsweise die herrschaftliche Wohnung, die Burg; vgl. zu Erec 222. — 3772 *der burcberc*, der Berg auf dem die Burg lag. — 3773 *stechel* adj., steil, abschüssig. — 3774 über *danc* vgl. zu 2594. — 3777 und nahm ihn in Pflicht, verpflichtete ihn dazu, empfieng von ihm die feierliche Versicherung darüber. — 3781 neuhochdeutsch hier das Relativ wiederholt: und deren Land er verwüstet hatte. Persönliches Pronomen statt des relativen in der bloßen Fortsetzung von Relativsätzen hier wie im A. Heinr. 274, vgl. Tobler in der Germania, 17, 293—294. — 3782 *gîsel* masc., Geisel. — 3784 *unz ûf ir hulde*, bis er ihre Huld wieder erlangt hätte; vgl. zu Gregor 2409.

3785 *nie riter mêre*, noch nie oder nie wieder einem Ritter, wie V. 355. — 3790 *eneben ime*, neben sich. — 3796 *dicke und dicke*, wiederholt, einmal über das andere. — 3799 *versagte* conj. prœt., würde versagt haben. — 3800 das fiel ihm aber gar nicht ein. —

er'n wolde dehein ander lôn.
s. 145 dô diu vrowe von Nârisôn
ir nôt überwant
von sîner gehülfigen hant,
do begunde er urloubes gern.
des'n wolte si in niht gewern:
wan an in stuont al ir muot.
si bedûhte des, er wære guot
ze herren in ir lande:
und endûhte'z sî niht schande,
sî hete geworben umbe in.
und mich entriege mîn sin,
swie ez doch deheiniu tuo,
dâ hœret grœzer wîsheit zuo
daz si umbe den wurbe
von deme sî niht verdurbe,
dan sî sich den lieze erwerben
von deme sî müese verderben.

Sî bat in mit gebærden gnuoc;
daz er doch harte ringe truoc.
beide gebærde unde bete
die man im durch belîben tete,
daz was verlorn arbeit:
wan er nam urloup unde reit,
unde suochte dâ zehant
den næhsten wec den er vant,
und volget' einer strâze.

Lûte âne mâze
hôrte er eine stimme
s. 146 clägelich und doch grimme.
nune weste mîn her Îwein

3804 durch seine hilfreiche Hand. — 3807 *an in* (acc.) *stuont ir muot*, auf ihn war ihr Herz gerichtet, nach ihm verlangte sie im Herzen; vgl. 906, 5904; dagegen *an im* (dat.) *stuont ir muot* würde heißen: auf ihm beruhte, von ihm hieng ab, ihr vertraute ihr Herz. — 3812 vgl. zu 2595. — 3813 obwohl es gewiß keine thun wird. Damit wird im Voraus das in 3815—16 Gesagte beschränkt. — 3815—16 wenn sie (*daz*, angenommen daß) um den geworben hätte, von dem sie nur Gutes erfahren hätte. — 3818 ist mit Bezug auf Graf Aliere gesagt.

3820 *ez harte ringe tragen*, es sehr gering achten, ganz gleichgültig aufnehmen, sich darum äußerst wenig kümmern, vgl. Heinr. v. d. Türlin 27146. — 3822 *durch belîben*, des Bleibens halber, damit er bleiben sollte. — 3823 *verlorn arbeit*, verlorne, vergebliche Mühe.

3828 unmäßig, ungewöhnlich laut. —

von wederm sî wære von den zwein
von wurme ode von tiere:
er bevant ez aber schiere.
wan diu sélbe stimme wîste in
durch michel waltgevelle hin
dâ er an einer blœze sach
wâ ein grimmer kampf geschach,
dâ mit unverzagten siten
ein wurm unde ein lewe striten.

Der wurm was starc unde grôz:
daz viur im ûz dem munde schôz.
im half diu hitze unde der stanc,
daz er den lewen des betwanc
daz er al lûte schrê.
hern Îwein tete der zwîvel wê
wederm er helfen solde,
und bedâhte sich daz er wolde
helfen dem edelen tiere.
doch vorhte er des, swie schiere
des wurmes tôt ergienge,
daz in daz niht vervienge,
der leu bestüende in zehant.
wan alsô ist ez gewant,
als ez ouch under den liuten stât:
so man áller beste gedienet hât
dem ungewissen manne,
s. 147 sô hüete sich danne
daz er'n iht beswîche.
dem was ditz wol gelîche.
doch tet er als ein vrumer man,

3832 *von wederm*, von welchem von beiden. — 3833 *wurm* masc., Drache. — 3836 *waltgevelle* stn., «eine Strecke im Walde, die durch umgestürzte Bäume unwegsam geworden ist». B.; Baumgerölle, Gewirre; Waldschlucht (in diesem Sinne im Erec 7875, 7879). — 3837 *blœze* fem., freie, offene Stelle im Walde, Blöße. — 3838 *wâ* hat hier, zumal nach *sehen*, nicht locale (wo), sondern modale (wie) Bedeutung. — 3839 *mit unverzagten siten*, mit Unverzagtheit, mit Muth.

3845 *al lûte* adv., ganz laut. — 3852 *mich verwâhet daz niht*, mir hilft, nützt das nichts. — 3854 denn es verhält sich so; es pflegt folgendermaßen zu gehen. — 3856 *sô*, wenn, sobald. — 3857 *ungewis*, unzuverlässig. — 3858 das Subject ergänzt sich hier aus V. 3856. — 3859 *einen beswîchen* stv., hintergehen, betrügen. — 3860 dem ganz ähnlich war dieser Fall; ganz ebenso war es hier. — 3861 *tet er*] die Handschriften weichen hier bedeutend von einander ab und schwanken zwischen *dahter*, *tet er* und *waget erz;* vielleicht hat hier *genande er* (= fasste er Muth) gestanden, ein Ausdruck, den die Schreiber öfters verworfen haben.

er erbéizte und lief den wurm an
und sluoc in harte schiere tôt
und half dem lewen ûz der nôt.

Dannoch do er den wurm ersluoc,
dô het er zwîvel genuoc
daz in der lewe wolde bestân:
daz wart im anders kunt getân.
sich bôt der lewe an sînen vuoz
und zeicte im unsprechénden gruoz
mit gebærde und mit der stimme.
hie liez er sîne grimme
und erzéicte im sîne minne
als er von sîme sinne
aller beste mohte
und eime tiere tohte.
er antwurt' sich in sîne pflege,
als er in sît alle wege
mit sîme dienest êrte
und volgte im swar er kêrte
und gestuont im ze aller sîner nôt,
unz sî beide schiet der tôt.

Der lewe und sîn herre
die vuoren unverre
unz er ein tier ersmahte.
S. 148 nû twanc in des sîn ahte,
beidiu der hunger und sîn art,
dô er des tieres innen wart,
daz er daz gerne wolde jagen.
daz'n kunder im anders niht gesagen,
wan er stuont und sach in an
und zeicte mit dem munde dan:

3866 *zwîvel* masc., Besorgniss. — 3868 davon widerfuhr, geschah ihm s Gegentheil; *ez wirt mir kunt* im Sinne von: es wird mir zu Theil, derfährt mir, auch im Erec 778; Kindheit Jesu 77, 11; Pfeiffer's Altutsche Beispiele XL, 26: *dô wurden mir dîn minne kunt und gewan ditze idelîn;* mhd. Wörterbuch I, 812. — 3870 *unsprechende*, sprachlos, stumm; Hohen Liede ed. J. Haupt 7, 1: *der munt des unsprekintin stummin.* — '4—75 so gut als er in seiner Art (*von sînem sinne*, mit seinem Verstande, ch seinem Vermögen) nur konnte. — 3877 *pflege* fem., Leitung, Gewalt. 3878 *als*, wie, so wie. — *sît alle wege*, fortan immer. — 3881 *einem gestân*, istehen.

3885 *ersmecken* swv., erwittern. — 3886 *sîn ahte* stf., «sein Zustand, ne Lage». B. — 3891 *niht anders wan*, auf keine andere Weise als daß. — 12 *dan*=*dannen*, von da weg, fort. —

dâ mite tete er'z im kunt.
dô gruozte er als ein suochhunt
und volgte von der strâze
wol eines wurfes mâze,
dâ er ein rêch stênde vant,
unde vienc ouch daz zehant
und souc im ûz daz warme bluot:
daz'n wære sîm herren doch niht guot.
nû schinte er'z dâ er'z weste
veizt und aller beste,
und nam des einen brâten dan.
nû gienc ouch diu naht an.
er schurfte ein viur und briet daz
und az ditz ungesalzen maz
âne brôt und âne wîn:
ez'n mohte et dô niht wæher sîn.
daz ime dâ überiges schein,
daz az der lewe unz an diu bein.

149 Her Îwein legte sich unde slief:
der lewe wachet' unde lief
umbe sîn ros und umbe in.
er hete die tugent und den sin
daz er sîn huote alle zît,

3894 *grüezen* hatte in der Weidmannssprache eine doppelte Bedeutung (gleichwie das später üblich gewordene *ansprechen*, z. B. in Kaiser Maximilian's Jagdbuch, herausgegeben von Karajan, S. 64, 70, 72 u. s. w.); man sagte 1) *der jeger grüezet den hunt* = er spricht ihn an, treibt ihn an, hetzt ihn; 2) *der hunt grüezet* = er schlägt an, bellt das Wild oder den Jäger an (vgl. Hadamar v. Laber 52, 74, 337 u. 513). Hund und Jäger waren in alter Zeit *gesellen;* sie «begrüßten» sich daher beide. — *suochhunt*, Spürhund. — 3895 *und volgte*, und er (= der Löwe) jagte dem Wilde nach, auf den *gruoz* seines Herrn hörend; *volgen* scheint ebenfalls ein weidmännisches Wort zu sein (vgl. Nibel. 903, 2; Tristan 17109). — 3896 ziemlich einen Steinwurf weit. — 3897 *stênde*] das Wort *stân* scheint hier auch absichtlich gewählt; in der Jägersprache brauchten es schon die Alten vom Standorte des Wildes (vgl. unser «Wildstand» und «Standthier»), so im Parzival VI, 58. 61; in dem Eisenachischen Rechtsbuch bei Ortloff, S. 731; Pfeiffer's Altdeutsche Beispiele XXIX, 1; Weist. 2, 729, Z. 26. — 3899 *souc* von *sûgen* stv., saugen. — 3900 das wäre, wenn es darin geblieben, für seinen Herrn doch nicht gut gewesen. — 3901 *schinte* præt. von *schinden*, welches schon sehr früh neben der starken Form auch eine schwache zeigt; vgl. Diemer's Genesis und Exodus 59, 35; Lohengrin 2700. — 3902 *veist* adj., feist. — 3905 *schürfen* swv., anschlagen. — 3906 *maz* neutr., Speise. — 3908 *wæhe* adj., fein, köstlich, delicat. — 3909 *überiges* gen. von *daz* abhängig, was er von überflüssigen Stücken vorfand; was ihm überflüssig, nicht beachtenswerth erschien. — 3910 *unz an diu bein*, bis auf die Knochen.

3915 *huote* præt. von *hüeten* swv., welches Hartmann so wie hier öfter mit dem Gen. construiert hat. —

beidiu dô unde sît.
daz was ir beider arbeit,
daz er nâch âventiure reit
rehte vierzehen tage,
und daz mit selhem bejage
der wilde lewe disem man
sîne spîse gewan.

VII. ABENTEUER,

LUNETENS HAFT.

er Zufall führte Iwein wieder in seiner Frauen Land, und zwar e wieder an den Brunnen, wo die Linde mit der Kapelle stund. Ihr .ok erinnert ihn an den Verlust des schönen Weibes und seiner Herr- t und erfüllt sein Herz mit so tiefem Weh, daß er ohnmächtig vom sinkt und sich dabei mit dem Schwerte verwundet. Der treue will sich auch in das Schwert stürzen, als er seinen Herrn bluten ; Iwein hält ihn aber davon zurück und ergeht sich dann in bitteren n über seine unglückliche Lage, in die er durch seine eigene Schuld hen sei. Sein Jammern erregt bald die Aufmerksamkeit einer in der Kapelle gefangen sitzenden Dame, und es entspinnt sich zwischen und ihm eine längere Unterredung. Sie erzählt ihm unter Thränen, ie fälschlich des Verraths bezichtigt worden sei. Auf ihr Anstiften ihre Gebieterin vor Jahr und Tag einen Mann genommen und sei diesem bald wieder verlassen worden. Darum sei sie jetzt in Haft olle morgen sterben, wenn sich niemand finde, der für sie kämpfen . Auf Beistand sei jedoch nicht zu rechnen, denn es gelte einen f, in dem einer gegen drei kämpfen müsse; sie kenne nur zwei , die solches vermöchten, und diese seien leider von ihr nicht zu gewesen. Auf Iwein's Befragen muß sie nun ausführlicher be- n. Der Truchseß und seine zwei Brüder seien es besonders, die sie eid des Verrathes beschuldigt und ihr so lange zugesetzt hätten, bis Zorne sich vermessen habe, sie wolle einen Ritter stellen, der es len drei kühnsten des Hofes allein aufnehmen und ihre Unschuld sen werde. Sechs Wochen habe sie Frist gehabt, um Gawein oder , die sie zu ihren Kempen erwählt, herbeizuholen; sie seien aber nicht daheim gewesen. Iwein gewinnt nun die Überzeugung, daß efangene niemand anders als Lunete ist, und gibt sich ihr zu er- n mit dem Versprechen, daß er des andern Tags für sie kämpfen . Lunete weint vor Freuden, daß sie nun ihren Herrn wiedergefunden

---

bejac masc., Fang, Beute, Erwerb.

hat. Inzwischen erfährt Iwein von ihr, daß Gawein Artus' Hof verlassen habe, um die geraubte Gemahlin des Königs zu suchen. Darauf verabschiedet er sich von Luneten, um sich für den bevorstehenden Kampf zu rüsten.

Dô truoc in diu geschiht
(wand' er'n versach sich es niht)
vil rehte an sîner vrouwen lant,
dâ er den selben brunnen vant,
von dem im ê was geschehen,
als ich iu hân verjehen,
grôz heil und michel ungemach.
als er die linden drobe sach,
und dô im dâ zuo vor erschein
diu kapelle unde der stein,
dô wart sîn herze des ermant
wie er sîn êre und sîn lant
hete verlorn und sîn wîp.
des wart sô riuwec sîn lîp,
von jâmer wart im sô wê,
daz er vil nâch als ê
von sînen sînnen was komen,
s. 150 unde im wart dâ benomen
des herzen kraft alsô gar
daz er zúo der erde tôtvar
von dem orse nider seic.
und als er vol sich geneic,
daz swert im ûz der- scheide schôz:

3923 vgl. zu 3630—31. — 3925 *vil rehte* adv., gerades Weges, gerade. — 3928 *verjehen* stv., ausdrücklich sagen. — 3930 *drobe* = *dar obe*, darüber. — 3931 *dâ zuo*, noch dazu, außerdem. — *einem vor erschînen*, einem sichtbar werden, einem erscheinen. — 3933 *des ermanen*, daran erinnern. — 3936 *sîn lîp*, eine im Mittelalter übliche Umschreibung für: er (seine Person). — 3941 *des herzen kraft* ist der *sin*, *diu witze*, welche im Herzen ihren Sitz haben; vgl. 1. Büchl. 1413 und die Vorbemerkung dazu, S. 45. — 3942 *tôtvar*, wie der Tod aussehend, todblaß. — 3943 *sîgen* stv., sinken, fallen. — 3944 *genîgen* stv., sich neigen, ins Neigen kommen; das Wort wird in der guten alten Zeit sonst nur intransitiv gebraucht, kann daher eigentlich nie reflexiv stehen wie hier; daher vermuthete Benecke *vollîche neic* für *vol sich geneic*, und Lachmann setzte *vür sich geneic* (vorwärts sich neigte) in den Text. Wenn eine Verderbniss vorliegt, möchte ich lesen: *und als er volle geseic* = und als er vollständig ins Sinken gekommen war; der rührende Reim könnte dann den Schreibern Veranlassung zum Ändern gewesen sein. Indessen auch Thomasin von Zircl. 10133 sagte: *swenne sich ein hôher muot nîget;* und es wird damit wahrscheinlich, daß dieser Sprachfehler ziemlich allgemein war. —

des güete was alsô grôz
deiz im durch den halsperc brach
und eine grôze wunden stach,
daz er vil sêre bluote.
des wart in unmuote
der lewe, wânde er wære tôt,
und was im nâch dem tôde nôt.

Er rihtę daz swert an einen strûch
und woltę sich stechen durch den bûch,
wan daz der herre Îwein
dannoch lebende vor im schein.
er rihtę sich ûf unde saz
unde erwante dem lewen daz
daz er sich niht ze tôde stach.
her Îwein clagte unde sprach
«unsælec man, wie verstû nû!
der unsæligest bistû
der ie zer werlde wart geborn.
s. 151 nû wie hâstû verlorn
dîner vrouwen hulde!
jane wærę diu selbe schulde
zer werlte niemens wan dîn,
ez'n müese sîn ende sîn.

Er ist noch baz ein sælec man
der nie dehein êre gewan
dan der êre gewinnet
und sich sô niht versinnet
daz er si̦ behalten künne.
êre unde wünne,
der het ich beider alsô vil

3947 *deiz* = *daz ez.* — *halsperc* stm., die den Hals (und den Oberkörper) bergende Rüstung, das Panzerhemde. — 3950 *in unmuote* (dat.) *werden*, in Misstimmung, Verzweiflung, Aufregung gerathen. — 3952 *mir ist nôt nâch*, ich trage Verlangen nach etwas.

3953 *strûch* masc., Strauch. — 3955—56 hätte nicht Iwein in diesem Augenblicke gezeigt, daß er noch lebe. — 3958 *erwenden* mit dat. und acc., einem etwas entwinden, ihn von etwas abbringen. — 3966—68 wahrlich niemand in der Welt (kein Mensch) außer dir würde solche Schuld getragen haben, ohne daß es sein Letztes gewesen wäre.

3969—84 Ähnliche Gedanken, wie hier Iwein in den Mund gelegt werden, finden sich in den Liedern Nr. 14 und im 2. Büchl. 121—136, 146—156; vgl. Gregor 2544 fg. — 3969 derjenige ist noch glücklicher, ist noch besser daran. — 3972 und nicht so verständig ist. —

daz ich'z gote clagen wil
daz ich ir ie sô vil gewan,
ich'n solte stæte sîn dar an.
wærè mir niht geschehen heil
und liebes ein vil michel teil,
sone weste ich waz ez wære:
âne senede swære
sô lebte ich vrîlîche als ê:
nû tuot mir daz senen wê.
daz mir daz solte geschehen
daz ich muoz an sehen
schaden unde schande
in mîner vrouwen lande!
ditz ist ir erbe und ir lant:
daz stuont ê in mîner hant,
daz mir des wunsches niht gebrast:
s. 152 des bin ich alles worden gast.

Ich mac wol clagen mîn schœne wîp:
war umbe spar ich den lîp?
mîn lîp wære des wol wert
daz mich mîn selbes swert
zehant hie an im ræche
unde ez durch in stæche.
sît ich mir'z selbe hân getân,
ich solt' 's ouch selbe buoze enpfân
(nû gît mir doch des bilde
dirre lewe wilde,
daz er von herzeleide sich
wolde erstechen umbe mich,
daz rehtiu triuwe nâhen gât);

3978 ohne daß ich mich darin halten konnte; ohne daß es mir vergönnt war sie zu behalten. — 3983 *vrîlîche* adv., frei. — 3991 daß es mir an nichts Wünschenswerthem fehlte. — 3992 *gast werden eines d.*, einer Sache fremd werden, sie verlieren.

3993 *Ich mac wol*, ich habe wohl Ursache. — 4000 *buoze* fem., Genugthuung, Entschädigung; Lohn, Strafe. — 4001 *bilde* neutr., Vorbild, Beispiel. — 4003 *daz*, weil, indem. — *von*, aus. — 4005 *nâhen gân* heißt sonst bei Hartmann gewöhnlich: zu Herzen gehen, wehe thun, Schmerz verursachen, gefährlich sein; das kann es hier nicht bedeuten. Nach dem Zusammenhange müßte es vielmehr den Sinn haben: wahre Treue *geht tief, geht* ans Leben, schont das Leben nicht. Oder sollte es statt *triuwe* vielmehr *riuwe* heißen? man vgl. Erec 3141: *waz möhte sich gelîchen sô nâhen gênder riuwe, die sî von ir triuwe durch ir mannes liebe leit?* ferner *8078*; 1. Büchl. 55; 2. 419, 471; Lieder 17, 9 u. s. w. —

sît mir mîn selbes missetât
mîner vrouwen hulde,
unde dehein ir schulde,
ân' aller slahte nôt verlôs,
und weinen vür daz lachen kôs.»

Dô disiu grôze clage geschach,
daz gehôrte unde sach
ein juncvrouwe, diu leit
von vorhten grœzer arbeit
danne ie dehein wîp,
wand' sî gevangen ûf den lîp
in der kapellen lac.
und dô er dirre clage pflac,
dô sach sî hin vür
durch eine schrunden an der tür.
s. 153 sî sprach «wer claget dâ? wer?»
«wer vrâget des?» sprach aber er.

Sî sprach «herre, daz hie clagt,
das ist ein alsô armiu magt
daz von deheiner sache
von manegerm ungemache
deheiniu armer möhte leben.»
er sprach «wer möhte iu geben
sô grôzen kumber als ich hân?
ir mugt wol iuwer clage lân:
wan der vervluochte daz bin ich.»
sî sprach «daz ist unmügelich
daz iuwer kumber müge sîn
des endes iender sam der mîn.
ich sihe wol daz ir stêt
unde rîtet unde gêt
swar iuch iuwer wille treit:

)06—9 da mich ja meine eigene Missethat, nicht meiner Herrin Schuld, m ihre Huld gebracht hat. — 4010 zu *kôs* ist das Subject *ich* aus dem orhergehenden Satze zu ergänzen.

4014 *von vorhten* (pl.), von oder vor Angst. — *arbeit*, Pein. — 4016 vgl. le Anm. zu 1750 und V. 4039—43. — 4019 *hin vür*, hervor, hinaus. —)20 *schrunde* swf., Riß, Spalte.

4025—27 daß in keiner Hinsicht (*von deheiner sache*) eine ärmere von rößerem Ungemach *gefunden* werden könnte; daß in keiner Hinsicht eine rmer *sein und größeres* Ungemach ertragen könnte. — 4034 des endes sîn, n *solcher Ausdehnung sein*, so weit gehen. —

sô ist mir daz vür geleit,
ich bin alsô gevangen,
verbrant ode erhangen
wirde ich morgen an dem tage.
nieman ist der mich übertrage
mirne werde der lîp benomen.»
er sprach «vrowe, wie ist daz komen?»

Sî sprach «hab ich deheine schulde,
got welle daz ich sîne hulde
niemer gewinne.
vür eine verrâtærinne
s. 154 bin ich dâ her in geleit:
daz lantvolc hât ûf mich geseit
eine schúlde sô swære,
und ob ich schuldec wære,
sô wære ich grôzer zühte wert.
ez nam in dem jâre vert
diss' landes vrouwe einen man:
dâ missegienc ir leider an:
die schulde legent sî ûf mich.
nû herre got, waz mohte ich
daz ir an im missegie?
zwâre, geriet ich ir'z ie,
daz tet ich durch ir êre.
ouch wundert mich ie mêre
daz ein alsô vrumer man
sô starke missetuon kan:
wande er was benamen der beste
den ich dô lebende weste.
ouch enîst ez von den schulden sîn:
ez ist vón den únsælden mîn.

4038 *mir ist vür geleit*, mir ist vorgelegt, mir steht bevor, ich habe zu erwarten. — 4042 *einen übertragen*, einen über etwas hinwegheben, vor etwas bewahren, einem beistehen.

4048 als eine Verrätherin. — 4049 *dâ her in geleit*, hier herein gefangen gesetzt, in dieses Gefängniss gethan. — 4050 *lantvolc*, die Einwohner des Landes. — *ûf einen eine schulde sagen*, eine Schuld einem beimessen, eines Verbrechens einen zeihen. — 4052 *und ob*, gesetzt daß. — 4053 *suht*, Strafe. — 4054 *vert* adv., im vorigen Jahre; *in dem jâre vert*, dieses Jahr zuvor. — 4055 *diss* = *disse*, *dises*, vgl. zu Erec 9620 und zu Gregor 1776. — *4058 waz mohte ich*, «was konnte ich dazu». B. — 4060–61 wenn ich ihr dazu rieth, so that ich es wahrhaftig nur um ihrer Ehre willen. — 4062 *ie mêre*, um so mehr. — 4067 auch ist es nicht durch seine Schuld geschehen. — *4068 unsælde* stf., Unglück, Unheil. —

alsus ring' ich mit sorgen.
sî beitent mir unz morgen:
sô nement sî mir ouch den lîp.
wan ich bin leider ein wîp,
daz ich mich mit kampfe iht wer:
so enist ouch niemen der mich ner.»

Er sprach «sô lâze ich iu den strît,
daz ir angesthafter sît
dan ich, sît ez sô umbe iuch stât
daz ez iu an den lîp gât,
ob ir iuch niht mugt erwern.»
sî sprach «wer möhte mich ernern?
s. 155 der joch den willen hæte
daz er'z gerne tæte,
wer hete dannoch die kraft
erne dûlte dirre meisterschaft?
wan ez sint drî starke man
die mich alle sprechent an.
ich weiz ir zwêne, und ouch niht mê,
an den sô vollelîchen stê
diu tugent und diu manheit,
die sich sô starke arbeit
durch mich armen næmen an.
daz sint ouch zwêne selhe man,
ir ietwéder slüege âne wer
disses volkes ein her;
und weiz ez ouch als mînen tôt,
west' ir ietweder mîne nôt,
er kœme und væhte vür mich.
der dewedern mac ich
s. 156 ze disen zîten niht hân,

)70 *einem beiten*, einem Frist geben. — 4073 *daz iht*, kann hier, wo der bhängige Satz keine Absicht ausdrücken soll, nicht im Sinne von «daß icht» stehen; man wird die Stelle im Nhd. etwa so wiedergeben können: enn ich bin leider zu schwach, für den Fall daß ich etwa den Kampf ıfnehmen wollte.

4075 *ich lâze iu den strît*, ich streite, rechte nicht mit euch; ich gebe ıch Recht. — 4076 *angesthaft* adj., in Bedrängniss, Gefahr, Noth befindch; bedrängt. — 4084 so daß er nicht (ohne daß er) die Überlegenheit m jenen sich gefallen lassen müsste; *dirre* ist gen. pl. = dieser, jener, nd bezieht sich auf die im Folgenden genannten *drî man*. — 4086 *an rechen einen*, einen anklagen, als Kläger gegen ihn auftreten. — 4088 bei nen in so vollem Maße anzutreffen, zu finden wäre. — 4091 sich starke *beit an nemen, sich groß*er Mühe unterziehen, starken Kampf auf sichhmen. — *4093 âne wer*, ohne Widerstand, ohne daß man es wehren *nnte, mit leichter Mühe*. — 4095 vgl. mit 3407. —

und muoz mir an den lîp gân:
ouch entrûwe ich's niemen wan den zwein.»
dô sprach der herre Îwein

«Nû nennet mir die drî man
die iuch mit kampfe sprechent an:
und nennet mir danne mê
die zwêne umbe die'z sô stê,
daz ir ietweder sô vrum sî
daz er éine væhte wider drî.»

Sî sprach «ich nenne si iu alle wol.
die drî der gewalt ich dol,
der ein ist truhsæze hie,
und sîne bruoder, die mir ie
wâren nîdec unde gehaz,
wand' mich mîn vrouwe hâte baz
danne sî mir iht gunden,
und habent sî des überwunden
daz sî nû wol übersiht
swaz mir leides geschiht.
dô mîn vrouwe ir man nam,
der ir nâch wâne wol gezam
und sî dar nâch niht wol enlie,
dô begâben sî mich nie
s. 157 mit tägelîcher arbeit,
sine zigen mich der valscheit
daz ez schüefe niuwan mîn list
daz ez ír sus missegangen ist.
und swaz ouch mir dâ von geschiht,
sône lougen ich des niht
ez'n vuocte mîn rât und mîn bete
daz si'z ie umb' in getete;

4100 und es muß mir an das Leben gehen. — 4101 *trûwen einem eines d.*, einem etwas zutrauen. — 4105 *mê*, weiter.

4113 *nîdec*, neidisch, eifersüchtig. — 4115 *sî gunden*, sie gönnten. — 4116 und sie haben meine Gebieterin dazu bewogen, vermocht. — 4121 *lâzen*, verlassen; *en-* in *enlie* ist Negation und mit *niht* zu verbinden; *niht wol lâzen*=*übele lâzen* in V. 2025. — 4122 *einen begeben*, von einem ablassen; *sî begâben mich nie sine zigen mich*, sie hörten nicht auf mich zu zeihen. — 4124 *zigen* præt. pl. von *zîhen* stv., zeihen. — 4129 über die Negation in diesem Satze vgl. die Anmerkung zu 2967. — 4130 «*daß sie ihn zum Manne nahm*». B.; vgl. zu Gregor 3635. —

wand' ich mich wol umb' in versach,
geschæhe'z als ez doch geschach,
sî hete's vrume und êre.
nû velschent sî mich sêre,
ich habe sî verrâten.
wand' sî mir dô tâten
michel unreht unde gewalt,
dô wart mîn leit vil manecvalt,
unde ich arme verlorne
vergâhte mich mit zorne.
wan daz ist gar der sælden slac,
swer sîme zorne niene mac
getwingen, er'n überspreche sich.
leider alsô tet ich mich.

Ich hân mich selben verlorn.
ich sprach durch mînen zorn,
swelhe drî die tiursten man
sich von dem hove næmen an
daz si'z beretten wider mich,
einen riter vunde ich
der mit in allen drin strite,
s. 158 ob man mir vierzec tage bite.
der rede giengen sî dô nâch:
wand' mir was gewesen ze gâch:
man liez mich ir niht wandel han,
und enwárt ouch des niht erlân
ich'n schüefe in rehte sicherheit
daz ich der rede wære gereit

4131 *sich wol umbe einen versehen*, sicher von einem erwarten, mit Gewissheit bei einem darauf rechnen. — 4133 *si hete es vrume*, daß sie Gewinn davon hätte. — 4134 *velschen*, für falsch, treulos erklären; schelten, verleumden. — 4140 *sich vergâhen*, sich übereilen. — 4141 *slac*, hier bildlich: Verderben, Vernichtung, Zerstörung; vgl. zu den Liedern 8, 14. — 4143 *getwingen* stv. hier mit Dativ: einem gewachsen sein, Gewalt anthun, beherrschen; ebenso in der Kaiserchronik 12150: *ob dû dînem muote woltes getwingen* und Wilh. Grimm zu Graf Rudolf, S. 24—25. — *sich übersprechen*, sich im Sprechen übereilen, zu viel sprechen. — 4144 *tet ich mich*=*übersprach ich mich.*

4145 *verliesen* stv., umbringen, verderben. — 4147—48 und wenn drei der vorzüglichsten Ritter des Hofes sich herbeiließen. — 4148 *sich an nemen*, unternehmen, sich herbeilassen. — 4149 *ez bereden wider einen*, es durch Kampf erhärten, beweisen einem gegenüber. — 4152 *bîten* stv., Frist gewähren. — 4153 *der rede nâch gân*, auf das Anerbieten, den Vorschlag eingehen; sich an jemandes Rede halten; ihn beim Worte nehmen; vgl. *Seifried Helbling 4, 668.* — 4155 *der rede wandel hân*, das Wort, den Vorschlag, den Vertrag, die Wette ändern, rückgängig machen, zurücknehmen. —

als ich dâ hete gesprochen,
daz ich in sehs wochen
mich mit kampfe lôste.
die zwêne der ich mich trôste,
die reit ich suochende in diu lant,
daz ich ir dewedern vant.
dô suochte ich den künec Artûs,
und envánt dâ nieman ze hûs
der sich ez wolde nemen an:
sus schiet ich âne kempfen dan.
des wart ich sô ze spotte hie
daz ez mir an mîn herze gie.
sus wurfen sî mich dâ her in,
als ich des beitende bin
daz sich mîn lîp sol enden:
wan die mir'z hulfen wenden,
die sint mir nû vil ungereit.
mir hulfe von dirr' arbeit
sweder ez weste von in zwein,
her Gâwein ode her Îwein.»

«Welhen Îwein méinet ir?» sprach er.
sî sprach «herre, daz ist der
s. 159 durch den ich lîde disiu bant.
sîn vater ist genant
der künec Vrîên.
der kumber dâ ich inne stên,
der ist von sînen schulden.
mir was ze sînen hulden
alze liep und alze gâch,
und ranc starke dar nâch
daz er herre wurde hie
leider als ez ouch ergie.

4161 *sich lœsen*, sich von der Wette, der Verpflichtung losmachen, das Versprochene erfüllen. — 4164 sodaß ich keinen von beiden, ohne daß ich einen von beiden fand. — 4168 *kempfe* swm., Kämpfer, Zweikämpfer; wie hier vorzugsweise der, welcher sich für einen andern dem gerichtlichen Zweikampfe unterzieht. — 4172 *als*, wie. — 4174 *hulfen*, helfen würden oder könnten. — 4175 *ungereit*, unbereit, unzugänglich, nicht zur Hand.

4183 *Vrîên*] «daß der echte Name des Vaters von Iwein Urien war, leidet keinen Zweifel; aber in Deutschland scheint der Irrthum allgemein zu sein, das *u* für *v* zu nehmen.» B. — 4186—87 ich war allzu voreilig darauf bedacht, mir ihn (als meinen künftigen Herrn) geneigt zu machen; *über liep ze* vgl. noch Diemer, Deutsche Gedichte 200, 1; Berthold 140, 4. —

er behágte mir ze gâhes wol:
wan swer den man erkennen sol,
da gehœret langer wîle zuo.
ich liepte in leider alze vruo:
ich wânde er kunde lônen baz.
mîn rât vuocte ime daz
daz sich's mîn vrouwe underwant
und gap im lîp unde lant.
nû hât er uns beswichen
im selben schedelichen.
ez ist sîn unsælekeit:
wan des swüer' ich wol einen eit,
mîn vrouwe ist ein sô edel wîp
daz er niemer sînen lîp
bestætet ûf der erde
s. 160 ze hôherme werde:
sî ist sô schœne und sô rîch,
wære sî sîme lîbe gelîch,
sô vröute er sich daz si'z getete.»
dô sprach er «heizet ir Lûnete?»

Sî sprach «herre, jâ ich.»
er sprach «sô erkennet mich:
ich bin'z Îwein der arme.
daz ez got erbarme
daz ich ie wart geborn!
nû wie hân ich verlorn
mîner vrouwen hulde!
sît diu selbe schulde
niemens ist wan mîn,
der schade sol ouch mîn eines sîn:
ich'n weiz wem ich sî mêre gebe.

4191 *ze gâhes*, zu schnell. — 4192 *swer,* wenn man. — 4193 *langer wîle,* längere Zeit. — 4194 *einen lieben*, einem Liebes, Wohlthat erweisen, erfreuen; Anm. zum Armen Heinrich 328. — 4197 *es* in *sich's* ist hier persönlich: seiner; ebenso kann es in V. 4139 gefaßt werden; vgl. 2105, 2112, 2215, Erec 5814. — 4200 *schedelîchen* adv., zum Schaden. — 4205 *bestæten* swv., befestigen (verloben, vermählen); wenn es nicht *bestaten* heißen muß, was in einigen Handschriften steht und sonst weit häufiger ist in dem Sinne von: anbringen (verheirathen = lat. *collocare*). Der Sinn von V. 4204—7 ist nach Benecke folgender: «daß er sich nie mit einer vornehmeren Frau vermählen kann.» — 4208—9 nach Lachmann: «höher kann er sich nicht anbringen; wäre sie ihm aber auch nur gleich an Adel, so müsste er sich freuen, eine so schöne und reiche Gemahlin erlangt zu haben.» Über *daz si'z getete,* daß sie ihn nahm, vgl. zu 4130.

4220 den Schaden will ich auch allein tragen. — 4221 ich weiß nicht, wem ich sie (die Schuld) weiter beimessen soll. —

jane müet mich niht wan daz ich lebe:
ouch sol ich schiere tôt geligen.
zwâre ich trûwe wol gesigen
an den ritern allen drin,
die iuch geworfen hânt her in:
und swenne ich iuch erlôst hân,
sô sol ich mich selben slân.
mîn vrowe muoz doch den kampf gesehen:
wande er sol vor ir geschehen.
ich'n weiz waz ich nû mêre tuo
wan daz ich ir morgen vruo
s. 161 über mich selben rihte
unde ze̥ ir angesihte
durch ir willen lige tôt:
wand' ez muoz doch mîn senediu nôt
mit dem tôde ein ende hân.
ditz sol állêz ergân
daz sî niht wizzen wer ich sî,
unz ich erstirbe und die drî
an den ich iuch rechen sol:
sô weiz mîn vrouwe danne wol,
bevindet si'z, wer ich bin
und daz ich lîp unde den sin
vor leide verlorn hân.
diu râche sol vor ir ergân.
ouch ist réht daz ich iu lône
der êrbæren krône
die ich von iuwern schulden truoc.
ich hete êren genuoc:
waz half mich daz ich golt vant?
ez ist et vil unbewant
ze dem tőren des goldes vunt:
er wirfet ez doch hin zestunt.
swie ich zúo mir sélben habe getân,

4233 *einem rihten über sich selben*, einem zu seinem Rechte verhelfen oder Genugthuung verschaffen (= *einem reht erbieten* im Specul. Eccles. 93) gegen sich selbst, an sich selber; vgl. die Anm. zu Gregor 449; mhd. Wörterbuch 2[a], 632. — 4234 *ze ihr angesihte*, vor ihren Augen. — 4239 *daz sî niht wizzen*, ohne daß sie wissen. — 4247 scheint nicht richtig überliefert; die Handschriften schwanken zwischen *ez ist, daz ist, ouch ist reht:* vielleicht hieß es ursprünglich: *eht daz ich iu lône;* so steht *eht (et) daz* = wenn nur, *dummodo*, im Tristan 14216; Thomasin 5535. — 4248 *êrbære*, Ehre bringend. — 4252—53 Goldes Fund ist ja doch (nun einmal) unnütz in den Händen eines Thoren; vgl. Lambel, Erz. u. Schwänke 119, 545; über *unbewant* vgl. 2438, 3246. —

ir sult iedoch gewis hân,
ich'n lâze iuch niht under wegen.
wan dô ich tôt wære gelegen,
dô hulfet ir mir von sorgen:
S. 162 alsô tuon ich iu morgen.»

Nu entwâfent' er sîn houbet:
nû wart im ouch geloubet
daz er'z her Îwein wære.
geringet wart ir swære:
von vröuden sî weinte
und sprach als si'z ouch meinte
«mirne mác nû niht gewerren,
sît daz ich mînen herren
lebende gesehen hân.
ez was mîn angest und mîn wân
daz ir wæret erslagen.
ich'n hôrte dâ ze hove sagen
von iu dehein daz mære
daz iuwer iht wære.»

Er sprach «mîn vrou Lûnete,
wâ was der noch ie tete
des alle vrouwen ruochten
die sîn dienest suochten,
mîn lieber friunt her Gâwein,
der ie nâch vrouwen willen schein,
ie ranc und noch tuot?
het ir im gesaget iuwern muot,
er hete iuch alles des gewert
des ir an in hetet gegert.»
sî sprach «het ich den vunden,
sô het ich überwunden
S. 163 mîne sorgen zehant.

---

256 *gewis hân,* vgl. zu 1263. — 4257 *under wegen lân,* unberücksichtigt, im tiche lassen. — 4258 damals wo ich hätte umkommen müssen (wenn ihr ıir nicht geholfen hättet).

4264 *geringen* oder *ringen* swv., gering, leicht machen. — 4272 *dâ ze ove* heißt ganz allgemein und ohne bestimmte Beziehung: am Hofe; emeint ist aber wohl Artus' Hof. — 4273 der Artikel nach *dehein* wie in '. 3728. — 4274 daß ihr existiertet, lebtet.

4276 *noch ie*, bisher immer. — 4280 den man stets nach dem Wohlefallen der Frauen sich richten sah. — 4281 *ie ranc,* (der) von je danach ang. — 4284 *gern an einen eines d.*, von einem etwas wünschen. —

daz ich sîn dâ niene vant,
daz was wunderlîche komen.
in was diu künegin genomen.
daz hete ein riter getân:
den wolten si alle gelastert hân,
und was in den selben tagen,
dô ich dar kom durch clagen,
her Gâwein nâch gestrichen.
ich liez dâ wærlichen
umbe die vrouwen grôz clagen,
unde ouch umbe sîn nâch jagen.
sî vorhten daz sî daz wîp
verlürn, und dâ zuo er den lîp;
wand' er niht wider wolte komen,
er'n ervüere wie sî wære genomen.»

Nû was im daz mære
durch sînen gesellen swære.
er sprach «nû müeze in got bewarn.
vrouwe, ich muoz hinnen varn
und mich bereiten dar zuo.
und wartet mîn morgen vruo:
ich kume ze guoter kampfzît.
und alsô hövesch sô ir sît,
sone saget niemen wer ich sî.
zwâre ich slahe sî alle drî,
ich hilfe iu von dirre nôt,
ode ich gelige durch iuch tôt.»

Sî sprach «lieber herre,
s. 164 sô stüende ez iuch ze verre
ze wâgen ein als vordern lîp
umbe ein alsus armez wîp.
mir wære der rede gar ze vil:
und wizzet daz ich immer wil

4292 *einen lastern*, einen an seiner Ehre kränken, ihm die Ehre nehmen, seiner Ehre zu Leibe gehen. — 4294 *durch clagen*, um zu klagen, als Klägerin Abhilfe zu begehren; im V. 4297 aber = das Jammern, Trauern. — 4296 *ich liez dâ*, ich ließ da zurück, fand bei meinem Weggange vor. — 4302 *er'n ervüere*, ohne daß er (bevor er nicht) erfahren hätte.

4304 *swære*, schmerzlich. — 4309 *ze guoter kampfzît*, zur rechten, gehörigen Kampfzeit.

4316 *ez stât mich verre*, es kommt mir theuer zu stehen. — 4317 *vorder adj.*, vorzüglich, werthvoll. — 4319 das wäre für mich zu viel Rücksicht. —

den willen vür diu werc hân:
ir sult der rede sîn erlân.
iwer leben ist nützer dan daz mîn.
und möhte ez ein wâge sîn,
sô getorste ich iuch wol biten:
dítz ist gár wíder den siten
daz éin kempfe drî man.
diu liute habent sich joch dar an
daz zwêne sîn eines her:
sô wære ditz gar âne wer.
verlürt ir durch mich den lîp,
sone wart nie kein armez wîp
sô unsælec als ich,
und slüegen ouch danne mich.
so ist bezzer mîn verderben
danne ob wir beidiu sterben.»

Er sprach «diu rede sol bezzer wesen:
wan wir sulen beidiu genesen.
zwâre ich wil iuch trœsten wol,
s. 165 wan ich'z ouch bewæren sol.
ir hât sô vil durch mich getân:
ob ich deheine triuwe hân,
sone sol ich daz niht gerne sehen
daz iu kein schade mac geschehen
dâ ich'z kan erwenden.
diu rede sol sich enden:
sî müezen iuch lâzen vrî,
ode ich erslahe sî alle drî.»

4321 *vür diu werc*, für die That. — *hân*, halten, ansehen. — 4322 *diu rede*, Sache, *causa*. — 4324 *wâge* stf., die Wage, hier: der gleiche Kampf, bei dem sich gleiche Kräfte gegenüberstehen, im Gegensatz zu dem ungleichen (wie V. 4327, 4329). — 4326 dieß ist ganz gegen alle Sitte, allen Gebrauch. — 4327 *ein = einer*, — *kempfen* mit acc., mit einem einen Zweikampf halten (Karl d. Gr. vom Stricker 11818; Schreiber's Urkundenbuch von Freiburg, S. 77, 82, 84; Mühlhäuser Rechtsbuch ed. Stephan, S. 29; Saalfeldische Statuten bei Walch, I, 15 u. 16). — 4328 *si habent sich dar an*, halten sich daran, sind der Ansicht. — 4329 enthält ein oft wiederkehrendes Sprichwort: zwei sind einem gegenüber ein Heer, d. h. ihm allemal überlegen; vgl. 5350, 6636. — 4330 demnach könnte hier von gar keiner Vertheidigung die Rede sein, wäre hier Gegenwehr unmöglich. — 4331 *verlürt* conj. præt. von *verliesen*. — 4334 *slüegen*, nämlich *die drî man*.

4337 *diu rede sol bezzer wesen*, die Sache, um die es sich hier handelt, wird eine bessere sein; die Sache wird einen bessern Ausgang haben; das Resultat soll besser lauten. — 4340 *bewæren* swv., wahr machen. — 4342 *triuwe* hier: das Gefühl der Verpflichtung, der Schuldigkeit, der Dankbarkeit. — 4345 da wo (sobald) ich es verhindern kann. — 4346 *sich enden*, sich entscheiden. —

nû was ir durch ir vrümekeit
ir êre unde ir vrume leit.
sî wære gerne genesen,
und möhte ez alsô sîn gewesen
daz er den lîp niht verlür.
sît ab er mit vrîer kür
den kampf wolde bestân,
sô lie si'z sîn und muose'z lân.

VIII. ABENTEUER,

DER RIESE HARPIN. GINOVERENS ENTFÜHRUNG.

Nachdem Iwein sich von Luneten verabschiedet hat, findet er freundliche Aufnahme in einer wohlbefestigten Burg. Die Bewohner derselben befinden sich in verzweifelter Lage. Ein Riese Namens Harpin hat sie belagert, die Felder umher verwüstet, dem Burgherrn sechs seiner Söhne abgefangen und zwei davon sogar getödtet, weil dieser sich weigert ihm seine Tochter zu geben. Den kommenden Tag will derselbe Riese wieder erscheinen und vor den Augen des Vaters die übrigen Söhne umbringen, falls ihm nicht gewillfahrt werde.

Als Iwein dieß hört, fragt er seinen Wirth, warum er nicht bei Artus Hilfe gesucht habe. Jener erwidert ihm, daß er zwar dort gewesen sei, aber den König in großer Trauer, und den Ritter, den er gesucht, nicht anwesend gefunden habe. Ein fremder Ritter sei dort eines Tages vor der Tafelrunde erschienen und habe sich an den König um Gewährung einer Bitte gewandt; sobald er unbedingte Zusage erhalten, habe er sich die Königin erbeten und sei mit dieser davongeritten, in der Erwartung, daß man ihm nachreiten und um dieselbe mit ihm kämpfen werde. Darauf seien die damals anwesenden Tafelrunder, der Truchseß voran, einer nach dem andern ihm nachgeeilt, aber durch die Bank von ihm besiegt worden. Gawein, zu der Zeit zufällig abwesend, habe erst am andern Tage ihm nachreiten können. Das sei der Grund, weshalb er (der Wirth Iwein's) von der Tafelrunde keine Hilfe habe erhalten können, selbst von Gawein nicht, obwohl derselbe sein Schwager sei.

Sowohl aus Mitleid als auch aus Rücksicht für seinen Freund Gawein, den Bruder seiner Wirthin, fühlt sich Iwein bewogen zu erklären, daß er am andern Tage gegen den Riesen kämpfen wolle, wenn es noch vor Mittag geschehen könne, sodaß ihm Zeit bleibe, auch der gefangenen Lunete den versprochenen Beistand zu bringen. Am andern Morgen rüstet er sich und harrt lange vergeblich auf den Riesen; schon fürchtet

---

4349 *vrümekeit*, braver, hochherziger Sinn, Edelmuth. — 4350 es that ihr leid, daß auf ihre Ehre und ihren Vortheil Bedacht genommen wurde. — 4352 vorausgesetzt es hätte unter der Bedingung geschehen können. — 4354 *mit vrîer kür*, unter freier Wahl, aus freiem Entschlusse.

daß er entweder den Kampf gegen ihn aufgeben oder Luneten im he lassen müsse; ganz spät erst erscheint der Feind, die gemissdelten Gefangenen mit sich führend, vor der Burg. Iwein hat wenig t. Eilig zieht er ihm daher entgegen und erlegt ihn nach schwerem npfe mit Hilfe seines Löwen. Hierauf zieht er, ohne sich die ihm gebotene Ruhe zu gönnen, eilig weiter, um Luneten zu helfen.

Nû entwelte er dâ niht mê
(sîn lewe volget' im als ê)
und reit unz er ein hûs sach.
dâ was guot riters gemach.
diu burc was harte veste
und allen wîs diu beste
vür stürme und vür mangen:
den berc hete bevangen
ein burcmûr hôch unde dic.
doch sach vil leiden anblic
der dâ wirt was genant:
im was diu vorburc verbrant
unz an die burcmûre gar.
166 nû kom mîn her Îwein dar,
als in der wec lêrte.
do er zuo dem hûse kêrte,
dô wart diu brüke nider lân,
und sach engegen ime gân
sehs knappen wætlîche:
sî zæmen wol dem rîche
von aller ir getât
an ir lîbe und an ir wât.
von den wárt er wol enpfangen.
viel schiere kom gegangen
der wirt als ein bescheiden man:
der gruozte in unde vuorte in dan

4357 *entwelte*, vgl. zu 3762. — 4362 *allen wîs*, in jeder Hinsicht. — 3 *sturm* masc., «gewaltsames Andringen». B. — *mange* swf., eine Wurfchine mit der man Steine warf: Steinschleuder (griech. μάγγανον). — *bevâhen* stv., umfangen, einfassen. — 4367 *wirt*, Burgherr. — 4368 *vor* ; fem., der außerhalb der Burgmauer befindliche Stadttheil. — 4371 wie der Weg führte. — 4375 *wætlîch* adj., schön von Aussehen. — 4376 sie en dem Kaiser wohl angestanden, ihm Ehre gemacht; er hätte sich r nicht zu schämen brauchen. — *daz rîche*, die königliche oder kaisere Gewalt; vgl. J. Grimm, Kl. Schriften I, 336. — 4377 *von*, rücksicht-, in Bezug auf. — *getât* fem., Beschaffenheit, Ansehen, Haltung. — *bescheiden* adj., verständig, gebildet (= *hövesch*). —

ûf daz hûs an guot gemach
da er riter unde vrouwen sach
eine sûberlîche schar.
dô nam er ir beider war,
ir gebærde unde ir muotes:
dône vander niht wan guotes.

Swer ie kumber erleit,
den erbármt des mannes arbeit
michel harter dan den man
der nie deheine nôt gewan.
der wirt het selbe vil gestriten
und ûf den lîp vil geriten,
und gelóupte dem gaste vil diu baz;
wande er allez bî im saz
unz daz er entwâfent wart.
der wille was dâ ungespart
s. 167 von manne und von wîbe,
er wart sîme lîbe
ze dienste gekêret
und über state geêret.
sî wurden vil vaste
ze liebe deme gaste
âlle wider ir willen vrô:
wand' ir hérze meinde ez niender sô.
in hete ein tegelich herzeleit
vil gar ir vröude hin geleit;
dâ er niht umbe enweste,
er als ander geste.

Ouch enhét ir vröude unde ir schimpf
deheiner slahte gelimpf.

4385 *sûberlîch* adj., fein, hübsch.

4391 *michel harter*, weit mehr. — 4394 *ûf den lîp rîten*, in einen Kampf um Leben und Tod ziehen; sich lebensgefährlichem Kampfe unterziehen; vgl. Wigalois 18, 26. — 4395 *einem gelouben*, einem Glauben, Zutrauen, Aufmerksamkeit schenken. — *vil diu baz*, um so viel mehr. — 4396 *allez* adv. acc., die ganze Zeit. — 4398 *wille*, Bereitwilligkeit (Zuvorkommenheit). — *ungespart*, nicht vorenthalten. — 4400 *er* d. i. *der wille* ward seiner Person als Diener zugewiesen, ihm zu dienen angewiesen. — 4402 *über state*, über Vermögen, mehr als die gegenwärtige Lage erlaubte. Als Subject hat man aus dem Vorhergehenden *sîn lîp* zu ergänzen. — 4408 *einem die vröude hinlegen*, die Freude niederdrücken, benehmen. — 4410 er sowohl als andere Gäste.

4411 *schimpf* masc., Scherz, Heiterkeit. — 4412 *gelimpf* masc., Angemessenheit, rechtes Benehmen, Manier; vgl. dieselben Verse im 1. Büchl. *341—342.* —

diu trügevröude ist ein niht,
diu sô mit listen geschiht,
sô der munt lachet
und daz herze krachet
vor leide und vor sorgen.
ouch ist ez unverborgen,
ez'n kiese listvröude ein man
der sich iht versinnen kan,
und welch vröude niht des herzen ist.
ouch half sî unlange ir list:
diu vorhte und die sorgen
die ûf den tac morgen
heten wîp unde man,
die gesigten ir vröuden an.
daz trûren behapte den strît,
168 und verkêrte dô in kurzer zît,
daz iu daz niemen kan gesagen,
in ein weinen unde ein clagen
die vröude der man ê jach.
als daz her Îwein ersach,
er vrâgte den wirt mære,
waz im geschehen wære.

Er sprach «sagt mir, herre,
durch got waz iu werre,
und waz dirre wehsel diute:
daz ir und iuwer liute
sô niuweliche wâret vrô,
wie hât sich daz verkêret sô?
dô sprach des hûses herre
«waz uns arges werre,
der mære endurfet ir niht gern.
iedoch enwelt ir's niht enbern,

---

trügevröude fem., erheuchelte Freude, Scheinfreude. — *ein niht*, ein
nts *(res inanis, vana);* nichtig, vergeblich. — 4414 *mit listen*, auf erstelte, verstellte Weise. — 4418—21 lauten wörtlich gefasst: auch lässt ich nicht so verbergen (auch ist es unmöglich), daß jemand, wenn er nöthige Einsicht besitzt, nicht wahrnehmen (beurtheilen) sollte die einfreude und ob eine Freude aus dem Herzen komme oder nicht. — *den strît behaben*, die Oberhand behalten. — 4431 *der man ê jach*, die vorher zu erkennen gab. — 4433 *einen mære* (gen. pl.) *vrâgen*, einen Auskunft ersuchen.

4437 *diuten* swv., bedeuten. — 4439 *sô niuweliche*, soeben erst. — darüber braucht ihr keine Auskunft zu verlangen. —

sô sage ich iu unser arbeit,
so beswært ez iuch: daz ist mir leit.
ez ist iuch nützer verswigen,
und vröut iuch mitten sæligen.
ich bin der Unsælden kint:
mit den die unsælec sint
muoz ich leider sîn unvrô:
wan ez geziuhet mir alsô.»

Dô bat der gast unz an die stunt
daz im der wirt tete kunt
s. 169 alle sîne swære.
er sprach «mir ist unmære
der lîp immer mêre:
wand' ich alte ân' êre,
und mir wære bezzer der tôt.
ich lîde laster unde nôt
von einem sô gewanten man
daz ich mích gerechen niene kan.
mir hât gemachet ein rise
mîne huobe z'einer wise
und hât mich âne getân
alles des ich solde hân,
unz an die burc eine;
und sage iu doch wie cleine
alle mîne schulde sint.
ich hân ein tohter, ein kint:
daz ist ein harte schœniu magt:
daz ich ime die hân versagt,
dar umbe wüestet er mich.

4445 Lachmann hat *sô* gestrichen, um dem Versmaße zu helfen; vielleicht ist zu lesen *ich ensage iu unser arbeit* mit engerem Anschluß an den vorhergehenden Vers: wenn ihr darauf besteht, daß ich euch von unserer Mühe erzähle. — 4447 es ist besser, es bleibt euch verschwiegen; *verswîgen* stv. hat den doppelten Accusativ bei sich. — 4448 *mitten* = *mit den;* vgl. Brief Pauli an die Römer 12, 15. — 4449 *der Unsælden kint*, ein Kind des Unheils, des ungünstigen Geschicks, d. h. ihm verfallen, dazu geboren; vgl. *der Unsælden kneht* im 2. Büchl. 626; Deutsches Wörterbuch 5, 724. — 4452 *ez geziuhet mir alsô,* es fügt sich für mich so, es ist einmal so meine Bestimmung.

4453 *unz an die stunt daz*, so lange bis daß. — 4458 *alten*, alt werden. — 4461 *sô gewant*, so beschaffen, ein solcher, vgl. zu Gregor 1141. — 4464 der Riese hat mein Feld zu einer Wiese gemacht, d. h. «auf meinen Feldern wächst Gras, weil ich sie nicht bestellen kann». B. — 4465 *einen eines d. âne tuon*, einen einer Sache berauben. — 4473 *einen wüesten*, jemandes Eigenthum oder Land verwüsten; eine von den vielen Redensarten, die eine wechselseitige Vertretung des Besitzers und des Besitzes *enthalten*, vgl. Hildebrand in der Germania 17, 378.

zwâre ê verliuse ich
daz guot und wâge den lîp,
ê si immer werde sîn wîp.

Dâ zuo sô hân ich sehs kint,
die alle ritter sint:
die hât er gar gevangen,
und hât ir zwêne erhangen
daz ich'z ane muose sehen.
wem möhte leider geschehen?
er hât ir noch viere:
die verliuse ich aber schiere.
wan die selben vüeret er
170 vür die burc morgen her:
die wil er vor mir tœten
und mich dâ mite nœten
daz ich im ir swester gebe.
got enwélle daz ich'z iht gelebe
und sende mir hînaht den tôt.
er giht (daz ist mîn meistiu nôt),
swenn' er mir si an beherte,
mit selhem ungeverte,
sô welle er ir haben rât,
und den bǿsten garzûn den er hât
dem welle er sî ze wîbe geben.
mac mir danne mîn leben
niht wol unmære sîn?
der rise heizet Harpîn.
hab ich den lasterlîchen spot
verdienet iender umbe got,
wold' er daz rihten über mich

4481—82 vgl. mit den bekannten Versen in den Nibelungen 13, 3—4. — 34 *aber*, abermals, wiederum. — 4490 Gott verhüte, daß ich's erlebe. — 91 *hînaht*, in dieser (der kommenden) Nacht. — 4493 *einem etewaz an beherten*, mit Gewalt einem etwas abgewinnen, aberzwingen, abnöthigen. — 94 bildet einen Zwischengedanken, der sich dem Zusammenhange nach *er giht* (V. 4492) als Ergänzung anreiht und im Nhd. etwa so sich edergeben lässt: so weit geht seine Unmenschlichkeit; über Hartmann's genthümlichkeit die Sätze ineinander zu flechten vgl. die Anm. zu 119. *ungeverte* neutr., die üble Art und Weise, in der jemand *vert;* das unmschliche, rohe Auftreten. — 4495 *eines rât haben*, etwas entbehren, rauf verzichten, es verschmähen. — 4496 *bœse*, gemein, niedrig. — 98—99 muß mir dann nicht mein Leben recht zuwider sein? — *ez mac* bedeutet hier: es ist Grund, Ursache vorhanden, daß es so ist. — 02 *ez umbe got verdienen*, Gottes wegen, von Gott verdienen. — 4503 so te ich, er wolle (eigentlich: *utinam velit*) die Strafe dafür über mich rhängen. —

unde lieze den gerich
über mîn unschuldigen kint,
diu biderbe unde guot sint!»

Dô der gast sîn ungemach
beidiu gehôrte unde gesach,
daz begúnde im an sîn herze gân.
er sprach «wie habt ir daz verlân
ir'n suochtet helfe unde rât
dâ sî iu ze suochen stât,
in des künec Artûses lande?
s. 171 ir habet dise schande
âne nôt sô lange erliten.
ir soltet dar sîn geriten:
er hât gesellen, under den
ir het vunden eteswen
der iuch des risen belôste.»
er sprach «der mir ze trôste
dâ wære der beste
und kœme, ob er'z weste,
und hete ich in dâ vunden,
der'n ist ze disen stunden
niht dâ ze lande.
der künec treit ouch die schande
der er vil gerne enbære.
welt ir ein vremde mære
hœren, dáz wil ich iu sagen.
ez kom in disen selben tagen
ein ritter geriten dar
und nam des vil rehte war
daz er zer selben stunde
die von der tavelrunde
umbe den künec sitzen sach.
er erbeizte unde sprach
«ich bin ûf gnâde her komen.
herre, ich hân von iu vernomen

4504 *gerich* stm., die Rache; *den g. über einen lâzen*, die Rache, die Strafe über einen nicht ergehen lassen.

4510—11 *wie habt ir daz verlân ir'n suochtet*, warum habt ihr's unterlassen zu suchen. — 4519 *belôste* conj. præt. (= befreit haben würde) von *belœsen*. — 4523 *und* hier den hypothetischen Satz einleitend: wenn, gesetzt. — 4531 *dar* d. i. an des Königs Artus' Hof. — 4534 *tavelrunde* fem., die Rundtafel des Königs Artus (franz. *table ronde*); vgl. zu Erec 1615. — *4537 ûf gnâde*, um eine Gnade zu erbitten. —

die milte und die vrümekeit,
ich gedínge mir sî unverseit
ein gâbe der ich von iu ger:
nâch der bin ich komen her.»
dô sprach der künec Artûs
s. 172 «swaz ir gebietet hie ze hûs,
des sît ir alles gewert,
ist daz ir betelîches gert.»

Er sprach «daz sult ir an mich lân.
als ich von iu vernomen hân,
sô müese iu daz missezemen,
woldet ir iht ûz nemen.
swaz ez nû sî des ich bite,
dâ êret mich mite
und lât die bete her ze mir,
wand' ich ir anders gar enbir.»

Daz widerredte der künec Artûs.
alsus schiet er ûz sîme hûs
vil harte zornlîche dan.
er sprach «ez ist vil manec man
an disem künige betrogen:
diu werlt hât vil von im gelogen.
man sagt von sîner vrümekeit,
ez'n wurde riter nie verseit
swes er in ie gebæte.
sîn êre sîn unstæte,
dem er wol gevalle.»
ditz bâgen hôrten alle
die von der tavelrunde.
sî sprâchen mit éinem munde

4539 *milte* fem., Freigebigkeit. — 4540 *gedingen* swv., hoffen, worauf rechnen. — *unverseit*, unversagt, unverweigert. — 4542 *nâch der*, um derentwillen. — 4544 *swaz ir gebietet*, was ihr nur befehlt, zu haben begehrt. — 4546 *betelîch* adj., was zu bitten sich geziemt, gewährt werden kann.

4547 *ez an einen lân*, es einem überlassen, anheimstellen. — 4548 soviel, soweit ich euch kenne. — 4549 *missezemen* stv., übel anstehen. — 4550 *iht ûz nemen*, etwas als Ausnahme hinstellen, einen Vorbehalt machen. — 4553 *ez her ze mir lân*, es meinem Ermessen, meiner Wahl überlassen, mir frei stellen.

4555 *widerreden* wie 1867. — 4559 *an einem betrogen sîn*, in Bezug auf jemand falsch berichtet sein, sich über ihn täuschen. — 4564 eine mildere (höfische) Form des Fluches für: ehrlos sei der. — 4565 *einem wol gevallen*, hier in dem Sinne: von einem gelobt werden. — 4566 *bâgen* stv. und swv., zanken, schelten. — 4568 *mit einem munde*, einstimmig = Wigalois 18, 26. —

«herre, ir habet missetân,
welt ir den riter alsus lân.
weme habt ir ouch iht verseit?
s. 173 lât ez an sîne hövescheit.
er gelîchet sich wol einem man
der betelîche biten kan.
scheidet er von hinnen
mit selhen unminnen,
er'n gesprîchet nimmer mêre
dehein iuwer êre.»

Der künec sich bedâhte
und schuof daz man in brâhte,
unde gelobete im des stæte,
ze leistenne swes er bæte.
ouch'n bedórfte er mêre sicherheit:
wan sîn wort daz was ein eit.
dô bat er als ein vrävel man
daz er müese vüeren dan
sîn wîp die küneginne.
daz hete die sinne
dem künege vil nâch benomen.
er sprach «wie bin ich überkomen!
die disen rât tâten,
die hânt mich verrâten.»

Dô in der riter zürnen sach,
dô trôste er in unde sprach
«herre, habent guote site,
wand' ich ir anders niht enbite
niuwan mit dem gedinge,
ob ich sî hinnen bringe;
ir hât der besten ein her:

4576 *unminne* fem., Übelwollen, Unfreundlichkeit; hier pl., unfreu Gesinnungen. — 4578 *eines êre gesprechen*, jemandes in Ehren gedenk Wort der Anerkennung von einem äußern, ihn loben; vgl. zum 1. 572 (J. Tit. 3288, 1).

4580 *schaffen* stv., bewirken, befehlen. — 4581 *stæte* stf., Bes keit, Treue; vgl. Erec 9496. — 4585 *vrävel* adj., unerschrocken, k 4586 *müezen*, hier: dürfen, können. — 4590 *überkomen*, überwinden *listen.*

4595 guote site haben, sich ruhig und still verhalten, gelasse nehmen zeigen. — 4597 *daz gedinge*, die Bedingung, Voraussetzun nach *ob* im folgenden Verse = daß. —

ob ich si in allen erwer
die mir durch sî rîtent nâch.
ouch ensól mir niht wesen gâch,
s. 174 niuwan als alle mîne tage;
und wizze wol swer mich jage
daz ich sîn wol erbîte
und nimmer gerîte
deste drâter umbe ein hâr.»
nû muosẹ der künec lâzen wâr
daz er gelopte wider in:
er vuortẹ die küneginne hin.

Unde dô si schiet von dan,
dô sach sî jæmerlîchen an
alle die dâ wâren,
und begunde gebâren
als ein wîp diu sêre
sorget umbe ir êre,
unde mante sị als sî kunde
mit gebærde und mit munde,
daz man sî ledeget' enzît.
der hof enwart vor noch sît
sô harte nie beswæret:
doch wâren sị unerværet
die sî dâ vüeren sâhen.
dâ wart michel gâhen:
ez rief dirre und rief der
«harnasch unde ros her!»
und swer ê gereit wart,
der jagte nâch ûf die vart.

Sî sprâchen «es wirt guot rât,
sît er'z uns sô geteilet hât:
er vüeret sî unverre,

---

500 *erwern* mit dat. und acc., gegen einen etwas behaupten durch den Kampf. — 4603 nur so wie ich's bisher immer gewohnt war. — 4605 *sîn erbîten*, ihn erwarten.

4619 *ledegen*, ledigen, befreien. — 4620 *vor* adv. = vorher, vordem. — 4622 *unerværet* wie 3250. — 4626—28 vgl. Wigalois 16, 28—30. — 4628 *vart*, Fährte, Weg.

4630 *es einem teilen*, einem etwas in Theile sondern, zwischen denen r wählen *soll; einem eine* Wahl, eine Bedingung stellen (mit Beziehung auf *4596 fg.); vgl. über einem ein spil teilen* die Anmerk. zu 4873; zu den *andern 9, 8; 1. Büchl. 1905*; Gregor 1860. —

s. 175 ez'n sî daz unser herre
mit im wider uns sî.»
dô sprach der herre Keiî
«in beschírmt der tiuvel noch got,
der uns disen grôzen spot
an mîner vrouwen hât getân,
ez'n müeze im an sîn êre gân.
ich bin truhsæze hie ze hûs,
unde ez hât der künec Artûs
verschuldet umbe mich wol
daz ich gerne ledegen sol
mîne vrouwen sîn wîp.
zwâre ez gêt im an den lîp:
er'n vüert sî sunder mînen danc
nimmer eines ackers lanc.
weizgot, weste er mich hie,
er'n wære her ze hove nie
ûf sus getâne rede komen:
ich sol si im schiere hân benomen.

Iu solte versmâhen
daz gemeine nâch gâhen.
waz sol dirre ungevüeger schal,
daz dirre hof über al
durch einen man wil rîten?
ich getrûwe im wol gestrîten:
ich eine bin im ein her.
er'n gesétzt sich nimmer ze wer,
swenn' er daz siht daz ich ez bin:
unde waz hulfe ez in?
ir mugt wol alle hie bestân,
sît ich'z mich an genomen hân:
s. 176 ich erlâze iuch aller arbeit.»
hie mite was ouch er gereit
und was der êrste an in:

4641 *verschulden* swv., verdienen. — 4646 *acker* masc., hier als Längemaß gefasst, ebenso 5325; schon bei Heinrich von Veldeke 240, 31. — 4649 *ûf sus getâne rede*, um solcher Sache willen, in solcher Absicht.

4651 *mir versmâhet ez*, es dünkt mir *smæhe*, d. h. verächtlich, entehrend. — 4654 *über al*, sammt und sonders, keiner ausgenommen. — 4656 *einem gestrîten* stv., einem im Streite Stand halten, es mit ihm aufnehmen. — 4661 *hie bestân* hier bleiben. — 4665 und war der erste, der sich an ihn machte; Erec 2470, 2665; Wolfram's Willeh. 335, 18; 341, ...; Wigalois 16, 30; Eraclius 1551; Ebernand 3664—65.

ouch geríet der êrste ungewin
ze sînen unêren,
als er den gast bat kêren.

Daz was in einem walde.
ouch kêrte er alsô balde:
mit grôzen kreften stach er in
enbor ûz dem satele hin,
daz im ein ast den helm gevienc
und bî der gurgelen hienc.
und wan daz in sîn geverte
der übele tiuvel nerte,
sô wær' er benamen tôt:
doch leit er hangende nôt.
er wart doch leider ledec sît:
doch hienc er dâ unz an die zît
daz er vor in allen leit
laster unde arbeit.

Der næhste was Kâlogrêant
der in dâ hangende vant
niht anders wan als einen diep:
der'n lôste in niht, ez was im liep.
der gâhte ouch an den gast:
vil lützel doch des gebrast
daz im niht same geschach,
wande er'n ouch dernider stach.
die in sît hangen sâhen,
den benam daz gâhen
3. 177 der unwille und sîn schalcheit,
daz dâ mänlich vür reit.

4670 auch machte der fremde Ritter sofort gegen Keii Kehrt. — 73 *gevâhen* stv., zu fassen bekommen. — 4674 *gurgele*, *gurgel* swf. und f., Gurgel, Kehle. — 4675 *wan daz in nerte*, hätte ihn nicht gerettet *(nisi od eum servavit)*. — *geverte* swm., der Gefährte, Geselle. — 4677 *benamen*, tschieden, bestimmt. — 4678—80 man beachte das dreimalige *doch*, welches ch Lachmann hier «das höhnende Wiederholen zweier einander Widerrechenden nachahmt».

4688 doch fehlte nicht viel. — 4692 *den benam* bedeutet hier nach dem ısammenhange (mit Bezug auf 4686) *den benam den muot in ze læsene:* e hinderte, die ließ nicht dazu (d. h. ihn loszumachen) kommen ihr len. — 4694 sodaß Mann für Mann, jeder *(mänlich)* vorüberritt. Mänlich, i Otfried schon *mannolîh* und *mannilîh*, in Oberdeutschland sonst üblicher *ınneclich, männeclich* = ahd. *manno gelîch*, mhd. *manneglîch*, männiglich; . *die Anm. zu Erec 2140* und Lexer's HWörterb. 2034.

In erréit ûf eime gevilde
Dodines der wilde
unde brach ûf im sîn sper:
dâ mite wart ouch er
gesetzet ûf daz gras
als lanc sô daz sper was.
Segremors erreit in dô:
dem geschach rehte alsô.
dar nâch erreit in Hênete,
dem er alsam tete.
Plîopléherîn und Millemargot
die wurden beide ir selber spot
mit selhem ungevelle,
mit Îdêrs ir geselle.

Daz ich sî alle nenne
die ich dâ erkenne,
daz ist alsô guot vermiten:
wan alle die im nâch riten
die ströute er nâch ein ander.
nieman envander
der die vrouwen lôste.
ir wære komen ze trôste
mîn herre Gâwein,
der ie in riters êren schein:
done was er leider niender dâ.
ér kóm aber sâ
morgen an dem næhsten tage,
unde durch des küneges clage
s. 178 sô ist er nâch gestrichen
und wil im nämelichen
wider gewinnen sîn wîp
ode verliesen den lîp.

4695 *errîten* stv., reitend einholen. — 4696 vgl. Erec 1636. — 4700 *sper* stn., hier als Längenmaß gefasst (wie *schaft*, *sperschaft*): er flog so weit als die Länge des Speeres betrug; vgl. Erec 6920: *Erecken er dâ nider stach hinder'z ors an daz gras als lanc als der schaft was*, und 2802; über *sper* in diesem Sinne vgl. noch Oswald 1806: *alse hôch als driu sper*; C. Schmidt, Die Gottesfreunde u. s. w.: *ein stein, mê den eines langen speres hôch und breit*; Laßberg's LS. 2, 518, 525: *er rait wol dryer sper lanck*. — 4701 vgl. *Erec 1664*. — 4705 vgl. Erec 1650. — 4707 *daz ungevelle*, der unglückliche *Fall*, die Niederlage.
4713 *ströuwen* swv., streuen, niederstrecken. — 4713 vgl. Wigalois 18, 18. — 4724 *nämelichen*, vgl. zu 1976.

Ich suochte in in den selben tagen,
als ich ez gote wil clagen,
daz ich sîn dâ niht envant.
ez ist mir sô umb' in gewant
daz er mir müese gestân
ze mîme kumber den ich hân:
mîn wîp ist sîn swester.
ich kom alrêst gester:
und sît ích sîn âne komen bin,
so ist aller mîn trôst hin.
enmuoz ich niht wol sorgen?
wan nû verliuse ich morgen
alle mîn êre.»

Nû erbarmte ez sêre
den riter der des lewen pflac.
er sprach «ich sol umbẹ mitten tac
morgen komen an eine stat
dar mich ein vrouwe komen bat
diu mir vil gedienet hât,
und der ez an den lîp gât,
enkume ich dar niht enzît.
ob ir des gewis sît
daz uns der rise kume vruo,
179 swenne ich mîn reht getuo
daz ich im an gesige,
ob ich vor im niht tôt gelige,
daz ich umbẹ den mitten tac
dannoch hin komen mac
dar ich mich gelobet hân,
sô wil ich in durch iuch bestân

4729 *daz niht*, ohne daß. — 4730 die verwandtschaftliche Beziehung ischen uns beiden ist der Art. — 4731 *müese*, als *mâc* (Verwandter) :htlich verpflichtet wäre. — *gestân*, beistehen. — 4732 *ze*, bei. — 4734 *al-st* adv. aus *aller êrest* verkürzt, nun erst, eben erst. — 4735 *sîn âne*, ıne ihn (eigentlich seiner beraubt, denn *âne* ist Adjectiv; vgl. *des âne* den Liedern 14, 8; *sîn âne* im Gregor 2546 und Pfeiffer's Altd. Beisp. XIX, 33).

4747 *enzît* = *in zît*, bei Zeiten. — 4750 *sîn reht getuon*, hier: seiner erpflichtung als Ritter sich unterziehen. — 4750—55 Der Dichter liebt s, Zwischensätze, namentlich relative, des Nachdrucks halber ihrem Iauptsatze voranzustellen; vgl. besonders die Anmerkung zum Armen Ieinrich 1493. Dasselbe ist hier und V. 4796 fg. der Fall. Man übersetze: odaß ich noch um Mittag, sobald ich meiner Ritterpflicht mich ent-edigend *ihn besiegt und mein Leben vor ihm behalten habe*, dorthin ge-ngen *kann, wohin ich zu kommen gelobt habe.* —

und durch iuwer edel wîp:
wan mir ist mîn selbes lîp
niht lieber danne ir bruoder ist.»
nû kom gegangen an der vrist
des wirtes tohter und sîn wîp.
nu gesach er nie kindes lîp
schœner dan diu selbe magt,
enhete sî sich niht verclagt.
nu enpfiengen sî in beide wol,
als man lieben gast sol.

Dô sprach der wirt «mich dunket guot
daz ir vil dienesthaften muot
traget iuwerm gaste.
er hât sich alsô vaste
unser swære an genomen,
wir suln sî mit im überkomen,
geruochet's unser trehten.
er spricht er welle vehten,
[dô ich im mîne clage tet,
dô gelobte er âne bet]
s. 180 er welle durch uns tôt ligen
ode dem risen an gesigen,
dem ich sô vil vertragen muoz.
nu genâdet im ûf sînen vuoz:
daz ist mîn bete und mîn gebot.»
her Îwein sprach «nu enwelle got
daz mir diu unzuht geschehe
daz ich ze mînen vüezen sehe
diu mîns hern Gâweins swester ist.
jâ wære des, wizze Krist,
dem künige Artûs ze vil.
ich sol unde wil
gedienen immer mêre

4760 *an der vrist*, in diesem Augenblick. — 4764 *sich verklagen*, sich infolge Klagens entstellen; sich abhärmen, abweinen; derselbe V. 1154.

4768—69 *einem dienesthaften muot tragen*, dienstwillig, aufmerksam sein gegen einen; ihm mit Aufmerksamkeit entgegenkommen. — 4770 *alsô vaste*, so sehr, so entschlossen. — 4772 *überkomen*, vgl. zu 4590. — 4773 *trehten (trehtîn, truhtin)* masc., Herr, Gott. — 4775—76 fehlen in der ältesten Handschrift und scheinen mit Rücksicht auf ihren Inhalt entbehrlich, daher hat sie Lachmann gestrichen. — 4779 *ez einem vertragen*, es einem hingehen lassen, nachsehen. — 4780 nun «fallt ihm zu Fuße und danket ihm». B. — 4781 vgl. 238. — 4783 daß ich mich so ungesittet, so unschicklich betrage. — 4788—89 ich werde und will mich immer dafür verpflichtet halten, dafür erkenntlich oder ergeben zeigen. —

daz sî der grôzen êre
mich armen man erlâze:
mich genüeget rehter mâze.

Ich sage iu wie ich in bestê.
als ich iu gelobte ê,
kumt er vruo ze selher zît,
swenne sich endet der strît,
daz ich umbe mitten tac
ir ze helfe komen mac
der ich'z ê gelobet hân,
sô wil ich in durch iuch bestân,
durch mîner vrouwen hulde,
und durch iwer unschulde.»

Des trôstes wurden sî vrô
S. 181 unde machten im dô
beide vröude unde spil.
und sîne dûhte niht ze vil
deheiner der êren
die sî mohten kêren
im ze sînen hulden:
sî dûhte ez wære von schulden.
sî prîsten sêre sînen muot:
er dûhte si biderbe unde guot
und allen wîs ein hövesch man.
daz kurn sî dar an
daz der lewe bî im lac
und anders sites niene pflac
niuwan als ein ander schâf.
guot spîse und dar nâch senfter slâf
diu wâren im bereit hie,

---

92 *mich genüeget* mit gen., mir genügt etwas, ich bin zufrieden damit.

4794 *als*, sowie. — 4796—98 sind wie 4750—55 aufzufassen: daß ich gen Mittag, sobald der Kampf zu Ende ist, ihr zu Hilfe kommen kann.

4801—2 besagen dasselbe wie 4756—57. — *mîner vrouwen*, d. i. Gawein's hwester.

4805 *spil* neutr., Vergnügung, Zeitvertreib, Unterhaltung. — 4806—7 und e verdroß, von ihnen wurde gespart keine Ehrenbezeigung. — 4814 *sî rn* præt. von *kiesen*. — 4817 *ein (der) ander* findet sich öfter wie hier heinbar pleonastisch, um die Ebenbildlichkeit der verglichenen Sache ler Person hervorzuheben; vgl. Pass. K. 257, 85: *er lac dâ als ein ander ch*; 597, 21: *der lîchame lac dâ alsam ein ander rone*; 99, 13: *die pfert warn als ein ander knecht*; einen ähnlichen Gebrauch besprechen die *merkungen zu Iwein 687 u. 8142*; vgl. Germania 17, 124; Zeitschr. für *tsche Philologie 4, 110.*

und erwáchte dô der tac ûf gie,
und hôrte eine messe vruo
und bereite sich derzuo
als er kempfen wolde
den der dâ kumen solde.

Als er dô niemen komen sach,
daz was im leit, unde sprach
«herre, nû wære ich iu gereit:
iu ist der lîp unverseit:
wâ ist der dâ komen sol?
mîn tweln enkumet mir niht wol:
ich sûme mich vil sêre.
ez gêt an al mîn êre
swaz ich nû hie gebîte:
ez ist zît daz ich rîte.»
s. 182 diu drô tet in wê,
und wurden trûrec als ê.

Vil müelich was in ein dinc:
sîne westen welch gerinc
in aller beste êrte
der im den muot bekêrte.
wan der wirt bôt im sîn guot:
er sprach «sone stât niht mîn muot
daz ich ûf guotes miete
den lîp iht veile biete»,
und widersagte im daz gar.
des wurden si harte riuwevar,
der wirt und daz gesinde,
diu vrouwe mit ir kinde.
ez wart vil dicke von in zwein
sîn bester vriunt her Gâwein
ân dér bete genant
unde er bî ime gemant;
und manten in sô verre,

4830 mein Warten passt mir nicht, ist mir recht ungelegen. — *bîten* stv., warten, verweilen.

4837 *müelich* adj., beschwerlich, sorglich. — 4838 *gerinc* ma[illegible] strengung, Bestrebung. — 4840 *einem den muot bekêren*, eines Sinn[illegible] einen auf andere Gedanken bringen. — 4843 *miete* fem., Lohn; *û[illegible] miete*, um Gewinn von Gut. — 4845 *ez im widersagen*, es ihm a[illegible] *ausschlagen*. — 4846 *riuwevar* adj., betrübt aussehend, leichen[illegible] *4852 und er ward bei, um Gawein's willen beschworen.* — 4853 [illegible] *so hoch und theuer, so dringend.* —

daz got unser herre
im sælde und êre bære
der erbarmherze wære:
erbarmet' er sich über sî,
dâ stüende gotes lôn bî.

Daz beweget' im den muot:
wan er was biderbe unde guot.
man sagt daz in betwunge
diu tiure manunge,
dô er ir dürfte rehte ervant
s. 183 und im sô dicke wart genant
got unde her Gâwein:
wan swederm er under den zwein
grœzern unwillen truoc,
dem diente er gerne genuoc.

Des wart sîn muot zwîvelhaft.
er gedâhte «ich darf wol meisterschaft,
sol ich daz wægest ersehen.
mir ist ze spilne geschehen
ein gâch geteiltez spil:
ez'n giltet lützel noch vil,
niuwan al mîn êre.

4855 *im*, demjenigen. — *beren* stv., bringen, verleihen, gedeihen lassen. — 4856 *erbarmherze* adj., barmherzig; vgl. Erec 9786.

4862 das dringende Bitten und Mahnen; man sagte: *einen tiure* (hoch und theuer) *manen*. — 4863 *dürfte* stf., bedürftige, hilflose Lage. — *ervinden* stv., gewahr, inne werden. — 4866—68 «es würde schwer zu sagen sein, ob Iwein seinen Gott oder seinen Gawein lieber hatte; aber soviel ist wahr, auch dem, dem er vielleicht *den minnern willen truoc, diente er gerne genuoc.*» B. — 4868 dem that er bereitwillig Alles zu Liebe; für den scheute er gewöhnlich kein Opfer.

4870 *ich darf wol meisterschaft*, ich habe gewiss viel Kunst nöthig; es ist keine Kleinigkeit. — 4871 *daz wægest*, das Wahrscheinlichste, das Beste (unter den zu wählenden Gegenständen). — 4872—73 Sinn: mir ist die Aufgabe zugefallen, eine verhängnissvolle Wahl zu treffen (mich in einer unvorhergesehenen Wahl zu entscheiden); *einem ein spil teilen*, einem Aufgaben, Bedingungen, Alternativen stellen, zwischen denen er zu wählen, sich zu entscheiden hat; *gâch geteilt* heißt das *spil*, insofern es urplötzlich, wider Erwarten schnell, unversehens, gleichsam vom blinden Ungefähr verhängt ist, daher schlimm, verhängnissvoll; dasselbe bedeutet *gâch* in der Zusammensetzung *gâchschepfen* (= die Schicksalsgöttinnen, insofern sie unversehens, nach einem blinden Zufall Tod und andere Widerwärtigkeiten verhängen, vgl. Germania 1, 238), ferner in *gæher tôt* oder *gâtôt, gâsterbe, gæhez ende*. — 4874—75 wörtlich: es handelt sich weder um wenig noch um viel, sondern um all meine Ehre, d. h. es steht nichts anderes (nichts geringeres) als all meine Ehre auf dem Spiel; häufiger ist die gleichbedeutende Redensart: *ez giltet minre noch mêre wan* u. s. w., vgl. die Anm. zum Erec 841 und zum Armen Heinrich 741; Iwein 6315 u. 7711. Sonst findet sich *weder wênig noch vil* oder *weder umbe wênig noch*

ich bedarf wol guoter lêre.
ich weiz wol, swederz ich kiuse,
daz ich an dem verliuse.
möht' ich ir beider gepflegen,
ode beidiu lâzen under wegen,
ode doch daz eine,
sô wærȩ mîn angest cleine:
sus enwéiz ich mîn deheinen rât,
ich bin, als ez mir nû stât,
g'unêret ob ich rîte
und geschendet ob ich bîte.
nune mag ich s' beidiu niht bestân
und getar doch ir dewederz lân.
nû gebe mir got guoten rât,
der mich unz her geleitet hât,
daz ich mich beidenthalp bewar
s. 184 sô daz ich rehte gevar.

Ich'n wil benamen die niht lân
der ich mich ê geheizen hân
und diu ir angest unde ir leit
niuwan von mînen schulden treit:
wan lieze ich die danne,
wie gezæmȩ daz guotem manne?
doch wære diu eine magt
dâ wider schiere verclagt,
wider dem schaden der hie geschiht,
gieng' ez mir an die triuwe niht.
sô wære ouch dirre wirt wol wert,
der ouch mîner helfe gert,
und hern Gâweins swester unde ir kint,

---

umbe vil als Umschreibung für: ganz und gar nichts, um gar nichts, bei Zeibig, Urkundenbuch des Stiftes Klosterneuburg, I, 355, 358, 364; und die Redensart *mit lützel oder mit vil* in Schreiber's Urkundenbuch, I, 327, 329, 330. — 4877—78 vgl. Erec 3157—58. — 4879 *ir beider gepflegen*, beides (d. h. sowol hier für meinen Wirth als dort für die gefangene Lunete kämpfen) besorgen, thun. — 4880 *under wegen lâzen*, ungethan lassen, unterlassen. — 4883 *sus*, so aber, in diesem Falle dagegen. — 4884 *als ez mir nû stât*, so wie es jetzt mit mir steht, wie jetzt meine Lage ist. — 4891 *beidenthalp* adv., auf oder nach beiden Seiten. — 4892 *rehte gevarn*, auf dem rechten Wege bleiben.

4894 *sich einem geheizen*, sich (d. h. seine Hilfe) einem versprechen. — 4897 *danne*, alsdann, darnach, d. h. nachdem ich ihr meine Hilfe versprochen (4894). — 4900 *dâ wider*, dagegen, in Vergleich dazu. — *verklagen*, verschmerzen. — 4902 stünde nicht auf dem Spiel, geriethe nicht in Gefahr mein Wort (meine Ehre). —

diu mir ze herzen gênde sint
durch sî selben und durch in
dem ich des wol schuldec bin,
daz ich im nihtes abe gê
daz im ze dieneste gestê.
muoz ich sî under wegen lân,
sô habent sî des immer wân
daz ich des lîbes sî ein zage.»

Nû schiet den zwîvel und die clage
der grôze rise des sî dâ biten:
der kom dort zuo in geriten
und vuorte sîne gevangen.
an den het er begangen
grǫze unhövescheit.
s. 185 in wâren aller hande cleit
ze den zîten vremde,
niuwan diu bœsten hemde
diu ie küchenkneht getruoc.
sî treip ein twerc, daz sî sluoc
mit sîner geiselruoten
daz sî über al bluoten.

Die herren riten ungeschuoch:
ir hemde was ein sactuoch,
gezerret, swarz unde grôz:
die edelen riter wâren blôz
an beinen joch an armen.
den gast begunde erbarmen
diu grôze nôt die sî liten.
ir pfert wâren, diu sî riten,
tôtmager unde kranc:

---

907 *durch in*, d. h. um Gawein's willen. — 4909 *einem eines d. abe gân*, inem etwas verweigern. — 4910 womit ihm gedient werden könne oder olle. — 4913 daß ich mich scheue mein Leben zu wagen; derselbe Vers m 2. Büchl. 486.

4914 *den zwîvel scheiden*, dem Zweifel, der Besorgniss, der Gefahr ein Ende machen. — *clage* fem., Noth. — 4915 *des sî dâ biten*, auf den sie warteten. — 4921 *mir ist vremde*, ich habe nicht (wie *mir ist tiure*). — 4924 *twerc* oder *getwerc* stn. (stm. nur in md. und nd. Denkmälern, vgl. Haupt's Zeitschrift XI, 496, 141; 494, 63; 495, 113; Altd. Blätter I, 258, 329), der Zwerg. — 4925 *geiselruote* swf., Peitsche.

4927 *ungeschuoch* adj., unbeschuht. — 4929 «zerrissen, schmutzig und rob». *B.* — 4935 *tôtmager* adj., bis zum Sterben mager, mager wie der od; *vgl. Anm. zum 2. Büchl.* 20. —

ir ietwéderz strûchte unde hanc.
die vüeze wâren in unden
zesamene gebunden
und die hende vaste
ze rücke mit baste.
den gurren die sî truogen hin,
den wâren die zagele under in
zesamene gevlohten,
daz sî niene mohten
ein ander entwîchen.
dô sî sô jæmerlîchen
ir edel vater rîten sach,
s. 186 daz im sîn herze niene brach
von jâmer, des wundert mich:
wande ez was wol jæmerlich.

Sus vuorte er s' vür daz bürgetor:
dâ hôrten sî in ruofen vor,
er hienge si alle viere,
ob man sî niht vil schiere
mit ir swester lôste.
dô sprach der sî dâ trôste,
der riter der des lewen pflac
«zwâre, herre, ob ich mac,
ich ledige unser gesellen.
got sol disen vellen:
er ist ein unbescheiden man.
mich sterket vaste dar an
iwer reht und sîn hôchvart,
daz diu ie sô grôz wart.
er'n kan sich lasters niht geschamen,
daz er si ir geburt unde ir namen
niht kan geniezen lân,
swaz si ime joch hæten getân.

4936 *ietweder* (aus *ie-deweder*) eigentlich = ein jeder von zweien, hier = jeder von den vieren. — *strûchen* swv., straucheln, stolpern. — *hanc* præt. von *hinken* stv., welches jetzt nur noch in Dialekten als stark flectiertes Zeitwort fortlebt. — 4940 *se rücke*, auf dem Rücken. — 4941 *gurre* swf., schlechte Stute, schlechtes Pferd. — 4942 *zagel* stm., Schwanz. — *under in*, untereinander.

4960 Gott wird diesen zu Falle bringen. — 4961 *unbescheiden* adj., *unverständig*, rücksichtslos, ungebildet. — 4966—67 daß er ihnen ihren Adel *und ihren* Namen nicht zu Gute kommen läßt; daß er sie ihres Adels *halber nicht* schont. —

ich'n sol deheinen riter schelten:
iedoch solde er engelten
sîner ungewizzenheit.
zwârè, mac ich, ez wirt im leit.»

Er hete in kurzen stunden
den helm ûf gebunden
und was vil schiere gereit:
daz lêrte in diu gewonheit.
187 sîn ros sach er bî im stân,
er hiez die brücke nider lân.
er sprach «ditz sol sich scheiden
unser eime ode uns beiden
nâch schaden und nâch schanden.
ich getrûwe's mînen handen
daz ich sîne drô genidere.
zwâre er muoz iu widere
iuwer süne gesunde geben,
od er benimt ouch mir daz leben:
und swederz der sol geschehen,
daz hât man schiere gesehen.»
sus was im an den risen gâch:
sîn lewe volgte im allez nâch.

Dô in der rise komen sach,
daz was sîn spot, unde sprach
«ouwê, ir vil tumber man,
waz nemet ir iuch an
daz ir als ungerne lebt
und sus nâch dem tôde strebt?
daz ist ein unwîser rât:
und swer iu daz gerâten hât,
dem ist iuwer leben leit,
und wil sich mit der wârheit
vil wol an iu gerochen hân

---

l *ungewizzenheit* fem., Unverständigkeit.
4973 *in kurzen stunden*, in wenigen Augenblicken. — 4979—81 *sich* *iden einem nâch schaden*, auf eine nachtheilige Weise für einen sich en oder entscheiden. — 4982 *einem eines d. getrûwen*, einem etwas zu- ıen. — 4983 *sîne drô genideren*, seine Drohungen niederdrücken oder zu- hte machen. — 4985 *gesunt* adj., unversehrt, lebendig. — 4988 das soll ı bald sehen.
4994 warum lasst ihr euch das weis machen, geht ihr darauf ein. — *mit der wârheit*, fürwahr, wahrhaftig. — *er wil*, er meint. —

swaz ir im leides habt getân,
und hât sich ouch gerochen wol,
wand' ich daz schiere schaffen sol
daz ir im niemer mê getuot
enweder übel noch guot.»

s. 188 Des antwurt' im her Îwein sô.
«riter, waz touc disiu drô?
lât bœse rede und tuot diu werc:
ode ich entsitze ein getwerc
harter dan iuwern grôzen lîp.
lât schelten ungezogeniu wîp:
die'n mugen niht gevehten.
und wil sîn unser trehten
nâch rehtem gerihte pflegen,
sô sît ir schiere gelegen.»

Nû hâte dem risen geseit
sîn sterke und sîn manheit
waz im wâfen töhte
und wer im geschaden möhte:
in dûhte er hete wâfens gnuoc
an einer stange die er truoc.
nû vröute sich her Îwein
daz er als ungewâfent schein.
under den arm sluoc er
mit guotem willen daz sper
und nam daz ors mitten sporn,
und het in ûf die brust erkorn
und stach im einen selhen stich
daz daz sperîsen sich

5006 *enweder* pron., keins von beiden.

5009 *bœse rede*, «Drohungen, hinter denen nichts ist». B.; leere, nichtige Reden. — 5010 *entsitzen* mit acc., sich vor etwas entsetzen, es fürchten. — 5011 *harter* comp. adv., stärker, mehr. — 5015 *sîn nâch rehtem gerihte pflegen*, es nach rechtem Gericht ergehen oder Gerechtigkeit walten lassen.

5019 wozu ihm Waffen nütze wären. — 5025 *under den arm sluoc er daz sper*, «so daß er es mit der *sperschîbe* (einer Scheibe am Griffe des Speeres) gegen seine Brust ansetzte». B. — 5026 *mit guotem willen*, unverdrossen. — 5028 *einen ûf die brust erkiesen*, es auf seine Brust absehen, ihm nach der Brust zielen. — 5030 *sperîsen* stn., die eiserne Spitze am Speer; so in den Statuten des Deutschen Ordens, c. 24; in J. Rothe's *Chronik*, S. 242; vgl. Parzival II, 16. Die Handschriften gehen an dieser Stelle weit auseinander, und zwar nach Lachmann: *ysen* (*eysne d*, *iserne A*) *sper AEd*, *sperisen Db*, *ysich B*, *vsin a*; vielleicht hieß es bloß *îsen*, das wenigstens dem Zusammenhange genügt. —

lôste von dem schafte
und in dem lîbe hafte.
ouch sluoc íme der rise einen slac,
daz ich daz wol sagen mac,
het in daz ors niht vür getragen
daz er im hæte geslagen
ab einen slac als er dô sluoc,
189 es wær' ze dem tôde genuoc:
dô truoc in daz ors dan
unz daz er daz swert gewan.

Sâ kêrte er wider ûf in,
unde gestiurte in des sîn sin
sîn kraft und sîn manheit,
dô er wider ûf in reit,
daz er im eine wunden sluoc.
dô in daz ros vür truoc,
do sluoc íme der rise einen slac,
daz er dâ gar gestrahter lac
vor ûf dem rosse vür tôt.
dô sach der lewe sîne nôt
und lief den ungevüegen man
vil unsitelîchen an
und zarte im cleit unde brât
als lanc sô der rücke gât
von den ahseln her abe,
unze daz der michel knabe
als ein ohse erluote,
und wancte diu ruote
die er dâ ze wer truoc.
und dô er nâch dem lewen sluoc,
do entweich im der lewe dan,
und entraf den lewen noch den man.
im wart ze dem slage sô gâch
daz er sich neicte dernâch

---

35 *vür tragen einen*, einen weiter fort, d. h. aus dem Bereich des Gegners agen; dasselbe bedeutet *dan tragen* in V. 5039. — 5037 *ab = aber*, aberals. — 5038 so würde der (Schlag) hingereicht haben ihn zu tödten; so ürde er daran genug gehabt haben.

5042 *einen des gestiuren*, einen dahin leiten, dazu verhelfen. — 5048 *gerahter* flectiertes Particip, als Apposition zu *er*, von *strecken* swv., iederstrecken, niederbeugen. — 5049 *vor*, vorn. — *vür tôt*, wie todt. — 052 *unsitelîchen adv.*, *ungestüm*, heftig, wüthend. — 5053 *brât* stn., das leisch. — *5057 erlüejen* swv., aufbrüllen, zu brüllen beginnen. — 5058 *ruote*, ' *Stange*. —

und ouch vil nâch dernider lac:
ê er erzüge den andern slac,
s. 190 dô hete sich her Îwein
mit vil grôzen wunden zwein
an im vil wol gerochen
und daz swert durch in gestochen
rehte dâ daz herze lît.
dô was verendet der strît,
und viel von der swære
als ez ein boum wære.

Von des risen valle
vröuten sie sich alle,
den wol dar an was geschehen.
sî heten heiles gesehen
den riter der des lewen pflac:
wand' sî lebten vür den tac
ân' angest unde âne nôt,
dô der rise gelac tôt:
des genâdéten si ime genuoc,
dem herren Îwein der in sluoc.
ouch gerte er urloubes sâ:
wande er'n hete sich dâ
niht ze sûmen mêre,
ob er sîn êre
an ir behalten wolde
der er dâ komen solde
ze helfe umbe mitten tac,
diu dâ durch in gevangen lac.
der wirt begunde in starke biten
(daz wær' alsô guot vermiten)
daz er dâ ruowen wolde:
er'n mohte noch ensolde.

5065 *dernider* adv., abgeschwächt aus *darnider*. — 5066 *erziehen* stv., in die Höhe ziehen; *den andern slac erziehen*, zum zweiten Schlage ausholen.

5075 *Von*, infolge von, wegen. — 5077 die damit, dadurch glücklich geworden waren. — 5078 *heiles* adverbialer Genetiv, zum Heil, zu ihrem Glück. — 5080 *vür den tac*, über den Tag hinaus, von dem Tage an, fernerhin. — 5094 das wäre ebenso gut gewesen, wenn es unterlassen worden wäre; vollständig ausgedrückt müßte dieser Satz lauten: *daz wære alsô guot vermiten alsô getân*. Nach *guot*, *liep*, *nütze* und ähnlichen steht im Mhd. gern das Particip statt des Infinitivs (vgl. optimum *factu*, *facile dictu*); vgl. V. 4447, 4711. — 5096 «er konnte es nicht und durfte es nicht». B.

s. 191 Dô antwurt' er und sîn wîp
beide guot unde lîp
vil gar in sîne gewalt.
daz genâden wart vil manecvalt,
daz er dâ hôrte von in zwein.
dô sprach mîn her Îwein
«welt ir mich des geniezen lân
ob ich iu iht gedienet hân,
sô tuot ein dinc des ich bite:
dâ ist mir wol gelônet mite.
den herren Gâwein minne ich:
ich weiz wol, alsô tuot er mich:
ist unser minne âne kraft,
sone wart nie guot geselleschaft.
den ernst sol ich im niuwen
swâ ich mac entriuwen.
herre, zuo dem rîtent ir
unde grüezent in von mir,
und vüerent mit iu iweriu kint
diu dâ hie erledeget sint,
und daz ir swester mit in var,
und vüert ouch daz getwerc dar,
des herre dâ hie lît erslagen,
und sult im des genâde sagen
swes ich iu gedienet hân:
wan daz hân ich durch in getân.
vrâge er iuch wie ich sî genant,
sô tuot im daz erkant
s. 192 daz ein lewe mit mir sî:
dâ erkennet er mich bî.»

Daz gelobte der herre,
und bat in des vil verre,
swenn' er ze dem brunnen gestrite,
daz er dar wider rite:
er schüefe im guoten gemach.

5097 *antwürten*, übergeben. — 5110 vgl. mit 2621. — 5109—10 ist es mit unserer Liebe nichts, so hat es überhaupt nie eine echte Freundschaft gegeben, d. h. zwischen uns beiden besteht die innigste Freundschaft. — 111 diese ernstlich gemeinte, aufrichtige, innige Liebe *(den ernst)* werde ich von neuem ihm beweisen; *niuwen* swv., neu machen, erneuern. — 124 *ez einem erkant tuon*, es einen wissen lassen; Erec 2520, 3612; Gregor 3318.
5129 ze, bei, an. — *gestrite* conj. plusquamperf.: gestritten hätte. —.

mîn her Îwein dô sprach
«mîn rîten daz ist mislich.
ich kume iu gerne, lânt sî mich
mit ten ich dâ strîten sol:
ich getrûwe ab in des wol,
mugen sî mir'z ane erstrîten,
sîne lânt mich niender rîten.»
dô bat dâ man und wîp
daz got sîn êre unde sînen lîp
vriste unde hehuote:
mit lîbe und mit guote
stüenden si ime ze gebote.
alsus bevalch er sî gote.

IX. ABENTEUER,

LUNETENS BEFREIUNG.

Ehe noch Iwein zur Kapelle gelangen konnte, wurde Lunete aus ihrem Gewahrsam gezogen und sollte den Flammen übergeben werden. Mit gebundenen Händen, nur mit einem Hemde bekleidet, erwartet sie, an aller Rettung verzweifelnd, den Tod. Da erscheint endlich ihr Kämpfer und begehrt, daß man entweder Luneten freilasse oder mit ihm kämpfe. Seine drei Gegner, der Truchseß und seine Brüder, wählen das letztere, aber nur unter der Bedingung, daß er den Löwen von seiner Seite entferne. Nachdem dieses geschehen, beginnt der Kampf. Der Truchseß stürzt bald, von Iwein's Lanze getroffen, besinnungslos zu Boden, sodaß dieser eine Zeit lang sich nur gegen zwei zu wehren hat. Als sich der Gefallene erholt und an dem Kampfe wieder betheiligen will, dringt der Löwe aus seinem Gewahrsam hervor und zerreißt ihn. Mit seiner Hilfe bewältigt Iwein auch die beiden übrigen Gegner. Diese müssen nach alter Sitte, weil im gerichtlichen Zweikampfe besiegt, nun an Lunetens Statt den Feuertod erdulden. Laudine bittet darauf den Sieger, ohne daß sie ihn wieder erkennt, bei ihr zu bleiben, bis seine und seines Gefährten Wunden wieder heil geworden. Er schlägt es ihr aber ab und verweigert ihr ebenso jegliche Auskunft über seine Person; er gibt sich ihr nur für den «Ritter mit dem Löwen» aus, nach dem möge sie sich erkundigen. Damit zieht er von dannen und gelangt, nachdem er noch den wunden

---

5133 *mislich* adj., zweifelhaft, ungewiss: «mein Reiten kann vielleicht stattfinden, vielleicht auch nicht.» B. — 5137 *ez einem an erstrîten*, es im Streit (Kampf) einem abgewinnen, aberzwingen. — 5138 *niender* ist hier aus der localen in die modale Bedeutung (wie öfter) übergetreten: auf keine Weise, unter keiner Bedingung, durchaus nicht. — 5141 *vriste* = vristete; ebenso ist *behuote* das Præt. von *behüeten*.

Löwen zu sich aufs Pferd genommen, im höchsten Grade erschöpft zu einer Burg, wo er freundlich empfangen und bewirthet wird. Dort verweilt er vierzehn Tage, bis er und sein treuer Begleiter sich wieder erholt haben.

Im wâren die wege wol kunt,
und was ouch deste kurzer stunt
zúo der kápéllen komen.
dô was diu juncfrouwe genomen
her ûz dâ si gevangen lac
(wand' ez wás wol umbe mitten tac),
und wâren ir in den stunden
die hende gebunden,
ir cleider von ir getân
und niuwan ir hemde an verlân.
und diu hurt was bereit
s. 193 und daz viur dar under geleit,
unde stuont vrou Lûnete
ûf ir knien an ir gebete
und bat got der sêle pflegen,
wan des lîbes hete sî sich bewegen.

Dô sî sich missetrôste
daz si nû niemen lôste,
dô kom ir helfære,
und was im vil swære
ir laster unde ir arbeit
die sî von sînen schulden leit.
ouch hete mîn her Îwein
grôzen trôst ze den zwein,
daz got und ir unschulde
den gewalt niene dulde
daz im iht missegienge,
und daz in ouch vervienge

5146 *deste kurzer stunt*, in um so kürzerer Zeit, um so schneller. — 5155 *diu hurt* stf., ein Flechtwerk aus Weiden oder Reisich, die Hürde (Horde), besonders der Rost, auf dem Verbrecher verbrannt wurden; vgl. zu 5437. — 5160 *sich bewegen* (stv.) *eines d.*, einer Sache sich entschlagen, sie aufgeben.

5161 *sich missetrœsten* swv., sich schlechtem Troste hingeben; in Verzweiflung sein; vgl. Heinrich von Veldeke 83, 21: *her missetrôste sich des, das u. s. w.* — *5167 ouch*, andererseits, dagegen. — 5172 *einen vervâhen stv., einem zu Statten kommen*, helfen.

der lewe sîn geverte
daz er die magt ernerte.

Nû gâhte er sêre mitten sporn:
wand' sî wære verlorn,
wær' er iht langer gewesen.
er rief und sprach «lât genesen,
übeliu diet, dise magt.
swaz man hie über sî clagt,
des wil ich in ir schulden stân:
und sol sî dâ zuo kempfen hân,
sô wil ich vehten vür sî.»
dô daz gehôrten dise drî,
daz versmâhte in vaste:
doch entwichen sî dem gaste
s. 194 und machten ime wec dar.
nû nam er umbe sî war,
und suochte si mitten ougen,
die sîn herze tougen
z'allen zîten an sach
unde ir ouch ze vrouwen jach.
schierè sach er sî sitzen,
und was von sînen witzen
vil nâch komen als ê:
wand' sî sagent, ez tuo wê,
swer sîme herzenliebe sî
alsô gastlîchen bî.

Nu begunde er umbe schouwen
und sach vil juncvrouwen,
die ir gesindes wâren:
die hôrte er gebâren
harte clägelîchen.
sî bâten got den rîchen,
sî sprâchen «got herre,
wir biten dich vil verre

5181 dafür will ich ihre Schuld auf mich nehmen, will ich haften. — 5185 über *mir versmâhet ez* vgl. zu 4651. — 5187 *einem wec machen*, **Platz** machen. — 5188 *umbe einen war nemen*, sich nach einem umsehen. — 5190 *tougen* adv., heimlich. — 5192 und die er auch für seine Gebieterin erklärte. — 5194 *von sînen witzen* (pl. von *witze* fem.) *komen*, von Sinnen kommen, seinen Verstand verlieren. — 5195 *als ê*, wie früher. — 5198 *gastlîchen* adv., in der Weise eines *gastes*, d. h. eines Fremden.

5204 *rîche*, mächtig, gewaltig. —

daz dû uns rechest an deme
der uns unser gespilen neme.
wir heten ir vrume und êre:
nune habe wir niemen mêre
der dâ ze kemenâten
umb' uns getürre râten
daz uns mîn vrouwe iht guotes tuo,
als beide spâte unde vruo
diu vil getriuwe Lûnete
unser liebiu gespile tete.»

Ditz machet' im sînen muot
ze vehten starc unde guot,
und reit dar dâ er sî sach.
er hiez sî ûf stên unde sprach
«vrouwe, zeiget mir die
die iuch dâ kumbernt, sint sî hie:
und heizet iuch drâte ledec lân,
ode sî müezen von mir hân
den strît den ich geleisten mac!»
und sîn leu, der sîn dâ pflac,
der gesach vil schiere sînen haz
unde gestuont hin nâher baz.

Nû was diu reine guote magt
von vorhten alsô gar verzagt
daz sî vil kûme ûf gesach:
do gevienc sî kraft unde sprach
«herre, daz vergelte iu got!
der weiz wol daz ich disen spot
und dise schande dulde
ân' alle mîne schulde;
und bite des unsern herren

)8 *gespile* swm. u. fem., Gespiel, Gespielin; die von Lachmann hier und 5216 seiner Metrik zu Liebe in den Text aufgenommene Form *spile* der Überlieferung gegenüber so wenig haltbar als das anderwärts n ihm gewählte *selle selleschaft* für *geselle gesellesschaft* (dazu *verte* = *verte* mit der Anmerkung Lachmann's zu 4675); doch vgl. über *spile* rmania 9, 369. — 5210 vgl. mit Armer Heinrich 721. — 5211 *kemenâte* f., hier das Frauengemach; vgl. zu V. 81. — 5212 *getürre* præt. conj. *getar*, ich getraue mich.

5222 *kumbern* swv., belästigen, beschwerlich fallen, bedrängen. — '5 *geleisten*, *hier bei mac* im Sinne von leisten. — 5228 gestân, sich 'len, treten.

daz si iu müezen werren
niuwan als ich schuldec sî»,
und zeicte sî im alle drî.

Dô sprach der truhsæze
«er ist gnuoc tumpræze
der her kumt sterben durch dich.
nû ist ez gnuoc billich,
swer selbe des tôdes ger,
daz man's ouch den gewer,
s. 196 und der ouch danne vehte
sô gar wider dem rehte.
wan ez hât allez ditz lant
ir untriuwe wol erkant,
wie si ir vrouwen verriet
daz sî von ir êren schiet.
zwâre, herre, ich râte iu daz
daz ir iuch bedenket baz.
ich erban iu des vil sêre
daz wir iu iuwer êre
müezen nemen untten lîp
umb' ein sô ungetriuwez wîp.
nû seht daz unser drî sint:
und wæret ir niht ein kint,
ir möhtet wol die rede lân
diu iu an den lîp muoz gân.»

Dô sprach der riter mittem leun
«ir muget mir harte vil gedreun:
ir müezet mich bestân
ode die juncvrouwen lân.
mir hât diu unschuldige magt
bî dem eide gesagt
daz sî wider ir vrouwen sî
aller untriuwen vrî

5238 *werren* stv., hinderlich, entgegen sein. — 5239 *niuwan als*, nur insoweit als.

5242 *tumpræze* adj., unüberlegt hitzig; dummdreist, tollkühn; vgl. Meier Helmbrecht 106: *dem tumben ræzen knehte*. — 5252 *von sînen êren scheiden*, um seine Ehre kommen. — 5255 *erbunnen* verb. anom., nicht gönnen, nicht wünschen: ich wünsche euch das durchaus nicht, sehe oder thue das gar nicht gern. — 5261 fg. *diu rede, diu an den lîp muoz gân*, der betreffende Zweikampf, der Handel, der euch das Leben kosten muß.

5264 *gedreun* = *gedrewen*, *gedröuwen*, drohen. —

und daz si ir nie getæte
deheine misseræte.
waz von diu, sint iuwer drî?
wænt ir daz ich eine sî?
got gestuont der wârheit ie:
mit den beiden bin ich hie.
197 ich weiz wol, sî gestênt mir:
sus bin ich selbe dritte als ir.
dar an lît, wæne ich, grœzer kraft
danne an iwer geselleschaft.»

Dô sprach der truhsæze
«swes ich mich vermæze
wider unsern herre got,
des gevienge ich schaden unde spot.
herre, ze deme drôt in mir:
ich getrûwe im helfe baz dan ir.
ich sihe iuch einen geverten hân,
den sult ir hôher heizen gân,
iuwern lewen der hie stât:
der andern wirdet guot rât.
hie'n vihtet niemen mit iu zwein.»
dô sprach mîn her Îwein
«der leu vert mit mir alle zît:
ich'n vüere in durch deheinen strît,
ich'n trîbe in ouch von mir niht:
werent iuch sîn, tuot er iu iht.»

Dô riefen si alle under in,
er'n tæte sînen lewen hin,
mit im envæhte niemen dâ,
unde zwâre er müese ouch sâ

---

misserât masc., falscher, böser Rath. — 5273 *waz von diu*, was kann us entstehen; was weiter; was kümmert mich das; Erec 3984. — *gestân* mit dat., auf eines Seite treten. — 5276 *mit den beiden*, «mit und der gerechten Sache *(der wârheit)*». B. — 5278 so bin ich mit beiden andern (= *selbe dritte*) ebenso viel als ihr. — 5282 *sich vermezzen* mit gen., sich wozu anheischig machen, etwas vornen, herausnehmen. — 5285 *ze dem*, mit dem; vgl. Herbort's Troj. g 16133. — 5288 *hôher gân*, weiter zurückgehen; ebenso *hôher stân* in 303; «das Ferne erscheint auf einer ebenen Fläche immer höher». B. 296 *werent iuch sîn,* wehrt euch gegen ihn, erwehrt euch seiner. 5297 *under in,* untereinander, miteinander. — 5298 *er'n tæte hin,* thäte cht bei Seite, wenn er nicht wegthäte. —

die juncvrouwen brinnen sehen.
er sprach «des'n sol niht geschehen.»
sus muose der lewe hôher stân:
doch enmohte er des niht lân
er'n sæhe über den rücke dan
sînen herren wider an.

s. 198 Sus sint diu wort hin geleit,
und wurden ze strîte gereit.
sî wâren alle viere
ze orse komen schiere
und liezen von ein ander gân,
daz si ir puneiz möhten hân,
und triben alle drî dan
wider ûf den einen man,
swaz diu ors mohten gevarn.
dar under muose er sich bewarn
dar nâch als ein wîser man
der sîne riterschaft wol kan
und sîne kraft mit listen
ze rehten staten vristen.

Sî brâchen ûf im alle ir sper:
daz sîn behielt aber er
unde warf daz ors von in
unde leisierte hin
von in eines ackers lanc,
und tete schiere den wanc
und lîmte vaste sîn sper

5301 *brinnen* stv., brennen. — 5305 *über den rücke dan*, über den Rücken hinweg (sich mit dem Kopfe nach ihm umdrehend).

5307 *diu wort hin legen*, die Worte bei Seite thun, das Reden sein lassen. — 5311 in der Redensart *von ein ander gân lâzen* wird das Object *ros* verschwiegen: die Rosse beiderseitig umwenden, beiderseits einen Anlauf nehmen. — 5312 *puneiz* stm. und neutr., das stoßende Losrennen, der Lanzenstoß, der Speerstich; altfranz. *pugneis*, *poigneis*, vom Lat. *pungere*. (Dieser und der vorhergehende Vers auch im Wigalois 93, 18—19.) — 5313 *trîben ûf einen*, auf einen losrennen; auch hier *ors* als Object zu ergänzen. — 5315 *gevarn*, hier soviel wie: laufen, rennen. — 5320 *ze rehten staten*, für passende Gelegenheiten, für den rechten Moment. — *vristen*, aufsparen.

5323 *daz ors von einem werfen*, mit dem Rosse vor einem umwenden (um einen größern Anlauf gegen ihn zu nehmen). — 5324 *leisieren* (franz. *laisser*, lat. *laxare*), das Ross mit verhängtem Zügel laufen lassen, mit verhängtem Zügel reiten. — 5326 *wanc* masc., das Umwenden, die Umkehr; *den w. tuon*, «denselben Weg zurücksprengen». — 5327 *lîmen* swv., leimen, hier: fest anlehnen, dicht andrücken; vgl. zu Erec 9077. —

vor ûf sîne brust her,
als in diu gewonheit lêrte.
und dô er zuo in kêrte,
dô muote im mittem swerte
der truhsæze, als er gerte,
vor sînen bruodern zwein.
dô nam er'n under daz kinnebein,
.99 rehte vliegende stach er in
enbor über den satel hin,
daz er ûf dem sande gelac
unde alles des verpflac
des im ze schaden mohte komen.
der trost was den zwein benomen:
wand' er lac lange âne sin.
nû riten wider ûf in
die zwêne die noch werten,
und pflâgen's mitten swerten
als guote riter solten.
daz wart in wol vergolten,
wande ie sîn einer slac
vaste wider ir zwein wac.
er bedórfte wol kraft unde wer:
wan zwêne sint eines her.

Die juncfroun bâten alle got
daz sîn genâde und sîn gebot
in ze helfe kêrte,
und ir kempfen êrte,
daz er in ze trôste
ir gespiln erlôste.
nu ist er sô gnædec und sô guot
und sô reine gemuot

---

uoten swv., feindlich begegnen, entgegenrennen; ein Kunstausdruck ten Ritter, wahrscheinlich aus den Niederlanden entlehnt, = mnl. ; in Bruder Hansens Marienliedern 1845 wird *obviaverunt sibi* übernit *mûten sich* und 2068 heißt es: *doe dir de wechter mueten in der* ; vgl. *diu muote* im Erec 776. — 5334 *kinnebein* stn., Kinnbein, Kinn-, Kinn. — 5338 *verpflegen* mit dem gen., etwas zu *pflegen* aufhören, geben, davon ablassen. — 5339 *des* für *daz;* der Genetiv durch Atn des vorhergehenden Satzes bewirkt. — *im* = Iwein. — 5343 *weren*, n, bleiben, bei Kräften sein. — 5344 *es mit den swerten pflegen*, mit rthieben dienen, aufwarten. — 5347–48 denn ein einziger Hieb von og immer zwei von jenen auf; *wider einem wegen*, gegen einen das gewicht halten. — 5350 vgl. mit 4329.
58 *reine* adv., lauter, edel. —

daz er niemer kunde
sô manegem süezen munde
betelîchiu dinc versagen.
s. 200 ouch enwâren sî niht zagen
die dâ mit im vâhten,
wande sî in brâhten
in vil angestlîche nôt.
unde zwâre âne den tôt
bekumberten sî in sêre:
doch'n mohten si ime dehein êre
vürnamens an gewinnen.
nû kom ze sînen sinnen
der truhsæze widere
und enlac niht mê dâ nidere:
er bürte schilt unde swert
und gienc ze sînen bruodern wert.

Dô dûhte den leun er hete zît
sich ze hebenne an den strît,
und lief ouch sâ den gênden man
vil unbarmeclîchen an
und zarte daz îsen.
man sach die ringe rîsen
sam sî wæren von strô.
sus entworhte er in dô,
wand' er im gar zevuorte
swaz er sîn geruorte.
vor im gewan vrou Lûnete
vride von des lewen bete.
diu bete was niuwan der tôt:
des vröut' sî sich, des gienc ir nôt.

5359 *kunde*, könnte. — 5361 über *betelich* vgl. zu 4546; *betelîchiu dinc* etwa: bescheidene, billige Wünsche. — 5366 *âne den tôt*, abgesehen davon, daß sie ihm das Leben nicht nehmen konnten; vgl. Erec 5425, 8438. — 5369 *vürnamens*, vgl. zu 1238. — 5373 *bürn* swv., in die Höhe heben oder halten, erheben, aufheben. — 5374 *wert* adv., hinwärts; *ze — wert*, nach — zu, nach — hin.

5375 *er hete zît*, für ihn wäre die Zeit, der Augenblick, der entscheidende Moment gekommen; es wäre für ihn die höchste Zeit; er dürfte nicht länger warten; vgl. J. Grimm's Sendschreiben über Reinh. Fuchs, S. 59. — 5378 *unbarmeclîchen* adv., ohne Erbarmen. — 5379 *zerren* swv., zerreißen. — 5380 *rinc* masc., der Panzerring. — *rîsen* stv., niederfallen. — 5382 *entwürken* v. an., zerarbeiten, zunichte machen. — 5383 *zevüeren*, zerreißen, zerstören. — 5386 *vride* stm., Schutz, Sicherheit. — *von des lewen bete*, durch Bitte, Verwendung, Einspruch, Vermittelung des Löwen. — 5388 *des gienc ir nôt*, «dazu hatte sie Ursache»; vgl. Anm. zu 2050.

Hie lac der truhsæze:
nû wart der lewe ræze
201 ze sînen kampfgenôzen,
die manegen slac grôzen
heten enpfangen unde gegeben.
werten sî nû wol daz leben,
daz was in guot vür den tôt:
wand' sî bestuonden michel nôt.
nû wâren zwêne wider zwein:
wande ez'n mohte her Îwein
den lewen niht vertrîben:
dô liez er'z ouch belîben.
er hete sîner helfe wol enborn,
und liez ez ouch âne grôzen zorn
daz er in sîne helfe spranc:
er'n sagte es im danc noch undanc.
sî vâhten si bêdenthalben an,
hie der lewe, dort der man.

Ouch enspárten sî lîp noch den muot:
solten si dâ von sîn behuot.
sî wâren werhaft genuoc:
unde ir ietweder sluoc
dem lewen eine wunden.
dô er der hete enpfunden,
dô wart er ræzer vil dan ê.
ouch tete hern Îweine wê
daz er den lewen wunden sach.
daz beschéinte er wol: wande er brach
sîne senfte gebærde,
202 von des leun beswærde
gewan er zornes alsô vil
daz er sî brâhte ûf daz zil

5390 *ræze* adj., wild, heftig, hitzig, wüthend. — 5391 *ze*, nach, gegen; nlichen Sinn hat die Präposition nach *gâch*. — 5394 *daz leben wern*, sein ben zu vertheidigen, zu schützen suchen; um sein Leben kämpfen. — 1 *enborn* von *enbern* stv.: er hatte auf seine Hilfe gar nicht gerechnet'; s lag ihm nichts daran, daß er ihm zu Hilfe kam». B. (Lachmann verthet *sîn* für *sîner helfe*.) — 5403 *in sîne helfe*, ihm zu Hilfe. — 5404 weder akte er ihm dafür, noch war er ungehalten darüber; es war ihm einerlei. 5405 *bêdenthalben* adv., von, auf beiden Seiten.

5408 hätten sie damit sich behüten können. — 5409 *werhaft*, kampfüstet, kampfbereit, tapfer. — 5415 *wunden* ist hier flectiertes Adjectiv. 5416—17 *sîne s. gebaerde brechen*, sein mildes Auftreten ändern. — 5420 *ûf z zil daz*, soweit, dahin daß. —

daz sî gar verlurn ir kraft
und gehabten vor im zagehaft.

Sus wâren si überwunden
iedoch mit vier wunden
die si ime hâten geslagen.
doch'n hôrte in dâ niemen clagen
deheinen schaden der im geschach,
niuwan des lewen ungemach.

Nû was ze den zîten site
daz der schuldegære lite
den selben tôt den der man
solte lîden den er an
mit kampfe vor gerihte sprach,
ob ez alsô geschach
daz er mit kampfe unschuldec wart.
daz'n wart ouch hie niht gespart:
sî wurden ûf den rôst geleit.
vroun Lûneten wâren gereit
die juncvrouwen alle,
mit manegem vuozvalle
genâdeten si ime sêre
unde buten im al die êre
der er von in geruochte
und vürbaz danne er suochte.

Vrou Lûnete was vil vrô.
wand' ez gezôch ir alsô:
s. 203 si gewan ir vrouwen hulde
und hete âne schulde
erliten kumber unde nôt:
des ergâtzte sî si unz an ir tôt.

5422 *gehàben*, halten, sich befinden, stehen.
5430 *der schuldegære*, der Beschuldiger, Kläger. — 5433 *einen an sprechen*, als Kläger gegen einen auftreten, einen anklagen, herausfordern; *mit kampfe*, indem man die Anklage durch einen Zweikampf zu beweisen sich erbietet. — 5435 daß durch den Zweikampf seine Unschuld erwiesen ward. — 5437 *rôst* masc., der Rost, der Scheiterhaufen; dasselbe bedeutete *diu hurt* in V. 5155. — 5444 *vürbaz danne*, weit mehr noch als.
5446 denn es fügte sich für sie so. — 5450 *ergatzte* præt. von *ergetzen* swv., vgl. zu 2070.

Noch erkánde in dâ wîp noch man,
und schiet alsô lîhte dan;
niuwan eine vrou Lûnete,
diu daz durch sîn gebot tete
daz si in nieman ennante.
daz in diu niht erkante
diu doch sîn herze bî ir truoc,
daz was wunders genuoc.
doch bat sî in vil verre,
sî sprach «lieber herre,
durch got belîbet hie mit mir:
wande ich weiz wol daz ir
und iuwer leu sît starke wunt:
lât mich iuch machen gesunt.»

Sus sprach der namelôse dô.
«ich'n gewínne gemach noch'n wirde vrô
niemer mê unz ûf den tac
daz ich wider gehaben mac
mîner vrouwen hulde:
der mangel ich âne schulde.»
sî sprach «wie selten ich daz wîp,
beide ir muot und ir lîp,
immer geprîse
(wand' si enist niht wîse)
diu einem alsô vrumen man
als iu noch hie schînet an
ir hulde iemer widerseit,
. 204 ob sî niht grôz herzeleit
ûf in ze sprechenne hât!»
[er sprach] «niemer werde mîn rât,
ir wille enwære ie mîn gebot:
und gebíete ir unser herre got

5452 *alsô*, d. h. als Unerkannter. — *lîhte* adv., ohne Schwierigkeit. — 3 nur allein Lunete, d. h. die kannte ihn. — 5455 *en-* in *ennante* ist ;ation = *ne*.
5466 *noch'n wirde vrô*, noch werde ich froh. — 5470 *mangelen*, er- ıgeln, entbehren. — 5471 *wie selten immer*, hier in dem Sinne von: wie ıig jemals: nimmermehr. — 5473 *geprîsen* = *prîsen*, preisen. — 5476 wie bisjetzt euch hier gezeigt habt. — 5477 *iemer*, jemals. — *widersagen*, ver- ɜn, verweigern. — 5479 *etewaz sprechen ûf einen*, einem etwas vor- fen, schuld geben; sich wegen einer Sache über einen beklagen. —)—81 mir werde nimmer geholfen, wenn ich ihrem Willen nicht jeder- unterworfen war; ich will immer unerlöst bleiben, wenn ich nicht ; ihr treu ergeben gewesen bin. —

daz sî mich bedenke enzît.
der kumber der mir nâhen lît,
den sage ich niemen, wizze Krist,
wan dem er doch gewizzen ist,
swie nâ er mîme herzen gê.»
sî sprach «ist er dan iemen mê
gewizzen âne iu zwein?»
«nein ez, vrowe», sprach her Îwein.

Sî sprach «wan nennet ir sî doch?»
er sprach «vrouwe, nein ich noch:
ich muoz ir hulde ê haben baz.»
sî sprach «nû saget mir doch daz,
wie sît ir selbe genant?»
er sprach «ich wil sîn erkant
bî mîme leun der mit mir vert.
mir'n werde ir gnâde baz beschert,
sô wil ich mich iemer schamen
mînes lébennes und mîns rehten namen:
ich wil mich niemer gevreun.
ich heize der riter mittem leun:
und swer iu vür dise tage
iht von eime riter sage
s. 205 des geverte ein lewe sî,
dâ erkennet mich bî.»

Diu vrouwe sprach «wie mac daz komen
daz ich von iu niht hân vernomen
und daz ich iuch nie mê gesach?»
der riter mit dem leun dô sprach
«daz iu von mir niht ist geseit,
daz machet mîn unwerdekeit.
ich möhte mittem muote
mit lîbe und mit guote

5486 *mir ist gewizzen*, mir ist bewusst, bekannt, ich kenne es. Unter versteht Benecke eine Hinweisung auf Lunete, Lachmann dagegen «nur Iwein und Laudine wissen um seinen Kummer; denn Lunetens wissenschaft zu Hilfe zu ziehen, verschmäht Iwein jetzt.»

5491 *wan nennet ir sî doch*, warum nennt ihr sie denn nicht? so n sie doch! — 5492 *nein ich noch*, jetzt (nenne ich sie) noch nicht. — 54 an. — 5498 *mir'n werde beschert*, es sei denn daß mir (wenn mir n beschert, zu Theil werde.

5509 *nie mê*, noch nie. — 5511 *niht*, nichts. — 5512 *unwerdekeit* Mangel an Ansehen bei der Welt, Unbedeutendheit, Ruhmlosigkei 5513 *ich möhte*, ich hätte können. —

gevrumet hân diu mære
daz ich erkander wære.
wirt mîn gelücke alsô guot
sô mîn herze unt der muot,
ich weiz wol, sô gediene ich daz
daz ir mich erkennet baz.»

[Si sprach] «ir'n sît danne ein bœser man
danne ich an iu gesehen han,
sô sît ir aller êren wert:
und des ich ê hân gegert,
des bæte ich aber, hulfe ez iht.
mich dunkt, ich'n überwinde niht
daz laster und die schande,
swer iuch ûz mîme lande
alsô wunden siht varn.»
er sprach «got müez' iuch bewarn
und gebe iu sælde und êre:
ich'n belîbe hie niht mêre.»

Diu vrouwe aber dô sprach
«sît ir versprechet mîn gemach,
so ergibe ich iuch in gotes segen:
206 der kan iuwer baz gepflegen
und ruoche iu durch sîne güete
iuwer swærez ungemüete
vil schiere verkêren
ze vröuden unde ze êren.»

Von dannen schiet er trûrec dô
und sprach wider sich selben sô.
«vrowe, wie lützel dû weist
daz dû den slüzzel selbe treist!

---

diu mœre gevrumen, den Ruf, das Ansehen sich verschaffen, erwerben.
519 *ez gedienen*, es verdienen, erwerben, erlangen.
521 *ir'n sît danne*, ihr müsstet denn sein, oder: falls ihr nicht seid. —
r, geringer, weniger edel. — 5524 hier bezieht sich Laudine auf das
. 5459—64 Gesagte. — 5525 *hulfe ez iht*, wenn es etwas helfen würde
könnte. — 5528 *swer*, wenn jemand, wenn man. — 5529 *alsô wunden*
ıpposition zu *iuch*: so als einen Verwundeten.
534 *versprechen*, ausschlagen, verschmähen. — *mîn gemach*, die Pflege,
Bequemlichkeit, die ich euch angeboten habe. — 5535 so befehle ich
unter — wünsche euch — Gottes Segen. — 5538 *ungemüete* neutr.,
timmung, Betrübniss, Kummer.

dû bist daz sloz unde der schrîn
dâ êre unt diu vröude mîn
inne beslozzen lît.»
nû hete er rîtennes zît:
im envolgete von dan
weder wîp noch man,
niuwan éine vróu Lûnete,
diu ime geselleschaft tete
einen guoten wec hin.
dâ gelobte si wider in
daz sî sît allez wâr liez:
mit ir triuwen sî gehiez
daz sî sîn wol gedæhte
und ez ze rede bræhte
umbe sîne swære.
so getriuwe und sô gewære
was diu guote Lûnete
daz si'z willeclîchen tete.

Des genâdet' er ir tûsentstunt.
nû was der leu sô starke wunt
daz er michel arbeit
s. 207 ûf dem wege mit ime erleit.
dô er niht mêre mohte gân,
dô muose er von dem rosse stân,
und las zesame mit der hant
mies und swaz er lindes vant:
daz legte er allez under in
in sînen schilt und huop in hin
ûf daz ros vür sich.
daz leben was gnuoc kumberlich.

Sus leit er arbeit genuoc,
unz daz in der wec truoc

5545 *schrîn* masc., der Schrein (Schrank, Behälter). — 5548 vgl. dazu die Anmerkung zu 5375. — 5553 eine gute Strecke Wegs, ein ziemlich Stück Weg. — 5555 was sie nachher auch treulich hielt. — 5558 *ez ze rede bringen* kann heißen: es in Erwähnung bringen, die Rede oder die Aufmerksamkeit darauf lenken, vgl. Eraclius 4612 (Lanzelet 758); oder, und das scheint hier der Zusammenhang zu fordern: es zu dem verabredeten, beabsichtigten Ziel, zum Austrag bringen. — 5560 *gewære* adj., wahrhaftig, zuverlässig.

5563 *tûsentstunt*, tausendmal. — 5568 *von dem rosse stân*, absteigen. — 5570 *mies* stn., Moos. — *und swaz er lindes vant*, und was er Weiches (*oder:* von weichen Dingen) fand.

dâ er eine burc sach.
dar kêrte er durch sîn gemach
und vant beslozzen daz tor,
und einen knappen dâ vor.
der erkánte wol sîns herren muot:
sîn herre was biderbe unde guot,
daz wart wol an dem knappen schîn:
er hiez in willekomen sîn
ze guoter handelunge.
ouch wæne ich in betwunge
diu vil wegemüediu nôt
daz er nam daz man im bôt.
man mac den gast lihte vil
geladen der belîben wil.

Im wart daz tor ûf getân:
dô sach er gegen ime gân
riter unde knehte,
die in nâch sînem rehte
enpfiengen unde gruozten
und im vil gerne buozten
kumber unde sîne nôt,
s. 208 als in ir herre gebôt
der selbe gegen ime gienc
unde in vrœlîche enpfienc
unde schuof im selch gemach
daz er wol an den werken sach
daz sîn wille und sîn muot
was reine unde guot.

Im wart vil harte drâte
ein heimlich kemenâte
ze sîner sunder gereit,

5587 *wegemüede* adj., müde von der Reise; *diu w. nôt*, die Müdigkeit ·on der Reise. — 5589 *lihte vil*, sehr leicht. — 5590 *geladen*, einladen, zum 3leiben nöthigen.

5594 *nâch sînem rehte*, seinem Stande gemäß. — 5596 über *büezen* **vgl.** u 1448.

5607 *ze sîner sunder*, zu seinem besondern, eigenen Gebrauch, für eine eigene Bequemlichkeit, zu seiner Verfügung; *sunder* stf. = ahd. *su-* *ara*, Besonderheit. — *gereit* hat hier noch participiale Kraft = *gereitet* *eiten* oder *gereiten* swv. = zurechtmachen. —

sîn leu dar in zuo im geleit.
dar inne entwâfent' man in,
und sante der wirt hin
nâch zwein sînen kinden,
daz niemen mohte vinden
schœner juncvrouwen zwô:
den bevalch er in dô,
daz si im sîne wunden
salbeten unde bunden.
ouch wonte in ir gemüete
ze schœner kunst diu güete
daz sî in schiere ernerten
unde sînen geverten.
do entwelt' er vierzehen naht,
unz daz er sînes lîbes maht
wol widere gewan,
ê daz er schiede von dan.

X. ABENTEUER,

DIE TÖCHTER DES GRAFEN VOM SCHWARZEN DORN.

Inzwischen ist unter den Töchtern des Grafen vom Schwarzen Dorne ein Streit um das väterliche Erbe ausgebrochen. Die ältere sucht der jüngern ihren Antheil vorzuenthalten. Die letztere dringt auf Entscheidung durch Zweikampf und erklärt, sich von Artus' Hofe einen Kämpfer zu holen. Allein die ältere kömmt ihr zuvor und gewinnt dort den besten Ritter, Gawein, zu ihrem Streiter. Für die jüngere Schwester war nun vor der Hand kein Helfer mehr da: sie beschließt daher, den unbekannten Ritter mit dem Löwen aufzusuchen, von dem sie unterdessen viel Rühmliches gehört hat; nach alter Kampfessitte sind ihr dazu vierzig Tage Zeit belassen. Nach langem vergeblichen Suchen muß sie jedoch, den Beschwerden der Reise nachgebend, bei einem Verwandten einkehren und da verweilen. Derselbe sendet an ihrer Statt seine Tochter aus, den Ritter mit dem Löwen zu suchen. Diese führt ein glücklicher Zufall auf die Burg, wo jener den Riesen erschlug; von dem Wirthe wird ihr der Weg gezeigt, den er bei seinem Abschiede eingeschlagen; denselben verfolgt sie am andern Morgen und gelangt auf dieser Spur an den Brunnen, wo jener den Truchseß und seine Brüder erschlagen hatte. Von dort wird sie durch Luneten weiter geleitet und erreicht endlich die Burg, auf der

---

5616 *binden* stv., verbinden. — 5618 *ze*, bei, neben, außer: sonst wird in diesem Sinne meist *zuo* verwandt.

ıletzt geweilt und für sich und seinen Löwen Heilung gefunden hatte. r erst kurz vor ihrem Eintreffen von hier weggeritten, so gelingt es .hn noch einzuholen und auch die Zusage von ihm zu erhalten, daß ·n Zweikampf übernehmen wolle.

Do begunde der tôt in den tagen
einen grâven beclagen
und mit gewalte twingen
209 ze nôtigen dingen,
den von dem Swarzen dorne.
des was er der verlorne:
wand' er muos' im ze suone geben
beide gesunt und sîn leben,
dér dánnoch lebende hie
zwô schœne juncvrouwen lie.

Nû wolde diu alte
die jungen mit gewalte
von dem erbe scheiden,
daz dienen solte in beiden;
dâ zuo diu junger sprach
«swester, ditz ungemach
daz sol dir got verbieten.
ich wânde mich genieten
grœzers liebes mit dir.
swester, dû bist mir
ze ungnædiges muotes.
wil dû mich mînes guotes
und mîner êren behern,
des wil ich mich mit kampfe wern.
ich'n vihte niht, ich bin ein wîp:
daz als unwerhaft ist mîn lîp,
dâne hâstû niht an:
zwâre ich vinde wol den man

;26 *beclagen einen*, als Kläger gegen einen auftreten, ihn verklagen; ·twa: sein Recht an einem geltend machen. — 5628 *nôtec* adj., noth- ıilflos, bedrängt; *ze nôtigen dingen*, in bedrängte Lage, Bedrängniss. — ·*e suone*, zur Sühne, zum Ausgleich, zur Befriedigung. — 5632 *gesunt* Gesundheit.
35 *diu alte*, die ältere der beiden Schwestern. — 5642 *sich genieten* ·n., sich einer Sache erfreuen, sie genießen. — 5643 *daz liep*, das ıehme, die Freude, der Genuß. — 5647 *behern* swv., berauben. — ·*nwerhaft*, nicht fähig zur Selbstvertheidigung. — 5651 davon hast ınen Gewinn. —

der mir durch sîne hövescheit
die gnâde niemer widerseit
er'n bescherme mich vor dir.
swester, dû muost mir
s. 210 mîn erbeteil lân
oder einen kempfen hân.
ich suoche den künec Artûs
und vinde ouch kempfen dâ ze hûs
der mich vor dîner hôchvart
durch sîn selbes tugent bewart.»

Ditz gemárhte diu unguote
und ahte in ir muote
waz sî dar umbe tæte:
und durch ir karge ræte
sô sweic sî derzuo
und kom ze hove vor ir sô vruo
daz ir mîn her Gâwein wart.
diu junge greif die nâchvart:
daz machet' ir kintheit,
daz si ír ir willen hete geseit.
dô diu junge kom hin nâ,
dô vant sî die alten dâ.

Diu was ir kempfen harte vro:
doch gelóbte ez her Gâwein sô
daz si ez niemen solte sagen.
nû was in den selben tagen
diu küneginne wider komen,
die Meljaganz hete genomen
mit michelre manheit.
ouch was in niuwelîche geseit

5655 den von *niemer widerseit* (= nicht abschlägt oder versagt) abhängigen Satz mit der Negation suche man im Nhd. in einen Infinitivsatz umzuwandeln. — 5660 vielleicht ist *einen* oder *den* statt *kempfen* zu schreiben? vgl. 6033—34.

5663 *gemarhte* præt. von *gemerken*, sich etwas merken. — 5664 *ahten*, überlegen. — *in ir muote*, bei sich *(apud animum suum)*. — 5666 *karc*, listig, hinterlistig; *durch ir karge ræte*, «hinterlistig wie sie war», aus Hinterlist. — 5668 vgl. mit 1. Büchl. 501—510. — 5670 *die nâchvart grifen*, das Nachlaufen wählen, hinterher kommen. — 5671 *kintheit* fem., Unerfahrenheit.

5675 die war sehr froh über ihren Kämpfer (Stellvertreter, Beistand). — 5676 *er gelobte ez sô daz*, er hatte es zugesagt mit der Bedingung daß. — 5679 die Königin Ginover war (nach Wolfram im Parzival VIII, 1478) vom Ritter Lanzilot befreit worden. — 5682 *niuwelîche* adv., jüngst, vor kurzem. —

von dem risen mære,
s. 211 wie er erslagen wære,
den der ríter mittem lewen sluoc.
des genâdet' er im gnuoc
mit worten und mit muote,
her Gâwein der guote,
wand' er'z durch sînen willen tete.
ouch was des riters bete
daz man'z in wizzen solte lân:
daz hete sîn niftel getân:
und dô si'z im gesagte,
wie tiure er clagte
daz er sîn niht erkande!
wand' er sich niht ennande.
er erkande in bî dem mære,
und enweste doch wer er wære.

Dô ze hove kom diu magt,
als ich iu hân gesagt,
und einen kempfen suochte,
des niemen sî beruochte,
dô clagte si harte sêre
ir guot unde ir êre:
wan an dem ir trôst lac,
der sprach «vrouwe, ich enmac
iu ze staten niht gestân,
wand' ich grôz unmuoze hân
von anderen dingen:
diu muoz ich volbringen.
wæret ir mir ê komen
ê ich mich hete an genomen
ander hande arbeit,
iu wære mîn helfe gereit.»

s. 212 Dô sî dâ kempfen niene vant,
dô kom sî zehant
vür den künec Artûs.

---

690 *des riters*, nämlich Iwein's. — 5692 *niftel* fem., Nichte, hier Schwester-ochter. — 5694 *tiure* adv., hoch und theuer, sehr.

5702 *beruochen* mit acc. und gen., einen mit etwas bedenken, versehen. - 5705 *an dem*, derjenige an dem. — 5707 *einem ze staten gestân*, einem hilflich sein, Beistand gewähren. — 5708 *unmuoze* fem., Beschäftigung, rbeit, Mühe.

sî sprach «sît ich hie ze hûs
niht kempfen mac gewinnen,
doch'n wolde ich niht von hinnen
ich'n næme urloup von iu.
ouch ensol ich von diu
mîn rehtez erbe niemen lân
daz ich hie niemen vunden hân.
mir ist sô grôziu manheit
von dem ritter geseit
der den lewen mit im hât:
vinde ich den, sô wirt mîn rât.
tuot mîn swester wider mich
genâde, daz ist billich:
sò mac sî mit minnen
vil wol von mir gewinnen
swaz sî des mînes ruochet,
swâ si'z ze rehte suochet:
nimt sî mir dar über iht,
daz'n lâze ich âne clage niht.»

Wan diu alter weste
daz sî der aller beste
von dem hove wolte wern,
do begunde sî vil tiure swern,
sine teilte ir niemer niht mite.
dô sprach der künec «sô ist hie site,
swer ûf den anderen clage,
s. 213 daz er im wol vierzec tage
kampfes muoz bîten.»
sî sprach, wolt' iemen strîten,
daz er dâ zehant strite,
wand' si's niht langer enbite.
dô daz den künec niht dûhte guot,
dô bekêrte sî ir muot:
wand' sî was des ân' angest gar
daz sî iemen bræhte dar

5722 *von diu* (instrument. neutr.), darum, deshalb. — 5731 *mit m*
auf gütliche Weise, in Güte (in diesem Sinne als Gegensatz gefass
ze oder *nâch rehte*). — 5733 *daz mîn* stn., mein Eigenthum. — 573
über, dawider.

5745 *einem kampfes bîten*, einem Frist, Zeit zum Kampfe lassen; e
zu fassen ist der Conj. præt. *bite* in V. 5748. — 5750 *sînen muot be*
seinen Sinn ändern, sich bedeuten lassen. —

der ir kempfen überstrite,
ob sî joch ein jâr bite.
nû wart der kampf gesprochen
über sehs wochen:
daz geschuof der künec Artûs.
nû nam sî urloup dâ ze hûs
und bat ir got ruochen
und vuor ir kempfen suochen.

Sus reit sî verre durch diu lant,
daz sî dewederez envant,
den man noch diu mære
wâ er ze vinden wære,
und muote sî ir irrevart
daz sî dâ von siech wart.

Sus kom sî nâch vrâge
z'einem ir mâge
und begunde im ir geverte sagen,
ir kumber und ir siecheit clagen.
dô er ir arbeit ersach,
er behabte si dâ durch ir gemach,
unde sante, als sî in bat,
214 sîn selbes tohter an ir stat,
diu vür sî suochende reit
und gewan es michel arbeit.

Sus reit sî allen einen tac,
daz sî geverten niene pflac,
unz daz ez an die naht gienc.
einen wec sî dô gevienc:
der truoc sî in einen walt.
diu naht wart vinster unde kalt,

---

iberstriten stv., im Streit übertreffen. — 5755 *sprechen* stv., hier: fest-, ansetzen, bestimmen. — 5757 *geschaffen* stv., bewirken, durchsetzen, .en. — 5759 sie bat Gott, sich ihrer anzunehmen.
65 *muote* præt. von *müejen* swv., beschweren, bekümmern, verdrießen. *evart, diu*, das vergebliche Herumreiten.
67 *nâch vrâge*, Fragens halber, um zu fragen; vgl. Weltchronik f's von Ems (in Pfeiffer's Quellenmaterial) S. 59b, 86 *nâch vrâge er !iche sprach Mit einem diutære Waz ir geverte wære.* — 5769 *geverte*, Zweck der Reise, das Anliegen. — 5771 über *arbeit* vgl. zu 1979. — ınd erlitt davon viel Mühsal.
77 *allen einen tac*, einen ganzen Tag lang. — 5778 ohne daß sie Begleiter hatte. — 5780 *gevâhen* stv., einschlagen. —

ez kom ein regen unde ein wint,
ich wil geswîgen umbe ein kint
daz ê nie kumber gewan:
ez wære ein wol gemuot man
erværet von der arbeit.
selhes kumbers den sî leit,
des was ir lîp sô ungewon
daz sî verzagte dâ von.
der wec wart vinster unde tief,
daz sî got ane rief
daz er ir nôt bedæhte
und sî zen liuten bræhte.

Und dô sî wânde sîn verlorn,
dô hôrte sî ein horn
blâsen von verre:
des gestiurte si unser herre,
daz sî des endes kêrte
dar nâch als sî lêrte
von dem horne der schal.
hin wiste sî ein tal
s. 215 des endes dâ diu burc lac.
der wahter, der der were pflac,
der ersâch sî vil drâte.
ein gast der alsô spâte
und alsô müeder kumt geriten,
den mac man lîhte des erbiten,
ob er niht grôze unmuoze hât,
daz er des nahtes dâ bestât.
sus beleip sî ouch mit kurzer bete.
dô man ir ze gemache tete

5784 *ich wil geswîgen umbe ein kint*, ich will nicht reden (ich will absehen, abgesehen) davon, daß es ein Kind nur war; vgl. Herbort Troj. Krieg 13469, 15061; Jüng. Titurel 1948, 4: *ander ritter geswigen*, anderer Ritter nicht zu gedenken. — 5786 *wol gemuot*, beherzt. — 5787 *erværen*, außer Fassung bringen, in Schrecken setzen. — 5791 *tief*, hier vom Weg = tief gehend, tief gelegen, abschüssig? oder vielleicht mit Benecke = morastig? für letzteres scheint eine Stelle in des Teufels Netz zu sprechen 12387: *das wetter was tüff und nasz*, sowie in Konrad Stolle's Chron. fol. 168 *do hûb es an zu regen — — und wart alsô tîf und dreckecht*. (Statt *wec wart* möchte ich *walt was* vermuthen; vgl. Livländische Reimchronik 11767 *der walt was vinster unde tief)*.

5798 *des gestiurte si*, dazu, dabei leitete sie. — 5807 *müeder* ist hier die flectierte Form des appositionell stehenden Adjectivs; vgl. Erec 144: *daz er alsô junger reit*. — 5811 *mit kurzer bete*, ohne langes Bitten, ohne sich erst lange bitten zu lassen. —

swaz man guotes mohte,
daz ir ze nemenne tohte,
und nâch ezzenne wart,
den wirt wundert' umbe ir vart,
und vrâgte sî mære
waz ir gewerp wære.

Diu juncvrouwe dô sprach
«ich suoche den ich nie gesach
und des ich niht erkenne.
ich'n weiz wie ich in iu nenne:
wande er'n wart mir nie genant.
er'n ist mir anders niht erkant
wan daz er einen lewen hât.
nune hân ich sîn deheinen rât:
man sagt von im die manheit,
und sol ich mîn arbeit
iemer überwinden,
sô muoz ich in vinden.»

Der wirt sprach «ir sît unbetrogen:
er'n hât iu niht von im gelogen
216 der iu tugent von im seit,
wande mich sîn manheit
von grôzem kumber lôste.
got sante in mir ze trôste.
wie gerne ich dem stîge
iemer mêre nîge
der in her ze mir truoc!
wand' er mir einen risen sluoc.
der hâte mir mîn lant
gar verwüestet unde verbrant
und sluoc mir zwei mîniu kint,
und vieriu, diu noch lebende sint,
diu hete er mir gevangen
und wolde si hân erhangen.

ı und als die Zeit nach dem Essen gekommen, die Essenszeit vorbei . — 5818 *gewerp* stm., Geschäft, Auftrag, Anliegen.
5826 nun weiß ich mir in Bezug auf ihn keinen Rath; weiß nicht, wie ihn finden soll. — 5827 *sagen*, rühmen; vgl. zu Erec 2811.
5831 *ir sît unbetrogen*, ihr seid nicht falsch berichtet. — 5838 *nîgen* ist h Benecke hier «Ausdruck eines frommen Segenswunsches»: sich seg-.d, dankend vor einem verneigen; segnen, danken; vgl. 6013.

ich was et niuwan sîn spot.
dô sante mir in got,
daz er mich an ime rach.
er sluoc in, daz ich'z an sach,
hie vor mîn selbes bürgetor:
dâ lît noch sîn gebeine vor.
er schuof mir michel êre:
got pflege sîn swar er kêre.»

Der mære vröute sich diu magt.
sî sprach «lieber herre, sagt,
dô er hie von iu ledec wart,
wizzet ir war dô sîn vart
wurde? des bewîset mîch.»
er sprach «vrouwe, nein ich
zwâre und ist mir daz nû leit.
s. 217 aber ûf den wec, den er dâ reit,
dar wîse ich iuch morgen vruo.
nû waz ob iu got dâ zuo
selbe sînen rât gît?»
nû was ouch slâfennes zît.

Morgen, dô ez was ertagt,
dô bereite sich diu magt
nâch im ûf die strâze,
rehte nâch der mâze
als ir der wec gezeiget wart,
und was ouch ûf der rehten vart,
diu sî zuo dem brunnen truoc,
dâ er den truhsæzen sluoc
und sîne bruoder überwant.
liute die sî dâ vant,
die sagten ir daz,
unde rite sî vürbaz,
wolte sî wizzen mære
war er gekêret wære,
daz kunde ir lîhte diu gesagen

5857 *von einem ledec werden*, von einem loskommen, sich von einem trennen. — 5864 *nû waz ob*, vgl. zu 3591.

5867 *ertagen*, Tag werden. — 5868—69 *sî bereite sich nâch im ûf die strâze*, sie machte sich fertig, um ihm nachzureisen; ähnlich sagte der Dichter im Erec 9848: *einen after wege bereiten.* — 5878 *unde rite sî*, wenn sie ritte; ebenso ist in 5828 *und* zu verstehen. —

durch die er sî het erslagen.
sî sprach «nû sagt mir wer diu sî.»
sî sprâchen «si ist hie nâhen bî,
ein juncvrouwe, heizet Lûnete:
diu stêt an ir gebete
in der kappeln hie bî:
dar rîtet unde vrâget sî.
218 swes iu diu niht gesagen kan,
des bewîset iuch hie nieman.»

Dô sî sî vrâgende wart
ob sî iht weste sîne vart,
dô hiez ir vrou Lûnete,
diu gerne höveschlîchen tete,
ir pfert gewinnen.
sî sprach «ich wil von hinnen
mit iu rîten an die stat
dar er mich mit im rîten bat,
dô er hie vür mich gestreit
unde ûz diseme lande reit.»

Alsus bewîste sî sî dar
und sprach «vrouwe, nû nemet war,
an dirre stat dâ liez ich in:
war aber stüende sîn sin,
des enwolte er mir niht sagen.
wan ein dinc wil ich gote clagen:
er und sîn lewe wâren wunt
sô sêre daz er ze der stunt
mohte gevarn unverre.
daz in unser herre
vor dem tôde bewar!
ez ist an sîme lîbe gar
swaz ein riter haben sol.
zwâre ich gan iu beiden wol

; sie befindet sich, ist begriffen in (ist beschäftigt mit) ihrem Gebete, ; ihre Andacht.
5891 *vrâgende werden* (wie *nâch jehende werden* 2986) ist eine bei mhd. htern übliche Umschreibung für *vrâgen*; sie dient nach J. Grimm zur wechselung der Rede, zur günstigen Erweiterung des Verses und zur eren Färbung des Ausdruckes; aus ihr ist die jetzt übliche Verbindung *werden* mit dem Infinitiv entstanden zur Bezeichnung des Futurums.
899 *dô er gestreit*, nachdem er gekämpft hatte.
5901 *bewîsen* swv., weisen.

daz ir in gesunden vindet,
wande ir danne überwindet
mit im alle iuwer nôt.
s. 219 weizgot, vrouwe, ich wære tôt,
wær' er mir niht ze helfe komen:
alsus werde iu benomen
al iuwer swære.
swaz ich guoter mære
von iu vernime, der vröu ich mich.»
hie mite schieden sî sich.
und diu dâ suochte, der was gâch:
der rehten strâze reit sî nâch,
unz sî die burc ane sach,
dâ im vil michel gemach
ũffé geschehen was,
wan er dâ lac unz er genas.

Nû reit sî gegen dem bürgetor.
dâ mohte sî wol vor
von ritern und von vrouwen
ein selch gesinde schouwen
daz wol den wirt êrte;
zuo dem sî drâte kêrte
und vrâget' in mære
ob ihm iht kunt wære
umb' in den sî dâ suochte.
der wirt dô des geruochte
daz er engegen ir gienc
und sî vrœlîche enpfienc,
und bôt sî die herbergè an.
sî sprach «ich suoche einen man,
unz ich den niht vunden hân,
sô muoz ich gnâde und ruowe lân:
s. 220 nâch dem wart mir gezeiget her.»
«wie ist des nam?» sprach aber er.

Sî sprach «ich bin nâch im gesant,
und wart mir anders niht genant,
wan daz ein lewe mit im ist.»

5935 *einen êren* hier: einem Ehre machen, zur Ehre gereichen. — 5943 *einen an bieten*: der Accusativ ist hier durchaus dem alten Sprachgebrauche gemäß (= *an einen bieten*). — 5946 *gnâde* fem. hier: Ruhe, Gemach.

er sprach «der hât an dirre vrist
von uns hie urloup genomen.
ich'n kunde in nie des überkomen
daz er hie langer wolde wesen.
er und sîn leu sint wol genesen.
sî lâgen hie beide sêre wunt:
nû varent sî vrô und wol gesunt.
welt ir in schiere errîten,
sone sult ir ouch niht bîten.
setzèt iuch rehte ûf sîne slâ:
und gerâtet ir im rehte nâ,
sô habt ir in vil schiere erriten.»
done wart ouch dâ niht mê gebiten:
sine mohte zeltens niht gehaben,
si begunde schiuften unde draben,
unz daz sî in ane sach.
sô liebe als ir dar an geschach,
als liebe müeze uns noch geschehen,
daz wir uns alse liebe gesehen.

Si gedâhte in ir muote
«rîcher got der guote,
221 wie sol ez mir nû ergân,
sît ich den man vunden hân?
nû hân ich michel arbeit
an ditz suochen geleit:
ich gedâhte ê niuwan dar an,
ob ich vunde disen man,
wie sælec ich wære,
und daz ich mîne swære
gar hete überwunden.
nû hân ich in vunden:
alrêrst gêt mir angest zuo,
wie er wider mich getuo.

---

54 *überkomen einen eines d.*, einen wozu überreden, bewegen, ver-
n. — 5961 *slâ* (aus *slage* entstanden) stf., die vom Hufschlag zurück-
ene Spur, die Wegespur. — 5962 wenn ihr im Nacheilen den rechten
trefft. — 5963 *errîten* stv., einholen. Vgl. Albrecht von Kemenaten
kenliede 64: *gerâtent ir im rehte nâch, ir hânt in schiere erriten.* —
zelten swv., im Pass oder Schritt gehen: sie konnte den Passgang
einhalten. — 5966 *schiuften* swv., galopieren. — *draben* swv., Trab
. — 5968 *liebe* adv., angenehm, erwünscht, gerne. — 5970 *sich gesehen*,
der zu sehen bekommen.
72 du allmächtiger, gütiger Gott! — 5984 *wider einen getuon*, sich
einen benehmen.

ob er mir helfe widerseit,
was touc dan mîn arbeit?'

Disen ségen tete sî vür sich.
«herre got, nû lêre mich
die rede der ich genieze,
daz in mîn iht verdrieze
und daz er mich iht entwer.
ob mir verliuset des ich ger
mîn ungelücke ode sîn zorn,
sô hân ich mîn vinden vlorn.
got gebe mir sælde unde sin.»
zehant reit si eneben in.

Sî sprach «got grüeze iuch, herre.
ich hân iuch harte verre
ûf gnâde gesuochet:
got gebe daz ir's geruochet.»
er sprach «ich'n habe gnâden niht:
swem mînes dienstes nôt geschiht
und swer guoter des gert,
s. 222 der'n wirt es niemer entwert.»
wand' er ir daz wol an sach
daz sî nâch im ungemach
ûf der verte hete erliten,
do begunde ouch er ir heiles biten.
er sprach «vrouwe, mir ist leit
al iuwer arbeit:
und swâ ich die erwenden kan,
dâne wirret iu niht an.»

Dô neic sî im unde gote
und bôt sich ime ze gebote

5990 *in verdriuzet mîn*, er hat Missfallen an mir, ich missbehage ihm. — *daz iht*, daß nicht. — 5991 *einen entwern*, einem nicht gewähren, sein Gesuch abschlagen. — 5992 *einem etewaz verliesen*, einen um etwas bringen. — 5994 *ich hân vlorn* = *verlorn*, es ist mir vergeblich. — 5996 *eneben* = 3790.

5999 *ûf gnâde*, um von euch Gnade zu erlangen. — 6002 *mir geschiht des nôt*, ich komme in die Lage, das nöthig zu haben. — 6003 *guoter* ist als Apposition zu *swer* zu fassen: und wenn einer, der ein braver Mensch ist, darnach verlangt; vgl. Germania 17, 124. — 6006 *nâch im*, um seinetwillen. — 6008 *einem heiles biten*, einem «alles Gute wünschen». — 6012 «da habt ihr nichts Hemmendes, Hinderndes zu befürchten; da kommt Alles euerm Wunsche entgegen». B.

6013 über *nîgen* vgl. zu 5838. —

und gnâdet' ime vil verre.
sî sprach «lieber herre,
diu bete enist niht umbe mich:
si ist verre werder danne ich
diu mich nâch iu gesendet hât.
und sage iu wie ez umbe sî stât.
sî lîdet von gewalte nôt.
ir vater ist niulîche tôt,
und wil si ir swester enterben
und dâ von verderben
daz sî ein lützel alter ist.
des hât sî kûme gewunnen vrist:
über séhstehalbe wochen
sô ist ein kampf gesprochen
zwischen in beiden:
sô wil sî sî scheiden
von ir erbeteile,
ez'n stê dan an ir heile
daz sî den kempfen bringe dar
der sî gewaltes bewar.
nû hât sî des gewîset
23 diu werlt diu iuch prîset,
daz si iuch ze trôste hât erkorn;
unde enhât daz niht verlorn
durch hôchvart noch durch trâcheit
daz sî niht selbe nâch iu reit:
sî was ûf den wec komen:
êhaftiu nôt hât ir'z benomen,
wan sî leider ûf der vart
von der reise siech wart,
unde ist alsô under wegen
mit mînem vater belegen.
der sante mich her an ir stat:
nû bit ich iuch als sî mich bat.

---

umbe mich, für mich, in meinem Interesse. — 6022 *niulîche* adv., :. — 6024 *verderben* swv., zu Grunde richten. — *dâ von*, darum, des- — 6027 *über*, von heute über, binnen, nach; vgl. 5756. — 6035 *wîsen* cc. und gen., einen auf etwas hinweisen, aufmerksam machen. — *'erliesen* stv., unterlassen, verabsäumen (wenn es nicht *verborn* statt *n* heißen muß, wie einige Handschriften lesen). — 6042 *êhaft*, vgl. 33. — 6046 «bei meinem Vater liegen geblieben». B.; dieselbe Beng hat *mit* in V. 5461, 5727. Vgl. Anmerkung zu Erec 1417.

Sî hiez mich iuch, herre,
manen harte verre.
sît daz iuch got sô gêret hât
daz alsô gar ze prîse stât
vür manegen riter iuwer lîp,
sô êret got und diu wîp:
sô sît ir hövesch unde wîs.
nû geruochet iuwern prîs
an iu beiden mêren,
den iuwern an den êren
und den ir anme guote.
swes iu nû sî ze muote,
des bewîset mich bî gote.»
er sprach «dane hât sich der bote
niht versûmet umbe ein hâr.
der alte spruch der ist wâr:
swer guoten boten sendet,
s. 224 sînen vrumen er endet.
ich kiuse bî dem boten wol
wie man die vrouwen weren sol.
ich tuon vil gerne swes sî gert,
sô verre mich der lîp gewert.
nû rîtet vür und wîset mich:
swar ir mich wîset, dar var ich.»

Sus wart der bote enpfangen,
und was gar zergangen
ir zwîvellîchiu swære.
vil manec wehselmære
sagten si ûf der heide:
sus vertriben sî beide
mit niuwen mæren den tac.
nû sâhen sî wâ vor in lac
ein burc ûf der strâze,

6052 *ze prîse stân*, im Preise stehen, hochgeschätzt sein. — 6053 *vür*, mehr als. — 6059 *ir* ist Genetiv: *den ir*, den ihren, ihrigen. — 606 ihr nun darüber denken mögt; wozu ihr euch immer entschließen — 6063 *sich versûmen an etew.*, sich verspäten; etwas vergeblich, ohn folg thun. — 6066 *sînen vrumen enden*, seinen Vortheil (Zweck) errei ausrichten, durchsetzen; vgl. Purgoldt's Rechtsbuch bei Ortloff II, *er* (sc. *der bote*) *hadt der stadt redlichen nuczs undt fromen geant.* — 6068 gewähren. — 6070 *sô verre*, sofern, soweit als.

6075 das Leid, das ihr der Zweifel voraussagte; die Pein ihrer gewissheit. — 6076 *wehselmære* stn., Zwiegespräch, Unterhaltung. — 607 *wez mære*, Neuigkeit; unterhaltende Erzählung. —

den liuten wol ze mâze
die herbergen solden,
als ouch sie gerne wolden.

XI. ABENTEUER,

IWEIN IM KAMPF GEGEN ZWEI RIESEN.

n gelangt in Gesellschaft des Fräuleins, das ihn um Beistand er- .t, am Abend zu einer Burg, wo er zu herbergen gedenkt. In dem darunter warnt man ihn davor; aber die einbrechende Nacht n keine andere Wahl. Innerhalb des Burgthores findet er ein .rbeitshaus, in welchem an dreihundert ärmlich gekleidete Frauen allerhand weiblichen Arbeiten abmühen. Da er von dem barschen öflichen Pförtner keine Auskunft über sie erhalten kann, so geht : zu ihnen hinein und erfährt von ihnen, daß sie edeln Herkom- .en und vom Jungfernwerth stammen; ihr Herr sei auch einst in ıngen Jahren hier eingekehrt und in dem Abenteuer gegen die ısen, mit denen jeder Gast kämpfen müsse, unterlegen; er habe ben damit erkauft, daß er sich eidlich verpflichtet, alljährlich Jungfrauen herzusenden; diese müssten nun hier mit Arbeiten für . Lohn ihr Leben fristen. Darauf sucht Iwein nach den übrigen ərn der Burg und findet endlich in einem herrlichen Parke den .ebst seiner Gemahlin und zu ihren Füßen ihre von Schönheit de Tochter. Sie empfangen ihn auf das ehrenvollste und lassen l seiner Begleitung alle mögliche Pflege angedeihen. Am andern eröffnet der Wirth seinem erstaunten Gaste, daß er einen Kampf wei Riesen bestehen müsse; siege er, so falle ihm seine Tochter reiches Land zu Lohn. Iwein dankt für diese Gaben, zu großem ı seines Wirthes. Darauf waffnet er sich und hat bald die mit ı Kolben versehenen Riesen vor sich. Diese bestehen darauf, daß seinen Löwen einsperren lasse. Alsdann beginnt der ungleiche Da Iwein trotz seiner Tapferkeit in großem Nachtheil gegen sie t sich sein gefangener Gefährte der Haft zu entledigen und eilt Hilfe. Der eine der beiden Riesen fällt, tapfer kämpfend; der muß sich gefangen geben. Mit diesem Siege sind nun auch die lert gefangenen Geiseln frei geworden und werden von Iwein nach giger Pflege den Ihrigen wieder zugestellt.

Diu burc stuont besunder,
und ein márkét dar under:

ɜm ze mâze, entsprechend, bequem, gelegen für einen.
besunder stân, abgesondert, vereinzelt, für sich allein liegen. — *rket* stm., Marktflecken; vgl. Erec 3486 u. 222: *ein market underm . dâ kom er gériten in.* —

dâ kômen si in geriten.
do enpfiengen sî mit unsiten
al die in den strâzen
stuonden unde sâzen.
sî möhten wol erschricken
von ir twerhen blicken.
sî kêrten in den rücke zuo,
sî sprâchen «ir kumt her ze vruo:
man hât iuwer wol rât.
s. 225 und westet ir wie'z hie stât,
ir wæret vür gekêret.
ir werdet hie lützel g'êret.
weme sît ir hie willekomen,
ode waz hât ir iuch an genomen
mit iuwer reise dâ her?
nû wer ist hie der iuwer ger?
ir wæret anderswâ baz.
iuch hât rehte gotes haz
dâ her gesendet beide
z'allem iwerme leide.
ir sît uns unwillekomen.»
dô sî ditz hâten vernomen,
dô sprach der riter mittem lewen
«waz diutet ditz schelten unde drewen,
ode war an verschulte ich daz?
verdiente ich ie iuwern haz,
daz ist unwizzende geschehen,
unde wil iu des bejehen
bî der rehten wârheit:
ich'n kom nie her durch iuwer leit:
mac ich, ich scheide hinnen
mit iuwer aller minnen.

6088 *mit unsiten*, auf unfreundliche Weise; vgl. 1974. — 6091 *sî möhten*, sie hätten können. — 6092 *twerch* adj., nicht gerade, seitwärts gerichtet; hier soviel wie: falsch, unfreundlich (vgl. *torvus*, *dwerher* in den Sumerlaten 19, 22 und bei Diefenbach, Glossarium 590[a]). — 6095 *eines rât hân*, jemand entbehren, missen können; vgl. zu 4495. — 6097 *vür gekêret*, «weiter geritten». B. — 6104 für *haz* brauchen wir jetzt in diesem Zusammenhange: Zorn. — 6106 in jeder Hinsicht (durchaus) zu euerm Leid; zu euerm größten Schaden; vgl. die Anm. zum 1. Büchl. 204 und Iwein 8153. — 6110 *drewen* stn., das Drohen. — Zu *waz diutet* (bedeutet) *ditz schelten* vgl. Gregor 214: *waz diutet ditz ringen*. — 6113 *unwizzende* adv., ohne Wissen. — 6114 *bejehen* stv., bekennen; vgl. Armer Heinrich 1126, Erec *3864, 6291*. — 6118 mit euer aller Zustimmung; *minne* hier im Plural= *Gewogenheit*, freundliches Gedenken, Zuneigung, Zustimmung; vgl. *Ruolant 81, 13: mit dînen minnen*; Sachsenspiegel, 1, 85, 2: mit sînen minnen; *Godefrit* Hagen's Reimchronik 2769: dat spreche ich, hêre, mit urren minnen.—

aller liute beste,
enpfâhẹt ir iuwer geste
alle sament alse mich,
daz ist untrœstlich
einem her komen man
der iuwer niht gerâten kan.»

Nu gehôrte ein vrouwe disen zorn:
6 diu was ûz der stat geborn;
vür die sîn strâze rehte gienc,
als er den burcwec gevienc.
diu wincte ime von verre.
sî sprach «lieber herre,
die rede die man hie tuot,
die tuot man niuwan durch guot.
nune zürnet niht sô sêre.
sî riuwet iuwer êre
und ditz riterlîche wîp.
ir müezet vliesen den lîp
(daz enkunnẹt ir niemer bewarn),
welt ir ûf die burc varn.
jane redent si'z durch deheinen haz,
wan daz si iu des gunden baz,
daz ir dise burc mitet
unde noch vürbaz ritet.
wand' uns ist ein gebot gegeben
über guot und über leben,
daz sich hie vor wîp noch man
neme deheinen gast an
ûzerhalp dem bürgetor:
hie'n herberget niemen vor.
got sol iuch dervor bewarn:

---

rœstlich adj., niederschlagend. — 6123 *ein her komen man*, ein ein-
:rter, nicht im Orte geborener Mann, im Gegensatze zu *ûz der stat*
n V. 6126; ebenso im Freiberger Stadtrecht ed. Schott, S. 269;
41, 47: *advena, herchomener*; Graff's Interlin. Ps. 148, 19: *ein her-
ich bin in der erden*=«*incola ego sum in terra*». — 6124 *gerâten*
, entrathen, entbehren.
zorn hier: der Wortwechsel, der Streit. — 6127 *vür die*, an dieser
— 6128 als er den Weg nach der Burg einschlug; (*burcwec* auch
6721, Ritter von Stauffenberg 203; vgl. Berthold 171, 1 fg.). —
betrübt sie, daß ihr sollt überwunden werden». B. — 6137 be-
erhüten. — *6141 mitet* præt. conj. von *mîden*. — 6144 «bei Verlust
ögens und des Lebens». B. — 6145 *hie vor*, d. i. vor (außerhalb)
— *wîp noch man* formelhaft: niemand (wer es auch sein mag). —

ich weiz wol, sult ir volvarn,
daz ez iu an den lîp gât.
erwindet noch, daz ist mîn rât,
unde rîtet vürbaz.»
er sprach «mich hulfe lîhte daz,
volget' ich iwerme râte:
nû ist ez aber ze spâte.
s. 227 war möhte ich nû gerîten?
ich muoz des tages hie bîten.»

Sî sprach «mües' ich iuch danne sehen,
leider des niht mac geschehen,
her wider uz kêren
nâch iuwern êren,
sô helfe mir got, des vröute ich mich.»
alsus reit er vür sich,
unz in der torwarte sach.
der wincte im dar unde sprach
«wol her, riter, wol her!
wand' ich iuch des zwâre gewer
daz man iuch hie vil gerne siht:
ez'n hilfet iuch aber niht.»

Nâch disem antpfange
sûmt' ér in únlánge
er'n tæte im ûf die porte.
mit manegem drôworte
enpfie in der portenære:
daz was im unmære.
er sach in schalclîchen an

6150 *volvarn* stv., bis zum Ziele vordringen, es durchsetzen; in demselben Sinne *volrîten* im Erec 8049 u. 8053. — 6152 *erwinden* stv., sich zurückwenden, ablassen, abstehen. — *noch*, vgl. zu Erec 6410. — 6158 *des tages bîten*, auf den Anbruch des Tages warten.

6159 *mües' ich*, könnte, dürfte ich. — 6162 so daß ihr Sieger bleibt: ohne daß ihr überwunden werdet. — 6163 *sô helfe mir got*, so wahr mir Gott helfe! wahrhaftig! vgl. Armer Heinrich 1327. — 6166 *einem dar winken*, einem zu sich winken. — 6167 *wol her!* kommt her! nur herein! *wol* häufig gebraucht beim Zurufen, z. B. *wol dan! wol hin! wol ûf!* vgl. Grammatik IV, 135. — 6168 *ich gewer iuch des zwâre*, ich stehe euch dafür ein, ich versichere euch; vgl. Passional H. 42, 62: *des wil ich ûch vur wâr weren* und Passional K. 588, 72: *mit rehter wârheit ich gewer dich:* — häufiger sagte man in diesem Sinne: *ich bin des iuwer wer* oder *gewer*.

6172—73 ohne ihn lange warten zu lassen öffnete er ihm das Thor. — 6177 *schalclîchen* adv., boshaft, schadenfroh. —

als ein ungetriuwer man:
er sprach «ich hân daz wol bedâht
daz ich iuch hân her in brâht:
ahtet sélbe umbe die ûzvart.»
nâch im was daz tor bespart.

Er'n ruochte waz er im sprach,
dô er deheine vreise sach
s. 228 weder in der burc noch dervor.
nû sach er inrehalp dem tor
ein wîtez wercgadem stân:
daz was gestalt unde getân
als armer liute gemach;
dar in er durch ein venster sach
wurken wol driu hundert wîp.
den wâren cleider unt der lîp
vil armeclîche gestalt:
ir'n was iedoch deheiniu alt.
die armen heten ouch den sin
daz genuoge worhten under in
swaz iemen wurken solde
von sîden und von golde.
genuoge worhten an der rame:
der werc was aber âne schame.
und die des niene kunden,
die lâsen, dise wunden,
disiu blou, disiu dahs,

6178 *ungetriuwe*, unredlich, falsch (niederträchtig). — 6179 *ich hân daz wol bedâht* kann verschieden gedeutet werden, entweder: ich habe das nicht ohne Absicht gethan, habe meine guten Gründe dabei gehabt; oder: ich habe klug gehandelt, es war von mir klug ausgedacht. — 6181 *umbe etew. ahten*, sich um etwas kümmern, auf etwas bedacht sein; nun seht ihr selber zu, wie ihr wieder herauskommt. — 6182 *besperren* swv., versperren, verriegeln.

6183 *einem sprechen* ebenso wie in V. 857: sprechen was man von einem denkt; von einem oder über einen sich äußern. — 6184 *vreise* stf., vgl. zu 673. — 6187 *wercgadem* stn., Arbeitshaus, Arbeitszimmer (Werkstätte, Fabrik, *werchûs;* vgl. Krone 7080, 10361; Gesammtabenteuer III, 139, 63; Förstemann, Neue Mittheilungen II, 323; III, 2, 49 und 50). — 6191 *wurken* (*würken, wirken*, præt. *worhte* V. 6199) unregelm. swv., arbeiten, sich beschäftigen (namentlich öfter im Sinne von Sticken, Weben u. dgl.). — 6193 *armeclîche* adv., ärmlich, armselig. — *gestalt* ist Partic. von *stellen* swv. — 6195 *sin* hier: Kunst, Geschicklichkeit, Fertigkeit, *list;* vgl. Erec 7646, 5243, 5179, 5227 u. s. w. — 6198 *sîde* swf., Seide. — 6199 *ram, rame* fem., der Rahmen zum Sticken, Nähen, Bortenwirken. — 6200 *âne schame wesen*, nicht schmachvoll, nicht schimpflich (ohne Tadel, ohne Makel) sein; Wigalois 244, 33: *ir geverte was âne scham.* — 6202 *lesen* stv., das Garn, die Fäden ordnen (sortieren). — *winden* stv., das Garn auf die Winde bringen, aufwinden. — 6203 *bliuwen* stv., bleuen, schlagen, hier vorzugsweise: den gerösteten und gedörrten Flachs bleuen mittelst des

disiu hachelte vlahs,
dise spunnen, dise nâten;
und wâren doch unberâten:
in galt ir arbeit niht mê
wan daz in z'allen zîten wê
von hunger und von durste was
und daz in kûme genas
der lîp der in doch nâch gesweich.
sî wâren mager unde bleich,
sî liten grôzen unrât
an dem lîbe und an der wât.
ez wâren bî ir viure
s. 229 under wîlen tiure
vleisch mitten vischen.
sî muose verwischen
wirtschaft und êre:
sî rungen mit sêre.

Ouch wurden sî sîn gewar.
wâren si ê riuwevar,
ir leides wart nû michel mê.
in tete diu schame alsô wê
daz in die arme enpfielen,
wan in die trehene vielen
von den ougen ûf die wât.
daz ir grôzen unrât
iemen vremder hete gesehen,
dâ was in leide an geschehen.
in viel daz houbet zetal,
unde vergâzen über al
des werkes in den henden.

---

hölzernen Bleuels (Martina 15, 78 u. 81; Walch's vermischte Beiträge 6, 25). — *dehsen* stv., den Flachs schwingen (mittelst des *dehsîsen* oder *dehsschît*). — 6204 *hachelen* svw., Flachs hecheln. — 6205 *spunnen* præt. von *spinnen*. — *næjen, (næhen, næn)* swv., nähen. — 6206 *unberâten*, vom Nöthigsten entblößt, der Noth oder dem Mangel preisgegeben. — 6207 *gelten* stv., einbringen, eintragen. — 6211 *geswîchen* stv. mit dat., einem abtrünnig werden, verloren gehen, hinschwinden. — 6213 *unrât* masc., Noth, Mangel *(inopia)*. — 6215 *viur* stn. hier soviel wie: Herd (Sumerlaten 44, 16 = *ignis, focus*); vgl. Erec 379—380 und die Anmerkung. — 6216 *under wîlen*, unter Stunden, bisweilen. — 6217 Fleischspeise und Fisch werden infolge der kirchlichen Auffassung im Mittelalter immer als gesonderte Dinge aufgeführt. — 6218 *etewaz verwischet mich*, «huscht bei mir vorbei, d. h. entgeht mir.» B.; vgl. auch Reinfrid 6368. — 6219 *wirtschaft* fem., Schmaus, Gelage. — *êre*, Ansehen, Herrlichkeit. — 6220 *sêr* stn., Wehe, Leid. Noth.

6226 *trahen* stm., die Thräne. — 6232 *über al*, vgl. die Anm. zu 3115. —

von den ellenden
wolt' er den portenære
gerne vrâgen mære,
wand' er dâ niemen anders sach:
der schalc dô schalclîchen sprach,
dô er engegen dem tor gienc:
der schalc in schalclîche enpfienc:
er sprach ûz schalkes munde
so er schalclîchest kunde
«her gast, ir woldet vür daz tor.
niht: dâ ist ein nagel vor.
s. 230 ez ist iu anders undersehen:
iu sol hie iuwer reht geschehen,
ê iu diu porte werde enspart.
man muoz iuch z'iuwer ûzvart
anders beleiten:
man sol iuch ê bereiten
maneger unêren:
man sol iuch ê lêren
dise hovezuht baz.
wie gar iuwer got vergaz,
daz ich iuch brâhte her in!
ir scheidet mit unêren hin.»

Dô sprach der riter mittem lewen
«ir mugt mir harte vil gedrewen:

6234 *von*, wegen, in Betreff. — 6238 *schalc* masc., ursprünglich der Knecht oder Diener, dann wie hier: der Mensch von boshafter, schadenfroher Gesinnung. Durch das Spielen mit dem Worte *schalc*, das er in verschiedenen Ableitungen rasch nacheinander sich wiederholen lässt (6238—42), sucht der ritterliche Dichter seinen Unwillen kund zu geben über die Unehrenhaftigkeit und Falschheit seines Thorwarts; ein gleiches Verfahren hat er angewandt, um den *unstæten gesellen* zu schelten in den Liedern 11, 23—24: *sô des vil gâhelôsen gæhez heil zergât, daz er an der vil gâhelôsen gâhes funden hât.* — 6244 *niht*, «nicht so, daraus wird nichts». B. (Vgl. J. Haupt, das Hohe Lied 118, 27; Walther von Rheinau 149, 28.) — *nagel*, eine Art Riegel, Vorstecker, vgl. Krone 12982 *ein türnagel der halber ûz dem slozze hienc.* — 6245 *undersehen* stv., etwas genau ansehen, recht überlegen; Vorkehrung treffen; ebenso in den Gesammtabenteuern 2, 34, 356. — 6246 *iuwer reht*, das was euch nach der hier geltenden Sitte gebührt, was ihr zu erwarten befugt seid, «Schande und schmählicher Tod». — 6247 *ensperren* = *entsperren* swv., aufthun. — 6249 *beleiten* swv., geleiten, einem das Geleite geben. — 6250 *einen bereiten* mit gen., einen mit etwas ausrüsten, ihn etwas kennen lehren. — 6253 *dise hovezuht*, die Sitte, den Gebrauch, der an diesem Hofe herrscht; Hofmanier. — 6254 wie waret ihr von Gott so ganz vergessen, verlassen.

6258 *ir mugt mir* «ist nicht Anrede an den *portenære*, sondern bezieht sich auf das von diesem vorher gebrauchte *man.*» B. — *gedrewen* = *dreun*, drohen. —

mich'n bestê grœzer nôt,
zwâre, sô lige ich niemer tôt.
dune slüzzes vaste dîn tor,
zwâre, wære ich dâ vor,
ich wolde doch her wider in.
daz ich zuo dir gegangen bin,
daz ist durch vrâgen getân.
vriunt, dû solt mich wizzen lân,
wie stêt'z umb' disiu armwîp?
in sint die sîten und der lîp
gestalt vil wol diu gelîch,
wæren si vrô unde rîch,
sî wæren harte wol getân.»
der vrâge hiez er sich erlân,
s. 231 er sprach «ich sage iu ein bast.
wænet ir, her gast,
daz mich niht betrâge
iuwer müezegen vrâge?
ir verlíeset michel arbeit.»
der riter sprach «daz ist mir leit»
und gienc lachende dan,
als der sich mittem bœsen man
mit worten niht beheften wil:
er hete sîn rede vür ein spil.

Er ersuochte want unde want,
unz er die hûstüre vant,
unde gienc zuo in dar in.
swie gar von armuot ir sin
wære beswæret,
doch wâren si unerværet

6259 *mich'n bestê*, es wäre denn, daß mir (oder: wenn mir nicht) entgegenträte; denselben Sinn hat *ne* in V. 6261: schließest du dein Thor nicht fest zu. — 6267 *armwîp*, das arme elende Weib; das Wort ist gebildet wie *armman* (Erec 6496, Gregor 2685, 3459); vgl. Gregor 268 nach der Vaticanischen Hdschr.: *owê mir arm wîbe.* — 6268 *die sîten* pl., nach Benecke: «der Umfang des Leibes über den Hüften»; es nähert sich dem alten *lanke* (Gregor 1430) und unserem heutigen «Taille»; vgl. zu Erec 1433. (Oder sollte es nicht vielmehr *die site* heißen nach *A D*? vgl. 6917.) — 6269 *diu gelîch*, darüber vgl. zu 753. — 6273 *ein bast* ist formelhafter Ausdruck für: nichts; vgl. 2635. — 6275 *mich betrâget*, mich verdrießt. — 6281 *sich beheften mit einem*, sich mit einem einlassen oder abgeben. — 6282 *spil* stm., Scherz = *schimpf.*

6283 *ersuochen* swv., durch- oder untersuchen. — *want u. want*, Wand für Wand, eine Wand nach der andern. — 6288 *unerværet*, nicht außer Fassung gebracht; hier mit einem abhängigen Satze und Negation: sie

im enwurde al umbe genigen,
und liezen ir werc ligen
die wîle daz er bî in saz:
ir zuht von art gebôt in daz.
ouch nam er war daz lützel hie
überiger rede ergie,
der doch gerne vil geschiht
dâ man vil wîbe ensamt siht:
wan dâ wonte in armuot
bescheiden wille unde guot.
sî wurden dicke schamerôt,
dô er in sînen dienest bôt,
diu ougen trüebe unde naz,
. 232 die wîle er under in saz.

Ouch muote in sêre ir arbeit.
er sprach «enwære ez iu niht leit,
sô het ich gerne vrâge
iwer ahte unde der mâge.
ist iuch diu armuot an geborn,
sô hân ich mînen wân verlorn.
ich sihe wol daz iu wê tuot
diu schame der selben armuot:
und ích versíhe mich's dâ von:
swer ir von kinde ist gewon,
der'n schamt sich ir sô sêre niht
als man hie an iu gesiht.
nune sagt mir minre noch mê
wan rehte wie'z dar umbe stê.
weder hât iu ditz leben
geburt ode unheil gegeben?»

Ditz was der einer antwurt.
«unser leben und unser geburt

ßen sich durch nichts davon abbringen, sich allseitig vor ihm zu ver-
gen. — 6292 *ir zuht von art*, «die ihrer Herkunft gemäße feine Lebens-
». B. — 6295 *gerne* adv., gewöhnlich, meistentheils. — 6298 verständiger
1 edeler Sinn.

6303—4 = Erec 3513—14. — 6305 *vrâge hân eines d.*, nach etwas fragen,
h erkundigen. — 6306 *ahte* fem., der Stand, die Art der Lebensverhält-
se, Lebensstellung. — 6308 so ist meine Vermuthung vergeblich, falsch
wesen; so habe ich falsch vermuthet. — 6311 und ich vermuthe es dar-
s. — 6315 über *minre noch mê wan* vgl. die Anm. zu 4874. — 6317 *weder*
et hier die disjunctive Frage ein und bleibt im Nhd. unübersetzt.

6319 Folgendes antwortete eine von ihnen. —

diu suln wir iu vil gerne sagen,
gote und guoten liuten clagen
wie uns grôz êre ist benomen
und sîn in disen kumber komen.
herre, ez ist unser lant
der Juncvrouwen wert genant
und lît von hinnen verre.
des selben landes herre
gewan den muot daz er reit
s. 233 niuwan durch sîne kintheit
suochen âventiure:
und von des weges stiure
leider uns sô kom er
rehte alsam ouch ir dâ her,
und geschach im als ouch iu geschiht.
wan dâne ist widerrede niht
ir'n müezet morgen vehten
mit zwein des tiuvels knehten.
die sint alsô manhaft,
und hetet ir sehs manne kraft,
daz wære ein wint wider in.
got eine mac iu helfen hin,
ob er im'z enblanden wil:
wand' im ist nihtes ze vil:
ez'n kan ouch âne in niht geschehen.
wir müezen morne an iu gesehen
den jâmer unz an dise vrist
an manegem hie geschehen ist.

Sus kom mîn herre her geriten
und solte mit in hân gestriten.

6326 *wert* stm., erhöhter Grund in Flüssen oder Seen, der Werder, das Eiland (= Wörth, vgl. Kaiserswerth, Donauwörth); mit *juncfrouwen wert* übersetzte der Dichter das bei Christian von Troyes stehende *ille as pucelles.* — 6330 *durch sîne kintheit*, infolge seiner jugendlichen Unerfahrenheit. — 6332 *stiure* stf., Leitung; *von des weges st.*, weil ihn gerade der Weg so führte. — 6333 *leider uns*, mehr als betrübend für uns; schlimm genug für uns (Gesammtabenteuer, II, 367, 212; Meleranz 7667). — 6336 denn hier gibt's keine Widerrede; das ist ausgemacht, gewiss; über die Negation *ne* in dem abhängigen Satze vgl. die Anmerk. zu 2966—68. — 6338 *des tiuvels knehte:* bei Christian von Troyes *fix de deables;* vgl. Hildebrand im Deutschen Wörterbuch 5, 1393. — 6341 das wäre gar nichts gegen sie. — 6342 *hin* adv., von hier weg, fort; so noch *einem hin* oder *hine helfen* in *Otto mit dem Barte* 635 und in Kindheit Jesu 75, 25. — 6543 *ez im enblanden* (stv.), es sich Mühe kosten lassen, sich anstrengen; ein Übriges thun. — 6347 *den jâmer* steht hier für den jâmer der, vgl. die Anmerkung n Armen Heinrich 440 und Tobler in der Germania 17, 271.

sîn wille unde sîn muot
der was gereit unde guot:
done was sîn alter vür wâr
niuwan ahtzehen jâr,
und was des lîbes alsô kranc
daz er des siges âne danc
und ungestriten muose jehen,
1 und wærẹ dâ tôter geschen,
wan daz er sich von disen
unsæligen risen
lôste als ich iu wil sagen.
sî heten in anders erslagen,
wan daz er in über den eit
gap gîsel unde sicherheit
daz er in zinste sîn leben.
er muoz in elliu jâr geben
drîzec mägde dâ her
die wîle sî lebent und er.
und gesígete aber dehein man
iemer disen beiden an,
sô wæren wir aber erlôst.
diu rede ist leider âne trôst:
wan zuo aller ir kraft
sô sint sî ẓe manhaft
daz in iemer dehein man
den sige müge behaben an.

Wir sîn die selben zinsgeben
und hân ein kumberlîchez leben.
wir leiten riuweclîche jugent:
wan sî sint ân' alle tugent
den wir dâ sîn undertân:
sine kunnẹn uns niht geniezen lân
aller unser arbeit.
swaz uns vür wirt geleit,

âne danc, wider Willen; «zu seinem Leidwesen». — 6357 *des siges*
.em Gegner) den Sieg zugestehen, sich unterwerfen. — 6363 *über*
außer dem Eide, den er den Riesen schwören mußte. — 6365 *sîn*
ısen, für sein Leben Zins geben. — 6369 *aber*, hier: jedoch, gleich-
agegen = wieder in V. 6371. — 6373 *zuo*, neben, außer. — 6375 *daz*,
— 6376 *einem den sige an behaben*, den Sieg über einen erringen.
zinsgebe swm., Zinsgeber, Zinszahler. — 6379 leiten swv., führen,
en, leben. — *riuweclîch* adj., traurig, jammervoll. — 6380 *tugent*,
les Gefühl, Mitgefühl. —

daz müeze wir allez lîden.
von golde und von sîden
wurken wir die besten wât
s. 235 die iemen in der werlte hât:
nû was hilfet uns daz?
wirne leben niht deste baz.
wir müezen's starke enblanden
den armen unde den handen,
ê wir sô vil erwerben
daz wir niht hungers sterben.
man lônet uns als ich iu sage:
nû sprechet wer von dem bejage
rîche wesen kunde.
man gît uns von dem pfunde
niuwan vier pfenninge.
der lôn ist alze ringe
vür spîse und vür cleider:
des sîn wir ouch der beider
vil rehte dürftiginne.
von unserme gewinne
sô sint sî werden rîche,
und wir leben jæmerlîche.»

Nu erbarmet' in ir ungemach:
er siufte sêre unde sprach
«nû sî got der süeze
der iu vrouwen büeze
iuwer unwerdez leben
und ruoche iu sælde und êre geben.
mir ist iuwer kumber leit:
und wizzet mit der wârheit,
sô sêre erbarmet ir mich,
ich benæme iu'n gerne, möhte ich.
ich wil gên unz ich vinde

6390 *niht deste baz*, darum nicht besser. — 6398—99 *von dem pfunde niuwan vier pfenninge*, bei Christian von Troyes *quatre deniers de la livre*. Das *pfunt* bezeichnet hier ein gewisses Geldmaß; vgl. Schmeller 1, 318: «nach der ältern karoling. Münz-Einrichtung hielt ein Pfund Silber 240 Pfenninge». — 6403 *dürftiginne* fem., bedürftige Person, die von der Barmherzigkeit Anderer lebt.

6409—11 der liebe (barmherzige) Gott wolle euch Frauen aus euerer unwürdigen Lage helfen; über *nû sî got der süeze* vgl. 1172. — Das Attribut *süeze* ehemals häufig von Gott und Christus gebraucht, jetzt in dieser Verwendung außer Gebrauch. — 6416 *iu'n* = *iu in* d. h. den kumber. —

236 des hûses ingesinde,
wie daz gebâre wider mich.
diu rede ist nie sô angestlich,
und wil mir got genædec wesen,
sô trûwe ich harte wol genesen.»
sus bat er ir got pflegen:
ouch gâben si im vil manegen segen.

Sus begunde er suochende gân
und sach ein schœne palas stân:
dar ûf gienc er schouwen
mit sîner juncvrouwen,
und envant dar ûffe wîp noch man.
nû volget' er eim wanke dan,
der in einen wec leite
über daz palas breite:
wan dô het er'z ersuochet gar.
nû nam er einer stiege war:
diu selbe stiege wiste in
in einen boumgarten hin:
der was sô breit und sô wît
daz er vor des noch sît
deheinen schœnern nie gesach.
dar in hete sich durch gemach
ein altherre geleit:
dem was ein bette gereit,
des wære gewesen vrô
diu gotinne Jûnô,
dô si in ir besten werde was.
diu schœne bluot, daz reine gras,

8 *ingesinde* neutr., Dienerschaft, Hausgenossenschaft. — 6420 *rede*, vgl. 564 u. 601.
6426 *palas* stn. und stm., das Hauptgebäude der Burg, meist «eine zeln stehende große Halle» (= lat. *palatium*); dasselbe auch *hûs* ge- nnt, vgl. 1079 mit 1135, oder *kemenâte*, vgl. Erec 8201 mit 8206. — 0 *wanc* masc., der Seiten- (oder Rück-)weg: nun folgte er einem von da gehenden Seitenwege. — 6432 *breite* hier flectiertes Adjectiv, welches, nn nachgesetzt wie hier, sonst gewöhnlich unflectiert bleibt: ausge- nnt, geräumig. — *über*, über — hinaus. — 6433 denn nun hatte er das us vollständig durchsucht, durchforscht. — 6434 *stiege* stf., schmale eppe; eine solche auch an dem im Erec 8199 fg. beschriebenen *palas* gebracht. — 6441 *altherre* masc., alter Herr, Greis. — 6443—45 vgl. man t Erec 7657—61. — 6445 *wert* stn. u. masc. (bei Hartmann das Geschlech ht ersichtlich; daher die Angabe in den Anmerk. zu Erec 2254, Gregor 0, *Armer Heinrich 113* zu berichtigen), die Geltung, das Ansehen, der nz. — *6446 bluot* stf., Blüte. —

s. 237 die bâren im vil süezen smac.
der herre hêrlîche lac.

Er hete einen schœnen alten lîp:
und ich wæne wol, sî was sîn wîp,
ein vrouwe diu dâ vor im saz.
sine mohten beidiu niht baz
nâch sô alten jâren
getân sîn noch gebâren.
und vor in beiden saz ein magt,
diu vil wol, ist mir gesagt,
wälhisch lesen kunde:
diu kurzte in die stunde.
ouch mohte sî ein lachen
vil lîhte an in gemachen:
ez dûhte sî guot swaz sî las,
wand' sî ir beider tohter was.
ez ist reht daz man sî krœne,
diu zuht unde schœne,
hôhe geburt unde jugent,
rîcheit und kiusche tugent,
güete und wîse rede hât.
ditz was an ir, und gar der rât
des der wunsch an wîbe gert.
ir lesen was et dâ vil wert.

Dô sî den gast ersâhen,
do begúnden sî gâhen,
diu vrouwe unde der herre,
engegen im gnuoc verre
unde enpfiengen in alsô wol
als ein wirt den gast sol,

6447 *smac* stm., Geruch. — *beren* stv., hervorbringen, von sich geben.

6457 *wälhisch*, romanisch; bei Christian von Troyes heißt es von dem Mädchen: *et lisoit une pucele devant lui en un romanz ne sai de cui.* — 6459—60 *ein lachen an einem gemachen*, ein wohlgefälliges Lächeln einem abgewinnen. — 6463 *krœnen* swv., krönen, preisen. — 6466 lautet in der Gießener Handschrift: *gewizzen* (= Verständigkeit, Einsicht in das, was sich schickt) *unde ganze tugent*, ebenso wie bei Wirnt im Wigalois 30, 10; 40, 9. — 6467 *wîse rede*, die Gabe klug und verständig zu reden; Gewandtheit im Sprechen. — 6468 *der rât*, der Vorrath, das Material; die zu einem Dinge nothwendigen Stücke; die erforderlichen Eigenschaften. — 6469 *der wunsch*, die höchste vollkommenste Vorstellung von etwas, die Idee. — *6470 et* = es konnte nicht anders sein, es musste; Benecke: «das könnt ihr mir glauben».

6474 gnuoc verre, gehörig weit. —

238 der im willekomen ist.
dar nâch het in in kurzer vrist
entwâfent diu junge.
sô guoter handelunge
was gnuoc eim ellenden man.
dar nâch gap sî im an
wîze lînwât reine,
geridieret cleine,
und ein samîtes mantellîn:
dar under was härmîn,
als ez ob hemde wol stât.
des rockes het er wol rât,
wand' ez ein warmer âbent was.
an daz schœneste gras
daz si în dem boumgarten vant,
dar vuorte sî in bî der hant,
und sâzen zuo ein ander.

Alrêrst dô bevander
daz bî ir wünneclîcher jugent
wonte güete und michel tugent.
sî sprach, daz man an kinde
niemer wæne vinde
süezer wort noch rehter site:
sî mohte nâch betwingen mite
eines engels gedanc,
daz er vil lîhte einen wanc
durch sî von himele tæte;
wande si sîner stæte
ein selhen minnen slac sluoc,

---

ridieren swv., fälteln, franz. *rider*. — *cleine* adv., fein. — 6485 *samît* der Sammet. — *mantelîn* stn., kurzer Mantel. — 6493 *(d) sâzen*, sie [illegible]en sich.
6494 *Alrêrst*. nun erst. — 6497 *sî sprach, daz*, « ihr Gespräch, das sie [illegible]n Iwein führte, war solcher Art ». Lachmann. — 6499 *wæne* — [illegible] — 6500 *sî mohte nâch*. sie hätte beinahe, fast gekonnt. — *mite* adv., [illegible]t; so noch im Erec [illegible] und Anm., im Barlaam [illegible], öfter in den [illegible] Netz, z. B. 11569. — 6501 *der gedanc* bezeichnete ehemals nicht nur [illegible]einzelnen Gedanken, sondern auch, so wie hier, die Gesammtheit aller [illegible]nken, den Sinn, das Herz, sodaß es sich dem Ausdrucken [illegible] näherte; so noch in V. 2122. — 6502 *einen wanc von einem tuon*, eine [illegible]renkung machen, von einem abfallen, ihm abtrünnig oder untreu [illegible]en; vgl. über *wanc* die Anmerk. zu den Liedern 1, 4, 3; zum 1. Büchl. — Über die ganze Ausdrucksweise in V. [illegible] vgl. [illegible] Walther von der Vogelweide Nr. 124, 12; auch Wackernagel [illegible] [illegible]st von Ottokar von Horneck [illegible]. — 6504 *stæte* stf., Treue. — 6505 *minne-slac*, « Liebeswunde ». —

s. 239 die er in sîme herzen truoc,
möht' die ûz sîme gemüete
deheines wîbes güete
iemer benomen hân,
daz hete ouch sî benamen getân.
und hete er sî nie gesehen,
sô wære im vil baz geschehen:
wande im tete daz scheiden wê.
er'n erkunte sît noch ê
âne sîn selbes wîp
nie süezer rede noch schœnern lîp.

Dô sich die viere
gesunderten sô schiere,
dô mohten si under in beiden
wol glîche sîn gescheiden
des muotes sam der jâre.
ich versîhe mich wol zwâre,
ir herze wâren mislich.
diu zwei jungen senten sich
vil tougen in ir sinne
nâch redelîcher minne,
unde vröuten sich ir jugent,
und redten von des sumers tugent
und wie sî beidiu wolten,
ob sî leben solten,
guoter vröude walten.
dô redten aber die alten,
sî wæren beidiu samt alt
und der winter wurde lîhte kalt:
sô solten si sich behüeten
s. 240 mit rûhen vuhshüeten
vor dem houbetvroste.

6506 *die* ist nicht auf das vorhergehende *stæte* zu beziehen, sondern *die er in sîme herzen truoc* = die Freundin seines Herzens als Object zum folgenden Satze zu fassen. — 6514 *erkunnen* swv., kennen lernen.

6518 *sich gesunderten*, sich voneinander gesondert hatten. — 6520 *gelîche* adv., gleichmäßig, in der einen wie in der andern Hinsicht, nämlich: der Gesinnung wie den Jahren nach. — 6522 *ich versihe mich*, ich vermuthe, glaube gewiß zu sein. — 6526 *redelîch* adj., verständig, gehörig, gebührend, geziemend. — 6528 *tugent* stf., Vortrefflichkeit. — 6531 *walten eines dinges*, ein Ding in der Gewalt, im Besitz haben, darin leben. — 6533 *beidiu samt*, beide miteinander. — 6536 rûch adj., rauh, reich behaart (vgl. Rauchwerk = Pelzwerk). — *vuhshuot* masc., Hut aus Fuchspelz. — 6537 *houbetvrost* stm., Erkältung im Kopfe. —

sus schuofen sî ir koste
ze gevüere und ze gemache:
sî ahten ir sache
nâch dem hûsrâte.
nû was ez ouch alsô spâte
daz im ein bote seite
sîn ezzen wære bereite.

Nû giengen sî ouch ezzen,
und enwart des niht vergezzen,
sine büten dem gaste
volleclîchen vaste
alsô grôz êre
daz ez nie wirt mêre
sîme gaste baz erbôt.
des was er wert und was im nôt.

Dâ was mit volleclîcher kraft
wirde unde wirtschaft.
dar under gedâhte er iedoch
«ez vert allez wol noch:
nû vürhte ich aber vil sêre
daz ich dise grôz êre
vil tiure gelten müeze
(der antfanc ist ze süeze),
als mir der arge schalc gehiez,
der mich in die burc liez,
des wirtes portenære,
unde ouch nâch dem mære
als mir die vrouwen hânt gesagt.
. 241 gehabe dich wol, wis unverzagt:
dir geschiht daz dir geschehen sol,
und anders niht, daz weiz ich wol.»

---

3 *schaffen* stv., bestimmen, ordnen. — *koste* stf. (auch *koste* swm. und stm.), die Ausgabe, der Aufwand, Unterhalt. — 6539 *gevüere* stn., Nutzen, die Bequemlichkeit. — 6540 *ahten*, berechnen, anschlagen. — [illegible] nach dem häuslichen Bedarf; oder: mit Rücksicht auf die Vorräthe [illegible] Hauses.

6547 Der von *niht vergezzen* abhängige Satz läßt sich nhd. durch den [illegible]nitiv wiedergeben mit Weglassung der Negation. — 6550 *nie wirt mêre*, [illegible]h nie ein Wirth.

6553–54 Da war auf das reichlichste vorhanden gute Aufwartung (Be[illegible]ung) wie Essen und Trinken. — 6556 bisjetzt geht alles gut. — 6561 *als*, [illegible]*h dem, verglichen mit dem was*». B.

Dô sî vol gâzen
unde unlange sâzen,
dô bette man in,
den gesellen allen drin,
durch ir gemach besunder.
swer daz nû vür ein wunder
ime selbeme sagt
daz im ein unsippiu magt
nahtes alsô nâhen lac
mit der er anders niht enpflac,
der'n weiz niht daz ein biderbe man
sich alles des enthalten kan
des er sich enthalten wil.
weizgot der'n ist aber niht vil.
diu naht diu gienc mit senften hin:
got der müeze vüegen in
des morgens bezzer mære
danne er getrœstet wære.

Morgen, dô ez tac wart
undê er sîne êrste vart
dem heiligen geiste
mit einer messe leiste,
dô wolte er urloup hân genomen.
dô sprach der wirt «die her sint komen
und riter wâren als ir,
die habent alle sament mir
geleistet mîne gewonheit;
s. 242 daz in grôzer arbeit
aller dickest ergie.
zwêne risen die sint hie:
des'n ist dehein mîn gast erlân

6569 Als sie sich satt gegessen hatten, mit dem Essen fertig waren. — 6571 *einem betten*, einem das Lager zurecht machen. — 6572 d. h. Iwein, dem Mädchen und dem Löwen. — 6573 *besunder* adv., besonders, für sich (von den Hausgenossen gesondert). — 6574—75 wenn nun jemand zu sich selber sagt, das sei wunderbar. — 6576 *unsippe* adj., nicht blutsverwandt. — 6583 *mit senften* (plur. von *senfte* stf.), in sanfter Ruhe. — 6585 *bezzer mære*, bessere Erfahrungen, Erlebnisse. — 6586 als ihm in Aussicht gestellt war.

6589—90 Hierzu vgl. die Anmerkung zu Erec 662—666. — 6595 *mîne gewonheit*, was ich zu fordern gewohnt bin, was hier bei mir Sitte ist; *gewonheit* nähert sich hier der Bedeutung von *reht*. — 6596—97 was in den allermeisten Fällen unter schweren Mühen geschah, vor sich gieng. Benecke schrieb auf Grund anderer Lesarten: daz in nâch grôzer arbeit u. s. w., wo *nâch grôzer arbeit* ein adverbialer Ausdruck ist = mit großer Noth, unter schweren Mühen, wie in V. 7382. —

erne müese sî bestân;
daz sî noch niemen überwant!
und ist iedoch alsô gewant:
wære dehein sô sælec man
der in gesigte beiden an,
dem müese ich mîne tohter geben.
und solte der mich überleben,
der gewünne michel êre
(ich'n hân niht kindes mêre)
und wurde im allez ditz lant.
ouch ist ez leider sô gewant:
die wîle sî unerwunden sint,
sône mac ich mîn kint
deheinem manne gegeben.
wâget, riter, daz leben.
nû ist iu lîhte guotes nôt:
werdet rîche, od liget tôt.
waz ob iu sol gevallen
der prîs vor in allen?
ja gelinget eime dicke an zwein.»

Des antwurte im her Îwein
diu gelîche als er wære verzagt.
«iwer tohter ist ein schœniu magt
unde ist edel unde rîch:
243 sone bin ich niender dem gelîch
daz ich ir möhte gezemen.
ein vrowe sol einen herren nemen:
ouch vind' ich ein wîp wol,
swenne ich wîp nemen sol,
dâ mir mîn mâze an geschiht.
ich'n ger iuwer tohter niht.
ouch enwil ich niemer mînen lîp
gewâgen umbe dehein wîp
sô gar ûzer mâze

---

l nach Benecke: ich begreife nicht, daß sie noch niemand über-
id! — 6611 *unerwunden*, nicht so weit, daß sie *erwindent*, d. h. davon
tehen. B. — 6617 über *waz ob* vgl. zu 3591. — *gefallen* stv., zufallen,
Theil werden.

6621 *diu* (Instrumentalis von *daz*) *gelîche, als*, dem gleich, gerade so
wenn. — 6626 *vrowe* hier: Herrin. — 6629 in Bezug auf welche meinem
nde entsprochen wird, welche meinen Verhältnissen entspricht, mir
emessen ist. — *6633 ûzer mâze*, über das Maß; über die Präposition
= *ûz vgl. 591 und* Erec 1605 *ûzer strîte*. —

daz ich mich slahen lâze
sô lasterlîche âne wer:
wan zwêne sint eines her.
sold' ich joch éinén bestân,
dâ müese ich angest zuo hân.»

Dô sprach der wirt «ir sît verzagt.
daz ir mir iuwer krancheit sagt,
ich weiz wol wâ von daz geschiht,
ir'n wert iuch mîner tohter niht,
niuwan durch iwern verzagten muot.
nû vehtent: daz ist alsô guot:
wan ez'n sî daz íuch diu wer ner,
sô slahent sî iuch âne wer.»

Dô sprach der gast «ditz ist ein nôt,
herre, daz man iuwer brôt
mit dem lîbe zinsen sol.
s. 244 nû kumet mir daz alsô wol
daz ich enzît strîte
sô daz ich iemer bîte,
sît mir ze strîtenne geschiht.»
nûne sûmte er sich niht
er'n wâfente sich zehant,
und nâch dem rosse wart gesant.
daz was die naht sô wol bewart
daz ez nie bî im enwart
gekunrieret alsô schône.
daz im's doch got niht lône
der daz sô vlîzeclîchen tete!
wand' ez was âne des gastes bete.
der dinge verkêret sich vil,

6634 *slahen* stv., todt schlagen. — 6635 *âne wer*, ohne mich vertheidigen, es wehren zu können; vgl. 4330.

6640 *krancheit*, Schwachheit. — 6642 *sich eines d. wern*, sich wogegen sträuben, es verschmähen. — 6644 *alsô guot* sc. *als daz ir niht vehtet* (Benecke), das ist ebenso gut; das läuft auf Eins hinaus; vgl. Erec 4687, 5054; Iwein 4711 *daz wær' alsô guot vermiten* sc. *als getân;* Anm. zu 5094.

6649 *zinsen*, hier bildlich: bezahlen. — 6650—52 *ez kumet mir alsô wol daz — sô daz*, es kommt mir ebenso gut zu Statten wenn — als wenn; es bleibt sich für mich gleich ob — oder ob; ich habe weder so noch so Vortheil davon. — 6654—55 er säumte nun nicht, sich sogleich zu waffnen. — 6657 *bewarn*, besorgen. — 6659 *kunrieren* swv., pflegen, besorgen; altfranz. *conrèer*, *conroier*. — 6662 *âne des gastes bete*, nicht auf den Wunsch des Gastes, nicht aus Gefälligkeit gegen ihn. — 6663 *der dinge vil*, manches in der Welt. — *sich verkêren*, in das Gegentheil umschlagen, einen andern Ausgang nehmen. —

daz ein dem andern schaden wil
und daz er im vil gar gevrumt.
swelch dienest sô ze staten kumt
daz er'm liep unde guot
sô wider sînen willen tuot,
des lôn wirt von rehte kranc.
er'n darf im nimer gesagen danc
umbe sînes rosses gemach,
wand' ez im ûf den wân geschach
daz ez in dâ solte bestân:
und ist daz sî betrouc ir wân,
zwârè, daz'n wirt mir niemer leit.

Nû was der gast wol bereit:
ouch kômen die risen mit wer,
sî mohten ervehten wol ein her.
sî wâren gewâfent sêre
sô daz an in niht mêre
blôzes wan daz houbet schein,
und die arme und diu bein.
die kolben die sî truogen,
swelhes éndes sî die sluogen,
dane mohte niht vor bestân,
und heten grôzen mort getân.

Unde als sî den grôzen lewen
mit sînen wîten kewen
bî sînem herren sâhen stân
und mit sînen langen clân
die erde kratzen vaste,
dô sprâchen sî ze dem gaste

---

jevrumen einem, einen fördern, sich ihm nützlich erweisen. — 6669 *kranc*, ach, gering, klein. — 6670 für *im nimer* vermuthete Lachmann *nie-* — 6672 *ûf den wân*, in der Hoffnung, Voraussetzung. — 6673 *einem* *ı*, einem verbleiben.

677 *mit wer*, gerüstet, schlagfertig. — 6678 *ervehten* stv., niederkämpfen, ingen, *debellare;* vgl. in diesem Sinne Ruolant 258, 28; Hohes Lied . Haupt 50, 4. — 6684 *swelhes endes*, nach welcher Richtung, nach ıem Punkte hin, wohin. — 6686 als Subject ist wohl *kolben* aus dem ergehenden zu ergänzen: und hatten schon manchen Todtschlag vollıt. Für *und* ließe sich vermuthen *sine*.

688 *kewe (kiuwe, köuwe)* sw. u. stf., Kiefer, Kinnbacken, Rachen; ƚeim *lewen: kewen* noch im Lanzelet 1954; in der Krone 10557, 12760; Valther von Rheinau 72, 50; in des Pleier's Meleranz 10062 und in n Garel vom blühenden Thal (Germania 3, 31; sowie 7, 107); *kewen:* *n* beim Marner in den MS. II, 236[b]. — 6690 *clâ* sw. u. stf., Klaue. —

«herre, waz wil der lewe?
uns dunket daz er uns drewe
mit sînem zornigen site.
jane vihtet iu hie niemen mite,
der lewe enwerde in getân.
solte er uns mit iu bestân,
sô wæren zwêne wider zwein.»
dô sprach her Îwein

«Mîn lewe vert mit mir durch daz jâr:
ich enheize in vür wâr
niemer von mir gân
und sihe in gerne bî mir stân.
ich'n vüere in durch deheinen strît:
sît ab ir mir erbolgen sît,
s. 246 von swem iu leide mac geschehen,
daz wil ich harte gerne sehen,
von manne ode von tiere.»
do bewâgen sî sich schiere,
sine væhten niemer wider in,
er'n tæte sînen lewen in.
dô muose er sînen lewen lân.
der wart dâ in ein gadem getân,
dâ er wol durch die want sach
den strît der in dem hove geschach.

Die zwêne ungevüegen man
die huoben in den srît an.
got müeze des gastes pflegen:
der strît der was ungewegen:
er'n bestúont nie sô grôze nôt.
den schilt den er vür bôt,
der wart schiere zeslagen.
er'n mohte nîht an getragen
daz im wol geschermen möhte

6697 *in tuon*, einsperren.

6701 *durch daz jâr*, das ganze Jahr hindurch, wie in V. 580. — 6710 *sich bewegen* stv., sich entschließen, beschließen. — 6714 *gadem* stn., Kammer, Verschlag, oft wie hier zur ebenen Erde.

6718 *einen* (so nach BD) *den strît an heben* = den Kampf gegen einen erheben, mit dem Kampf gegen ihn beginnen; vgl. *einen an strîten*, *an vehten*, *einen etewaz an bieten*. — 6720 *ungewegen* partic. adj., nicht gleich abgewogen, ungleich. — 6724 *an getragen* stv., in Angriff nehmen, unternehmen, aussinnen. — 6725 *geschermen (geschirmen)* swv., als Schirm, Schutz dienen. —

unde vür die kolben töhte.
man sach den helm rîsen
und ander sîn îsen
als ez von strô wære geworht.
den edeln riter unervohrt
vriste sîn manheit und sîn sin
daz er sô lange vor in
unerslagen werte:
ouch galt er mittem swerte
s. 247 under wîlen einen slac
der vil wol ze staten lac.

Dô dise slege herte
der lewe sîn geverte
beide gehôrte unde gesach,
dô muote in sîn ungemach.
dône vant er loch noch tür
daz er kœme hin vür,
und suochte al umbe unz er vant
bî der erde an der want
eine vûle swelle.
der getríuwe hergeselle
der kratzet' unde beiz dan
holz und erde, unz er gewan
ein vil gerûme ûzvart,
diu vil harte drâte wart
ir eime ze leide.
got velle sî beide!

Sînes herren arbeit,
die er ie durch in geleit,
der lônte er im dâ.
er begunde sîne scharpfen clâ
in sînen rücke heften

6727 fg. vgl. mit 5380—81. — 6733 *wern* swv., ausdauern, aushalten, bleiben. — 6734 *einem einen slac gelten*, einen Hieb gleichsam als Zahlung reichen, versetzen. — 6736 *ze staten ligen*, vortheilhaft, günstig sitzen; vgl. Pleier's Meleranz 6055 *under wîlen sô sluoc er Dem kunic einen solhen slac Der vil wol ze staten lac.*

6743 *al umbe*, rings umher, überall herum. — 6745 *swelle* fem., Grundbalken, Schwelle. — 6746 *hergeselle*, Kriegsgesell, Kampfgenoß. — 6747 *dan bîzen*, weg-, fortschaffen durch Beißen. — 6749 *gerûme* adj., geraum, geräumig. — *ûzvart* fem., Ausgang, Ausweg. — 6752 vgl. mit 4960.

6754 *er*, d. i. der Herr. — *geleit* præt. von *gelîden*, leiden. —

und warf in mit kreften
rückelingen under sich.
über den gienc der gerich,
wand' er in beiz unde brach
swâ er in blôzen sach,
unz er nâch helfe schrê.
s. 248 done twelte sîn geselle mê,
wan er geloupte sich des man
und lief drâte den lewen an,
und wolte in gerne haben erslagen,
hete'z im sîn herre vertragen.

Sît er in ê erlôste,
kom er im nû ze trôste,
zwâre, des het er michel reht.
als schiere so im des tiuvels kneht
sînen rücke kêrte,
daz in got sô g'êrte,
dô sluoc er in kurzen stunden
im vil manege wunden:
in die arme und in diu bein
und dâ er ungewâfent schein,
dâ gab er im vil manegen slac.
wan jener der dâ nider lac,
der'n mohte im niht ze staten komen:
wande im hete der lewe benomen
sô gar die kraft unde den sin
daz er vür tôt lac vor in.

Dô vâhten si in dô an,
beide der lewe unde der man,
und heten in vil schiere erslagen,
und doch unglîch eime zagen:
wand' er gâp in manegen herten streich,
s. 249 sît daz im diu helfe entweich.
der ander lebte dannoch:
der muose sich in iedoch

6759 *rückelingen* adv., rücklings. — 6760 den traf die Rache, die Strafe. — 6761 *brechen* stv., zerreißen. — 6765 *sich eines gelouben*, sich eines entschlagen, von ihm abwenden; vgl. 2813.
6771 *des hete er michel reht*, das war seine Schuldigkeit; vgl. zu 1649. — 6778 und da wo er ungewaffnet erschien. — 6781 *ze staten*, zu Hilfe.

gar in ir genâde geben:
dô liez er in durch got leben.
daz sich des portenæres drô
unde sîn spot alsô
ze vröuden hât gekêret,
des sî got iemer g'êret.

Dô er den sige dâ gewan,
dô bôt in der wirt an
sîne tohter und sîn lant.
dô sprach er «wære iu daz erkant
wie gar mîne sinne
eines andern wîbes minne
in ir gewalt gewunnen hât,
sô hetent ir des gerne rât
daz ich iemer wurde ir man,
wande ich niemer werden kan
stæte deheinem wîbe
wan ir einer lîbe
durch die mîn herze vröude enbirt.»
«ir müezet sî nemen», sprach der wirt,
«ode ir sît gevangen;
und wære iu wol ergangen
daz ich ir iu sô willec bin.
hetet ir sælde unde sin,
sô bætet ir mich des ich iuch bite.»
er sprach «jâ wærent ir dâ mite
beswichen, daz wil ich iu sagen,
wande ich nû in disen tagen
s. 250 einen kampf muoz bestân,
den ich alsô genomen hân
daz in der künec Artûs muoz sehen:
er sol in sîme hove geschehen.
wurde sî danne mîn wîp
unde verlür ich den lîp,
sô wurde sî g'unêret.»

6793 *sich einem in sîne genâde geben*, sich einem auf Gnade unter-
erfen.

6806—7 so würdet ihr gern darauf verzichten, daß ich einmal ihr Iann würde. — 6809 *stæte*, zugethan, treu. — 6810 *lîp*, hier umschreibend ie unser jetziges: Person; *ir einer lîbe* = ihr allein. — 6819 *beswîchen* stv., etrügen. — 6822 *einen kampf nemen*, einen Zweikampf annehmen, einehen; ebenso *einen turnei nemen* im Erec 2225, 2230; *die just nemen* 2417. —

der wirt sprach «swar ir kêret,
daz ist mir gar unmære,
und muoz mir wesen swære
daz ich s'ie iuch an gebôt,
wand' ich iuch unz an mînen tôt
ir harte gar erlâzen sol.»
der gast vertruoc den zorn wol.

Er sprach «lieber herre,
nû man ich iuch vil verre,
bedenket iuwer hêrschaft,
daz iwer gelübde habe kraft.
sît ich hie gesiget hân,
sô sult ir iwer gevangen lân
alle ledec durch mich.»
der wirt sprach «daz ist billich»
und liez sî ûz den banden sâ,
und behábte den gast bî im dâ
unz an den sibenden tac,
daz man ir dô vil schône pflac
und sî vil rîche cleite
unde pfert bereite,
daz sî wol mohten rîten.
s. 251 in den sô kurzen zîten
gewunnen sî wider ir lîp
und wurden diu schœnesten wîp
diu er ie mê gesach.
daz schuof in daz kurze gemach.

Dô reit er mit in von dan
und brâhte si als ein hövesch man
vil rehte an ir gewarheit.
und dô er wider von in reit,
vil tiure sî got bâten,
als sî von rehte tâten,
umbe ir herren und umbe ir trôst,

6833 *harte gar* = *vil gar*, ganz und gar, durchaus. — *einen eines erlâzen*, einen mit etwas verschonen, nicht behelligen.

6837 *hêrschaft*, Herrenwürde, hoher Stand. — 6838 bezieht sich auf 6369 fg. — *kraft*, Geltung. — 6851 *ir lîp* (vielleicht *den ir lîp?* die Handschriften schwanken zwischen *ir lîp* und *den lîp*) *sî wider gewunnen*, sie erholten sich wieder.

6857 *gewarheit* fem., Sicherheit, sicherer Ort. —

der sî dâ hete erlôst
von michelme sêre,
daz er im sælde und êre
und rehtes alters ein leben
und sîn rîche müese geben.

XII. ABENTEUER,

ZWEIKAMPF ZWISCHEN IWEIN UND GAWEIN.

wein reist nun mit seiner Begleiterin nach dem Orte, wo die Grafen- er weilt, für welche er zu kämpfen versprochen hat, und begibt dann mit jener nach der Stätte des Zweikampfes, wo bereits die rester seiner Dame mit Gawein angekommen ist. Die Gegner erkennen ıder nicht, werden auch von Artus und den Zuschauern nicht er- t. Beide sind einander innig befreundet und treten gleichwohl jetzt, tödtlichem Hasse erfüllt, auf Leben und Tod gegeneinander in die anken. Um die besten aller Ritter in diesem Kampfe nicht verbluten ıssen, versucht Artus eine Versöhnung zwischen den beiden Schwe- ; allein die ältere will nicht nachgeben. Somit beginnt der Kampf, räftig und so kunstgerecht, wie noch keiner gesehen, und währt un- rbrochen vom Morgen bis nach Mittag. Da erst müssen beide vor igkeit eine Pause eintreten lassen. Bald aber erheben sie sich von m und dringen noch feindlicher als bisher aufeinander ein. Man llgemein besorgt um ihr Leben; Artus versucht es daher noch ein- die ältere der Grafentöchter zur Nachgiebigkeit zu stimmen, findet auch jetzt noch kein Gehör und will von nun an keinen Vermitte- sversuch mehr machen, selbst als die jüngere Schwester aus Mitleid lie edeln Kämpfer sich erbietet, auf ihren Erbantheil lieber zu ver- en. Da endlich bricht die Nacht an und scheidet die auf den Tod deten Helden. Sie sind nun beide froh, daß ihre Arbeit vor der l zu Ende ist, und begehren einer des andern Namen zu wissen. Als geschehen, fallen sie sich beide vor freudigem Erstaunen in die Arme. r will nun von dem andern besiegt sein, keiner sich über den andern Sieg beimessen. Diesem freundlichen Wettstreit macht Artus ein , indem er die beiden Schwestern vor seinen Richterstuhl ladet und kurzem Verhör, in dem sich die ältere durch die an sie gerichtete e fangen lässt, zu Gunsten der jüngern entscheidet. Die nächste Zeit ingt Iwein, der sich nun auch als der von allen bewunderte «Ritter lem Löwen» ausgewiesen hat, in Gemeinschaft mit Gawein an Artus' bis seine Wunden wieder geheilt sind.

Nû wer mohte im gedrewen,
dô er gesunden sînen lewen
von dem strîte brâhte?
dar er dâ vor gedâhte,

---

daz sêr, die Noth, das Leiden.

dar kêrte er nû zehant,
dâ er die juncvrouwen vant,
die ir niftel siech liez,
der er den kampf vür sî gehiez.
diu wîste in die vil rehten wege,
s. 252 und vunden si in ir vater pflege.

Nune twelten sî niht lange dâ:
wan in wás diu kampfzît alsô nâ
daz in der tage zuo ir vart
enweder gebrast noch über wart,
und kômen ze rehten zîten.
ir swester, ir widerstrîten,
vunden si an der kampfstat.
her Gâwein, der sich helen bat,
der hete sich selben sô verholn
und hete sich vor enwec gestoln,
und hôrten in des alle jehen,
er'n möhte den kampf niht gesehen
vor ander unmüezekeit.
alsus hete er sich entseit,
und hete sich wider gestoln dar
mit vremden wâfen alsô var
daz in dâ niemen âne diu magt
erkande: der het er'z gesagt.

Nû saz der künec Artûs
unde von sîme hûs
sîn massenîe gar
die gerne wolden nemen war
wie dâ wurde gestriten.
nû kom ouch dort zuo geriten

6872 *die juncvrouwen*, d. i. die jüngere Tochter des verstorbenen Grafen vom schwarzen Dorn, welche nach V. 5767—76 wegen Erkrankung unterwegs bei Verwandten eingekehrt war. — 6873 *ir niftel* ist hier Nominativ und bezeichnet die Vater- oder Mutter-Schwestertochter.

6880 *mir wirt eines d. über*, ich habe etwas übrig, zu viel (das Gegentheil zu *mir gebristet eines d.*); vgl. zu Armer Heinrich 67. — 6882 *widerstrîte* swf., Gegnerin; auch swm. wie im Jüngern Titurel 4693, 4701, *meister Widerstrîte* 2900 u. 2905. — 6885 *sich verheln* stv., sich verhehlen, verbergen, unkenntlich machen, verleugnen. — 6889 *unmüezekeit* fem., der Mangel an Muße, das Beschäftigtsein, die Arbeit. — 6890 *sich entsagen*, sich losmachen, entschuldigen; absagen. — 6892 *wâfen*, hier: Wappen. — *var* adj., farb; *alsô var*, in solchen Farben. — 6893 *âne* = ausgenommen, außer.

6897 *massenîe* stf. (lat. *mansio*, mlat. *mansionada*, altfranz. *maisne*), Hausgenossenschaft, Gefolge, Hofstaat; vgl *gesinde*.

diu juncvrouwe und her Îwein.
der lewe envuor niht mit in zwein
(den hete er under wegen lân:
er'n wolte in niht zem kampfe hân),
und enwás ouch dâ nieman erkant
3 wie der riter wære genant.

Nû riten sî beide in einen rinc.
ez dûhtẹ sî alle sament ein dinc
vil harte clagebære,
ob es niht rât wære
ir einer enwurde dâ erslagen:
den müese man wol iemer clagen;
wande sî nie gesâhen,
des sî alle jâhen,
zwêne ritter gestalt
sô gar in Wunsches gewalt
an dem lîbe und an den siten;
und begunden den künec biten
daz er die altern bæte
daz si'z durch got tæte
unde der jungern teilte mite.
des verzẻch sî im mit selhem site
daz er die bete muose lân.
sî wolte daz gewis hân,
ir kempfe wurde sigehaft,
wande sî wol sîn kraft
erkande und sich des trôste
daz er sî gar erlôste.

Dô der künec Artûs ersach
daz niemen an die suone sprach,

' *rinc* stm., der Kreiß, ringförmig abgesteckte Kampfplatz. — *gebære*, beklagenswerth. — 6910—11 ob sich dem nicht abhelfen ıne daß einer von beiden erschlagen würde. — 6912 *clagen*, be- — 6915 *gestalt*, part. von *stellen*, gebildet, beschaffen. — 6916 *in nsches gewalt* = «*in der gewalt des Wunsches*, sodaß der *Wunsch* ie wunderthätige Kraft oder die höchste Zauberkunst nicht im wäre, etwas Vollkommeneres hervorzubringen»; (so Benecke) also: allervollkommenste; vgl. die Anmerkung im Erec 8336 und die u 8277 und zu Gregor 1098 über *wunschkint*. — 6922 *verzîhen* stv. . und gen., einem etwas versagen, abschlagen. — *mit selhem site*, ıem Tone, solcher Weise. — 6924 sie glaubte darüber Gewissheit ın.

ı *an die suone sprechen*, die Sühne (Aussöhnung) beanspruchen, antragen. —

dô hiez er rûmen den rinc.
s. 254 nû was ez doch ein starkez dinc
ze sehenne ein vehten
von zwein sô guoten knehten
(wand' ez'n túot dem bíderben mán niht wol,
der des ándern tôt sehen sol),
daz doch dem einen wæge was
ob joch der ander genas.

Machte ich nû ditz vehten
von disen guoten knehten
mit worten vil spæhe,
waz töhte diu wæhe?
wand' iu ist ê sô vil geseit
von ietweders manheit
daz ich iu lîhte mac gesagen
daz sî niender zwein zagen
des tages gelîch gebârten
und daz als ê bewârten
daz diu werlt nie gewan
zwêne strîtiger man
nâch werltlîchem lône.
des truogen si ouch die krône
riterlîcher êren,
die ietwéder wolde mêren
mit dem andern an dem tage,
daz ich ez gote immer clage
s. 255 daz die besten gesellen
ein ander kempfen wellen
die iender lebten bî der zît.
sweder nû hie tôt gelît
von des ándéren hant,
und im dâ nâch wirt erkant

6931 *den rinc rûmen*, den Kampfplatz frei machen, verlassen. — 6932 *ein starkez dinc*, etwas Schweres, Unbequemes, Unerträgliches, eine Härte. Vgl. Warnung 2151. — 6937 *daz* bezieht sich auf den Hauptgedanken des Vorhergehenden: den tödtlichen Ausgang. — *wæge* adj. nach Benecke: mit *wâge*, d. h. mit Übergewicht versehen, dann wie hier: der Wahrscheinlichkeit nach überwiegend, bevorstehend, zu erwarten.

6941 *spæhe* adj., fein, künstlich, geschickt, zierlich; *ez mit worten vil spæhe machen*, recht künstlich und fein darstellen, zierlich ausmalen. — 6942 *wæhe* stf., Zierlichkeit, künstliche Ausführung, kunstvolle Verherrlichung. — 6948 *bewârten* præt. von *bewæren*, bewähren. — *als ê*, so wie früher. — 6950—51 *strîtic nâch etew.*, um etwas eifrig streitend, nach etwas eifrig strebend, streitlustig. —

wén ér hât erslagen,
daz wirt sîn ewigez clagen.
möhten sî nû beide gesigen
ode beide sigelôs geligen
ode abe unverwâzen
den strît beide lâzen,
sô sî sich erkennent beide,
dáz wære in vür die leide
daz liebest und daz beste.
jane wâren sî niht geste
des willen, sam der ougen.
ir ietwederm was tougen
daz in kempfen solde ein man
der liebest den er ie gewan.

Sît daz der kampf wesen sol,
sô zimet in daz beiden wol
daz sî enzît strîten.
wes mugen sî iemer bîten?
dâ ist diu state unde der muot.
ouch wâren diu ors alsô guot
daz sî daz niht ensûmde.
s. 256 ir ietweder rûmde
dem andern sînen puneiz
von im vaste unz an den kreiz:
der was wol rosseloufes wît
ze rosse huop sich der strît.

Sî mohten wol strîten,
wand' si's ze den zîten

6967 *unverwâzen*, nicht zu Grunde gerichtet, unversehrt; ohne dem Verderben geweiht zu sein; vgl. v. d. Hagen's MS. I, 81^a, 6; Ernst v. Kirchberg 636: *einen unverwâzen lân.* — 6969 *leide* fem., Leid, Schmerz. — 6972—73 *niht geste des willen sam der ougen*, nicht in ihrem Herzen einander so fremd wie in ihren Augen. — 6974 *tougen* adj., verborgen.

6980 wozu sollten sie überhaupt noch warten? die Bedeutung von *iemer* in diesem Zusammenhange ist noch nicht festgestellt; vgl. Mhd. Wörterbuch 2^a, 148^b, 22 fg. — 6981 *state* stf., die gute Gelegenheit, der rechte Zeitpunkt, der rechte Ort. — 6984—85 *ich rûme dir den puneiz von mir unz an den kreiz*, ich lasse dir Raum, um von mir aus bis zur Einfassung des Kampfplatzes den Anlauf zum Lanzenrennen (zum Speerstoß, *puneiz*) zu nehmen; ähnlich in V. 5311—12. — 6986 *vaste unz an*, bis dicht oder hart an, bis in die Nähe von (vgl. Mhd. Wörterbuch 3, 274^b, 1 und *alvaste an* = ganz nahe oder dicht an: in dem Urkundenbuch des Klosters Arnsburg, S. 482, 517, 570, 583 u. s. w.). — 6987 *rosselouf* stm., Rosslauf, ein Längenmaß, von dem 16 auf eine französische Meile gehen; nach andern beträgt es 125 Schritt.

niht êrste begunden.
wie wol sî strîten kunden
ze rosse und ze vuoze!
ez was ir unmuoze
von kinde gewesen ie:
daz erzeigten sî wol hie.
ouch sî iu daz vür wâr geseit:
ez lêret diu gewonheit
einen zagehaften man
daz er getar unde kan
baz vehten danne ein küener degen
der es niht hât gepflegen.
dô was hie kunst unde kraft:
sî möhten von riterschaft
schuole gehabet hân.
zwâre man muose in lân
von riterschefte den strît,
swaz riter lebte bî der zît.
nune sûmden si'z niht mêre:
diu ros wurden sêre
mit dén sporn genomen.
s. 257 man sach sî dort zesamne komen
und vîentlîche gebâren,
die doch gesellen wâren.

Ez dunket die andern unde mich
vil lîhte unmügelich
daz iemer minne unde haz
alsô besitzen ein vaz
daz minne bî hazze
belîbe in einem vazze.
ob minne unde haz
nie mê besâzen ein vaz,

6991 *niht êrste*, nicht zum ersten Male. — 6994 *unmuoze* stf., fortwährende, unablässige Beschäftigung. — 7003 *dô* leitet hier zugleich einen Gegensatz gegen das Vorhergehende ein: dagegen, indessen. — 7004—5 sie hätten über ritterliche Kunst förmlich Schule halten, Unterricht ertheilen können; *möhte* mit dem inf. præt. = plusquamperf. conj. wie 135, 5513, 6507 7446; Erec 1395, 2276 u. s. w. — 7007 *von*, in Bezug auf, was betrifft. — *einem den strît lân*, einem unbestritten den Vorrang lassen.

7017 *iemer*, jemals. — 7018 *vaz* stn., Gefäß, hier bildlich: das Umschließende, der enge Raum, die Behausung, die Stätte, der Leib, das Herz; zu dem Wortspiel mit *haz* und *vaz* vgl. Erec 1492 fg.; ebenso mit *guot* und *muot* Gregor 4038, Iwein 1879 fg. und 2905 fg. — *besitzen*, bewohnen, einnehmen. — 7022 *nie mê*, früher oder sonst noch nie, noch niemals. —

doch wonte in disem vazze
minne bî hazze
alsô daz minne noch haz
gerûmden gâhes daz vaz.

«Ich wæne, vriunt Hartman,
dû missedenkest dar an.
war umbe sprichestû daz
daz beide minne unde haz
ensamt bûwen ein vaz?
wan bedenkestû dich baz?
ez ist minne und hazze
z'enge in einem vazze.
wan swâ der haz wirt inne
58 ernestlîcher minne,
dâ rûmet der haz
vroun Minnen daz vaz:
swâ abe gehûset der haz,
dâ wirt diu minne laz.»

Nû wil ich iu bescheiden daz,
wie herzeminne und bitter haz
ein vil engez vaz besaz.
ir herze ist ein gnuoc engez vaz:
dâ wont ensamt inne
haz unde minne.
sî hât aber underslagen
ein want, als ich iu wil sagen,

:rûmen*, verstärktes *rûmen*, verlassen, aufgeben.
'8 *missedenken*, falsch (arg) denken, sich irren. — 7031 *bûwen*, bauen, ›ewohnen, einnehmen. — 7039 *gehûsen* swv., hausen, seine Wohnung n, sich niederlassen. — 7040 *laz* adj., lässig, matt; vgl. 128.
4 Die in den vorhergehenden Versen (7037—44, 7017—32) auftretende fung des Reims hatte nach W. Grimm (Zur Geschichte des Reims, seit Heinrich von Veldeke bei mehreren höfischen Dichtern Ein- ;efunden und galt wohl für eine besondere Zierde der Rede. In ›n Gedichten mag sie theilweise dazu gedient haben, den Gang der ung auf Augenblicke zu unterbrechen und den Hörer zu einer Betrachtung zu gewinnen. Daß Hartmann besonders Wohlgefallen ›em Spiele fand, zeigt der häufige Gebrauch, den er von demselben ıt hat; vgl. zum Erec 5857; 2. Büchl. 821—826; Gregor 437—452; 1879—84, 2905—10. Ein verwandtes Spiel war der grammatische ›der «die Abwandlung eines Wortes durch verschiedene Formen exion und Ableitung», wovon gleich unten V. 7151—64 sich ein ›ndes Beispiel findet und worüber noch die Anmerk. zum 1. Büchl. achzusehen ist. — 7047 *underslahen* stv., voneinander absperren, n. — 7048 *want* stf., hier: Scheidewand. —

daz haz der minne niene weiz.
sî tæte im anders alsô heiz
daz nâch schanden der haz
müese rûmen daz vaz;
und rûmet ez ouch vroun Minnen,
wirt er ir bî im innen.

Diu unkünde was diu want
diu ir herze underbant:
daz sî gevriunt von herzen sint
und mit gesehnden ougen blint.
sî wil daz ein geselle
den anderen velle:
und swenne er in überwindet
s. 259 und er dâ nâch bevindet
wen er hât überwunden,
sone mac er von den stunden
niemer mêre werden vrô.
der Wunsch vluochet im sô:
im gebrist des leides niht,
swenn' im daz liebest geschiht.
wan sweder ir den sige kôs,
der wart mit sige sigelôs.
in hât unsælec getân
aller sîner sælden wân:
er hazzet daz er minnet,
und vliuset so er gewinnet.

Ir ros diu liefen drâte.
ze vruo noch ze spâte
sô neicten sî diu sper

7049 der Genetiv *der minne* abhängig von *niene = niht ne*. — 7050 *einem alsô heiz tuon*, einem solche Hitze, Noth und Angst machen; vgl. Erec 4497; Lanzelet 4383; Flore 4208; Konrad Troj. Krieg 3971, 10709, 20988 (31945, 32154); Partonopier 8501, 3337; Georg 3383; Jans Enenkel im Fürstenbuch, S. 103; ähnliche Verbindungen pflegte *machen* einzugehen, vgl. zu Erec 9308. — 7051 *nâch schanden*, «auf eine schimpfliche Weise». B. — 7054 *bî im*, bei sich.

7055 *unkünde* stf., die Unbekanntschaft, das Nichtwissen. — 7056 *underbinden* stv., dazwischentretend trennen. — 7057 *gevriunt*, gegenseitig befreundet. — 7066 das Höchste und Beste (das höchste Glück, der schönste Genuß) flucht ihm, d. h. wendet ihm den Rücken, wird ihm nicht zu Theil; vgl. die Anm. zum 2. Büchl. 113. — 7070 vgl. mit 2. Büchl. 111.

7077 *diu sper neigen* war ein technischer Ausdruck; die Speere zum Stoße vorhalten, vorstrecken, als Zeichen des beginnenden Kampfes. —

und sluogen s' ûf die brust her,
daz sî niene wancten.
sine bürten noch ensancten
enweder ze nider noch ze hô,
niuwan ze rehter mâze alsô
als ez wesen solde
und ir ietweder wolde
sînen kampfgesellen
ûf den sâmen vellen;
daz ietweders stich geriet
dâ schilt unde helm schiet:
s. 260 wan dâ râmet er des man
der den man vellen kan.

Daz wart dâ wol erzeiget:
wande ez was geneiget
ir ietweder alsô sêre
daz er dâ vor nie mêre
sô nâhen kom dem valle,
er'n viele ouch mit alle.
daz ir ietweder gesaz,
daz enmeinde niht wan daz
daz diu sper niht ganz beliben:
wand' sî kômen dar getriben
mit alsô manlîcher kraft

7078 ***daz sper ûf die brust slahen***, vorn auf die Brust setzen, gegen die Brust ansetzen. — 7080 über *bürn* vgl. 5373. — ***sancten*** præt. mit Rückumlaut von ***senken***. — 7086 *sâme* swm. ist in diesem Zusammenhange dichterischer Ausdruck für Boden im Allgemeinen, für welche Bedeutung man auszugehen pflegt von dem Begriff Saat oder Saatfeld, wie es in oberdeutschen Mundarten sich hin und wieder findet. Sollte es aber nicht füglicher als Samenkorn gefasst und dann auf das Sandkorn, den ausgestreuten Sand, den Sand- oder Kiesboden überhaupt angewandt worden sein? Man vergleiche den synonymen Ausdruck *griez*, welcher ebenso wie ***sâme*** und ***sant*** für den Boden steht, auf dem ein Turnier, ein Kampf vor sich geht *(arena)*. — 7087 *ietweder* hier in demselben Sinne wie 4936. — ***gerâten*** stv., treffen. — 7088 da wo Schild und Helm sich trennten, voneinander abstanden (sich berührten). Als Punkte, nach denen der Ritter bei der ***tjost*** zielen soll, werden im Winsbeken 21, 6 folgende zwei genannt: ***ze nageln vieren ûf den schilt*** (vgl. zu Erec 2794, 9089 und Gregor 1448) ***dâ sol dîn sper gewinnen haft od dâ der helm gestricket*** (festgeschnürt) ***ist: diu zwei sint rehtiu riters mâl und ûf der tjost der beste list***. — 7089 ***eines râmen*** swv., nach einem zielen, einen aufs Korn nehmen.

7092 ***geneiget sîn***, in das Sinken oder Fallen gerathen sein; hier: durch den Stoß bei der Tjost hintenüber geneigt oder gedrückt sein; vgl. Mhd. Wörterbuch 2ª, 352ª, 40. — 7096 daß er nicht (oder: ohne daß er) vollständig (= *mit alle*, ganz und gar) gefallen wäre. — 7097 ***gesitzen*** stv., sitzen bleiben, nicht fallen. — 7098 «davon war die Ursache einzig und allein die». B. — 7100 *dar getriben*, herangejagt, herangesprengt; vgl. die Anmerk. zu 5313. —

daz ir ietweders schaft
wol in hundert stücke brach,
und daz mänlich dâ jach
er'n gesæhe schœner tjost nie.
ez lief krogierende hie
behender garzûne genuoc
der ietweder truoc
driu sper ode zwei.
man hôrte niht wan ein geschrei,
«wâ nû sper? wâ nû sper?
ditz ist hin, ein anderz her.»

Dâ wart vil gestochen
und gar diu sper zebrochen
diu sî dâ haben mohten.
heten sî dô gevohten
s. 261 ze rosse mitten swerten,
des sî niene gerten,
daz wære der armen rosse tôt:
von diu was in beiden nôt
daz sî die dörperheit vermiten
und daz sî ze vuoze striten.
in heten diu ros niht getân:
sî liezen'z an den lîp gân.

Ich sage iu waz sî tâten,
dô sî zesamne trâten,
die zwêne kampfwîsen.
sî sparten daz îsen
dâ mit ir lîp was bewart:
diu swert wurden niht gespart.
sî wâren der schilte
ein ander harte milte:

7104 *mänlich*, hier wie in 4694. — 7105 *krogieren (krojieren)* swv., das Feldgeschrei, den Schlachtruf erheben, laut rufen. — 7111 *wâ nû*, eigentlich: wo sind nun! dann gewöhnlich bloßer Ausruf: wohlan! auf! vgl. zu Erec 5832.

7120 *mir ist nôt*, ich habe dringende Veranlassung, das Bedürfniss, dringendes Verlangen. — 7121 *dörperheit* stf., die Weise und das Benehmen eines *dörpers* (Dorfbewohners, Bauern), Ungeschliffenheit, Rohheit. — 7124 sie boten ihren Leib (ihre Person, ihr Leben) zum Kampfe dar, setzten sich ihren Leib zum Ziel.

7127 *kampfwîse* swm., der Kampfkundige. — 7132 *milte* adj. mit gen., freigebig mit oder in Bezug auf etwas, es nicht schonend oder sparend. —

den schilten wâren sî gehaz.
ir ietweder bedâhte daz,
«waz touc mir mîn arbeit?
unz er den schilt vor im treit,
sô ist er ein sicher man.»
die schilte hiuwen sî dan.
sine geruochten des nie
daz sî niderhalp der knie
deheiner slege tæten war,
dâ sî der schilte wâren bar.
si entlihen kreftiger slege
mê dan ich gesagen mege,
âne bürgen unde pfant,
s. 262 und wart vergolten dâ zehant.

Swer gerne giltet, daz ist guot:
wan hât er borgennes muot,
sô mac er wol borgen.
daz muosen sî besorgen,
swer borget' und niht gulte,
daz er des lîhte engulte.
borgten si âne gelten,
des vorhten sî engelten;
wande er's dicke engiltet
swer borc niene giltet.
sî heten's dâ engolten,
dane wurde borc vergolten;
dâ von ir ietweder galt
daz er's an lobe niht engalt.
sî muosen vaste gelten
vür des tôdes schelten

7138 *hiuwen* præt. von *houwen*, hauen; *dan houwen* = weg, herunterhauen = *von der hant houwen* in V. 7221. — 7140 *niderhalp* adv. mit gen., unterwärts, unterhalb. — 7141 *war tuon eines d.*, sein Augenmerk auf etwas richten, auf etwas Acht haben, bedacht sein; vgl. Erec 8268, 8292; 1. Büchl. 1226; Gregor 1976. — 7143 *entlîhen* stv., ausleihen, auf Borg geben, hier bildlich: Schwerthiebe austheilen; vgl. 7191 und die Bemerkungen zu Erec 863—865. — 7146 *vergelten*, hier: die Schläge zurückzahlen, erwidern.

7147 *gelten*, das Dargeliehene zurückzahlen. — 7148 *borgen* swv., auf Borg nehmen. — 7149 *wol*, getrost, immerhin. — 7151 *borgen und niht gelten* hier wieder bildlich: Schwertschläge empfangen und nicht erwidern. — Über den «grammatischen Reim» in V. 7151—7160 vgl. die Anmerkung zu 7044. — 7152 *engelten* mit gen., wofür büßen, wovon Schaden haben. — 7158 falls nicht das Entnommene zurückgezahlt worden wäre. — 7159 *dâ von*, daher, deshalb. — 7162 um nicht vom Tode wegen ihrer Schuld sich

und vür die scheltære
bœser geltære.
si entlihen bêde ûz voller hant,
und wart nâch gelte niht gesant:
wande sî heten ûf daz velt
beide brâht ir übergelt
unde vergulten an der stat
mê und ê dan man sî bat.

Verlegeniu müezekeit
ist gote und der werlte leit:
dane lât sich ouch niemen an
niuwan ein verlegen man.
swer gerne lebt nâch êren,
der sol vil starke kêren
S. 263 alle sîne sinne
nâch eteslîchem gwinne,
dâ mit er sich wol bejage
und ouch vertrîbe die tage.
alsus heten sî getân:
ir leben was niht verlân
an deheine müezekeit.
in was beiden vil leit
swenne ir tage giengen hin
daz sî deheinen gewin
an ir koufe vunden,
des sî sich underwunden.

---

mahnen zu lassen (falls sie im Bezahlen, d. i. im Erwidern der Schwerthiebe, säumig waren). *vür* hier im Sinne von: wider, gegen, ebenso in der folgenden Zeile. — Andere wegen ihrer Vergehen, wegen ihrer nicht eingehaltenen Verpflichtungen öffentlich zu rügen und zu tadeln (*schelten*) war im Mittelalter gemeiniglich Sache der Fahrenden oder Spielleute; sie heißen nach dieser Seite auch vorzugsweise die *scheltære*. — 7163—64 und um nicht denen preisgegeben zu sein, welche schlechte Bezahler öffentlich zu rügen pflegen. — 7166 das Geld zum Bezahlen brauchte nicht erst herbeigeholt zu werden. — 7168 *übergelt* stm. u. stn., Zahlung die den Betrag der Schuld übersteigt. — 7170 *biten*, fordern, mahnen.

7171 *verlegen* partic. præt. = was *sich verlegen hât*, durch langes Liegen entwerthet, verdorben, verkommen, schimpflich; im Ahd. *farlegan*, *adulter*, *contaminatus*, *segnis* bei Graff, II, 88; vgl. *verlegeniu wât* in MSFr. 243, 46; *verlegene âventiure* in v. d. Hagen's MS. IV, 93, 63; *vorlegin smac* in den Scriptores rer. Pruss. II, 205; *unvorlegen mist* in dem Eisenacher Rechtsb. bei Ortloff, I, 729; *verlegen wîn* Weist. V, 502; Gramm. 4, 70. — 7172 *leit* adj., unliebsam, widerwärtig. — 7173 *sich dà an lâzen*, sich darauf verlassen, dem hingeben. — 7175 *nâch êren*, vgl. zu 7051. — 7179—80 «mit welchem er sich auf eine löbliche Weise beschäftige und sein Leben hinbringe». B. — 7182 *verlân an etw.*, einer Sache ergeben. — 7187 *kouf* stm., Handel.

Sî wâren zwêne mære
karge weselære
und entlîhen ûz ir varende guot
ûf einen seltsænen muot.
sî nâmen wuocher dar an
sam zwêne werbende man:
sî pflâgen z'ir gewinne
harte vremder sinne.
dehein koufman hete ir site,
er'n verdurbe dâ mite:
dâ wurden sî rîche abe.
si entlîhen niemen ir habe,
in enwære leit, galt er in.
nû sehent ir wie selch gewin
iemen gerîchen mege.
da entlihen sî stiche unde slege
beide mit swerten und mit spern:
des'n moht' sî nieman gewern
s. 264 vol unz an daz halbe teil:
des wuohs ir êre unde ir heil.

Ouch was ir wehsel sô gereit
daz er nie wart verseit
manne noch wibe,
sine wehselten mit lîbe
arbeit umb' êre.
sine heten nie mêre
in alsô kurzen stunden

7189 *mære*, bekannt, berühmt, geachtet. — 7190 *karc*, klug. — *wehselære* stm., der Geldwechsler, Geldausleiher; der Geldgeschäfte macht. — 7191 *daz varende guot*, die bewegliche Habe; die Waare. — 7192 in einer seltsamen Absicht; zu einem sonderbaren Zwecke (vgl. 7200—1). — 7193 *wuocher* stm., Gewinn, Profit, Zinsen (Procent). — 7194 *werbender man*, Handels- oder Geschäftsmann. — 7196 *vremde* adj., seltsam, wunderlich. — *sin*, Art und Weise, Methode, Weg. — 7201 ohne daß es ihnen unlieb gewesen wäre, wenn er es ihnen wieder bezahlte. — 7202 *sehent ir* ist Imperativ: sehet. — 7203 *gerîchen* swv., reich machen. — 7206 *einen eines d. gewern*, einen für etwas bezahlen, ihm Zahlung leisten.

7209 *der wehsel*, das Wechselgeschäft, der Tauschhandel, nämlich das *entlîhen* und *gelten*, hier bildlich für: das wechselseitige Austheilen der Schwertstreiche, das Kämpfen oder der Zweikampf. — *gereit*, gleich zur Hand, dienstbereit, zugänglich. — 7212—13 *arbeit umbe êre wehseln*, Mühe und Arbeit einwechseln oder eintauschen gegen Ruhm und Ehre; sich Mühen unterziehen, um Ehre zu erwerben. — Für *mit lîbe* haben die Handschriften *mit dem lîbe* und *mit ir lîbe*. Um dem überladenen Verse aufzuhelfen, hat Lachmann *der lîbe* vermuthet statt *mit ir lîbe*. — 7214 *nie mêre*, noch nie wieder. —

sô vollen gelt vunden:
si entlihen nie einen slac
wan dâ der gelt selb ander lac.
die schilte wurden dar gegeben
ze nôtpfande vür daz leben:
die hiuwen s' drâte von der hant.
done heten sî dehein ander pfant
niuwan daz îsen alsô bar:
daz verpfanten sî dar.
ouch enwárt der lîp des niht erlân
er'n müese dâ ze pfande stân:
den verzinsten sî sâ.
die helme wurden eteswâ
vil sêre verschrôten,
daz die meilen rôten
von bluote begunden,
wande sî vil wunden
in kurzer stunt enpfiengen,
die niht ze verhe giengen.

Sich huop wider morgen
s. 265 mit meinlîchen sorgen
dirre angestlîcher strît,
und werte harte lange zît,
unz vol nâch mittem tage,
daz von ir deweders slage
dehein schade mohte komen.

7216 *gelt* stm., Bezahlung (Vergeltung), Gewinn, Erlös. — 7218 außer wo die Bezahlung (die Erwiderung, der Gegenhieb) zu zweit stattfand; außer wo zugleich jedesmal der Gegenhieb erfolgte. — 7220 *nôtpfant* stn., das aus Noth gegebene Pfand (im Gegensatz zu dem freiwillig versetzten, dem *gebepfant*). — 7223 *daz îsen*, die eiserne Rüstung. — *alsô bar*, so bloß, so ungeschützt vom Schilde wie sie war. — 7224 *dar verpfenden*, als Pfand darreichen. — 7226 *der lîp stât ze pfande*, der Leib ist verpfändet, daran gesetzt. — 7227 *den lîp verzinsten sî sâ*, «für den verpfändeten Leib zahlten sie ohne zu säumen *(sâ)* die dem Pfandinhaber zukommenden Zinsen, und da jeder von beiden Pfandinhaber war, zahlten sie die Zinsen gegenseitig, durch Hiebe und Wunden.» W. Müller im Mhd. Wörterbuch 3, 900; = als Zins hingeben, preisgeben. — 7228 *eteswâ*, hier und da. — 7229 *verschrôten* stv., verschneiden, verhauen. — 7230 *meile* swf., Panzerring, franz. *maille;* (als stf. erscheint das Wort bei Heinrich von dem Türlin: *mit dicker wîzer meile* [: *vinteile*]; und 18390: *die wîzen meile* [: *bateile*]; ebenso *rôte meile* bei dem Pleier in der Germania 3, 38). — *rôten* swv., roth werden. — 7234 *daz verch* (gen. *verhes*), der Sitz des Lebens, das Leben *(anima)*; *ze verhe gân*, ans Leben gehen, lebensgefährlich, tödtlich sein.

7235 *wider* præp., gegen. — 7236 über *meinlîch* adj. vgl. zu 1600 (vgl. *magenlîch* in der Erlösung 2398; *einem meinlîche dröwen* bei Ernst v. Kirchberg 610). —

in hete diu müede benomen
sô gar den lîp und die kraft,
daz sî des dûhte, ir riterschaft
diu wære gar ân' êre,
und envâhten niht mêre.
ez wart dâ von in beiden
ein vil gemuotlich scheiden,
und satzten sich ze ruowe hie
unz sî diu müede verlie.

Diu ruowe wart vil unlanc
unz ietweder ûf spranc
und liefen aber ein ander an.
sî wâren zwêne vrische man
beide des willen unde der kraft.
ez'n wac ir erriu riterschaft
engegen dirre niht ein strô,
der sî begunden aber dô.
ir slege wâren kreftec ê,
nû kreftiger, und wart ir mê.
ouch sach disen kampf an
manec kampfwîse man:
. 266 ir deheines ouge was vür wâr
weder sô wîse noch sô clâr,
heter genomen ûf sînen eit
ze sagenne die wârheit
weder ez des tages ie
gewunnen hete bezzer hie
alsô grôz als umbe ein hâr,
desne möhte er vür wâr
ir dewederm hân gejehen:
ez'n wart nie glîcher kampf gesehen.

---

2 *diu müede*, die Müdigkeit. — 7248 *gemuotlich* adj., dem *muot* ent-
rechend, angenehm, willkommen; vgl. Höfer's Auswahl, S. 232: *sie sin
trechticlîche, gemûtlîche und williclîche zû uns gegangen*, wo es sich der
deutung von *muotwilliclîche* = freiwillig nähert. Bei Hartmann hat der
sdruck keine sichere Gewähr; es wird hier das Ächte unterdrückt sein.
7251 vgl. Erec 2636. — 7254 *vrisch* adj., ungeschwächt. — 7255 *des
len*, dem Willen nach. — 7256—57 es wog (war werth) ihr früherer
ster) Kampf gegen diesen nicht einen Strohhalm; er war mit diesem
um oder gar nicht zu vergleichen. — 7265 *ez ûf sînen eit nemen*, eidlich
sichern, versprechen. — 7267—68 *ez gewinnen*, im Vortheil, überlegen
n: wer von beiden an diesem Tage auch nur um ein Haar dem andern
erlegen gewesen wäre. Vgl. Gramm. 4, 333 fg. Erec 945: *und gewan ez
e wîle sô sêre mit der île;* ferner 921 fg.: *daz witzige unde tumbe mit
te erkiesen kunden, weder ez ze den stunden eines ougen wæger hæte.* —
1 *dewederm gejehen*, keinem von beiden zugestehen, von keinem es sagen.

Nû sorget' man unde wîp
umbe ir êre und umbe ir lîp:
und möhten si'z in beiden
nâch êren hân gescheiden,
daz heten sî gerne getân,
und begunden rede drumbe hân.
wand' wer möhte daz verclagen,
sweder ir dâ wurde erslagen
od gekrénket an den êren?
der künec begunde kêren
bete unde sinne,
ob er deheine minne
vunde an der altern magt,
diu sô gar hete versagt
der jungern ir erbe.
diu bete was unbederbe;
si versagte im sô mit unsiten
daz er si's niht mê wolte biten.

s. 267 Dô aber diu junger ersach
der guoten riter ungemach,
daz truobte si in ir sinnen:
und dô sî mit minnen
nieman gescheiden mohte,
dô tete sî als ir tohte.
diu edele und diu schœne,
diu gewizzen, diu unhœne,
diu süeze, diu guote,
diu suoze gemuote,
diu niuwan süezes kunde,
mit rôtsüezem munde

7276 *ez scheiden*, eine Entscheidung treffen, den Streit beilegen; der Ausdruck ist wie *ez gewinnen* in V. 7268, *ez rûmen*, *ez enblanden* u. dgl. zu beurtheilen; *ez* bezieht sich in diesen nicht auf ein vorhergenanntes Substantivum, sondern weist auf etwas allgemein Bekanntes hin. — 7278 *rede dar umbe hân*, die Sache besprechen, in Erwägung ziehen. — 7279 *verclagen*, verschmerzen. — 7280 *sweder*, wenn der eine von beiden. — 7282—83 *bete unde sinne kêren*, Bitten und Verstand dazu verwenden. — 7288 *unbederbe* adj., unnütz.

7293 *trüeben* swv., betrüben. — 7294 über *mit minnen* vgl. zu 2886. — 7298 *gewizzen* part. von *wizzen*, hier mit activem Sinne: verständig, wissend was sich schickt; rücksichtsvoll, taktvoll (synonym *bescheiden*). — *unhœne* adj., nicht hochfahrend; herablassend, zuvorkommend. — 7300 *suoze gemuot*, freundlich gesinnt. — 7301 die nichts als Liebes wusste; über den Genetiv nach *niuwan* (= *niht wan*) vgl. Erec 307 und die Anmerkung. —

lachte sî die swester an.
sî sprach «ê ein sus g'êret man
den tôt in mîneme namen kür
ode sîn êre verlür,
mîn lîp und unser beider lant
wæren bezzer verbrant.
ziuch dich mit guoteme heile
ze mînem erbeteile.
dir sî verlâzen âne nît
beide lant unde strît.
deiswâr sît ich's niht haben sol,
ich'n gan es niemen alsô wol.
heiz den kampf lâzen sîn:
ir leben ist nützer dan daz mîn.
ich bin noch baz ein armwîp
danne ir deweder den lîp
durch mich hie sül verliesen.
ich wil ûf dich verkiesen.»

. 268 Ir willen dâ nieman gesach
wan der ir guotes drumbe jach.
den künec sî alle bâten
unde begunden râten
daz er'z durch got tæte
unde ir swester bæte
daz sî der jungeren doch
daz dritte teil od minre noch
ir erbeteiles wolde geben:
ez gienge den ritern an daz leben,
ir einem ode in beiden,
sine wurden gescheiden.
daz hete sî lîhte getân,
wold' es der künec gevolget hân.
done wolte er's niht volgen:

---

5 *den tôt kiesen*, den Tod finden. — 7309 *sich ziehen zuo einem d.*, ein
ng in Besitz nehmen, es sich aneignen. — *mit guotem heile*, mit glück-
hem Erfolge; unter Gottes Segen; ebenso 833. — 7311 *verlâzen* stv.,
erlassen; *einem den strît verlâzen* = *den strît einem lâzen* in V. 118 und
5; vgl. daselbst die Anmerkung. — 7317 *noch baz*, noch eher, noch
ber. — 7320 *ûf einen verkiesen*, einem zu Gunsten Verzicht leisten, einem
geben.
7322 «der sie nicht wegen ihres guten Herzens gelobt hätte». B. —
2 wenn sie nicht geschieden würden. — 7333 *lîhte* adv., wahrscheinlich.
7334 *es volgen*, einer Sache beistimmen, nachgeben, sich bewegen
sen. —

er was sô sêre erbolgen
der altern durch ir herten muot:
in dûhtẹ diu junger alsô guot
daz er sî nôte verstiez,
wand' sî sich vil gar verliez
ze sînem hoverehte.
dise guoten knehte
die heten deme langen tage
mit manegem riterlîchen slage
nâch êren ende gegeben,
und stuont noch ûf der wâge ir leben,
unz daz diu naht ane gienc
s. 269 und ez diu vinster undervienc.

Sus schiet sî beide diu naht,
und daz ir ietweders maht
wol dem andern was kunt,
daz sî beide dâ zestunt
an ein ander genuocte.
und sît ez sich wol gevuocte
daz si'z mit êren mohten lân,
sô liezen si'z wol understân
unz an den anderen tac.
sî tâten als er ie pflac
der ie rehten muot gewan:
swie leide dem biderben man
von dem andern geschiht,
kumt ez von muotwillen niht,
ob er den willen trüege
daz er in gerne slüege,

7339 *nôte* adv., nothgedrungen, ungern. — *einen verstôzen*, entweder im Sinne von: einem sein Erbtheil entziehen (wie im Erec 403 *einen des erbes verstôzen*) oder allgemein: einen zurückweisen, ihm seine Bitte abschlagen. — 7341 *daz hovereht*, das bei Hofe geltende Recht; hier vorzugsweise die an Artus' Hofe geltenden Bestimmungen in Betreff des Zweikampfes, vgl. 5742—45. — 7345 *dem tage nâch êren ende geben*, den Tag ehrenvoll beschließen. — 7346 *ûf der wâge stân*, in Gefahr schweben. — 7348 *undervâhen* stv., hindernd dazwischentreten.

7352—53 daß vor der Hand einer an dem andern genug hatte, sich beide von einander befriedigt fühlten. — 7354 *gevuocte* præt. von *gevüegen*. — 7356 *understân* v. an., für eine gewisse Zeit stille sein; bewenden, unterbleiben; so noch bei Ulrich von Gutenburg 71, 17 (MSFr.) und in Gottfried's Tristan 6814 ed. Bechstein. — 7358 *ie* hier = immer, in der Bedeutung verschieden von *ie* im folgenden Verse, wo es jemals bedeutet. — 7359 *rehter muot*, rechter, redlicher, biederer Sinn (im Gegensatz zu *valscher muot*). — 7362 *von muotwillen*, aus eigenem Antriebe und mit Absicht; hier: aus feindlicher Absicht. —

sone ist er im doch niht gehaz,
unde behaget im baz
danne dâ bî ein bœse man
des er nie schaden gewan.

Daz wart wol schîn an in zwein.
sich verkunde mîn her Îwein
wider sînen kampfgenôz,
wan deiz vür eine gâbe grôz
ir ietweder haben wolde,
ob er wizzen solde
wer der ander wære.
sîniu wehselmære
s. 270 begunde er wider in hân.
er sprach «wir haben et verlân
unser häzlîchez spil:
ich mac nû sprechen swaz ich wil.

Ich minnet' ie von mîner maht
den liehten tac vür die naht:
dâ lac vil mîner vröuden an,
und vröut noch wîp unde man.
der tac ist vrœlich unde clâr,
diu naht trüebe unde swâr,
wand' sî diu herze trüebet.
sô der tac üebet

7367 *dâ bî*, in Vergleich damit; diesen Sinn hat der Ausdruck auch im Erec 1776 u. 8393, wo die Anmerkungen nachzusehen sind; ferner in der Kaiserchronik 11418: *dô was der sîn genanne swerzir bî dem manne;* im Parzival XVI, 782: *glîch antlitze u. glîchez vel Anfortas bî sîner swester truoc;* im Sinne von: darnach, nach dem Vorbilde, *ad exemplum* im Flore 4632: *daz ir machent dâ bî einen turn;* bei Mone, Altt. Schausp. 101, 60 *dâ zîet ûch, edelen ritter, bî* und ebenso in der Elisabeth ed. Rieger 4 und 11 (Anm. zu Iwein 2738); und in der mitteldeutschen Evangelienübersetzung (Haupt's Zeitschrift 9, 292): *warumme wanderen nicht dîne junger bî der lâre der alden* = Marcus 7, 5: *iuxta traditionem seniorum;* vgl. Graff 3, 11.

7370—71 «Iwein erwartete im Verhältniss zu seinem Kampfgenossen nichts», so Lachmann; *sich verkunnen* (im Partic. einigemal stark flectierend *verchunnen* neben *verkunnet* z. B. Herzog Ernst 2186 ed. Bartsch), Muth, Hoffnung verlieren, verzweifeln, Verzicht leisten; vgl. noch J. Titurel 797, 4: *wer beren mit den hasen jagt, der mac sich gelückes wol verkunnen (:gewunnen);* 3006, 4: *sô het ich mich der wîbe gar verkunnet (:gunnet);* Walther von Rheinau 89, 4: *wazzers u. brunnen muosten si sich verkunnen;* vgl. zu Iwein 768. — 7372 *wan deiz*, «außer daß es». L. — 7373 *haben*, halten, ansehen. — 7376—77 *wehselmære wid ereinen hân*, Zwiegespräche mit einem unterhalten. — 7379 *häzlîch* adj., feindselig, erbittert.

7381 *von mîner maht*, wegen, in Anbetracht meiner Kraft die mir der Tag gab, vgl. 7410, 7445. — 7384 zu *vröut* ist *tac* als Subject zu denken. — 7386 *swâr* adj. (ahd. *swâr*), Nebenform zu *swære* (ahd. *swârî*). — 7388 *üeben* swv., pflegen; mit etwas beschäftigt sein oder zu thun haben. —

manheit unde wâfen,
sô wil diu naht slâfen.
ich minnet' unz an dise vrist
den tac vür allez daz der ist:
deiswâr, edel riter guot,
nû habet ir den selben muot
vil gar an mir verkêret.
der tac sî g'unêret:
ich hazze in iemer mêre,
wand' er mir al mîn êre
víl nǎch hete benomen.
diu naht sî gote willekomen:
sol ich mit êren alten,
daz hât sî mir behalten.

Nû seht ob ich von dem tage
niht grôzen kumber unde clage
s. 271 wol von schulden haben mege.
und wære er langer drîer slege,
die heten iu den sige gegeben
und mir benomen daz leben:
des erlât mich disiu liebiu naht.
diu ruowe gît mir niuwe maht,
dâ nâch gêt ein swære tac,
daz ich den aber vehten mac.
nû muoz ich aber sorgen
ûf den tac morgen.
got enwelle mich's erlân,
sô muoz ich aber bestân
den aller tiuresten man
des ich ie künde gewan.
dâ hœret weizgot sorge zuo:
got sî der sîne gnâde tuo.
den ich dâ meine, daz sît ir.
got der bewar mir

7392 *daz der ist*, was da ist; *daz der* = *daz dar (dàr)*. — 7397 *iemer mêre*, fortan immer. — 7400 «für die Nacht sei Gott gelobt». B. — 7402 dafür hat sie allein Sorge getragen; das danke ich ihrer Fürsorge. — *behalten*, bewahren, sorgen daß etwas nicht verloren gehe.

7406 und wenn er nur so viel länger dauerte als zu drei Hieben Zeit gehört. — 7411 *gên*, folgen. Diese Zeile fasse man als parenthetischen Satz, sodaß 7412 sich an 7410 anschließt. — 7412 *den*, d. h. *den tac*. — 7415 falls mir's Gott nicht ersparen will. — 7420 Gott möge mir Gnade erweisen, mir beistehen! vgl. zu 1172, 6409. —

mînen lîp und mîn êre:
ich'n gevorhte ir nie sô sêre.

Und wizzet daz ich nie gewan
ze tuonne mit deheinem man
den ich sô gerne erkande.
ihr möhtent âne schande
mir wol sagen iuwern namen.»
«ich'n wil mich wider iuch niht schamen»,
sprach mîn her Gâwein.
«wir gehellen beide in ein.
herre, ir habent mir des verdigen (?):
s. 272 unde hetent ir geswigen,
die rede die ir habent getân
die wold' ich gesprochen hân.

Daz ir dâ minnet, daz minnę ich:
des ir dâ sorget, des sorgę ich.
ez ist hiute hin ein tac
den ich wol immer hazzen mac:
wand' er hât mir die nôt getân
der ich ie was erlân.
mir benám deiswâr nie mêre
ein man alsô sêre
mîne werlîche maht:
und möhtet ir vor der naht
ze zwein slegen hân gesehen,
sô müese ich iu des siges jehen.
ich hân der naht kûme erbiten.

7424 *gevürhten* mit dat., für einen besorgt werden; dieselbe Form auch in der Kindheit Jesu 98, 12.

7430 *wider iuch*, gegen, vor euch. — 7432 *gehellen* stv., überein-, zusammenstimmen. — *in ein*, überein, zusammen. — 7433 *einem eines d. verdîhen* stv., einem in einer Sache zuvorkommen; so nach den Handschriften ADcd; es ist jedoch noch sehr fraglich, ob nicht die Lesart von Bb: *ir habent mich des furdigen* vorzuziehen ist (vgl. die Anmerk. zu 914); *fürdîhen* würde sich dann gleichen den Zusammensetzungen *vürstân* (Mhd. Wörterbuch 2[b], 589) *vürtreten* (Lanzelet 5241), *fürnames*, und *ver-* statt *vür-* könnte auf mitteldeutschem Einflusse beruhen; mit dem Accusativ und in der Bedeutung von übertreffen, überwinden finde ich *verdîhen* noch in den Bruchstücken aus Heinrich Hesler's Offenbarung bei K. Roth, Dichtungen des deutschen Mittelalters, S. 9: *der sigenunftige strît, der die werlt ubersiget und den tûvel verdiget, ist unser geloube.*

7445 *werlich* adj., wehrhaft, streitbar. — 7447 *ze zwein slegen sehen*, nur so viel Zeit sehen als zu zwei Hieben gehört. «Iwein hatte (7406) von dreyen gesprochen; der *hövesche* Gawein spricht von zweyen». B. — 7449 *eines d. kûme erbîten* stv., mit ängstlicher Spannung, mit Schmerzen etwas erwarten. —

swaz ich noch hân gestriten,
so gewan ich nie sô grôze nôt.
ich vürhte laster ode den tôt
von iu gewinnen morgen.
wir sîn in glîchen sorgen.
und sî iu daz vür wâr geseit
daz ich íu durch iuwer vrümekeit
aller der êren wol gan
der ich niht sêre engelten kan.

Mîn herze ist leides überladen,
daz ich ûf iuweren schaden
immer sol gedenken.
swa ez mich niht süle krenken,
da geschê iu allez des ir gert.
des sît ir weizgot wol wert.
ich wolde daz ez wære alsô
s. 273 daz dise juncvrouwen zwô
heten swaz sî dûhte guot,
und daz wir dienesthaften muot
under ein ander müesen tragen.
ich wil iu mînen namen sagen.

Ich bin genant Gâwein.»
«Gâwein?» «jâ.» «wie wol daz schein
disen unsenften tac!
manegen vîentlîchen slac
hân ich von iu enpfangen.
iwer haz ist gegangen
über iuwern gwissen dienstman.
unde ich'n zwîvel niht dar an,
swaz ir mir leides hânt getân,
des enwære ich alles erlân,
het ich mich enzît genant.

7456—58 ich wünsche euch um euerer Ritterlichkeit willen von Herzen alle die Ehre, von der ich selbst möglicherweise (insofern ich davon) keinen großen Nachtheil habe.

7462 wo nur vorauszusetzen ist, daß es mich nicht benachtheiligen, mich an meiner Ehre nicht schmälern (*krenken* swv.) werde. — 7468 vgl. mit 4768 und Anmerkung.

7480 über die Negation — *des enwære* (so nach *A* und den Prager Bruchstücken in der Germania 6, 362) — in dem von *niht zwîveln* abhängigen Satze vgl. 916 fg. und die Anmerkung zu 2966 u. 6337. —

wir wâren wîlen baz erkant.
herre, ich bin ez Îwein.»
dô wonte under in zwein
liebe bî leide.
sî vröuten sich beide
daz sî zesamne wâren komen:
daz ir ietweder hete genomen
des andern dehein arbeit,
daz was ir beider herzeleit.

Beide trûren unde haz
rûmten gâhes daz vaz,
und rîchsent' dar inne
vröude unde minne.
daz zeicten sî wol under in:
S. 274 diu swert wurfen sî hin
und liefen ein ander an.
ez'n gelébte nie dehein man
deheinen lieberen tac,
und enweiz ouch niht ob iemen mac
alsô lieben geleben
als in dâ got hete gegeben.
sî underkusten tûsentstunt
ougen wangen unde munt.

Dô der künec die minne
und diu küneginne
von in zwein gesâhen,
und vriundes umbevâhen,
des wundert' sî sêre,
und entwelten niht mêre,
si begunden dar gâhen,

---

82 *wîlen* adverbialer Dativ, ehemals. — *erkant*, bekannt: wir kannten edem einander besser. — 7483 über *ez* vgl. zu 2611. — 7485 *liebe* fem., 'eude. — 7488 *daz* ist hier hypothetisch zu fassen und dem Sinne nach die Bedeutung von *ob* anstreifend; darum hat auch das folgende *dehein* er affirmativen Sinn. — 7489 *eines arbeit nemen*, durch einen in Noth rathen, von einem Noth leiden.

7493 *rîchsenen* swv., herrschen, walten; vgl. über diese Nebenform n *rîchesen* (schon im Althochdeutschen *rîchisôn* neben *rîchsenôn*) Erec)3 u. 1858; Jüng. Titurel 4653, 3; Ruolandes Liet 31, 5. — 7503 *underssen* swv., gegenseitig küssen, altfranz. *entre-baissier;* die mit *under*-sammengesetzten Verba reciproca kommen mit dem 12. Jahrhundert in r deutschen Hofsprache auf und scheinen dem Französischen nachge-ldet; vgl. Wackernagel, Altfranzösische Lieder und Leiche 198.

wand' si sî gerne sâhen
sô vriuntlîche gebâren
und wer sî beide wâren,
daz'n was dâ nieman erkant,
wan als man ez sît bevant.
ouch heten die helme unt tiu naht
ir gesiune bedaht
unttes kampfes grimme
verwandelt ir stimme,
daz sî dâ wæren unerkant,
enheten sî sich niht genant.

Dô sprach mîn her Îwein,
«der tac der dâ hiute schein,
daz swert daz den slac truoc
S. 275 den ich hiute ûf iuch sluoc,
diu müezen g'unêret sîn.
her Gâwein, lieber herre mîn,
waz mac ich sprechen mêre
wan daz ich iuch êre
als iuwer riter und iuwer kneht?
daz ist mîn wille und mîn reht.
ir hânt mich ofte g'êret
und ze guote gekêret
mîn dinc sô volleclîchen
daz man mir in den rîchen
mêre guotes hât gejehen
danne es âne iuch wære geschehen.
ob ich dâ wider möhte
iuch g'êren als ez töhte,
des wolde ich iemer wesen vrô:
nune mac ich anders wan alsô
daz ich iuwer Îwein
iemer schîne, unde ie schein,
niuwan hiute disen tac,
den ich wol heizen mac
die gallen in dem jâre:

7518 *gesiune* stn., Gesicht, Aussehen. — 7519 und des Kampfes Heftigkeit.
7523 Für *Dô* (so lesen die Handschriften B *Da*, die übrigen *Her*, *Er*. *Es*) vermuthen Benecke und Lachmann *ei*, welches hier ein Ausruf des Ärgers oder Unmuths sein würde. — 7525 *tragen* stv., führen. — 7529 vgl. 778 und 2. Büchl. 821. — 7532 *reht* neutr., Pflicht, Schuldigkeit. — 7544 *unde*, wie. — 7547 soviel als: den bittersten Tag im Jahre. —

wand' ez'n wart zewâre
weder mîn hant noch mîn swert
nie der unmâzen wert
daz si iu ie geslüegen slac.
ich verwâze swert untten tac:
sô sol mîn ungewizzen hant
ir geltes selbe sîn ein pfant,
daz si iu daz ze wandel gebe
s. 276 daz si iu diene unz ich lebe.
her Gâwein, doch enmöhtent ir
niht baz gerochen sîn an mir:
wand' sî hât mich g'unêret
und iuwern prîs gemêret.
sî hât sich selbe sô gewert
daz iu der sige ist beschert.
ich sícher ín iwer gebot:
wan daz weiz unser herre got
daz ich sigelôs bin.
ich scheide iwer gevangen hin.»

»Herre und lieber geselle, nein»,
sprach mîn her Gâwein.
«daz sich dehein mîn êre
mit iuwerm laster mêre,
des prîses hân ich gerne rât,
des mîn vriunt laster hât.
waz töhte ob ich mich selben trüge?

7550 *er ist der unmâzen wert*, werth daß man ihm solche Unschicklichkeit, Ungezogenheit beilegt; *wert* hat hier in der Umschreibung ziemlich dieselbe Function und dieselbe Bedeutung, welche sonst die Bildungssilbe *-lîch* (auch *-bære*) in den Adjectiven hat (vgl. *unmæzeclîch*, *unhovebære)*; so heißt's im Ruolandsliede 222, 3: *er scol von rehte imer munich sîn, swer hî nicht slét daz swert, derne wart nie mannes wert;* vgl. auch 2. Büchl. 1479 und den Ausdruck *gotes wert* und in der Erlösung 6287 *forhte wert*. — 7552 *verwâzen* wie in V. 2026. — 7553 *sô*, dagegen, andererseits; vgl. zu Erec 6653; Lieder 11, 12; 2. Büchl. 666. — *ungewizzen*, unverständig. — 7554 (meine Hand wird nun) für ihre Schuld *(gelt*, eigentlich die zu leistende Zahlung) auch selber haften, einstehen, aufkommen, büßen. — 7555 *wandel*, hier in demselben Sinne wie in V. 1645 u. 2288. — 7557 *doch*, wirklich, gewiss, unstreitig, sicherlich, glaubt mir, seid versichert, freilich, doch wohl eigentlich, nun einmal; vgl. zu 8011. — 7562 der von Lachmann vermisste Reim auf *sige* findet sich im MSFr. 71, 20 *(: gelige)*. — 7563 *sichern in eines gebot*, sich in Jemandes Gewalt ergeben, sich ihm unterwerfen; eigentlich: als Überwundener seinem Besieger Treue und Unterwerfung geloben; vgl. Athis und Prophilias, S. 92 (11): *und sichirt' ime an sîne hant;* vgl. den Ausdruck *an* oder *in eines hant loben*. — 7566 *iwer gevangen*, als euer Gefangener.

7569—70 daß meine Ehre durch deine Schande (oder: auf deine Kosten) irgendwie Zuwachs erhalte. — 7573 *trüge* conj. præt. von *triegen*. —

swaz êren ich mich ane züge,
sô habent sî alle wol gesehen
waz under uns ist geschehen.
ich sicher unde ergibe mich:
der sigelôse der bin ich.»

Her Îwein sprach aber dô
«ir wænet lîhte daz alsô
disiu sicherheit geschehe
daz ich ir iu ze liebe jehe.
wæret ir mir der vremdest man
der ie ze Riuzen hûs gewan,
ê ir mich sô bestüendent mê,
s. 277 zwâre ich sichert' iu ê.
von rehte sicher ich von diu.»
«nein, herre geselle, ich sicher iu»,
sprach mîn her Gâwein.
sus werte under in zwein
âne lôsen lange zît
dirre vriuntlîcher strît,
unz daz der künec unt tiu diet
beide vrâgte unde riet
waz under disen liuten
diu minne möhte diuten
dem hazze alsô nâhen
den sî ê dâ sâhen;
des man im schiere verjach.
sîn neve her Gâwein der sprach

«Herre, wir suln'z iu gerne sagen,
daz ir uns iht habent vür zagen,
ode daz des iemen wân habe
daz wir mit dirre vuoge iht abe

7574 was ich auch von Ehren mir anrechnen, beilegen würde; vgl. zu 2873.
7584 *ze Riuzen*, bei den Russen (nach den Handschriften BD *ze Kriechen*): sprichwörtliche Bezeichnung für etwas Weitentferntes und Wildfremdes; vgl. Pfeiffer zu Walther, S. 180; Lachmann zu Walther, S. 195 (4. Ausg.); in eben diesem Sinne steht *ze Kriechen* im 2. Büchl. 47. — 7587 *von diu*, vgl. zu 5722. — 7591 *lôsen* swv., heucheln, schmeicheln. — 7597 in so unmittelbarer Nähe des Hasses, so plötzlich auf den Haß folgend.

7602 *daz iht*, damit nicht etwa; ebenso *daz iemen* in der folgenden Zeile: daß nicht etwa jemand. — 7604 *vuoge* fem., «Füglichkeit, passende Manier, Gelegenheit.» — *daz iht*, hier soviel wie: als ob etwa. —

des strîtes komen wellen.
wir wâren ê gesellen:
daz was uns leider unkunt
hiute unz an diese stunt:
nune wont niht hazzes bî uns zwein.
ich iuwer neve Gâwein
hân gestriten wider in
dem ich dienesthafter bin
danne in der werlte ieman,
unz er mich vrâgen began
wie ich wære genant.
dô im mîn name wart erkant,
dô nante er sich sâ,
s. 278 und rûmte vîentschaft dâ,
und gehellen iemer mêre in ein.
ez ist mîn geselle Îwein.

Und gelóubet mir daz ich iu sage:
het er'z gehabt an dem tage,
mich hete brâht in arbeit
min unreht und sîn vrümekeit.
diu juncvrowe hât rehtes niht,
vür die man mich hie vehten siht:
ir swester ist mit rehte hie.
sô half ouch got dem rehten ie:
des wære ich tôt von sîner hant,
het ez diu naht niht erwant.
sît mir geviel daz unheil,
sô ist mir lieber ein teil
nâch grôzem ungevelle
daz mich mîn geselle
habe überwunden danne erslagen.»
die rede begundẹ her Îwein clagen

7605 *des strîtes abe komen*, vom Kampfe loskommen, frei werden. — 7618 *rûmen*, weichen; *vîentschaft* ist Nominativ. — 7619 zu *gehellen* ist *wir* aus dem Zusammenhange zu ergänzen.

7622 *ez an dem tage hân*, die Zeit (hinlängliche Tageszeit) dazu haben; vgl. über diese Ausdrucksweise die Anmerkung zu Erec 4521; Herbort Troj. 15053 *swer ez an der rede hât;* Gottfried's Tristan 9486: *ez an dem lîbe noch an der krefte hân;* Heinrich von dem Türlin 5870: *ez an dem herzen hân*, den Muth dazu besitzen; Heinrich Wittenweiler im Ring 9[c], 12: *dô moht er's nit an herzen haben;* Fastnachtspiele 1423 *er hat es wol an leibe und an gut.* — 7628 *der rehte*, der Gerechte; der, welcher gerechte Sache hat; — die Zeile enthält einen sprichwörtlichen Ausdruck, vgl. Mhd. Wörterb. 2[a], 612[b], 47 und Stricker's Daniel, Fol. 93[b]: *nû half doch got dem rehten ie.* — 7633 bei dem großen Missgeschick, das mir widerfahren ist. —

und wart von leide schamerôt,
daz er im der êren bôt
ein lützel mêre danne genuoc.
daz êren er im niht vertruoc:
wan rette er wol, sô rette er baz.
hie was zorn âne haz.

Der rede vil dâ geschach,
daz man ir ietwedern sach
des andern prîs mêren
mit sîn selbes êren.
s. 279 des vröute der künec sich.
er sprach «ir müezent ane mich
disen strît lâzen beide,
durch daz ich iu bescheide
des iuch wol genüeget
und ez ouch mir wol vüeget.»

Diu rede wart im bevolhen gar.
die juncvrouwen lâte er dar.
er sprach «wâ ist nû diu magt
diu ir swester hât versagt
niuwan durch ir übermuot
ir erbeteil unt taz guot
daz in ir vater beiden lie?»
dô sprach sî gâhes «ich bin hie.»
dô sî sich alsus versprach
und unrehtes selbe jach,
des wart der künec Artûs vrô:
ze geziuge zôch er si alle dô.
er sprach «vrouwe, ir hât verjehen.

7640 *daz êren*, das Erweisen von Ehre, Rühmen, Höherstellen. — 7641 *er — er*, jener — er. — 7642 *zorn* stm., heftiger Streit, Eifer, Wetteifer.

7648 *ane mich lâzen*, mir überlassen. — 7652 *und ez*, indem es zugleich, sodaß es zugleich.

7653 die Sache wurde ihm ganz anheimgestellt, überlassen. — 7654 *lâte* = *ladete;* vgl. *lâten: tâten* bei Heinrich von dem Türlin 481; *heim gelât: grât* im 1. Büchl. 1765 und Spec. Ecclesiæ 104, Z. 25; *dar laden*, vor sich laden. — 7658 «liegendes und bewegliches Vermögen; vgl. Armer Heinrich 247». B.; ähnlich steht *erbe (erib)* als Grundeigenthum dem *hort* gegenüber in den Gesta Romanorum, S. 16, sowie dem *varenden guot*, S. 52, Z. 2 von unten. — 7661 *sich versprechen*, sich zum Schaden sprechen. — 7662 man hat aus dem vorhergehenden Accusativ *sich* für diesen Satz den Dativ *ir* zu ergänzen: und da sie sich *(ir)* selbst des Unrechtes, der Ungerechtigkeit bezichtigte. — 7664 *einen ze geziuge ziehen*, einen zur Bezeugung *(der geziuc)* heranziehen, zum Zeugen nehmen. — 7665 *verjehen* stv., «klar und bündig erklären», bekennen. —

daz ist vor sô vil diet geschehen
das ir's niht wider muget komen:
und daz ir ir habt genomen,
daz müezet ir ir wider geben,
welt ir nâch gerihte leben.»

«Nein, herre», sprach sî, «durch got.
ez stêt ûf iuwer gebot
beide guot unde lîp.
jâ gesprichet lîhte ein wîp
des sî niht sprechen solde.
280 swer daz rechen wolde
daz wir wîp gesprechen,
der müese vil gerechen.
wir wîp bedurfen alle tage
daz man uns tumbe rede vertrage;
wande sî under wîlen ist
herte unde ân' argen list,
geværlich und doch âne haz:
wan wirne kunnen leider baz.
swie ich mit worten habe gevarn,
sô sult ir iuwer reht bewarn,
daz ir mir niht gewalt tuot.»
er sprach «ich lâze iu iuwer guot,
und iuwer swester habe daz ir.
der strît ist lâzen ze mir:
ouch hât sich diu guote
mit einvaltem muote
sô gar her ze mir verlân:
diu muoz ir teil ze rehte hân.
gehellen wir zwêne in ein
(ez giht mîn neve Gâwein
dez er den sige verlorn habe),
sô kument ir des strîtes abe

---

57 über *es wider komen* vgl. zu 2923. — 7670 *nâch gerihte leben*, dem ge-htlichen Urtheilsspruche nachleben, nachkommen.

7672 es steht euch zu Gebot, zur Verfügung. — 7683 *geværlîch* adj., s andere zu fangen oder ihnen zu schaden (*væren* swv.) trachtet, ver-nglich, hinterlistig. — 7685 *mit etew. varn*, mit etwas verfahren, handeln, ngehen. — 7687 *daz niht*, ohne daß; dagegen *daz iht* (welches in *BDa* ht) würde: daß nicht, damit nicht bedeuten, und *tuot* müsste dann Con-nctiv sein. — 7690 die Entscheidung des Processes ist mir überlassen; l. zu 4553. — 7692 *einvalt* adj., einfältig, arglos. — 7693 *sich ze einem lâzen*, sich auf einen verlassen, vertrauensvoll einem überlassen. — 95 *wir zwêne*, nämlich ich und dein *kempfe Gâwein*. — 7698 *des strîtes kumen*, hier: den Streit, den Handel verlieren.

mit schanden unde ân' êre.
sus ist ez iemer mêre
iuwer prîs und iuwer heil,
lât ir ir mit minnen ir teil.»

Ditz redte er, wande er weste
ir herze alsô veste
an hertem gemüete,
durch reht noch durch güete
s. 281 enhete si'z nimmer getân.
sî muose gewalt od vorhte hân:
nu gewan sî vorhte unde drô.
«nû tuot dermite», sprach sî dô,
«weder minre noch mê
wan daz iu rehte stê.
beide ich wil und muoz sî wern,
sît daz ir's niht welt enbern.
ich teile ir liute unde lant:
des sît ir bürge unde pfant.»

Dô sprach der künec «daz sî getân.»
wande ez an in was verlân,
sô wart ez wol verendet,
verbürget unde verpfendet,
daz sî ir erbeteil enpfienc.
der künec sprach, dô ditz ergienc
«neve Gâwein, entwâfen dich:
so entwâfen ouch her Îwein sich:
wan iu ist beiden ruowe nôt.»
dô tâten sî daz er gebôt.

7709 *drô* stf. u. masc. hat neben der gewöhnlichen activen Bedeutung zuweilen auch eine passive; es bedeutet nicht blos das Einschüchtern, sondern auch das sich Einschüchternlassen; vgl. die Anm. zum 2. Büchl. 382 (und der Minne Regel 1061: *ich stê in drô*, bin in Angst und Verlegenheit; Nic. von Jeroschin 15283: *âne drô*, ohne sich schrecken, bekümmern zu lassen). Letzteres müsste hier der Fall sein, wenn die Lesart feststünde; allein die Mehrzahl der Handschriften liest *von der drô*, und Lachmann nimmt mit großer Wahrscheinlichkeit an, daß *un drô* aus *von drô* früh verderbt worden sei. — 7711—12 vgl. darüber die Bemerkung zu 4874—75. — *ez stât mir rehte*, es schickt sich für mich, steht mir wohl an von Rechts wegen; oder es gilt mir für Recht?

7718 *an einen verlâzen*, einem überlassen, übergeben, anheimstellen. — 7720 *verbürgen* swv., durch Bürgschaft sichern. — *verpfenden* swv., durch ein Pfand sichern.

Nû was der leu ûz komen,
als ir ê habent vernomen,
dâ er dâ in versperret wart,
und jagte ûf sînes herren vart,
unz si in zuo in sâhen
dort über velt gâhen.
do bestuont dâ niemen mêre:
sî vorhten in sô sêre.
dâ vlôch man unde wîp
282 durch behalten den lîp,
unz daz her Îwein sprach
«er'n tuot iu dehein ungemach:
er ist mîn vriunt und suochet mich.»
dô verstuonden si alrêrst sich
daz ez der degen mære
mittem lewen wære,
von dem sî wunder hôrten sagen
und der den risen het erslagen.

«Geselle», sprach her Gâwein dô,
«ich mac wol iemer sîn unvrô,
daz ich iu sus gedanket hân
des ir mir guotes hânt getân.
den risen sluogent ir durch mich:
des ruomte mîn niftel sich:
wand' ir enbutet mir'z bî ir.
ez het durch mich, seit' sî mir,
der riter mittem lewen getân:
ir'n woltet sî niht wizzen lân
wie ir wærent genant.
dô neic ich umbe in elliu lant,
ich'n weste war ode weme,
wan ich meinte ez hin ze deme
der durch mich bestuont die nôt:

7728—29 da wo er, wie ihr vorhin gehört habt (vgl. 6902—4), eingeerrt war; «das erste *dâ* ist mit *ûz* und *in* zu verbinden, das zweite ist s bei Relativen wie *der, dâ* gewöhnliche». B.; vgl. 7392. — 7736 um ch zu retten.

7747 *sus* d. h. so wie ich es gethan habe, so wenig. — 7748 *des — otes* steht hier für *daz — guotes*, vgl. *daz—lasters* in V. 3132; der Genetiv s ist durch Attraction des vorhergehenden Satzes bewirkt wie in V. 5339.

7750 *sich des rüemen*, damit groß thun, prahlen; «darüber jubeln». B. — 51 *ez einem enbieten bî einem*, es einem melden lassen durch einen. — 56 da verneigte ich mich (dankend und segnend) rings nach allen Genden hin; vgl. zu 5838. —

unde es'n letze mich der tôt,
ich gediene ez iemer als ich sol.
ich erkénne iuch bî dem lewen wol.»
sus lief der lewe zuo im her:
s. 283 sîme herren zeicte er
vröude unde vriuntschaft
mit aller der kraft
als ein stumbez tier dem man
vriuntschaft erzeigen kan.

Zehant wart in beiden
ein ruowe bescheiden,
dâ in genâde unde gemach
zuo ir wunden geschach.
arzâte gewan her Gâwein,
im selben unde in zwein,
ze heilenne ir wunden.
ouch pflac ir z'allen stunden
diu künegin untter künec Artûs.
des biuten sî daz siechhûs
víl únlange stunt
ê daz sî wâren gesunt.

7760 *es'n letze mich*, wofern mich nicht daran hindert; vgl. zu 2933. — 7761 vgl. 3636. — 7766 *kraft*, Ausdruck.

7771 *gnàde*, hier: Ruhe, wie 5946. — 7774 «für sich und für sie beide; denn an den Löwen ist nicht zu denken». B. Auffallend bleibt diese Ausdrucksweise, und man könnte versucht sein *hern Iwein* für *in zwein* zu vermuthen. — 7778 *daz siechhûs bûwen*, im Krankenhause wohnen, darin zubringen = krank darniederliegen; vgl. *biute: geriute* im A. Heinrich 268.

XIII. ABENTEUER,

DIE VERSÖHNUNG.

Kaum ist Iwein von seinen Wunden geheilt, so treibt ihn die Sehnsucht wieder vom Hofe weg nach dem Lande, wo seine Gemahlin wohnt. Dort naht er sich zunächst dem bekannten Brunnen und verursacht durch denselben wieder ein solches Unwetter rings umher, daß Alles darüber in Bestürzung und Zorn geräth. Laudine begehrt in dieser Noth von Luneten Rath. Diese weist sie auf den Ritter mit dem Löwen hin, der sie vor kurzem vom Feuertode erlöst habe; der allein sei auch der rechte Mann, der ihre Herrin vor fernern Anfechtungen schützen werde; er sei aber nur dadurch zu gewinnen, daß sie sich eidlich verpflichte, ihn mit seiner Gemahlin wieder auszusöhnen. Ohne zu ahnen, wer jene ist, schwört Laudine der listigen Lunete den verlangten Eid. Darauf eilt diese nach dem Brunnen und verkündigt dem dort weilenden Iwein, daß sie ihm die Huld ihrer Herrin wieder gewonnen habe. Freudig folgt ihr nun derselbe in die Burg und gibt sich dort Laudinen zu erkennen; diese ist anfangs überrascht und schilt über Lunetens List; bald aber findet zwischen beiden Gatten eine aufrichtige Versöhnung statt.

Dô hern Îweinę wart gegeben
kraft unde gesundez leben,
noch wâren im die sinne
von sîner vrouwen minne
sô manegen wîs ze verhe wunt,
in dûhte, ob in ze kurzer stunt
sîn vrouwe niene lôste
mit ir selber trôste,
sô müese er schiere sîn tôt.
s. 284 in twanc diu minnende nôt
ûf disen gæhen gedanc:

7781—82 lauteten möglicherweise so: *Dô hern Îweine wart sîn leben, kraft unde gesunt gegeben;* denn die Handschrift A hat *sîn gesunt*, B dagegen *gesunt* statt des im Texte stehenden *gesundez.* — 7785 *manegen wîs* ist adverbialer Accusativ: auf manigfache Weise, wie *allen wîs* in V. 3047; vgl. Kindheit Jesu 89, 63: *sô manegen wîs.* — *ze verhe wunt*, aufs tiefste oder tief verwundet; vgl. zu 7234. — 7786 *ze kurzer stunt*, bald. — 7790 *diu minnende nôt* (ebenso in Wigalois 35, 1), «die Noth des Liebens, der Liebe, die von der Liebe erregte Noth oder wie es ein kälteres Compositum ausdrücken würde: die Liebesnoth». J. Grimm's Grammatik 4, 68. —

«ich trîbe ez kurz ode lanc,
sone weiz ich wie ich ir minne
iemer gewinne,
wan daz ich zuo dem brunnen var
und gieze dar und aber dar.
gewinne ich kumber dâ von,
sô bin ich kumbers wol gewon
und lîde in gerner kurzer tage
danne ich iemer kumber trage.
doch lîde ich kumber immer mê,
ir'n getuo der kumber ouch sô wê
daz ich noch ir minne
mit gewalt gewinne.»

Mit sîme lewen stal er sich dar,
daz des niemen wart gewar
dâ ze hove noch anderswâ,
und machte kumbers weter dâ.
daz wart als ungehiure
daz in dem gemiure
niemen triute genesen.
«vervluochet müeze er iemer wesen»,
sprach dâ wîp unde man,
«der ie von êrste began
bûwen hie ze lande.
ditz leit und dise schande
tuot uns ein man, swenne er wil.
bœser stete der ist vil:
s. 285 iedoch ist ditz diu bœste stat
dar ûf ie hûs wart gesat.»

7792 mag ich nun kurze Zeit oder lange so zubringen; ich mag es anfangen wie ich will; vgl. Rulmann Merswin, Das Buch von den neun Felsen, S. 7: *mache es kurz mache es lanc, sô mach es doch nüt anders sîn, du muest es duon.* — 7799 *kurzer tage*, kurze Zeit lang. — 7800 *danne*, als daß. — 7801—4 doch «dauert die Noth, die auf mir lastet, unvermindert fort, wenn nicht jenes schreckliche Ungewitter auch der Königin so wehe thut, daß sie dadurch gezwungen wird, mich wieder zu ihrem Gemahl und Beschützer anzunehmen». B.

7808 *kumbers weter*, schweres Unwetter, ein Ungewitter; in der entsprechenden Stelle V. 640 steht dafür *swarz weter;* aber dort wird wol *wâzweter* das echte gewesen sein; über *wâz* = Sturm vgl. Müllenhoff und Scherer, Denkmäler XXXII, 20 und die Anmerk. S. 350 sowie das Mhd. Wörterbuch 3, 610b, 3. — 7810 *daz gemiure*, Mauerwerk, Gebäude.

Daz waltgevelle wart sô grôz,
untter sûs untter dôz
werte mittem schalle,
daz er die liute alle
gar verzwîvelen tete.
dô sprach vrou Lûnete
«vrouwe, kumt vil drâte
der dinge ze râte,
wâ ir den man vindet
mit dem ir überwindet
disen schaden und ditz leit.
der ist iu weizgot ungereit,
man ensuoche in danne verre.
ir'n möhtet schande merre
niemer gewinnen,
swenne er scheidet hinnen
alles strîtes erlân,
der iu ditz laster hât getân.
ditz geschíht aber morgen:
ir'n wellet besorgen
dise selbe sache,
man enlât iuch mit gemache
niemer mêre geleben.»
«mahtû mir nû rât gegeben?»
sprach diu vrouwe zuo der magt.
«nû sî dir mîn nôt geclagt,
wan dû mînes dinges weist
alsô vil sô iemen meist.»

Sî sprach «vrouwe, ir habt den rât
. 286 der iu wol baz ze staten stât.
ich bin ein wîp: næm' ich mich an
re râtenne als ein wîse man,
sô wære ich tumber danne ein kint.

7821 *Das waltgevelle*, das Umstürzen der Bäume im Walde. — 7822 *sûs* ı., das Sausen. — 7828 *eines dinges ze râte komen*, über etwas zu einem ıtimmten Entschlusse kommen; einer Sache abzuhelfen suchen, mit ihr ſs Reine kommen; Kaiserchronik 4347: *in deme sênâte quâmen die herren ze râte.* — 7839 *aber*, wieder. — 7847—48 da du über meine Verhältse besser als sonst jemand unterrichtet bist.

7849 *ir habt den rât*, ihr habt den Rath in Händen; ihr verfügt über Mittel; in euern Händen liegt die Entscheidung; vgl. 8049. — 7850 *der ze staten stât*, der euch Hilfe gewährt, über den ihr verfügen könnt. — 1 *sich an nemen* mit dem Infinitiv: sich vornehmen, wollen, wagen. —

ich lîdẹ, mit andern die hie sint,
daz mir ze lîdenne geschiht,
unz man noch dirre tage siht
wer iu rât vinde
von iuwerme ingesinde,
der dise bürde an sich neme
und der uns ze schirme zeme.
ez mac wol sîn daz ez geschiht:
iedoch verwæne ich mich es niht.»

Sî sprach «dû solt die rede lân:
ich'n habe gedingen noch wân
daz ich in iemer vinde
in mîneme gesinde:
und rât dar nâch daz beste.»
sî sprach «der danne weste
den riter der den risen sluoc
und der mich lasters übertruoc,
dêr mich von dem rôste
hie vor iu lôste,
der iu den selben suochte,
ob er ze komenne ruochte,
sone wære ez niender baz bewant.
doch ist mir ein dinc wol erkant:
ez'n hulfe niemannes list,
s. 287 unz im sîn vrouwe ungnædec ist,
daz er vüere durch in,
weder her ode hin,
er'n tæte im danne sicherheit
daz er nâch rehter arbeit
mit allen sînen dingen

7854 *ich lîde* hier im Gegensatze zu *ir habt den rât* (7849) und soviel als: ich muß mir gefallen lassen was ihr beschließt. — *mit andern:* dafür hat Lachmann, um den Vers zu glätten, *unt t' andern* vermuthet. — 7856 *dirre tage* ist Genetiv = in diesen Tagen. — 7857 *einem rât vinden* bedeutet hier sowohl einem Rath ertheilen als Abhilfe verschaffen. — 7858 *von*, aus, unter. — 7862 *ich verwæne mich des*, ich halte das für wahrscheinlich.

7868 *der danne*, wenn jemand; ebenso *der* in V. 7873. — 7871 *dêr* = *daz er*. — 7875 nirgends wäre das (nämlich das *suochen*) besser angebracht; nirgends wäre auf einen bessern Erfolg zu rechnen; das wäre wohl der beste Weg. — 7880 «welches von beiden es sei, her oder hin». B. — 7882 *nâch rehter arbeit*, sodaß er sich ordentlich (ehrlich, redlich) bemühte; mit redlicher Anstrengung; in gehörig angestrengter Weise; vgl. über *nâch*, welches hier die Art und Weise ausdrückt und von Hartmann öfter zur Umschreibung adverbialer Bestimmungen gebraucht wird, 4981, 7051; Erec 4170, 4899. —

dâ nâch hulfe ringen,
ob er durch in iht tæte,
daz er wider hæte
sîner vrouwen minne.»
diu vrouwe sprach «die sinne
der mir unser herre gan,
die kêre ich alle dar an,
beide lîp unde guot,
daz ich im ir zornmuot
vertrîbe, ob ich iemer mac.
des enpfâh et mînen hantslac.»

Dô sprach aber vrou Lûnete
«ir sît süeze und iuwer bete.
welch guot wîp wære von den siten,
die ir ze vlîze begundet biten,
diu iht versagen kunde
einem álsô süezen munde?
ob es iu âne valschen list
ernest wirt oder ist,
sô muoz er wol ir hulde hân.
ich'n mac iuch des niht erlân
ir'n gehéizet im'z mit eide
ê daz ich von iu scheide.»

Des eides was sî vil gereit.
. 288 vrou Lûnete gap den eit,
und wart vil gar ûz genomen
daz im ze staten mohte komen
nâch dem sî dâ solde varn.
sî sprach «vrouwe, ich muoz bewarn
mit selhen witzen den eit
daz mich deheiner valscheit

---

4 *et*, nur (wenn es nicht anders möglich ist, wenn du es für nöthig .tst); vgl. 8051.

7898 *ze vlîze*, mit Fleiß, ernstlich, dringend. — 7901 *valscher list*, trüge- ;he, unredliche List. — 7903 so wird er unfehlbar sich ihre Huld er- rben.

7908 *den eit geben*, die Eidesformel vorsagen, vorlegen, bestimmen. — 9 *ûz nemen*, hervorheben. — 7910 das was für ihn von Wichtigkeit ıien, ihm nämlich zur Aussöhnung mit seiner Gemahlin verhelfen ınte. — 7912 *bewarn* swv., schützend mit etwas versehen, verwahren rklausulieren). — 7913 *mit selhen witzen* (plur.), mit solcher Klugheit, erlegung (Bedacht, Vorsicht); vgl. zu 2721. — 7914 *valscheit* steht nicht ız sicher; *A* hat dafür *arbeit*, *a* dagegen *schlachtkeit;* vielleicht war *:heit* oder *schalcheit* der vom Dichter hier gesetzte Ausdruck. — *daz ıen*, damit niemand, *ne quis*.

iemen zîhe dar an.
er ist ein harte stæter man
nâch dem ich dâ rîten sol,
und bedarf dâ stæter rede wol.
welt ir nâch im senden,
diu wort mit werken enden
der ich zem eide niht enbir,
sô sprechet, vrouwe, nâch mir.»
die vinger wurden ûf geleit:
alsus gap sî den eit.

«Ob der riter her kumt
und mir ze mîner nôt gevrumt,
mit tem der leu varend' ist,
daz ich ân' allen argen list
mîne maht und mînen sin
dar an kêrende bin
daz ich im wider gewinne
sîner vrouwen minne:
ich bite mir got helfen sô
daz ich iemer werde vrô,
und dise guote heiligen.»
dône was niht verswigen
des er bedurfen solde
s. 289 den sî bringen wolde.

7916 *ein harte stæte man*, ein Mann von sehr festem Charakter, beharrlicher Gesinnung, der sich nicht leicht umstimmen oder zu etwas bewegen lässt. — 7918 *stæte rede*, ein Wort das unverfänglich, keiner Deutelung oder Verdrehung fähig ist, ein festes und sicheres, zuverlässiges. — 7920 *mit werken enden*, wirklich ausführen. — 7923 *die vinger ûf legen*. nämlich auf das Reliquienkästchen mit den Gebeinen des oder der Heiligen; daher heißt es in V. 7935 *dise guote heiligen;* vgl. zu Erec 3899.

7925—35. Über die Form des in diesen Zeilen enthaltenen Schwures vgl. man die Bemerkung zum 1. Büchl. 1423—42. — 7926 und mir in meiner Noth sich nützlich erweist. — 7928 *daz* leitet hier (wie in den zu dem 1. Büchl. 1439 aufgeführten Eiden) den Gegenstand des Schwörens ein, abhängig entweder von einem dem Sinne nach zu ergänzenden *ich swere, ez ist wâr*, oder von den Worten des Schlusses: *ich bite mir got helfen sô — — und dise guote heiligen*, welche eigentlich nur eine weiter gefasste Umschreibung des gewöhnlichen *ich swere* enthalten. — 7933 und 7935 sind zusammen (wie in Gottfried's Tristan 15711 fg.) und mit dem davon abhängigen V. 7934 so zu fassen: Gott stehe mir bei und diese guten Heiligen und verhüte, falls ich nicht wahr gesprochen habe, daß ich jemals selig (*iemer vrô*) werde; vgl. darüber die Auseinandersetzung in der Anmerk. zum 1. Büchl. 1423 fg. und zum Iwein 8117. Der Ausdruck *daz ich iemer werde vrô* ist formelhaft und erscheint auch im 1. Büchl. 1424; vgl. Mone, Schausp. des Mittelalters I, 106, 95 *daz du nimmer werdes vrô* (daß du ewig verdammt seist!), *wie antwortes du eime vorsten sô?* — 7937 was derjenige haben müsste.

sich underwant vrou Lûnete
der reise die sî gerne tete.

Hin reit diu guote
mit vrœlîchem muote;
und was ir dô ze der stunt
lützel dar umbe kunt,
dô sî der vart begunde,
wâ sî in vunde;
und wart ir kurzlîche kunt
ir vil sæliger vunt,
wan si in bî dem brunnen vant.
er was ir bî dem lewen erkant:
ouch erkânte sî ir herre
dô er sî sach von verre.

Mit guotem willen gruozte er sî.
sî sprach «daz ich iuch alsô bî
vunden hân, des lob ich got.»
«juncvrouwe, daz ist iuwer spot:
ode hât ir mich gesuochet?»
«jâ, herre, ob ir's geruochet.»
«waz ist daz ir gebietet?»
«dâ habt ir iuch genietet,
ein teil von iuwern schulden,
und von ir unhulden
von der iu diente ditz lant
und diu mich ûz hât gesant,
einer langen arbeit:
sine welle brechen den ir eit,
diu mich dâ ûz sendet,
sô hân ich ouch volendet

7944—49 über die Reimverbindung in diesen Versen vgl. man die Bekung zu V. 7044 fg. — 7947 *kurzlîche* adv., nach kurzer Zeit, bald. 7953 *mit guotem willen*, herzlich; vgl. zu V. 5026. — 7954 *alsô bî*, so in Nähe. — 7960 (und 7965) *sich genieten einer langen arbeit*, sich eifrig r langen Mühe unterziehen, eine mühselige Arbeit auszustehen haben. 962 *unhulde* stf., die Ungunst, das Übelwollen. — 7963 durch welche das vorhergehende *ir* bezogen) euch die Herrschaft über dieses Land Theil ward. — 7966 *sine welle brechen*, wenn sie nicht etwa brechen . — *den ir eit*, ihren Eid; ebenso steht noch der Artikel nach alter se vor dem Pronomen im Erec 6036 *den mînen lîp*, 7117; im 1. Büchl. im Gregor 973, 978, 2040; vgl. auch Lieder I, 13, 7; Erec 354 und Iwein *(den ir lîp?)*; sonst findet sich z. B. *nâ den ir siten* in der Klage ed. hmann 1765, *in daz ire lant* im Ruolandes liet 35, 11; *mit den ir wâfen* 28; 151, 26; 159, 7 und 12; 201, 11; Altdeutsche Blätter I, 236, 734. —

die rede alsô verre
daz ir aber mîn herre
werden sult in kurzer vrist,
alse sî mîn vrouwe ist.»

Hie was grôz vröude von in zwein.
done wart mîn her Îwein
vordes nie alsô vrô.
von grôzen vröuden kuste er dô
sîner juncvrouwen munt
hende und ougen tûsentstunt.
er sprach «ir habt bescheinet
vil wol wie ir mich meinet.
ich vürhte sêre, und ist mîn clage,
daz mir des guotes ode der tage
ode beider zerinne,
ê ich die grôzen minne
ze rehte umb' iuch verschulden müge
als ez dem dieneste' tüge
den ir mir nû habt getân.»
sî sprach «die angest mugt ir lân:
ir gewinnet tage und daz guot:
het ich gedienet den muot,
daz mir gnâde wurde schîn
und sweme ir gnædec woltet sîn.
ich'n hân niht baz wider iuch getân,
ir'n wellet'z danne baz enpfân,
dan der des andern guot entnimt,
s. 291 swenn' ez ze geltenne gezimt,
daz er im geltes ist gereit.
ir entlîhet mir michel arbeit,

7969 *diu rede*, die Sache.

7980 *einen meinen*, einem zugethan sein, ihn lieben. — 7981 *und ist mîn klage* ist parenthetischer Zwischensatz, dem Sinne nach so viel wie: zu meinem Bedauern, leider. — 7983 *mir zerinnet eines dinges*, mir geht etwas aus, gebricht es. — 7985 *ez ze rehte umbe einen verschulden*, es einem nach Gebühr wieder vergelten; vgl. Erec 4990. — Neben *müge* (wie im 2. Büchl. 512) bedient sich der Dichter für den Conjùnctivus von *ich mac* im Reim auch der Form *mege*, vgl. Iwein 7223, 7405. — 7986 sowie es dem Dienste entspräche; *tüge* ist Conj. præs. von *tügen (ich touc)*. — 7990—91 sodaß mir, falls ich dieses Wohlwollen verdient hätte, euere Gnade zu Theil werden würde. — 7994 ir müsstet es denn höher aufnehmen, anschlagen, mehr daraus machen wollen. — 7995 *dan der*, als der, welcher. — *entnemen* stv., auf Borg nehmen, borgen. — 7996 sobald die Zeit zur Bezahlung gekommen ist. — 7998 *entlihet*, plur. præt. *(entlêch)* von *entlîhen*, zu unterscheiden vom plur. præs. *entlîhet*. —

dô ich wære verbrant,
ob ir'z niht hætet erwant.
vür mînen lîp was iuwer leben
ûf die wâge gegeben:
dô gâbet ir mir disen lîp.
ez verdienten niemer tûsent wîp
die gnâde die ir mir habt getân.»
er sprach «die rede sult ir lân.
ir habt vaste überzalt:
mir ist vergolten tûsentvalt
swaz ich ie durch iuch getete.
nû sagt mir, liebe vrou Lûnete,
weiz sî doch daz ich ez bin?»
sî sprach «daz wære der ungewin.
sine weiz von iu, geloubet mir'z,
zer werlde mêre wan daz ir'z
der riter mittem lewen sît.
si bevindet'z noch ze guoter zît.»

Dô riten sî ze hûse dan,
und in bekom dâ wîp noch man.
daz envuocte ouch anders niht
niuwan ein wunderlich geschiht,
daz sî dâ niemen rîten sach
unz sî begriffen ir gemach.
dô gienc vrou Lûnete
dâ sî an ir gebete
ir vrouwen alters eine vant,
s. 292 unde saget' ir zehant

8007 *vaste überzaln*, weit (bedeutend) mehr zahlen als man schuldig ist; überbieten. — 8011 *doch*, wirklich, eigentlich, wohl, wie in V. 2211; vgl. die verschiedenen Deutungen dieses oft schwer wiederzugebenden Wortes zu 7557. — 8012 *daz wære der ungewin*, «gerade dadurch wäre das, was wir erreichen wollen, verloren». — 8014 *zer werlde*, in der Welt, überhaupt, durchaus; der Ausdruck dient oft nur wie hier (wo er der Verneinung beigegeben ist) zur Verallgemeinerung oder Verstärkung einzelner Begriffe, wie das auch die Hartmannischen Zusammensetzungen *werltsache, werlttôre, werltwîse, werltzage* zeigen, sowie das mittel- und niederdeutsche *iewerlde* oder *iewerle* (mnl. *iewers*) = jemals, und das alemannische *iewelten* = immer; ebenso verwendet die Sprache den synonymen Ausdruck *alter*.

8017 *ze hûse dan*, von hier weg nach der Burg oder dem Schloß. — 8018 *bekomen*, einem in den Weg kommen, entgegenkommen. — 8020 *ein wunderlich geschiht* stf., eine wunderbare Schickung, Fügung, Zufall. — 8022 *sîn gemach begrîfen*, seine Wohnung erreichen, zu Hause anlangen; vgl. Passional H. 28, 80: *sîn nahtsedel begrîfen*. — 8024 *dà*, dorthin wo. — 8025 *alters eine*, von der Welt abgesondert, d. h. ganz allein; *alter* stn., hier im Sinne von *werlt, sæculum*, Menschheit; vgl. zu 8014 und Schmeller I, 52.

daz er komen wære.
done hete sî dehein mære
alsô gerne vernomen.
sî sprach «nû sî er willekomen.
ich wil in harte gerne sehen,
swie daz mit vuoge mac geschehen.
genc hin zuo im unde ervar,
wil er her, od sol ich dar,
daz sî: wan ich bedarf sîn.
er gienge nâch mir, bedorfte er mîn.»

Vil schiere brâhte in vrou Lûnete.
er vuor swie in diu varen tete,
gewâfent daz im nihtes gebrast.
si enpfie den wirt vür einen gast.
und bî dem êrsten gruoze
viel er ir ze vuoze
und enhete doch deheine bete.
dô sprach vrou Lûnete
«vrouwe, heizet in ûf stân:
und alse ich im geheizen hân,
sô sult ir lœsen den eit.
ich sage iu mitter wârheit
daz diu helfe untter rât
niuwan an iu einer stât.»

Sî sprach «nû bewîse et mich:
durch sînen willen tuon ich
swaz ich mac unde sol.»
sî sprach «vrouwe, ir redent wol.
nûne hulfe im niemen baz.
sîn vrouwe, diu im ist gehaz,
gebietent ir, diu lât ir zorn:
s. 293 gebietent ir, er ist verlorn,
und möhte iu daz wol wesen leit.

8038 *varn* hier allgemein: kommen, auftreten, erscheinen. — *tete*
— 8040 *wirt*, Hausherr, Gemahl. — *gast*, Fremdling. — 8039 = Erec 8
8043 und brachte gleichwohl kein Bittgesuch, kein Anliegen vor. — 8(
eit lœsen, das eidliche Versprechen erfüllen; eigentlich bedeutet
lœsen so viel als: einlösen, bezahlen, und wurde von *phant* gebr
vgl. *sîne triuwe*, *wort*, *wârheit lœsen* bei Thomasin 2112—22. — 8048
wârheit (und so 8060), vgl. zu V. 5000. — 8049—50 vgl. mit 7849.
8051 *et* wie in 7894 zu fassen. — *bewîsen* swv., anweisen. —

ir'n habt mitter wârheit
keinen bézzern vriunt dan er ist.
ez wolde unser herre Krist,
und wîste mich ûf die vart,
daz er sô gâhes vunden wart,
daz diu vremde von iu zwein
wurde gesamenet in ein.
sone sol iuch dan kein ander nôt
gescheiden nimmer âne der tôt.
nû haltet iwer gewârheit
unde lœsent den eit.
vergebent im sîne missetât,
wand' er kein ander vrouwen hât
noch gewinnet noch gewan.
ditz ist her Îwein iuwer man.»

Diu rede dûhtẹ sî wunderlich,
und trat vil gâhes hinder sich.
sî sprach «hâstû mir wâr geseit,
sô hât mich dîn karkeit
wunderlîchen hin gegeben.
sol ich dem vürdermâle leben
der ûf mich dehein ahte enhât?
deiswâr des het ich gerne rât.
mir getéte daz weter nie sô wê
ich'n wolte ez hân geliten ê
s. 294 danne ich ze langer stunde
mînes lîbes gunde
deheinem sô gemuoten man
der nie kein ahte ûf mich gewan;
und sage dir mitter wârheit,

8065 *vremde* stf., das Fremdsein, die Entfremdung, Unvertrautheit (Abgeneigtheit, Uneinigkeit). — 8065—66 damit die Entfremdung von euch beiden sich entfernte und sich in Einigkeit verwandelte; *in ein gesamenen*, zu einer Einheit zusammenthun, vereinigen. — 8069 *gewârheit* stf. = *wârheit*. hier soviel als: Wort, *triuwe*, *fides*; im Althochd. *kiwârheit* nach Graff, I, 922; besser bezeugt als an dieser Stelle, wo außer *A* alle Handschriften *wârheit* bieten, steht das Wort weiter unten in V. 8116 (wenn nicht vielmehr *gewarheit* dort gemeint ist); vgl. über die Bedeutung besonders Haupt zu Engelhart 115 und den Ausdruck: *die wârheit lœsen* = das gegebene Wort einlösen, bei Gottfried, Tristan 9821, und bei Thomasin 2117.

8076 *hinder sich*, hinterwärts, zurück. — 8078 *karkeit* stf., Hinterlist. — 8079 *hin geben*, preisgeben verrathen. — 8080 *vürdermâle* adv., von jetzt ab weiter, fernerhin; vgl. zum 1. Büchl. 1025 und zu Erec 4265. — 8084 daß ich es nicht lieber hätte ertragen wollen. — 8085 *danne*, als daß. —

entwunge mich's niht der eit,
sô wære ez unergangen.
der eit hât mich gevangen:
der zorn ist mînhalp dâ hin.
gedienen müeze ich noch umb' in
daz er mich lieber welle hân
danne er mich noch hât getân.»

Der herre Îwein vrœlichen sprach,
dô er gehôrte unde gesach
daz im sîn rede ze heile sluoc,
und der kumber den er truoc,
daz der ein ende solde hân
«vrouwe, ich habe missetân:
zwâre daz riuwet mich.
ouch ist daz gewonlich
daz man dem sündigen man,
swie swâre er schulde ie gewan,
nâch riuwen sünde vergebe,
und daz er in der buoze lebe
daz er'z niemer mê getuo.
nune hœret anders niht dâ zuo:
wan kum ich nû ze hulden,
sine wirt von mînen schulden
niemer mêre verlorn.»

8090 zwänge mich nicht der Eid dazu. — 8091 *unergangen*, nicht erfolgt, nicht geschehen. — 8093 *mînhalp*, meinerseits. — 8094 «möge ich mir in der Folge noch das Verdienst bei ihm erwerben, daß er». B. — 8096 *tuon* hier stellvertretend für das vorhergehende *liep hân*.

8099 *slahen* stv., hier: eine Wendung nehmen (umschlagen), sich wenden; *ze heile slahen*, eine glückliche Wendung nehmen. — 8106 das Adverbium *swâre* ist dem Sinne nach schwerlich richtig und steht nur in *A*, die übrigen Handschriften außer *D* (welche *grôz* für *swâre* bietet) lesen: *swie swære schulde er* u. s. w. Ich vermuthe daher: *swie swære ein schulde er ie gewan*, vgl. meine Bemerkungen zu Iwein 3557, zu Erec 3957 und 6027; Zarncke-Müller I, 419, 23 fg., Bartsch zu Berthold's Crane 2608, Hoffmann zu Floris ende Blancefl. 2189; Gottfried von Neifen 12, 12 *wie schœne ein wîp*; 12, 14 *wie liep ein liep*; Marienlieder ed. W. Grimm 104, 9 *wie menlîche ein herze Jûdith drûch*; 10, 21 *ei wie schône ein paradîs bis dû, Maria*; Ebernand 3378 *wie tûr ein schatz ez wêre*; J. Rothe, Rittersp. 886 *wie menlich her ein vürste was*; Nicol. v. Basel 269 *er seite wie guot ein frowe ez wêre*; Trist. 917 *sô nâhe gênde ein swære*; Pass. K. 368, 4 *er wart brâht in alsô rîche ein andâht*; Walther ed. Lachm. 111, 12 *selpvar ein wîp*. — 8108 *in der buoze*, in solcher Buße. — 8112 *sine wirt* hier der Singular, während das Wort *hulden*, auf welches sich *sî* zurückbezieht, im Plural steht; so noch in den Liedern II, 1, 68; Erec 4799, 8628; Gregor 138 (außer den von Lachmann zu dieser Stelle des Iwein angezogenen Beispielen vgl. noch zu Neidhart von Reuenthal 87, 10; zum Guten Gerhard 1551 und 4895); etwas ähnlicher Art ist die zu Iwein 458 berührte Freiheit der Rede. —

S. 295 sî sprach «ich hân es gesworn,
ez wær' mir liep ode leit,
daz ich mîner gewârheit
iht wider komen kunde.»
er sprach «ditz ist diu stunde
die ich wol iemer heizen mac
mîner vröuden ôstertac.»

Dô sprach diu künegîn
«her Îwein, lieber herre mîn,
nû begêt genâde an mir.
von mînen schulden habet ir
grôzen kumber erliten:

8116 *gewârheit*, wenn so richtig geschrieben, in dem zu 8069 erläuterten Sinne; es lässt sich aber darüber streiten, ob so oder nicht vielmehr *gewarheit* = Sicherheit, Versicherung geschrieben werden muß. In der Kindheit Jesu 83, 63—64 steht eine ähnlich lautende, wahrscheinlich Hartmann nachgesprochene Stelle: *nû lie er sî belîben, er chunt ir niht vertrîben, mit sîner gewarheit, ez wær' im liep oder leit.* Sollte nicht auch im Iwein *(daz ich's) mit mîner gewarheit* die echte Lesart gewesen sein? dies würde dann bedeuten: ohne meine Sicherheit zu gefährden, ohne mich meines Schutzes zu begeben, oder: wenn ich meine Sicherheit behaupten wollte, und würde sich in den Zusammenhang vortrefflich fügen; ohnehin lesen hier, mit Ausnahme von *A*, alle Handschriften *mit gewarheit* oder *mit der warheit*, sowie *ichs* statt *ich*, welches nur *Aa* gewähren. — 8117 *daz — iht* erhält im abhängigen Satze mit Conjunctiv nach dem Zeitwort *swern*, in unserer neuhochdeutschen Auffassung, einen negativen Sinn: daß nicht; so steht es nach *swern* in den Nibelungen ed. Bartsch 2368: *jâ hân ich des gesworn, daz ich den hort iht zeige*; Gottfried's Tristan 10729 nach den bessern Handschriften; Heinzelein von Konstanz in der Minne Lehre 533: *daz er geswüere wol, daz iender* (daß nirgends) *wære sîn gelîch;* Wolfdietrich in v. d. Hagen's Heldenbuch, I, 124, 404: *die künege habent gesworn, daz sî daz velt iht rûmen.* Um diesen Gebrauch mit der in der Germania 7, 446—447 aufgestellten Regel in Einklang zu bringen, hat man *ich swere* hier in einem prägnanten Sinne zu nehmen: ich schwöre und erkläre mich damit für gehindert oder gebunden, oder ich schwöre und will mich durch nichts davon abbringen lassen; für diese Auffassung spricht ganz deutlich eine Stelle im Pfaffenleben (Altdeutsche Blätter, I, 229) 474: *ich wil bî sînen hulden swern, mir enmac nieman daz erwern, si haben ez se hazze oder ze nîde, daz ich ez immer verswîge, ich'n sage von got swaz ich chan.* Oder aber, *ich swere* hatte den Sinn von «ich will verdammt, vernichtet sein», wie das Volk heute noch seinen Schwur faßt, und das darauf folgende *daz iht, daz iender, daz immer* bedeutete alsdann: falls (wofern, wenn) etwa, falls irgendwie, falls jemals; dazu vergleiche man die Schlußworte des Eides, den der Schultheiß von Halle a/S. im Jahre 1450 leistete, bei Dreyhaupt, Beschreibung des Saal-Kreyses, II, 471: *das schwere ich zu halten — —, das* (falls) *ich das breche, so ubergehe mich das ewige reich und ewige gericht unsers herrn Jesu Christi, und müsse sein von Judas theil, und über mich müsse gehen das werltliche urthel, so über einen falschen richter gesetzt ist.* Übrigens steht auch nach dem sinnverwandten *geheizen* (oder *mit triuwen geheizen*) im Ruolandes Liet 113, 10 und 182, 12 und nach den in der Anmerk. zum 1. Büchlein 1423 (2. Aufl.) vermerkten Verben *daz iht* in negativem Sinne; ferner nach *geloben* in A. v. Keller's Fastnachtsp. S. 1299 *so wil ich aber dir verjehen und bei der alten trew gelüben — — das ich dich ymer mer geloß.* — *wider komen* mit gen., von einer Sache ab- oder zurückkommen, sie rückgängig machen.

nû wil ich iuch durch got biten
daz ir ruochet mir vergeben,
wand' er mich, unz ich hân daz leben,
iemer mêre riuwen muoz.»
hie viel sî an sînen vuoz
und manet' in vil verre.
«stêt ûf», sprach der herre.
«ir'n habt deheine schulde:
wan ich het iuwer hulde
niuwan durch mînen muot verlorn.»
sus wart versüenet der zorn.

Hie gesach vrou Lûnete
die suone diu ir sanfte tete.
s. 296 swâ man unde wîp
habent guot unde lîp,
schœne sinne unde jugent,
ân' ander untugent,
werdent diu gesellen
die kunnen unde wellen
ein ander behalten,
lât diu got alten,
diu gewinnent manege süeze zît.
daz was hie allez wænlich sît.
hie was vrou Lûnete mite
nâch ir dienesthaftem site.
diu hete mit ir sinne
ir beider unminne
brâht z'allem guote,
als sî in ir muote
lange hâte gegert.
ir dienest was wol lônes wert:
ouch wæne ich daz si's alsô gnôz
daz sî des kumbers niht verdrôz.

8128 *er* nämlich: *der kumber*. — 8131 vgl. mit 4853. — 8135 *durch mînen muot*, aus eigensinniger Neigung, aus Muthwillen; vgl. zu Gregor 3638. — 8136 *versüenen* swv., zur Sühne, Versöhnung bringen.

8138 *diu ir sanfte tete*, «die ihrem Herzen wohl that». B. — 8142 ohne sonst irgendwelche Untugend; ohne nach der andern Seite Untugend zu besitzen; *ander* hier scheinbar abundierend wie das griechische ἄλλος. vgl. zu 2088 und Pfeiffer in der Germania 5, 39—40. — 8148 *wænlich*, vgl. zu 2433. — 8149 *hie was mite*, hierbei war mit thätig, wirkte mit. — 8152 *unminne*, Zwietracht, Feindschaft. — 8153 *z'allem guote bringen*, in ein durchaus gutes Einvernehmen bringen oder verwandeln; vgl. 1. Büchlein 204 und Iwein 2051.

Ez was guot leben wænlich hie:
ich'n weiz ab waz ode wie
in sît geschæhe beiden.
ez'n wart mir niht bescheiden
von dem ich die rede habe:
durch daz enkan ouch ich dar abe
iu niht gesagen mêre,
wan got gébe uns sælde und êre.

---

von dem, von demjenigen von welchem; vgl. Erec 7487. — ıecke macht auf den «schönen Gegenschein» aufmerksam, «den *ælde unde êre* auf das *sælde unde êre* im Anfange des Gedichtes irft». Der überladene Vers veranlasste Lachmann in der vorher- n Zeile mit *A* zu schreiben: *iu gesagen niuwet mêre*, sodaß dann ərse mit vier Hebungen als klingende gelesen werden konnten. *iuwet*, das sich nur in *A* findet, ist verdächtig und scheint hier ıdart des Schreibers anzugehören. Vielleicht steckt in *wan* der Nach *ne—mê*, *niht—mêre*, *anders niht* finde ich nämlich vor Rede *wan* einige male gespart; so im 1. Büchl. 305—306, im Iwein , im Erec 6282—86; vgl. dazu den von Gliers in MSH. I, 103[b], 13 mania v. d. Hagen's X, 177, Zeile 12.

WORTREGISTER.

;83. 1239. 3928. noch b. 7317.
utr. 593.
. *swv.* daz senen 2962. be-
)1.
ı *v. an.* ez wol 6179.
lp 543. 4891. bêdenthalben

ı *v. an.* 121.
ın *stv.* = betwingen.
an. prîs 3354. vrümekeit

stv. 4121. sich 667.
stv. 294. 1112. sîn gemach

swv. 3054. den strit 4427.
373.
stv. 7326. 7402.
swv. sich mit 6281.
vv. 1829. 5647.
swv. ez einem an 4493.
swv. behuote 5141. behuot

. beidiu 351. 932. beide —
)07. 2437.
v. 4070.
sc. 3920. 6396.
wv. 3523. sich 7179.
swv. 1880. 4840. muot b.

swv. 5626.
v. an. 6018.
wv. beleit 438.
swv. 6249.
'*v.* 176. 1094.
swv. 4519.
adv. 154. 896. 2942. 4677.
stv. 853. 913. 1652. 4692.
·*wv.* sich 3659.
swv. her b. 3736. ez wider
149. sich nâch im ûf die
)868. *c. gen.* 6250.
swv. 1213.
vride 1915. sælde, êre 4855.
147.
n *swv.* 5702.
swv. u. stv. 111.
n *adj.* 2715. 4381. 6298.
nlichen *adv.* 2718.
n *swv.* 1760. 2686.
swv. 1396. 5498.
ın *swv.* 2545. 2807.
stv. 686. 2436. 7018.
stv. 1136.
swv. 2314.
. *swv.* 6182.
an. 1539. 1632. 3267. einem
'*nen mit 202. 2396.*

bestæten *swv.* 4205.
bestaten *swv.* 4205 (?).
besunder *adv.* 2380. 6085. 6573.
beswæren *swv.* 3388.
beswichen *stv.* 3859. 6819.
bete *fem.* 2740. 5386. 8043. b. unde gebot 238. 3086. 4781. âne b. 6662.
betelich *adj.* 4546. 5361.
betrâgen *swv.* 520. 6275.
betriegen *stv.* an einem betrogen sîn 4559.
betten *swv.* einem 6571.
betwingen *stv.* 1725. 3606. betwunge 3054.
bevâhen *stv.* 454. 4364.
bevelhen *stv.* bevalch 383.
bevinden *stv.* 1771.
bevriden *swv.* 1905.
bewæren *swv.* 3249. 4340. bewârten 6948.
bewarn *swv.* 911. 2922. 2978. 6657. 7912. ez bew. 2784.
bewegen *stv.* sich eines 5160. 6710.
bewegen *swv.* 1638.
bewenden *swv.* 24. 1584. baz bewant 7875. zuo einem 2438.
bewîsen *swv.* 988. 5901. 8051.
bezzer *adj.* 3332.
bî *adv.* 341. 538. 1553. alsô bî 7954, bî sîn 2857.
bî *præp.* 1298. 3453. 4852. 5497. 6844, dâ bî 7367.
bibenen, biben *swv.* 509.
biderbe *adj.* 1927.
biegen *stv.* ûz gebogen 464.
bieten *stv.* buten 2759. sîn unschulde 731. sich 395. 2283. einen an 5943. vür 1024.
bilde *neutr.* 425. 4001.
billîch *adj.* 1629.
bîme = bî deme 1498.
binden *stv.* 5616.
bîten *stv. c. gen.* 2330. einem heiles 6008.
biten *stv.* 912. 4152. 6980. si biten 4915. des tages 6158. einem kampfes 5745.
bitter *adj.* 156.
bîzen *stv.* 2269. dan b. 6749.
blic *masc.* 649.
blicken *swv.* blihte 3506.
bliuclîchen *adv.* 2254.
bliuwen *stv.* blou 6203.
blœze *fem.* 3837.
blôz *adj.* 1331. sam ein hant 3236.
bluot *fem.* 6446.
bluoten *swv.* 1360.

bœse *adj.* 38. 2485. 2866. 4496. 5009. 5521.
boge *masc.* 3265.
borc *masc.* 7158.
borgen *swv.* 7148.
botenbrôt *neutr.* 2204.
brâ *fem.* 445.
bracke *masc.* 3276.
braht *masc.* 682.
brât *neutr.* 5052.
brâten *stv.* briet 3280.
brechen *stv.* 1869. 6761. die zuht 180. site 2329. 3234. gebærde 5416. dan br. 1267. ûz 1310.
breit *adj.* 6432.
bringen *stv.* ez br. ze 2052. ez umbe einen 2652.
brinnen *stv.* 5301.
brunne *masc.* 553.
brûtlouft *fem.* 2434.
bû *masc.* 2833.
büezen *swv.* 1448. 1463. 6410. kumber 5596.
bunt, *Buntwerk* 2193.
buoz 3412.
buoze *fem.* 4000. ze b. stân 721.
burcberc *masc.* 3772.
burcmûr *fem.* 4365.
bürgetor *neutr.* 1259.
bürn *swv.* 5373. 7080.
bûwen *swv.* daz siechhûs 7778.

dâ 56. 1777. 2201. 7728. 8024; *in der Antwort* 490. 2210. 3627.
dagen *swv.* 188. einem 257.
dan 1263. 1699. 1776. 3892.
danc *masc.* d. sagen 5404. sîn d. hân 2138. âne d. 2263. 6356. sunder d. 2594. 3774. dankes 2736.
danne 4897. *nach Comparativen* 537. 853. = *als daß* 7800.
dannen. von d. 1561.
dannoch 3263.
dar 1341. 1562.
daz, *gesetzt daß* 55. 1523. *Anm. zu* 3815 *und* 8117. daz niht 182. 4239. 4729. 7488. 7687. *so daß* 573. 709. 1138. *dahin daß* 709. *dafür daß* 2972. *weil* 4003. *im Ausruf* 6601. *beim Schwur* 7928. *Vgl. unter* iht.
degen *masc.* 3028.
dehein, *kein* 375. 1884. 2394. 4025. *ein* 1972.
dehsen *stv.* 6203.
deist = daz ist 243.
deiswâr 38.
deiz = daz ez 1087. 3947.
der = dar. daz der 7392.
der, *Artikel.* ein der liebeste 1315. den ir eit 7966. *Stellung* 3728. 4147. 4273 *Vor pron. poss.* 7966.
der, *demonstrativ und relativ* 609. 850. 1219. 1320. 1390. 2043. 2858. 3078. 3693. als der 1580. den jâmer 6347. von dem 8163.
dêr = daz er 504. 2088. 2501.
dernider *adv.* = dar nider 5065.
des 12.
deste 247. 1605. 2622. 3176. 6390.
deweder *pron.* 1046. 2988. 4164. 7271.
dez = daz 1836.
dicke *adv.* 650. dicke u. d. 3796. deste dicker 2853. aller dickest 6597.
diemüete *adj.* 1572.
dienesthaft *adj.* 4768. 7468.
diet *fem.* 1488. 1594.
diezen *stv.* 209.
dinc *neutr.* 408. mîn d. 7847. sîn d. 1596. mit etelîchem d. 1763. von gehiuren dingen 1387. mit schînlîchen d. 1526. ze nôtigen d. 5628. der dinge vil 6663.
diser, *gen.* disse, diss 4055. *gen. pl.* dirre 4084.
diu *instrum. zu* der 753. von diu 5722. 7587. waz von diu 5273. ze diu daz 1564. vil diu baz 4395. diu gelîche als 6621.
diuten *swv.* 4437. 6110.
dô 1183. 7003. dô dô 1731.
doch 3529. 5491. 7557. 8011. *dreimal gesetzt nacheinander* 4678—80. und d. 1243. 1754.
dörperheit *fem.* 7121.
dôz *masc.* 253. 994.
draben *swv.* 5966.
drâte *adv.* 1512. alsô dr. 3432.
drewen = drouwen.
drî, *dat.* drin 923.
drô *fem.* 4983. 7709.
drobe *adv.* = dar obe 3930.
drouwen *swv.* ze einem 5285. drônde 1242. drewen 6110.
dunken *v. an.* 1715. vil d. 845. mich dûhte des 1352. *conj.* dûhte 2930.
durch *præp.* 83. 187. 280. 1703. 7736. d. got 1498. 2591. d. guot 1862. d. nôt 3031. d. belîben 2822. d. clagen 4294. d. daz 1857. 2535. d. daz jâr 6701.

erwern *swv.* 19. 2059. *dat. u. acc.* 4600. sich e. 415. 1395.
erwinden *stv.* 6152.
erzeigen *swv.* 1321.
erziehen *stv.* 5066.
ersiugen *swv.* 1069. 1527.
es *gen. masc.* 2215. 2197. *vgl.* er.
et 1396. 2131. 2469. 4252. 6470. 7894. 8051.
eteslîch, etelîch *adj.* 2687.
eteswâ 1806. 7228.
eteswenne 2905.
eteswer 1826.
eteswie 2835.
ezzen *stv. als Substant.* nâch ezzen 816. 8515.

gâch *adj. adv.* 827. 958. 2143. 2542. 4187. g. geteilt 4873.
gâchspîse *fem.* 1222.
gadem *neutr.* 6714.
gæhe *adj.* 3203.
gâhen *swv.* 1341.
gâhes *adv.* 1092. 2308. ze g. 4191.
galle *fem.* 7547.
galm *masc.* 619.
gân, gên *v. an.* 3272. 3421. 7411. genc 2215. über einen 1678. an den lîp 4100. 5261. an die triuwe 4902. in etew. 2058. nâch g. 4153. abe g. *mit dat. u. gen.* 4909. ûf g. 643. von einander g. lâzen 5311.
ganz *adj.* 340.
garzûn *masc.* 2132.
gast *masc.* 3563. 3992. 6972. 8040.
gastlîchen *adv.* 5198.
gâzen, *vgl.* gezzen.
geantwürten *swv.* 2973.
gebærde *fem.* 1661.
gebâren *swv.* 2217. 2252. 3561.
geben *stv.* 368. 2811. den eit 7908. die schult 4221. sich einem 6793. her 3578. hin 8079. hin widere 618.
gebende *neutr.* 1330.
gebieten *stv.* 4544. an daz leben 3439.
gebîten *stv.* 4833. gebiten 2763.
gebot *neutr.* 394. *Vgl.* bete.
gebresten *stv.* 3564. 3991. 4688.
gebringen *stv.* 2898.
gebûre *masc.* 432. 3557.
geburt *fem.* 2424. 4966.
gedagen *swv.* 182.
gedanc *masc.* 3083. 6501.
gedenken *v. an. mit gen.* 941. 1493. 1507. g. ûf 2577.
gedienen *swv.* 3636. 5519. 7991. 8094.
gedinge *neutr.* 4597.
gedingen *swv.* 4540.
gedrenge *neutr.* 268.
gedrewen, gedreun *swv.* 5264. 6258.
gehaben *swv.* 412. 5422. sich 1174. ez mit einem 1965.
gehaz *adj.* 1179. 4113.
gehazzen *swv.* 2262.
geheizen *stv.* 2268. 3166. sich einem 4894.
gehellen *stv.* in ein 2108. 7432.
gehiure *adj.* 1387.
gehîwen, gehîen *swv.* 2672. 2309.
gehœnen *swv.* 2785.
gehûsen *swv.* 7039.
geiselruote *fem.* 4925.
geladen *swv.* 5590.
gelegen *swv.* 1318.
geleisten *swv.* 5225.
geleit *von* legen; 2) *von* gelîden.
gelêret, *vgl.* lêren.
gelîch *adj.* 1670. dem wunsche g. 1334. diu gel. 753. 6269.
gelîche *adv.* 6560. gel. als 2217.
gelîchen, glîchen *swv.* 876.
gelîden *stv.* geleit 6754.
gelieben *swv. angenehm machen* 2423.
geligen *stv.* 671. 1407.
gelimph *masc.* 4412.
gelinge *masc.* 1525.
geloben *swv.* 1818.
gelouben *swv. c. dat.* 4395. sich 2813. sich eines 6765.
gelpf *adj.* 625.
gelt *masc.* 7216.
geltære *masc.* 7164.
gelten *stv.* 620. 2561. 6207. 6734. 7147.
gelübede *neutr.* 3056.
gemach *masc. u. neutr.* 16. 280. 1780.
gemachen *swv.* 6460.
gemâzen *swv.* 1043.
gemellîch *adj.* 2504.
gemellîche *fem.* 2218.
gemêren *swv.* 2650.
gemerken *swv.* gemarhte 5663.
gemiure *neutr.* 7810.
gemüejen *swv.* 3675.
gemüete *neutr.* 1662.
gemuot *adj.* wol g. 2909. 5786. suoze g. 7300.
gemuotlîch *adj.* 7248.

fem. 177. gen. sagen 388.
nes hân 2272. ûf gen. 4537.
: *Ruhe* 5946. 7771.
s *adj*. 780.
swv. 2609. im ûf den vuoz

lichen *adv*. 3760.
stv. ich genise 3299. ge-
2540. 53. 1107. 1253. gen.
6. *c. gen*. 2727.
j. 3374.
ı *swv*. 4893.
swv. sich 5642. 7960.
stv. 210. 700. 940. 1177. 1694.
)67.
stv. 3944.
n. 1298.
aft *fem*. 1474.
swv. 2746. 2799. 4792. 7353.
91. 5038. 6474.
. *stv*. 3283. 4879.
swv. 5473.
g. zuo 1013.
tv. 2345. 2399. 7087. ger ze
m nâ 5962. *c. gen*. 1899.
stv. 3129.
lj. 1008. 1059. 2054. 2956.
!09. *c. gen*. 8415.
lv. 1428. sô ger. — sô 3608.
utr. 953. 3463.
asc. 1677. 4504. 6760.
swv. 7203.
eutr. 5015. 7670.
asc. 4838.
stv. 2844.
swv. 4264.
v. 1458. 2134. 3239. geriten

eutr. 401. niuwez 3285.
4443. an einen 4284.
v. 1948. 2524. 2596. 2732.
gerner 247. 1347. gerner
.
swv. 3015.
dj. 6749.
swv. 7020.
ı *swv*. 378. 522. 765. 2573.
swv. 3247.
wv. 3337.
wv. die schult g. 3223.
ı *stv*. 5757.
ı *stv*. mir geschiht diu
nzuht, êre, vrumekeit 130.
9. 4783. mir geschiht *c. inf*.
:7. 4872.
n *stv*. 847. dan gescheiden

geschepfen 987.
geschermen *swv*. 6725.
geschiht *fem*. 3630.
gesehen *stv*. 573. 933. 1207. 1425. sich 5970.
geselle *masc*. 2339.
gesellekeit *fem*. 886.
gesellschaft *fem*. 83. 2621.
gesigen *swv*. einem an 535.
gesiht *fem*. 3230.
gesinde *neutr*. 1444.
gesiune *neutr*. 5718.
gesizen *stv*. 86. 767. 773. 2387. 3080. 3672. 7097. ûf ges. 708.
geslahen *stv*. 3353.
gespile *masc*. 5208.
gesprechen *stv*. leit einem 2073. eines êre 4578.
gestalt *von* stellen.
gestân *v. an*. 3273. 5228. einem 3881. 4731. 4910. 5275. einem der rede 1034. 2476.
gester *adv*. 2085.
gestiuren *swv*. 5042. 5798.
gestrîten *stv*. 4656. 5129. 5899.
gesundern *swv*. sich 6518.
gesunt *masc*. 5632.
gesunt *adj*. 4985.
gesuochen *swv*. 1403.
geswîchen *stv*. 6211.
geswîgen *stv*. 5784.
getât *fem*. 2475. 4377.
getragen *stv*. an getr. 6724.
getreten *stv*. 1086.
getrœsten *swv*. er getrôste 420.
getrûwen *swv*. 4982.
getuon *stv*. 4209. eines rede 2404. sîn reht 4750. wider einen 5984.
getürren *v. an*. getar 1852. getürre 5212. getorste 3020.
getwanc *masc*. 2296.
getwerc *neutr*. 4924.
getwingen *stv*. 4143.
geværlich *adj*. 7683.
gevâhen *stv*. 274. 674. 3722. 4673. einen wec 5780. an etew. 3057. ze sinnen 3504.
gevallen *stv*. 6617. *c. dat*. 4565.
gevarn *stv*. 4892. 5315.
gevelschen *swv*. 3765.
geverte *masc*. 4675.
geverte *neutr*. 695. 3613. 5769.
gevidere *neutr*. 2126.
gevilde *neutr*. 276.
gevinden *stv*. 1207.
gevolgen *swv*. *c. gen*. 1794.
gevristen *swv*. 948.

gevriunt *adj.* 7057.
gevröun *swv.* 611.
gevrumen *swv.* 5515. 6665. 7926.
gevüege *adj.* 3679.
gevüegen *swv.* sich 1745. 7354.
gevüere *neutr.* 6539.
gevürhten *v. an.* 7424.
gewære *adj.* 5560.
gewalt *masc.* 123. in des wunsches gew. 6916.
gewalten *swv.* 1568.
gewarheit *fem.* 1777. 6857. mit mîner gew. 8116 (?).
gewârheit *fem.* 8069 (?). 8116 (?).
gewehenen *swv.* 2527.
gewerben *stv.* 2772.
gewern *swv.* 1897. *c. acc. u. gen.* 918. 6168. 7206.
gewerp *masc.* 5818.
gewerren *stv.* 224. 3544.
gewinnen *stv.* lîp 6851. ez gew. 7268. es arbeit 5776. einem an 2546.
gewis *adj.* 4. gewis hân 1263. 4256. 6924.
gewîzen *stv.* 2093.
gewonheit *fem.* 6595.
gezan *adj.* 455.
gezelt *neutr.* 3067.
gezemen *stv.* mich gezimt des 64. 3079. mir gezimt 2691.
geziehen *stv.* ez gezôch mir alsô 4452. 5446.
geziuc *masc.* 1729. 2946.
geziugen *swv.* 1967.
gezürnen *swv.* 864.
gezzen *stv.* gaz 1224. gâzen 369. vol g. 6569.
gîsel *masc.* 3782.
golt *neutr.* 2948.
got *masc.* g. der guote 1610. *Vgl.* durch.
grâ *neutr.* 2193.
gran *fem.* 445. 3454.
gras *neutr.* ein gras 334.
grimme *fem.* 1324. 7519.
grînen *stv.* 877.
griulich *adj.* 3507.
grôz *adj.* 431.
grüezen *swv.* 1002. 3894.
güete *fem.* 1. nâch ir g. 1661.
güetlîchen *adv.* 341. 362.
günnen *v. an.* 938. gan 1982. gunden 4115. *dat. u. gen.* 2068. 2324.
guot *adj.* 5. 3078. 3350. 3599. 4309. g. gemüete 1662. g. wec. 5553. g. wille 5026. 7953. g. site 4595. mit g. site 245. *c. partic.* 5094. durch guot 1862. alsô guot 6644.
gurgele *fem.* 4674.
gurre *fem.* 4941.
gürten *swv. c. dat.* 707.

haben, hân *v. an.* 2071. 4321. dâ hæte 1385. niht an h. 5651. ez dâ vür h. 122. ez im eine h. 854. 2878. ez an dem tage h. 7622. *vertretend* 1940.
haben *swv.* daz hûs 2839. dâ bî 2547. ûf h. 1090. ez dâ vür 3182. 7073. sich dar an 4328. im bî h. 3620.
hacheln *swv.* 6204.
haft *masc.* 1087.
halp *adj.* niht halbez 1506.
halsperc *masc.* 3947.
handeln *swv.* 3635.
handelunge *fem.* 389.
hant *fem.* diu ober h. 1537. mit vrîer h. 3157. ze handen 79. 2371. hande *gen. pl.* 2192. hande = *Art* 405.
hâr *neutr.* niht ein h. 579. gegen eime h. 2641.
härmîn 2193.
harnasch 957. 4626.
harte *adv.* 426. h. wol 920. 1943. h. verre 1002. h. gar 6833. harter 5011. michel harter 4391.
haz *masc.* âne h. 338. 2393. gotes h. 6104.
hazlich *adj.* 7379.
heben *stv.* 824. den strît 871. den strît einem an 6718. sînen zorn 1381.
heften *swv.* hafte 3469.
heil *neutr.* 1348. heiles 5078. guot h. 596. 7309.
heimlich *adj.* 1789.
heiz *adj.* einem h. tuon 7050.
helfen *stv.* 2295. 7933. si hulfen 4174. sô helfe mir got 6163.
heln *stv.* hal 1422.
her *neutr.* 677. 2316. ein h. 2233. h. eines wesen 4329. 5350 mit h. 1841.
hergeselle *masc.* 6746.
herre, her *masc.* mîn her 915.

aft *fem.* 6837.
ıdj. 696. 3522.
'em. 2719.
neutr. 3941.
)3.
12. hin dan 2253.
adv. 4491.
adv. 412.
præp. h. sich 8076.
stv. hanc 4936.
adv. 1764.
ıeutr. 3232.
ıdv. 2830.
ırt *fem.* 2336.
t *fem.* 35.
ısc. ze hove 4272.
ıdv. hôher gân 5288.
masc. 209 (*oder vielmehr* hor-
vgl. duz: hornuz *in der Krone*
.
sünde *fem.* 1896.
vrost *masc.* 6537.
ı *stv.* dan h. 7138.
ht *neutr.* 7341.
ht *adj.* 464.
h *adj.* 1417.
heit *fem.* 788. 2714. 3387.
ht *fem.* 6253.
swv. huote 3915.
'em. sin selbes h. 3221. mit
1. 1714.
l *masc.* 206.
fem. 2883. 4464.
'em. 2892. 3676.
m. 5155.
utr. 3771.
masc. 6541.
ı. hiute 466.

. 4060. 7358. ie mêre 4062.
ie 4276. *jemals* 609. 987.
iemen. daz iemen 7603.
5477. 7017. iemer man 1817.
ıein 1892. i. mê 7801.
adv. 659. 1086.
ır 1008. 1710. 4936. 7087.
512.
. 491. daz iht = *daß etwa*
= *daß nicht etwa* (ne forte, ne
1084. 2734. 2788. 3443. 3859.
8117 (*nach* swern).
1294. 2347.
hin in, *hinein* 98.
de *neutr.* 143. 6418.

inne. dâ — inne 157. hinne 1741.
irre *adj.* 2895.
irren *swv.* 2555. 2905.
irrevart *fem.* 5765.
îsen *neutr.* 7223.
îsengewant *neutr.* 965.

jach *von* jehen.
jæmerlîchen *adv.* 1889.
jârzal *fem.* 3055.
jârzil *neutr.* 2942.
jehen *stv.* 14. jach 374. einem nâch jehen 2986. *c. gen.* 4431. 5192. des siges 6357. *c. gen. u. dat.* 1885. 1972. 7322.
jâmer *masc.* 3213.
jâmern *swv.* nâch etew. 3216.
joch *conj.* 161. 3712.
junc *adj.* jungeste zît 1158. ze jungest 3300.

kampfgeselle *masc.* 7085.
kampfwîse *masc.* 7127.
karc *adj.* 5666. 7190.
karkeit *fem.*, 8078.
kebsen *swv.* 3171.
kein *adj.* 1507.
kemenâte *fem.* 81. 5211.
kempfe *masc.* 4168.
kempfen *swv.* 4327.
kêren *swv.* 4670. 7282. zuo k. 1590. wider k. 3203. vür k. 6097. über einen 3370. ez an einen 2791. 2894. 3750.
ketene *fem.* 591.
kewe *fem.* 6688.
kezzel *masc.* 3277.
kiesen *stv.* 614. den tôt 7305. si kurn 4814.
kinnebein *neutr.* 461. 5334.
kint *neutr.* der Unsælden k. 4449. = *Mädchen* 316. 4470.
kintheit *fem.* 5671. 6330.
klâ *fem.* 6690.
klage *fem.* 4914.
klagebære *adj.* 1566. 6909.
klagen *swv.* 4294. 6912. ez kl. 2075.
kleine *adj.* 3455.
kleine *adv.* 6484.
kneht *masc.* 2513. 2901. 4449. des tiuvels 6338.
komen *v. an.* alsô k. 1389. von witzen k. 5194. einem baz, wol k.

nâhe *adv.* nâher 2267.
nâhen *adv.* 474. 538. n. gân 4005.
naht. eines nahtes 978.
name *masc.* 3188.
nâmelichen = nemelichen.
ne (en-) 153. 250. 292. 580. 1173. 2608. 3135. 3429. 3978. 4302. 6259. 7415. *nach* ich enlougen 4129, ist zwîvel dehein 916, niht zwîveln 7480.
neben *præp.* 1818.
neigen *swv.* 7092. diu sper n. 7577.
nein. n. ich 2334. 5492.
nemelichen *adv.* 1976. 3450. 4724.
nemen *stv.* in den muot 1987. einen kampf 6822. ûf sînen eit 7265. ûz n. 4550. 7909. im n. 63. sich ez an 126. 909. 1850. 1919. 4148. sich an 4994. 7851. sich von dannen 1561.
nern *swv.* 416. 1172. 2060. sich 736.
nîdec *adj.* 4113.
nidere *adv.* 617. von n. ûf 1090.
niderhalp *adv.* 7140.
nie. eines nahtes nie 978. n. ze halbem jâre 2828.
niender *adv.* 448. 1439. 5138. zwêne n. 615.
niene 180. 797. *c. gen.* 7049.
niftel *fem.* 5692. 6873.
nîgen *stv.* neic 107. 2249. 5838. 6013. 7756.
niht *c. gen.* 1070. einen tac niht 2572. *nichts* 554. ein n. 4413. *nein* 6244.
niugerne *adj.* 769.
niuwan 105. 1862. 2064. 3287. 4603. n. als 5239. n. eine 5453. *c. gen.* 7301.
niuwe *adj.* 467. 1617. n. mære 6079.
niuwelîche *adv.* 4439. 5682. niulîche 6022.
niuwen *swv.* 5111.
niuwet 2148 (?) = niht.
noch 1765. ouch noch 1952. n. ode morne 2123. noch ie 4276. — 6152.
nœtlichen *swv.* 2332.
nôt *fem.* 1023. 1811. 2483. n. nâch etew. 3952. des gie im n. 2050. 5388. mir geschiht des n. 6002. mir ist n. 7120. âne n. 3546. durch n. 3031.
nôte *adv.* 7339.
nôtec *adj.* 5628.
nôtpfant *neutr.* 7220.
nû 288. 3240. 3684.
nütze *adj.* nützer 4447.

ob *conj.* 1899. 4598. waz ob 3591. und ob 4052.
ob *præp.* 581. 1167.
ober *adj.* diu o. hant 1537.
oder, ode, od, *zu Anfang des Satzes* 1898. 3386.
ort *neutr.* 624.
ouch *conj.* 511. 1621. 2042. 2208. 2396. 2547. 5167. danne ouch 787.
ougen *swv.* sich 3502.
ougenweide *fem.* 404.
ouwest *masc.* 3058.
ouwî *interj.* o. wan 1660. — 1700. 2167.

palas *neutr.* 6426.
pfant *neutr.* 1236. 7554. ze pf. stên 7226.
pfert *neutr.* 965.
pfingesten *pl.* 33.
pflegen *stv.* 494. 935. 3529. 5015. 5344. 5778.
pfunt *neutr.* 6398.
porte *fem.* 1226.
prîsen *swv.* 534.
prîslichen *adv.* 3271.
puneiz *masc.* 5312.

ræze *adj.* 5390.
ragen *swv.* 433.
rame, ram *fem.* 6199.
râmen *swv.* 398. 7089.
rât *masc.* r. hân eines 4495. 5826. 6095. 6806. r. tuon 3422. des wirt r. 944. 1543. mîn wirt r. 3167. 5480. des ze râte komen 7828. r. wesen 6910. ir habt den r. 7849. *Vorrath* 6468.
rechen *stv.* 2461. richt, richet 806. 858. 1673.
rechenen *swv.* ze künneschaft 803.
rede *fem.* 564. 601. 2166. 2368. 4155. 4319. 4322. 4337. 5261. 7966 sîn r. tuon 2389. 2403. r. hân dar umbe 7278. ez ze r. bringen 5558.
redelich *adj.* 6526.
redelîche *adv.* 1799.

1 *swv.* 3669. 4936.
fem. 23. in niuwen stunden
in kurzen st. 4973. zen st.
z'einen st. 3361. ze manegen
30.
m. an dirre st. 1832. in, ze
: st. 2258. 7786. deste kurzer
16. vür dise st. 3182. *vgl.*
stunt. sehsstunt.
asc. 4363.
h *adj.* 4385.
ıne *fem.* 2056.
lj. 3478. 6409.
wv. er suozte 3306.
vv. er souc 3899.
an. 204. ich sol 923. 4223.
süle 2230. solde 325. 386.
142. 1294. 3512. 5096.
wv. 6172. sich 2467. 6654.
fem. 5607.
ıde *fem.* 2941.
swv. 2284.
.nt *masc.* 3894.
m. 2052. 5631.
4883. 7747.
:. 7822.
1331. 3021. 3080.
dj. 39. 1558. 1570. 1574.
adv. 3403.
. *swv.* 1589. 2485.
it *fem.* 3393.
dj. 404. 4304.
m. 94. 1143. 2687.
v. 1715.
j. 7386.
dv. 829. 2813.
swv. 2251.
em. 435.
swv. 157.
1085. 7280.
welher *pron.* 1850.
m. 6745.
conj. 627. 2092.
n. 196. 1393. 2270. 2839. 4192.

v. (swir, swar, gesworn) 1354.

v. (swer, swuor, gesworn).
n. 2410. daz iht *im abhän-*
Satze 8117.
utr. 3224.
j. 133. 785. 1863. 2145.

:. swærer *t. 1740.* lieber t.
allen t. 2775. kurzer tage
rre tage 7856. vür den t. 5080.

tal *neutr.* ze tal 1050.
tavelrunde *fem.* 4534.
teil *neutr. u. masc.* ein t. 758. 2113. ze teile einem geben 834.
teilen *swv.* ein spil 4873. ez einem 4630. sich 1559.
tief *adj.* 5791.
tier *neutr.* 3326.
tiure *adj.* 1804. 3338. 4862. *comp.* tiurre 1937.
tiure *adv.* 5694.
tiuvel *masc.* 1272.
tjost *fem.* 2549.
tjostieren *swv.* 739.
toben *swv.* niht t. 2086.
tobesuht *fem.* 3233.
tohte, töhte *von* tügen.
tôre *masc.* 3260. der edele t. 3347.
tôt *masc.* 4095. zem tôde 1543.
tôtmager *adj.* 4935.
tôtriuwesære *masc.* 610.
tôtvar *adj.* 3942.
tôtwunde *fem.* 1051.
tougen *adv.* 5190. 6974.
tougen *neutr.* 1791.
tragen *stv.* muot 4768. unwillen 4867. den slac 7525. ez ringe 3820. den lîp swâre 2819. minne einem 1542. mit einem 1790. vür 5035.
trahen *masc.* 6226.
trehten *masc.* 4773.
treit *von* tragen.
trîben *stv.* ûf einen 5313. dar getriben komen 7100.
triegen *stv.* 692. trüge 7573.
trinken *stv.* 2463.
triute *von* trûwen 998. 7811.
triuwe *fem.* 2012. 3390. 4342. durch tr. 3151. von mînen tr. 1979. *vgl.* entriuwen.
triuwelôs *adj.* 712. 3186.
trœsten *swv.* 6586. einen eines d. 146. einen an etew. 2125.
trouc *von* triegen.
troumen *swv.* 829. 3517.
trüebe *adj.* 6301.
trüebe *fem.* 628.
trüeben *swv.* 7293.
trügevröude *fem.* 4413.
truhsæze *masc.* 2388.
trûtgeselle *masc.* 1471.
trûwen *swv.* triute 415. 998. 7811. *mit dat u. gen.* 4101.
tügen *v. an.* tüge 7986. tohte 738. 2087. töhte 503. 5019.
tugent *fem.* 2423. 6380. 6528.

einen 1816. sich 3678. dar an 3034. ez einem 5992. verlürt 4331. verlorn 3823.
verligen *stv.* 3044. sich 2790. verlegen 7171.
vermezzen *stv.* sich eines 5282.
vermîden *stv.* 380.
vermiesen *swv.* 441.
vermissen *swv. mit gen.* 1516.
verpfenden *swv.* 7720. dar 7224.
verpflegen *stv.* 5338.
verrâtære *masc.* 3118.
verrâtærinne *fem.* 4048.
verre *adv.* 683. vil v. 2622. sô v. 6070. v. baz 887. aller verrest 711. v. genâden 2666. v. manen 4853. 8131.
versagen *swv. mit dat.* 1622. 3799.
verschrôten *stv.* 7229.
verschulden *swv.* 4641. ez einem 7985.
versehen *stv.* sich 480. 2185. 6522. sich es 6311. sich umbe einen 4131.
versene *fem.* 1117.
versinnen *swv.* 3178. sich 3972.
versitzen *stv.* 1338. 3198. daz gelübede 3056.
versmâhen *swv.* 4651. 5185.
versprechen *stv.* 5534. sich 7661.
verstân *v. an.* einem die tür 1290. sich 332.
verstôzen *stv.* 361. 7339.
versüenen *swv.* 8136.
versûmen *swv.* 3209, sich v. an 6063.
versuochen *swv.* 2913.
verswîgen *stv. mit doppeltem Acc.* 1836. 4447.
vert *adv.* 4054.
vertragen *stv.* 159. 873. 1227. 1347. 4779.
vertrîben *stv.* tage v. 3050.
vervâhen *stv.* ez übel, wol 1822. 3852. 5172.
vervarn *stv.* 2797.
verwænen *swv.* sich des 7862.
verwalken *stv.* 435.
verwâzen *stv.* 2026. 7552.
verwischen *swv.* 6218.
verwürken *v. an.* 2568.
verzagen *swv.* 1400. 2734.
verzîhen *stv.* 748. 6922. sich eines v. 2863.
verzinsen *swv.* den lîp 7227.
veste *adj.* 1476.
vier 821.
vil. lützel noch vil niuwan 4874. *lîhte vil* 5589.

vinden *stv. mit dopp. Acc.* 928. 2914. rât einem 7857.
vinger *masc.* die vinger ûf legen 7923.
vingerlîn *neutr.* 1202.
visch *masc.* 6217.
viur *neutr.* 6215.
vlêgen *swv.* 3315.
vliesen = verliesen.
vlîz *masc.* ze vl. 7898.
vlîzen *stv.* sich des vl. 851. sich vl. ûf 61.
vlorn = verlorn.
vluochen *swv.* 7066.
vol *adv.* v. vrum 3179.
volenden *swv.* sich 1813.
volgære *masc.* 1886.
volgen *swv.* 3895. es v. 7334.
volleclîch *adj.* 2440.
volsagen *swv.* 187.
volvarn *stv.* 896. 6150.
volziehen *stv.* 2908.
von *præp.* 1141. 1183. 1310. 1324. 1350. 1656. 2972. 3400. 3649. 3874. 4003. 4014. 4377. 5075. 5386. *fern von* 3085. *durch* 3104. *aus* 3389. dâ von 1043. 1658.
vor *adv.* 2483. 4620. 5049.
vor *præp.* vor maneger stunt 2110.
vorburc *fem.* 4368.
vorder *adj.* 4317.
vordes *adv.* 36. 1304. 3028.
vorhte *fem.* v. des 2874. von vorhten 4014.
vorhtlîch *adj.* 1443.
vrâge *fem.* vr. eines hân 6305. nâch vr. 5765.
vrävel, vrevel *adj.* 4585.
vrävellîch, vrevellîch *adj.* 3714.
vreise *fem.* 673. 6184.
vremde *adj.* 4921. 7196.
vremde *fem.* 8065.
vrî *adj.* vor etew. 1532.
vride *masc.* 1915. 5386.
vrîlîche *adv.* 3983.
vrisch *adj.* 7254.
vrist *fem.* 322. 1205. an dirre vr. 2518. an der vr. 4760.
vristen *swv.* 654. 1166. 1827. 5320. vriste 5141. sich 1283.
vriunt *masc.* 2158.
vrô *adj. mit gen.* 1751.
vrou *fem.* 3396. 3723. mîn vr. 1625. 2224.
vröude *fem.* 63.
vröudebære *adj.* 1144.
vröuwen *swv.* 7384.

werlich *adj.* 7445.
werlichen *adv.* 3768.
werlt *fem.* 1313. 8014. zer w. 2449.
wern *swv.*, *vertheidigen* 1830. werende 2044. sich eines 5296. 6642. daz leben 5394.
wern *swv.*, *gewähren* 2429. 6068.
wern *swv.*, *währen*, *dauern* 1024. 5343. 6733.
werren *stv.* 1097. 4442. 5238. 6012.
wert *adj.* 7550.
wert *masc. oder neutr.* 39. 6145.
wert *adv.* 5374.
wert *masc.*, *Eiland* 6326.
wesen *stv.* = sin.
weter *neutr.* 640. 674.
wette *neutr.* 1232.
wider *adv.* w. riten 379. w. unde vür 1145.
wider *præp.* 152. 734. 1702. 2669. 3139. 3508. 4326. 7430. dâ w. 1695. 4900.
widerbieten *stv.* 3538.
widerrede *fem.* 6336.
widerreden *swv.* 1867. 4555.
widersagen *swv.* 713. 1262. 1742. 4845. 5477.
widerslac *masc.* 2478. 3130.
widerstôzen *stv.* 3264.
widerstrite *fem.* 6882.
widervarn *stv.* 2334.
wilde *fem.* 275.
wile *fem.* die w. daz 1025. 1698. langer w. 4193. der w. 656. der selben w. 2436. under wilen 2854. 6216. wilen 7482.
wille *masc.* 4398.
willec *adj.* 368.
willekomen 7400.
wiltpræte *neutr.* 3335.
winden *stv.* 6202.
winken *swv.* einem dar 6166.
winster *adj.* 599.
wint *masc.* 6341.
wip *neutr.* 1921. 1955. 7851.
wirde *fem.* 6554.
wirden *swv.* 2861.
wirs *adv.* 786. deste w. 3176.
wirt *masc.* 2065. 4367. 8040. wirtes kleit 2818.
wirtschaft *fem.* 366. 2693. 6219.
wise *fem.*, *Wiese.* z'einer w. machen 4464.
wise *adj.* 1758. 2702. 3659. 6467.
wise *fem.* wis *masc.* allen wis 3047. 4362. manegen wis 7785. in zwei wis 2157.
wisen *swv.* 359. *mit acc. u. gen.* 6035.
wisent *masc.* 411.
wissagen *swv.* 3097.
wite *fem.* 454.
witze *fem.* 3269. *pl.* 2721. 5194. mit selhen witzen 7913.
wizzen *stv.* weste 2252. 3318. gewizzen 7298. mir ist gewizzen 5486. wizze Krist 815.
wol *adv.* 1017. 1761. 1768. 2312. 2544. 3005. 3642. harte w. 1943. wol her! 6167. niht w. 4121.
wort *neutr.* 2623.
wüesten *swv.* 4473.
wunder *neutr.* 2770. 3664.
wundern *swv.* 319.
wunsch *masc.* 1334. 6469. 7066.
wunschleben *neutr.* 44.
wuocher *masc.* 7193.
wurf *masc.* 3896.
würken *v. an.* 6191.
wurm *masc.* 3833.

zage *adj.* 562. 869. des libes ein z. 4913.
zagel *masc.* 4942.
zagen *swv.* âne z. 3745.
zal *fem.* ûz der z. 3116.
ze *præp.* 217. 248. 1174. 1313. 1938. 3523. 4732. 5129. 5618. zem tôde 1543. zer 3661. ze prise stân 6052. her ze 515.
zebrechen *stv.* 154. 205. sich 1477.
zehant *adv.* 630. 2178.
zehenstunt 755.
zeln *swv.* 836.
zelten *swv.* 5965.
zemen *stv.* zæme 1663. *mit dat.* 4376. *mit acc. u. gen.* 3757.
zergân *v. an.* 2806.
zerinnen *stv.* 7983.
zerren *swv.* 5379. zarte 3235. gezerret 4929.
zese, zeswer *adj.* 265.
zestechen *stv.* 2583.
zetal, *vgl.* tal.
zevüeren *swv.* 5383.
zewâre = zwâre.
ziehen *stv.* ûf gezogen 463. wider z. 1484. dâ zuo z. 2868. ze geziuge z. 7664. sich 2738. sich z. zuo 7309. sich ez an z. 2873. 7574.
zierlich *adj.* 582.
zihen *stv.* 2789. zêch 3011. zigen 4124.

NAMENVERZEICHNISS.

BERICHTIGUNGEN UND ZUSÄTZE.

ERSTER THEIL.

Erec.

Vers 814 vgl. mit Heinrich von dem Türlin 11099: *er schupfte starke unde drabte, Daz er vil lützel ûf gehabte, Swaz er von dem orse kunde Gewinnen alle stunde.*

» 887 vgl. mit Reinfrid 17374: *man sach kraft gên krefte legen, Slac gên slac und stich gên stich.*

» 1605—7 lies: *sô was ûzer strîte Ez'n wær' diu frouwe Ênîte* u. s. w.; in der Handschrift steht, wie nachträglich Haupt's zweite Ausgabe vermerkt: *es was die* für *ez'n wær diu;* vgl. 1762—63.

» 2269 vgl. Hester ed. Schrœder 1893: *und gab ir swaz sie vor sprach.*

» 4317 vgl. mit J. Titurel 3227, 4: *strît durch wîp die werden swenn er den vant den kund' er riterlîchen.*

» 5183 Anmerkung vgl. mit Keller's Anm. zu Walther von Rheinau 59, 33: *si wolde anders danne gezan Die maget Marien grîfen an* und Gregor 1424.

» 7038 vielleicht *dur ruo* für *ze ruo;* vgl. Reinfrid 20593: *der sich vor der sîte Dur ruowe leit' an sîn gemach.*

» 7457 vgl. dazu die Elsäßischen Predigten in Birlinger's Alemannia I, 79, Z. 6: *die selben mügen mit irem herren gereden iren willen und iren muot.*

» 7634—40; auf derartige Warnungen kann bezogen werden was bei Thomasin von Zirclaria im Wälschen Gast 11313 fg. steht.

» 8688 vgl. dazu Übel Weib 699: *daz leben im nieman gehiez.*

» 9138 der Anmerkung füge hinzu: König Rother 4663: *die vreislîchen blicke sach man an deme kônin man.*

ZWEITER THEIL.

Lieder.

Frauenminne Nr. 2, V. 23 füge der Anmerkung hinzu: vgl. [illegible] Wolkenst[illegible] 19, 3, 2: *zu Presspurg dort in Ungern [illegible] mir macht vil grâwe hâr.*

1. Büchlein.

Vers 263 zu *betman* vgl. Reinh. Fuchs von J. Grimm 349, 1585 fg.: *du solt ouch mîn gebet* (= Fluch) *haben: dîn ougen werden ûz gegraben:* Mich. Beheim's Buch von den Wienern 355, 12 *er pet* (= *bette*) *in allen dy hels ab.*

» 353 zu *ebenwint* vgl. J. Titurel 2644, 3: *der wint was ebendicke.*

» 1314 vgl. mit J. Titurel 1653: *swer dise beize alsô zesamen trîbet* (: *rîbet*).

» 390 Anmerkung, dazu vgl. man noch Rosenblüt's Weingruß in Altd. Blättern I, 411, 15, 9: *hettst du mir mein vatter erschlagen, Noch setz ich dich an meinen kragen.*

Gregor.

Vers 560 vgl. mit Oswald von Wolkenstein 105, 3, 5: *den plôssen hab ich nie erkant, Armen durst hunger nie gebant.*

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

